

Actitudes y prejuicios de los castellanohablantes hacia el euskera

ESTI AMORRORTU · ANE ORTEGA · ITZIAR IDIAZABAL · ANDONI BARREÑA



EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE CULTURA

**ACTITUDES Y PREJUICIOS DE
LOS CASTELLANOHABLANTES
HACIA EL EUSKERA**

ACTITUDES Y PREJUICIOS DE LOS CASTELLANOHABLANTES HACIA EL EUSKERA

Esti Amorrortu
Universidad de Deusto

Ane Ortega
Escuela Universitaria de Magisterio «Begoñako Andra Mari»

Itziar Idiazabal
Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea

Andoni Barreña
Universidad de Salamanca

Los autores pertenecen al grupo de investigación Amarauna de UNESCO Etxea y son colaboradores de la Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea



KULTURA SAILA
Hizkuntza Politikarako Saiburuordetza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Viceconsejería de Política Lingüística



centro unesco euskal herria
centre unesco pays basque
unesco centre basque country

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia

Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

Vitoria-Gasteiz, 2009

Un registro bibliográfico de esta obra puede consultarse en el catálogo
de la Biblioteca General del Gobierno Vasco:

<http://www.euskadi.net/ejgvbiblioteca>

Edición: I.^a Diciembre 2009

Tirada: 500 ejemplares

© Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco
Departamento de Cultura

Internet: www.euskadi.net

Edita: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco
Donostia-San Sebastián, I - 01010 Vitoria-Gasteiz

Fotocomposición: Ipar, S. Coop.
Zurbaran, 2-4 - 48007 Bilbao

Impresión: Grafo, S.A.
Avda. Cervantes, 51 - 48970 Basauri (Bizkaia)

ISBN: 978-84-457-3029-4

D. L.: BI - 882-2010

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	15
ESTUDIO CUALITATIVO	
CAPÍTULO I: OBJETIVOS Y METODOLOGÍA DEL ESTUDIO CUALITATIVO	21
1.1. OBJETIVOS DEL ESTUDIO	21
1.2. METODOLOGÍA	22
1.2.1. Metodología para la recopilación de datos: el <i>grupo de debate</i>	24
1.2.2. Las personas participantes en los debates	26
1.2.3. Metodología para el análisis de datos: el <i>análisis de contenido</i> y la codificación	28
1.2.4. Evaluación de la metodología	30
1.3. CÓMO LEER ESTE INFORME	32
CAPÍTULO 2: NATURALEZA DE LAS ACTITUDES HACIA EL EUSKERA	35
2.1. EL VALOR INSTRUMENTAL DEL EUSKERA	40
2.1.1. Percepciones acerca del valor instrumental del euskera	41
2.1.2. Áreas profesionales y ámbitos de uso en que el euskera parece tener un mayor valor instrumental	44
2.1.3. Importancia y límites del valor instrumental para la recuperación del euskera	47
2.2. VALOR INTEGRADOR	49
2.2.1. Valor del euskera para la conformación de la identidad individual y social	49
2.2.2. Importancia del euskera para la integración en la sociedad vasca	52

2.2.2.1.	Sin saber euskera se puede vivir sin problemas en cualquier lugar del territorio vasco	52
2.2.2.2.	Situación de <i>dos mundos</i>	53
2.3.	EL PAPEL DE LA IDEOLOGÍA	61
2.3.1.	Politización del euskera	61
2.3.1.1.	Asociación del euskera con la posición política	62
2.3.1.2.	Causas de esta asociación o situación de politización del euskera	65
2.3.1.3.	Valoración que merece la asociación del euskera con lo político	66
2.3.1.4.	¿Cómo superar la situación de politización que vive el euskera?	67
2.3.2.	Importancia de la conciencia, militancia o activismo lingüísticos o culturales	69
CAPÍTULO 3: ACTITUDES HACIA EL EUSKERA EN CUATRO ÁMBITOS DIFERENTES		73
3.1.	PERCEPCIONES SOBRE EL PROCESO DE NORMALIZACIÓN	73
3.1.1.	El prestigio del euskera ha mejorado, pero...	74
3.1.2.	Aspectos en los que se ha avanzado	79
3.1.2.1.	Se ha avanzado	80
3.1.2.2.	Valoración de los avances	83
3.1.3.	Vivir el euskera de forma <i>natural</i>	84
3.1.4.	¿Quién debería asumir la responsabilidad de fomentar el euskera?	87
3.1.5.	Valoración de la planificación lingüística institucional	91
3.1.5.1.	La intervención y el apoyo de las instituciones públicas son necesarios	92
3.1.5.2.	La planificación lingüística debe ser consensuada	96
3.1.5.3.	La percepción de imposición	98
3.1.5.4.	Se deben revisar y concretar los objetivos	100
3.1.6.	El futuro del euskera	102

3.2. EL USO DE LA LENGUA	108
3.2.1. Ideas generales acerca del uso	108
3.2.2. Razones para no usar el euskera	110
3.2.3. El uso del euskera por los niños/as y jóvenes	116
3.2.3.1. Razones por las que los y las jóvenes no usan el euskera	118
3.3. ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DEL EUSKERA	121
3.3.1. Organización y metodología de la enseñanza del euskera	123
3.3.1.1 El esfuerzo y la dedicación en tiempo que requiere el actual sistema de aprendizaje para adultos es difícilmente asumible por una gran parte de los y las adultas	123
3.3.1.2. Críticas al sistema de evaluación y al título EGA	128
3.3.1.3. Metodología de la enseñanza del euskera como L2	131
3.3.2. Grado de implicación personal y sentimientos generados por la imposibilidad de aprender	133
3.3.3. Motivaciones para aprender euskera	136
3.3.3.1. Motivaciones internas	139
3.3.3.2. Motivaciones externas	141
3.4. ACTITUDES HACIA EL EUSKERA EN LA EMPRESA PRIVADA	144
3.4.1. Uso del euskera en la empresa privada	146
3.4.2. Valores integrador e instrumental del euskera en la empresa privada	149
3.4.3. Dificultades que encuentra el desarrollo del euskera en la empresa privada y límites a las políticas de normalización	154
3.4.3.1. Dificultades para la normalización del euskera en la empresa privada	155
3.4.4. Reflexión final: importancia del apoyo económico e institucional y del compromiso hacia la lengua	165
CAPÍTULO 4: CREENCIAS Y PREJUICIOS FAVORABLES Y PERJUDICIALES	169
4.1. CREENCIAS GENERALIZADAS Y PREJUICIOS HACIA EL EUSKERA	170
4.2. CREENCIAS GENERALIZADAS SOBRE LA ADQUISICIÓN Y EL APRENDIZAJE DEL EUSKERA	184
4.3. CREENCIAS GENERALIZADAS SOBRE EL BILINGÜISMO	192

CAPÍTULO 5: ANÁLISIS DEL GRUPO DE LOS Y LAS SÍ-PERO	203
5.1. RASGOS SOCIODEMOGRÁFICOS DE <i>LOS SÍ-PERO</i>	205
5.2. ELEMENTOS QUE COMPARTEN MUCHOS DE <i>LOS SÍ-PERO</i>	205
5.2.1. Posicionamiento hacia el euskera	205
5.2.2. Vivir en situación de <i>dos mundos</i> : el mundo vinculado al euskera como un mundo desconocido	206
5.2.3. Límites al apoyo del euskera y a la política lingüística en general	208
5.2.4. Motivaciones para hablar o aprender euskera	213
5.2.5. Razones propias o ajenas para la elección de modelos lingüísticos para los y las hijas	216
5.2.6. Aprendizaje del euskera por parte de <i>los sí-pero</i>	217
5.2.7. Opiniones generalizadas, prejuicios y estereotipos	223
5.2.8. Creencias ingenuas, simplificaciones y <i>naïvités</i> que minimizan la precariedad del euskera	228

ESTUDIO CUANTITATIVO

CAPÍTULO 6: RESULTADOS DEL ESTUDIO CUANTITATIVO	235
6.1. OBJETIVOS	235
6.2. EL CUESTIONARIO	236
6.3. LA MUESTRA Y LA RECOGIDA DE DATOS	242
6.4. FRECUENCIA DE LAS ACTITUDES	246
6.4.1. Posicionamiento hacia el euskera	247
6.4.2. <i>Dos mundos</i>	251
6.4.3. Personas que han intentado aprender euskera	255
6.4.4. Esfuerzos por acercarse al euskera: lo que se está dispuesto/a a hacer	259
6.4.5. Motivaciones para aprender euskera y razones para no hacerlo	261
6.4.5.1. Motivaciones para aprender euskera	262
6.4.5.2. Condiciones en que estarían dispuestos/as a aprender euskera	263
6.4.5.3. Razones para no aprender euskera	265
6.4.6. Ideas ingenuas y prejuicios	267
6.4.6.1. Creencias y prejuicios sobre el euskera	268

6.4.6.2. Creencias generalizadas sobre la adquisición y el aprendizaje del euskera	271
6.4.6.3. Creencias y prejuicios sobre el bilingüismo	274
6.5. VALORACIÓN DE LAS MEDIDAS DE PROMOCIÓN DEL EUSKERA	280
6.5.1. El análisis de clusters	281
6.5.2. Tipología de las personas encuestadas	288
6.5.2.1. Características sociodemográficas de los clusters	289
6.5.2.2. Qué están dispuestos/as a hacer	294
6.5.2.3. Las creencias ingenuas y los prejuicios en los tres clusters	299
6.5.2.4. Síntesis de las características de los clusters	300
REFLEXIÓN FINAL	
CAPÍTULO 7: SÍNTESIS Y REFLEXIÓN FINAL	305
7.1. CLAVES PARA VALORAR LA APORTACIÓN QUE HACE ESTA INVESTIGACIÓN AL ESTUDIO DE LAS ACTITUDES HACIA EL EUSKERA	306
7.2. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN	307
7.3. ALGUNAS REFLEXIONES SOBRE LOS RESULTADOS	310
7.3.1. Naturaleza de las actitudes: distintos valores del euskera	311
7.3.2. Vivir en <i>dos mundos</i> : discusión de la noción de integración	314
7.3.3. Futuro del euskera, apoyo institucional y compromiso	315
7.3.4. Dificultades para aprender euskera	319
7.3.5. El consenso y otras nociones de <i>doble filo</i>	325
7.4. NUEVAS VÍAS DE INVESTIGACIÓN	329
7.4.1. Actitudes y uso del euskera por parte de los y las jóvenes	329
7.4.2. Actitudes hacia el euskera de la población vascohablante	330
7.4.3. Profundización en el estudio de las actitudes ocultas	331
APÉNDICES	
APÉNDICE 1: DIAGRAMA DE CLASIFICACIÓN DE LAS ACTITUDES	335
APÉNDICE 2: CUESTIONARIO EMPLEADO EN EL ESTUDIO CUANTITATIVO	339
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	351

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Tamaño de la muestra	242
Tabla 2: Comarcas de la CAPV	243
Tabla 3: Población de la CAPV, según tipo de comarca	244
Tabla 4: Número de encuestas en comarcas más vascohablantes y municipios	244
Tabla 5: Número de encuestas realizadas en comarcas más castellanohablantes y municipios	245
Tabla 6: Número de encuestas en muestra, según territorio histórico	246
Tabla 7: Personas que han intentado aprender euskera (%)	255
Tabla 8: Personas que están aprendiendo euskera (%)	255
Tabla 9: Personas a las que les gustaría aprender euskera (%)	255
Tabla 10: Las razones votadas en primer y segundo lugar, en la decisión de aprender euskera	262
Tabla 11: Aprendizaje del euskera si está unido a las actividades de los y las hijas, según sentimiento identitario (%)	264
Tabla 12: Variables para el análisis de clusters	282
Tabla 13: Los clusters, según nivel de estudios (%)	294

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico 1: Posicionamiento hacia el euskera	247
Gráfico 2: Posicionamiento hacia el euskera, según su presencia en el entorno	248
Gráfico 3: Posicionamiento hacia el euskera, según ideología política	249
Gráfico 4: Posicionamiento hacia el euskera, según ideología nacionalista vasca	249
Gráfico 5: Posicionamiento hacia el euskera, según sentimiento identitario	250
Gráfico 6: Proximidad al mundo del euskera	251
Gráfico 7: <i>Dos mundos</i> , según el tipo de comarca	252
Gráfico 8: <i>Dos mundos</i> , según ideología nacionalista vasca	253
Gráfico 9: <i>Dos mundos</i> , según sentimiento identitario	254
Gráfico 10: Porcentaje de las personas que han intentado aprender euskera alguna vez, según ideología política	256
Gráfico 11: Porcentaje de las personas que han intentado aprender euskera, según ideología nacionalista	257
Gráfico 12: Porcentaje de las personas que han intentado aprender euskera alguna vez, según sentimiento identitario	257
Gráfico 13: Disposición a hacer esfuerzos a favor del euskera	260
Gráfico 14: Disposición a hacer esfuerzos a favor del euskera, según ideología nacionalista vasca	260
Gráfico 15: Disposición a hacer esfuerzos a favor del euskera, según sentimiento identitario	261
Gráfico 16: Condiciones para aprender euskera	263
Gráfico 17: Razones para no aprender euskera	266
Gráfico 18: <i>El euskera es una lengua bonita</i>	268
Gráfico 19: <i>El euskera es una lengua de aldeanos</i>	269
Gráfico 20: <i>El euskera es difícil</i> , según sentimiento identitario	270
Gráfico 21: <i>Aprender euskera de adulto es imposible</i>	272
Gráfico 22: <i>A la hora de aprender otro idioma es mucho más fácil si sabes euskera y castellano</i>	273
Gráfico 23: <i>Para lograr el éxito académico se ha de estudiar en la lengua materna</i>	274
Gráfico 24: <i>Lo ideal sería que hubiera una única lengua</i>	275
Gráfico 25: <i>A mí no me parece un problema que se pierda el euskera</i>	276
Gráfico 26: <i>Es de mala educación hablar en euskera cuando alguien no entiende</i>	276
Gráfico 27: <i>No me importa que se hable en euskera en mi presencia</i>	277

Gráfico 28: <i>Futuro de color de rosa</i>	278
Gráfico 29: <i>El euskera es una carga para las empresas</i>	280
Gráfico 30: Media obtenida por cada clúster en cada ítem	285
Gráfico 31: Los clusters, según su posicionamiento hacia el euskera	289
Gráfico 32: Los clusters, según tipo de comarca	290
Gráfico 33: Los clusters, según la presencia del euskera en el entorno	291
Gráfico 34: Los clusters, según el sentimiento identitario	292
Gráfico 35: Los clusters, según grupos de edad	293
Gráfico 36: Los clusters, según la disposición a que los y las hijas aprendan euskera	295
Gráfico 37: Los clusters, según la disposición a aproximar el mundo vinculado al euskera a los y las hijas	296
Gráfico 38: Los clusters, según la disposición a transmitir actitudes positivas hacia el euskera	297
Gráfico 39: Los clusters, según la disposición a aprender euskera bien	297
Gráfico 40: Los clusters, según la disposición a aprender un poco de euskera	298
Gráfico 41: Las creencias y prejuicios, por clúster	299

INTRODUCCIÓN

El objetivo principal del presente informe es examinar los prejuicios y las actitudes hacia el euskera. Considerando que la sociedad vasca es una sociedad multilingüe, y que la cuestión de las actitudes lingüísticas es siempre un fenómeno extremadamente complejo, este informe analizará especialmente las actitudes de aquellos y aquellas ciudadanas vascas que no hablan euskera o que no han llegado a aprender la lengua, aun habiéndolo intentado.

Para que la intervención en el campo de la normalización del euskera resulte eficaz, previamente es necesario saber qué características comparte el grupo en el que se pretende influir, además de la percepción que éste tiene de la situación lingüística de la sociedad en que vive.

Algunos indicios sugieren que las actitudes y prejuicios erróneos o negativos en torno al euskera obstaculizan el acercamiento de algunos grupos a la lengua. Por ello, el objetivo de este estudio es conocer las actitudes de aquellas personas que no han conseguido euskaldunizarse con éxito, analizar las creencias y prejuicios sobre la lengua que favorecen y dificultan el bilingüismo, e identificar los factores sociales que influyen en dichas actitudes y en dichas creencias. Y en último término, se pretende descubrir cuáles son los grupos sociales que están dispuestos a acercarse al euskera, y qué están dispuestos a hacer.

El grupo de investigación Amarauna de UNESCO Etxea tiene una larga trayectoria en el estudio de la relación entre la lengua y la sociedad. En 1997, con la ayuda de la UNESCO y del Gobierno Vasco, se presentó el *Informe sobre las lenguas del mundo* (Martí *et al.* 2005), concebido con cuatro objetivos: proporcionar a los hablantes de las lenguas en situación de minorización orgullo, autoestima y prestigio, de modo que continúen protegiendo su patrimonio lingüístico; ofrecer modelos de intervención, sensibilización y promoción que hayan sido eficaces en otras comunidades; denunciar las amenazas que sufre el patrimonio lingüístico mundial y poner de relieve su crítica situación; y por último, promover la implicación de las personas que tienen el poder y la responsabilidad de revertir el proceso de homogeneización lingüística, para que opten por el proceso contrario. En ese informe ya se analizaba la importancia de las actitudes propias y ajenas en el comportamiento de los y las hablantes, así como las actitudes y los prejuicios que son perjudiciales para las lenguas.

Desde entonces, el grupo Amarauna ha realizado numerosos trabajos en el ámbito de la sociolingüística, tanto a nivel de patrimonio mundial (Ammortu *et al.* 2004; Martí *et al.* 2005; Barreña *et al.* 2005; Barreña *et al.* 2006; Barreña *et al.* 2007) como a nivel de la CAPV (Uranga *et al.* 2008). Esta larga trayectoria ha proporcionado al grupo Amarauna una perspectiva rica y variada, ideal para el estudio de la diversidad lingüística y de las imágenes, sentimientos y vivencias que tienen los y las hablantes de y hacia las lenguas.

En 2006, el señor Patxi Baztarrika, Viceconsejero de Política Lingüística del Gobierno Vasco, solicitó al grupo Amarauna la realización de un estudio sobre actitudes hacia el euskera; un estudio que, en lugar de centrarse en los grupos que muestran actitudes claramente contrarias o claramente favorables hacia esta lengua, se centrara en aquellos que muestran actitudes complejas, contradictorias o tibias. El presente volumen expone los resultados de los tres años de trabajo de esta investigación.

Para cumplir el objetivo anteriormente mencionado, se han empleado dos metodologías complementarias, una de tipo cualitativo y otra de tipo cuantitativo. Por un lado, y con objeto de sacar a la luz la mayor cantidad po-

sible de ideas relacionadas con las actitudes hacia el euskera, se ha adoptado el método cualitativo basado en la técnica de los *focus groups* o *grupos de debate*. Dado que las actitudes son por su misma naturaleza complejas, con objeto de analizar y de disponer de esa riqueza, en lugar de partir de una tipología de actitudes y temas prediseñada, se ha partido de los temas e ideas que los y las propias participantes han sacado libremente, así como de sus propias verbalizaciones. Tras el estudio de todas esas ideas, se ha elaborado la tipología de actitudes que aquí se presenta.

Por otro lado, se ha hecho un estudio cuantitativo a través de un cuestionario. De nuevo, no se ha partido de un modelo ya empleado anteriormente en el estudio de actitudes lingüísticas, ni se han realizado las preguntas ya clásicas, sino que se ha optado por un cuestionario propio basado en los resultados del análisis cualitativo, con dos objetivos: primeramente, comprobar el grado de presencia en la sociedad vasca de las ideas surgidas en los grupos de debate, y en segundo lugar, delimitar en qué grupos sociales son éstas más frecuentes.

Este libro se compone de siete capítulos. Los primeros cinco dan cuenta del estudio cualitativo; el sexto expone los resultados del estudio cuantitativo y, por último, el séptimo capítulo presenta las conclusiones de la investigación y propone algunos temas para la reflexión.

Antes de concluir, los miembros del equipo de investigación queremos dar las gracias a todas aquellas personas que han hecho posible la realización de este estudio. En primer lugar, a todas las que han participado: las que han respondido al cuestionario, y especialmente, las que han participado en los grupos de debate. Además, a todas aquellas que nos han ayudado en el diseño de la investigación y en la recogida y tratamiento de los datos: Nerea Basterretxea, Olga Andueza, Esti Eizagirre, Asier Barrena, Mainer Maraña, Txema Olabeaga, Iratxe Aristegi, Lander Intxausti y Belen Uranga. Una mención especial merece Belen Uranga, que como coordinadora de Amarauna durante años ha sido el *alma mater* del grupo, y sin duda el apoyo y la fuente de inspiración también para este estudio.

ESTUDIO
CUALITATIVO

CAPÍTULO 1:

OBJETIVOS Y METODOLOGÍA DEL ESTUDIO CUALITATIVO

En este capítulo se exponen los objetivos del estudio cualitativo y la metodología utilizada tanto para la recogida como para el análisis de los datos; se explica la composición de las mesas de debate; se discute brevemente la eficacia del marco metodológico y, por último, se ofrecen unas pautas para facilitar la lectura del informe.

1.1. OBJETIVOS DEL ESTUDIO

Los objetivos del estudio cualitativo son los siguientes:

- Objetivo 1: Estudiar en el ámbito de las actitudes hacia el euskera las tres dimensiones clásicas (valor instrumental, valor integrador e ideología); es decir, tomando estas tres categorías como base, analizar los valores específicos que se dan en el caso del euskera.
- Objetivo 2: Identificar posibles nuevas dimensiones, habida cuenta de la diversidad y complejidad de las actitudes lingüísticas, a partir del análisis del propio discurso de los y las participantes.

- Objetivo 3: Elaborar una tipología de actitudes del euskera. En lugar de utilizar tipologías diseñadas para otras lenguas, elaborar una tipología específica para el euskera, a partir del análisis de los datos cualitativos.
- Objetivo 4: Analizar las actitudes que no son ni totalmente contrarias ni totalmente favorables al euskera para, de esta forma, identificar a las personas con actitudes intermedias, complejas y/o contradictorias, así como los temas que comparten estas personas.

1.2. METODOLOGÍA

Las actitudes hacia el euskera han sido analizadas en numerosos estudios. Está generalmente admitido que, en el caso de lenguas minoritarias, así como en el campo de la adquisición de segundas lenguas, las actitudes tienen una relación directa con el comportamiento lingüístico, es decir, con el uso: en términos generales y salvo excepciones, si la actitud hacia la lengua es buena, el y la estudiante que la esté aprendiendo la adquirirá y utilizará mucho más fácilmente; y la persona que la tiene como lengua materna también la mantendrá con mayor facilidad.

Los métodos utilizados en la medición de actitudes lingüísticas hacia el euskera y el castellano o el francés son sobre todo directos (Baxok *et al.* 2007; Azurmendi 1986, 1998; Gobierno Vasco 2008; Ramírez 1991, entre otros). En estos estudios los y las ciudadanas han respondido a preguntas directas acerca de las medidas para fomentar el euskera tales como si es necesario que todos y todas las niñas aprendan la lengua, si las cadenas de televisión y radio que se ven y escuchan en el País Vasco deberían tener más programas en euskera, o si el euskera debería ser un conocimiento indispensable para acceder a un puesto de trabajo dentro de la administración pública. A menudo se ha observado que el que la persona encuestada sea bilingüe o monolingüe es un factor importante en las actitudes lingüísticas que

muestra, de modo que, por ejemplo, las personas vascohablantes suelen tener una actitud hacia el euskera mejor que los y las no vascohablantes.

Se tiende a pensar que, una vez conocidas las actitudes declaradas en las respuestas a las preguntas directas, ya se puede predecir el grado de éxito que tendrán las iniciativas de promoción del uso del euskera, ya que se supone que las actitudes declaradas favorables aseguran el uso de la lengua, al menos en cierta medida. Pero estudios específicos sobre el uso han demostrado que esto no es así. Las respuestas a preguntas directas relacionadas con las actitudes suelen estar influidas por lo que está de moda en ese momento, lo que es políticamente correcto (según la ideología de cada uno/a) o el tipo de opinión que la persona encuestada estima que se quiere recoger. Las actitudes recogidas bajo dichos condicionantes tienen un impacto limitado en el comportamiento lingüístico. En el caso de las lenguas minoritarias, y sobre todo cuando existe una conciencia de *pérdida estructural* en el grupo (esto es, conciencia de estar perdiendo competencia en la lengua), las actitudes declaradas suelen ser más optimistas que los comportamientos lingüísticos reales [ver Dorian (1981) para el caso del gaélico de Escocia y Silva-Corvalán (1994) para el español de California, entre otros].

En el caso que nos ocupa, dado el aumento de la presencia del euskera en el paisaje lingüístico, en el sistema educativo, en la administración pública y en los medios de comunicación, las personas que no tienen una actitud claramente positiva hacia el euskera o que muestran una actitud tibia, pueden dar respuestas favorables hacia el euskera de forma consciente al ser preguntadas directamente; esto es, se pueden dar respuestas favorables, cuando realmente las actitudes no lo son. Por ello, los métodos directos son limitados a la hora sacar a la luz las actitudes ocultas y más complejas o contradictorias. Los métodos indirectos buscan solucionar esta limitación. Hay diversos métodos para la medición indirecta de las actitudes lingüísticas, por ejemplo los grupos de debate y las entrevistas personales [ver también Tejerina (1992) y Baxok *et al.* (2007)].

1.2.1. Metodología para la recogida de datos: el grupo de debate

Como se ha apuntado anteriormente, el *grupo de debate* (*focus group* en inglés) es un método cualitativo indirecto para la recogida de datos sobre actitudes. El objetivo principal de dicho método es la recogida de opiniones, actitudes y sentimientos que tienen los y las participantes sobre un tema concreto, así como sus experiencias personales en torno al mismo, por medio de entrevistas o discusiones organizadas con ese propósito. Este método resulta especialmente útil para conseguir diversos puntos de vista sobre un tema, y es eficaz cuando el o la moderadora realiza su trabajo adecuadamente. Esta técnica lleva años siendo utilizada con éxito en los estudios de mercado y es también habitual en otros campos, como por ejemplo en los estudios sobre la comunicación entre médicos y pacientes, y en estudios actitudinales de todo tipo.

La labor del moderador/a es muy importante en este método. Debe tener una actitud flexible, pero intentando al mismo tiempo que el debate no se aleje demasiado del tema escogido. Para ello, el o la moderadora suele llevar una lista de temas a los debates. Las personas participantes deben sentirse cómodas para poder expresar tranquilamente sus sentimientos y opiniones, y para poder reflexionar sobre los temas debatidos al mismo tiempo que tienen en cuenta las aportaciones de otros/as participantes. Es función del moderador/a conseguir un ambiente distendido que posibilite esto.

Por otro lado, también es fundamental el modo de plantear el tema de debate. Para evitar las limitaciones de los métodos directos, no es conveniente mencionar los objetivos del estudio a los y las participantes. Para ello, en este estudio, en lugar de explicitar que se pretendía estudiar las actitudes, las opiniones y los prejuicios hacia el euskera, se ha centrado el tema desde la pregunta de cómo valoran ellos y ellas el trabajo realizado en torno al euskera durante los últimos cuarenta años, cómo han vivido y viven ese proceso. De esa forma, se pretende que los y las participantes partan de sus propias experiencias y sentimientos, procurando dejar de lado las ac-

titudes, creencias y prejuicios que aparecen reflejadas en los medios de comunicación y en los discursos políticos.

En todas las mesas de debate ha habido dos moderadoras, con tareas de moderación y observación¹; un total de cuatro personas del grupo de investigación han tomado parte en los debates en esta condición, estando sus funciones y comportamientos regulados por un protocolo que aseguraba la aplicación de criterios unificados. Según dicho protocolo, al inicio de la mesa redonda se planteaba de forma coloquial el tema para el debate en los términos descritos, seguidamente se pedía permiso para grabar la sesión, y a continuación se procedía a iniciar el debate con una pregunta general sobre la experiencia de cada uno y una en relación al euskera.

No se han impuesto los temas a tratar, sino que se ha fomentado la aparición de *los temas de los y las participantes*; las personas hablan de aquello que les preocupa o les parece importante, y llegar a estos temas y a las opiniones y creencias hacia los mismos es precisamente lo que se ha querido conseguir. Pero, además, las moderadoras llevaban una lista de temas y preguntas relacionadas con el euskera, con objeto de desbloquear el debate si algún tema no daba más de sí, o para poder profundizar en alguna idea que parecía interesante. Por otro lado, las moderadoras también disponían de estrategias de discurso muy trabajadas para recoger información y opiniones, profundizar en temas, etc., y de esa forma, conseguir sacar el mayor partido posible al debate.

Al finalizar la mesa redonda, todos y todas las participantes rellenaban una ficha con sus datos sociodemográficos, y las moderadoras tomaban *notas etnográficas* de la sesión. Al mismo tiempo, se adjudicaba una clave a cada participante, con la que se le trataría desde ese momento para garantizar la confidencialidad. Por último, las sesiones eran transcritas en su integridad para su posterior análisis.

1 Ha habido, sin embargo, dos entrevistas individuales (ENP2 y ENP3), las cuales fueron conducidas por una sola investigadora.

Todas las sesiones se han realizado en un ambiente agradable, distendido y colaborativo. Tanto las moderadoras como las personas participantes se han sentido a gusto, y así lo han hecho constar en las fichas sociodemográficas. Gracias a este ambiente distendido, las personas participantes han hecho sus aportaciones de forma muy colaborativa. El tiempo previsto para cada debate era de una hora, sin embargo, precisamente por el interés de los y las participantes y el buen ambiente, a menudo las sesiones se han alargado más de lo previsto, llegando alguna a durar hasta dos horas. En total se han recogido casi veinte horas de grabación.

1.2.2. Las personas participantes en los debates

En este estudio han participado cuarenta y siete personas. El criterio principal para la selección de los y las participantes ha sido el entorno sociolingüístico: algunos debates se han organizado en localidades más castellanohablantes [Bilbao, Barakaldo, Vitoria-Gasteiz, Iruñea-Pamplona (dos grupos), Donostia-San Sebastián] y otros en localidades más vascohablantes (Durango y Zaratuz), garantizando siempre que las capitales estuvieran bien representadas. Se ha intentado que los y las participantes provengan de una diversidad de ámbitos profesionales (profesores/as, empresarios/as, profesionales de la sanidad, amas de casa, etc.), pero también ha habido interés en recoger las opiniones y las actitudes de grupos sociales concretos, y a tal efecto se han organizado algunas sesiones específicas: tres con empresarios y empresarias (en Soralue-Placencia de las Armas, Eibar y Bilbao), y una con periodistas en Bilbao. En todos los casos, los y las participantes han nacido en la misma comarca donde se ha realizado la sesión, además de trabajar y residir en dicha zona.

Se ha procurado reunir a participantes de diferentes perfiles en cada grupo de debate: vascohablantes *euskaldunzaharras* y *euskaldunberris*, no vascohablantes y personas con competencia limitada en euskera; un nú-

mero equilibrado de hombres y mujeres, diferentes grupos de edad, diferentes ideologías, y distintas profesiones. Todos los debates, excepto el de Eibar, se han conducido en castellano, ya que muchos/as participantes no sabían euskera. Con esto se pretendía favorecer el intercambio de ideas diversas, propiciando la profundización de los temas de forma colaborativa, con objeto de que afloraran ideas y actitudes complejas y ricas. Si bien el objetivo principal de esta investigación es el estudio de las actitudes de las personas que no son vascohablantes, para enriquecer el debate han tomado parte en él también personas vascohablantes, tanto neo-vascohablantes (*euskaldunberris*) como aquellos que tienen el euskera como primera lengua (*euskaldunzaharras*).

Las 47 personas que han tomado parte en los diez grupos de debate se distribuyen de la siguiente manera según sus características sociodemográficas y perfil lingüístico: 21 son mujeres y 26 son hombres; aunque todos/as residentes en la CAPV o Navarra, 32 son originarios de la CAPV, nueve de Navarra, una es del País Vasco francés, y cinco de otros lugares del Estado español; en lo que a edad se refiere, 28 personas tienen entre 26 y 45 años, y los 19 restantes están entre los cuarenta y los sesenta años; en cuanto al nivel de estudios, 34 han cursado estudios superiores, diez tienen estudios medios, y los tres restantes sólo han cursado los estudios básicos. También se les ha preguntado acerca de su nivel de ingresos: siete personas ganan menos de 1.200 €; 19, entre 1.201 y 2.000 €; nueve, entre 2.001 y 3.000 €; y cuatro ganan más de 3.001 € (ocho personas no han contestado). En cuanto al perfil lingüístico, por un lado se pregunta por la(s) lengua(s) adquiridas en la infancia. Según las respuestas recogidas, cuatro participantes tienen el euskera como primera lengua; diez aprendieron tanto el euskera como el castellano; 31, sólo el castellano; y una persona declara haber aprendido otra lengua diferente (la cual no especifica). En lo que respecta a la competencia lingüística actual en euskera, 15 participantes lo hablan bien o muy bien; cuatro lo hablan bastante bien; 15 no lo hablan apenas; y cinco personas no lo hablan en absoluto (ocho personas no han respondido a la

pregunta). Por último, los y las participantes han facilitado también información sobre su ideología política: cinco personas declaran que votan a Aralar; tres personas, a Eusko Alkartasuna; siete, al Partido Nacionalista Vasco; dos, a Ezker Batua; siete, a HB-Batasuna; tres, al Partido Socialista de Euskadi, y seis personas votan a otros partidos; los 14 participantes restantes no se han pronunciado al respecto.

Como se puede ver, la muestra de participantes no es estadísticamente representativa de la sociedad de la CAPV, pero sí refleja un abanico amplio de las sensibilidades existentes en la sociedad vasca, a través de la gran diversidad de opiniones y actitudes surgidas en los grupos de debate, bien presentadas como propias, bien referidas a otras personas y grupos sociales. En cualquier caso, el objetivo de la muestra del estudio cualitativo no era reflejar a toda la población, sino recoger las actitudes y las creencias de las personas no vascohablantes, teniendo en cuenta también las aportaciones de los vascohablantes. Se puede afirmar sin duda alguna que la muestra ha cumplido el objetivo establecido.

1.2.3. Metodología para el análisis de datos: el análisis de contenido y la codificación

El *análisis cualitativo de contenido* no es un método nuevo. Fundamentalmente se trata de una técnica de análisis para la interpretación de los textos, y resulta muy útil para el análisis de las transcripciones de conversaciones y debates en grupo. Este método es eficaz para el análisis sistemático de los temas o ideas más importantes que aparecen en un texto y su interpretación teniendo en cuenta el contexto de los mismos y resulta una metodología muy adecuada para estudios empíricos como el que nos ocupa. Las *categorías* (esto es, los contenidos o temas) surgen de forma inductiva, paso a paso (Mayring 2000): al principio se propone una definición provisional para cada categoría o contenido, y poco a poco, a medida que se avanza con el

análisis, éstas se van definiendo. En un proceso de revisión estas categorías provisionales van cambiando de modo que se van agrupando bajo categorías más generales, y también se crean nuevas. Por último, para asegurar la fiabilidad de cada categoría y garantizar la coherencia interna de la misma, así como del organigrama general, se vuelve a analizar cada una. A continuación se detallan los pasos del proceso:

- En la primera fase, las ideas surgidas de las transcripciones se clasifican por temas, siendo el turno de palabra la unidad de análisis. Si la intervención o turno de palabra es muy largo, se divide por temas. Los contenidos codificados son de distintos tipos: elementos actitudinales, temas sobre los que se expresan actitudes, si se trata de actitudes ocultas o tibias, tipo de estrategia usada para expresar una actitud, etc. A cada categoría se le asigna un nombre y una definición provisional. De esa forma se obtiene el primer nivel de análisis del contenido.
- En la segunda fase, se hacen modificaciones: aquellas categorías que son muy complicadas o que aglutinan aspectos diversos se clasifican en sub-categorías, de forma que se obtiene el segundo nivel del análisis. La codificación de cada transcripción es siempre acometida por dos investigadores de manera independiente, aplicando los principios del *análisis del discurso*. A continuación, las codificaciones se analizan y se armonizan en grupo. Con esta estrategia se pretende minimizar la subjetividad en la interpretación y no perder posibles interpretaciones.
- En la tercera fase, las categorías se clasifican en cuatro grupos principales: un grupo recoge las ideas que hacen referencia a la naturaleza de la actitud (valor instrumental, valor integrador y valores relacionados con la ideología); otro grupo recoge los ámbitos o temas sobre los que se han expresado ideas (la normalización lingüística, el ámbito de la enseñanza-aprendizaje, el uso del euskera, el euskera en la empresa privada); otro aglutina modos significativos en que han aparecido las ideas (de forma oculta, ideas tibias, creencias generalizadas de lingüística popular) y un último grupo recoge estrategias dis-

cursivas que han sido especialmente productivas en la expresión de las ideas (la comparación *aquí-allí*, la comparación *antes-ahora* y las imágenes o metáforas empleadas).

- Finalmente, en la cuarta fase, y una vez finalizado el análisis de la totalidad del corpus, las investigadoras principales analizan de nuevo cada categoría una por una, de nuevo de forma independiente en un primer momento y con una puesta en común posterior. Se pretende con esto asegurar la fiabilidad y la coherencia interna de cada categoría y que las ideas que se agrupan en cada una sean las correspondientes. Se realizan las modificaciones necesarias en la codificación; en algunos casos, cuando una categoría se beneficiaría de una nueva división se ha podido llegar a un cuarto nivel de codificación (ver el diagrama definitivo en el Apéndice 1).

Hay que aclarar que una intervención o turno de palabra dado puede ser clasificado en más de una categoría: por un lado, porque puede contener más de una idea, y por otro, porque puede aparecer en más de una de las categorías de primer nivel. Por ejemplo, si un/a participante afirma que el euskera no tiene valor integrador, esa intervención se clasificaría dentro de «naturaleza de las actitudes» → «valor integrador» → «lo tiene». Pero al mismo tiempo, si el contexto y el análisis del discurso lo sugiere, podría clasificarse, por ejemplo, como una actitud oculta (en «expresiones significativas» → «ocultas»). Lo más importante es que la base de datos sea dinámica, y que su diseño permita reflejar todo lo que sea potencialmente significativo para el estudio de las actitudes.

1.2.4. Evaluación de la metodología

La metodología utilizada ha sido muy eficaz para la consecución de los objetivos. Antes de nada hay que mencionar que, aunque el tema del euskera esté muy «cargado» en la sociedad vasca, los y las participantes se han

sentido muy cómodos con la técnica de las mesas redondas, el tema les ha resultado atractivo, y se han mostrado deseosos de expresar sus sentimientos, experiencias y opiniones. Además, tal y como han mencionado, se han sentido más cómodos que con los métodos directos, ya que han tenido la oportunidad de expresarse abiertamente.

El resultado del buen funcionamiento de las mesas de debate ha sido que los datos obtenidos han sido muy ricos. Han surgido ideas de todo tipo y puntos de vista muy diferentes y los y las participantes han expresado sus opiniones con gran detalle. Todo ello ha contribuido a mostrar la complejidad de las actitudes y de las situaciones en torno al euskera.

Es más: no sólo se han recogido las opiniones y visiones que cada participante traía consigo, sino que, por la misma dinámica y naturaleza de la metodología, que fomenta la exploración de temas de manera colaborativa, las ideas se han ido modificando, redefiniendo, negociando. El resultado ha sido la construcción durante la sesión de ideas más complejas y elaboradas, más ricas. Además, como no se ha partido de una tipología o clasificación de temas e ideas prediseñada, esto ha dado ocasión a encontrar ideas y temas que no se preveían, y ello ha enriquecido tremendamente el análisis. Además de ideas más conocidas y políticamente correctas, los grupos de debate han permitido descubrir ideas menos comunes, por un lado, las basadas en prejuicios y creencias y, sobre todo, las surgidas en torno al tema de la politización. En último término, la metodología utilizada ha sido eficaz para construir una tipología de las sensibilidades, las opiniones y las actitudes que puede haber en torno al euskera, como se pretendía.

Sin menoscabo de lo dicho y de haber conseguido un espectro de sensibilidades muy amplio, siendo la muestra de participantes la que ha sido, hay que alertar de que no todas las sensibilidades de la sociedad vasca han estado reflejadas en la misma medida, ya que, por ejemplo, las actitudes de los y las *euskaldunzaharras* (vascohablantes que tienen el euskera como primera lengua) están poco representadas. Asimismo, tampoco han aparecido de manera clara y explícita actitudes en contra del euskera, a di-

ferencia de lo que ocurre cuando se usan otros tipos de metodología. Concretamente, en los foros de Internet y en las encuestas es bastante común encontrar actitudes contrarias al euskera. En este estudio, en cambio, no han aparecido actitudes extremas, por dos razones:

- Por un lado, está claro que durante estas últimas décadas el euskera ha ganado prestigio, y una buena prueba de ello es que las actitudes contrarias hacia el euskera se perciben como políticamente incorrectas. Es mucho más fácil mostrar actitudes extremas en foros de Internet, donde los y las participantes no tienen que mostrar su identidad ni se ven las caras.
- Por otro lado, la misma naturaleza de los grupos de debate se basa en el intercambio constructivo de ideas. A diferencia de lo que a veces ocurre en los foros, las personas se esfuerzan en no herir a los demás y en llevar adelante el debate de forma colaborativa. Es por ello que no es común la aparición de actitudes extremas, tanto si son de signo positivo como negativo.

De todas formas, sí se han detectado actitudes contrarias al euskera, pero no explícitamente mostradas, sino mediante estrategias conversacionales que permiten que se expresen de forma indirecta o de manera oculta. Es a través del *análisis del discurso* que tales actitudes pueden reconocerse. En todo caso, el objeto de este estudio no es tanto identificar las actitudes extremas que pueda haber en la sociedad vasca, sino precisamente las tibias e intermedias. Y para llegar a ellas la metodología basada en los *grupos de debate* y en el *análisis de contenido* han resultado excelentes.

1.3. CÓMO LEER ESTE INFORME

Las ideas que se desprenden de la recogida de datos se presentan de la forma más clara posible, pero sin pretender evitar su complejidad. Al ser un

estudio cualitativo, cuyo objetivo es la recopilación del mayor número posible de actitudes hacia el euskera del grupo de referencia, el informe se ha esforzado en mostrar sobre todo la diversidad que existe. Por tanto, se recogen todas las ideas que han surgido, tanto si han sido frecuentes como si han sido esporádicas. Es importante que el y la lectora tenga en cuenta este dato para evitar sacar conclusiones erróneas acerca del peso que pueda tener cada idea o actitud en la sociedad vasca. Además, se observará que en este informe tienen mayor presencia las actitudes críticas o los aspectos mejorables que las opiniones simplemente a favor. Sin embargo, esto no debe interpretarse necesariamente como que los y las participantes hagan una valoración negativa de las cuestiones relativas al euskera: lo que surge y se discute en los debates es sobre todo lo que es mejorable y lo que queda por hacer.

Las citas que aparecen a continuación están cifradas con una clave para garantizar la confidencialidad de las personas. Las primeras dos letras identifican al grupo [BA: Barakaldo, BI: Bilbao, KA: periodistas (Kazetariak), etc.], la siguiente letra identifica a la persona, y la cifra indica el turno de habla (por ejemplo, BI-A, 19).

La mayor parte de las citas aparecen en castellano porque la mayoría de las sesiones se realizaron en dicha lengua; las que son en euskera se han traducido y vienen marcadas como «original en euskera». Téngase en cuenta, además, que las citas aparecen transcritas lo más fielmente posible a como fueron verbalizadas y por ello muestran características del lenguaje oral. Dentro de las citas se han usado los corchetes [] para incluir aclaraciones o texto reconstruido (ver, por ejemplo, 18) y se ha marcado con tres puntos entre paréntesis la omisión de texto (...) (ver, por ejemplo, 24). Asimismo, cuando en la misma cita aparece texto de dos o más turnos diferentes, esto se ha marcado con una barra /; la referencia al final de la cita señala los turnos correspondientes (ver, por ejemplo, 26).

A lo largo del informe aparecen varios textos encuadrados. Su función es ofrecer reflexiones o subrayar ideas que se consideran importantes, sobre todo aquellas relacionadas con la planificación lingüística.

La primera parte del informe —el estudio cualitativo— consta de cinco capítulos: en el primero se expone el desarrollo de la investigación: los objetivos y la metodologías de recogida y análisis de los datos; el segundo capítulo trata de las percepciones sobre las actitudes hacia el euskera: es decir, lo que se refiere a su valor instrumental, su valor integrador y el papel de la ideología; el tercer capítulo versa sobre las actitudes en torno a cuatro áreas: la normalización lingüística, el uso del euskera, la enseñanza-aprendizaje y el mundo de la empresa; en el cuarto capítulo se detallan las creencias y prejuicios presentes en la sociedad vasca y se analiza su efecto beneficioso o perjudicial para el euskera; y el quinto capítulo se centra en un grupo concreto de personas, las catalogadas como *sí-pero*.

Si bien conviene leer los capítulos de forma consecutiva, también se puede leer cada uno de forma independiente, y por ello hay ideas y citas que aparecen en más de un lugar del libro.

CAPÍTULO 2: NATURALEZA DE LAS ACTITUDES HACIA EL EUSKERA

Este capítulo explora las actitudes hacia el euskera de la población de la CAPV y Navarra. Se parte del marco tradicionalmente utilizado en el campo de las actitudes lingüísticas, tanto dentro de la *sociolingüística variacionista* como de la *psicología social*, definido por una visión bidimensional de la lengua en contexto social.

Desde distintas disciplinas centradas en el estudio de la *interacción social* se han señalado dos dimensiones cruciales a la hora de entender la lengua en su aspecto social: por un lado, la dimensión que subraya el estatus o la competencia cognitiva o profesional de los y las hablantes de la lengua o variedad en cuestión y, por otro, la dimensión centrada en aspectos relacionados con la solidaridad entre dichos hablantes, asumiendo que las actitudes hacia una determinada lengua son, en realidad, fruto de las actitudes hacia los y las hablantes de dicha lengua, según la premisa de que la lengua es el rasgo o característica más saliente de la identidad social (es decir, de los distintos grupos sociales, lingüísticos, étnicos o de otro tipo):

- La *dimensión del estatus* se caracteriza por factores objetivos, tangibles y demostrables, tales como la influencia, poder y control asociados a los y las hablantes de determinada lengua. Así, los y las hablantes de

una lengua con estimación positiva en esta dimensión son percibidas como inteligentes, ambiciosas, responsables, buenas profesionales y su lengua como una lengua importante y necesaria para funciones con alto *status*: es una lengua útil para avanzar social y profesionalmente, a la hora de viajar o para realizar transacciones comerciales.

- La *dimensión de la solidaridad* se caracteriza por aspectos afectivos relacionados con la integridad personal y el atractivo social de los y las hablantes. De este modo, los y las hablantes de una lengua con estimación positiva en la dimensión de la solidaridad suelen ser percibidas como sinceras, amables, generosas, y su lengua como apropiada para las relaciones sociales y la integración en el grupo.

Esta distinción resulta muy productiva para entender las actitudes hacia las lenguas y sus hablantes, ya que, sobre todo en el caso de lenguas minorizadas, es habitual que sus hablantes perciban su lengua como de bajo prestigio en la *dimensión del status* pero, sin embargo, con alto prestigio en la *dimensión de la solidaridad*, y esta última valoración positiva es precisamente la que hace que lenguas con bajo valor para funciones relacionadas con el estatus sobrevivan y no se abandonen con el objeto de ganar movilidad social.

Es en este sentido que el sociolingüista Peter Trudgill (1972) creó la distinción entre el *prestigio encubierto* (*covert prestige*) y *prestigio visible* u *oficial* (*overt prestige*), en la que el *prestigio encubierto* (o prestigio subconsciente) se refiere al prestigio relacionado con el mundo afectivo, de la identidad individual y social y la integración, y el *prestigio visible* al prestigio relacionado con el estatus socioeconómico, la utilidad práctica y el poder.

Otra línea de investigación que ha utilizado la visión bidimensional de la lengua es la relacionada con las formas de tratamiento dentro del estudio de *la cortesía*, en lo que se ha llamado *la semántica del poder y la solidaridad* (Brown y Gilman 1960) y aplicada también al uso de las formas de tratamiento en euskera (De Rijk 1998, Alberdi 1996, también Echeverría 2000):

las personas establecen relaciones jerárquicas y no recíprocas cuando ocupan distinta posición de poder; la persona que tiene más poder (padres, profesores, jefes) se dirige a la que tiene menos poder utilizando la *forma T* o *íntima* (euskera «hika», castellano «tú») y la persona que ocupa una posición de menos poder (hijos, estudiantes, empleados) utiliza la *forma V* o *formal* (euskera, «zuka», castellano, «usted»); pero, por otro lado, tanto la forma T como la forma V pueden mostrar una relación simétrica basada en la solidaridad cuando son usadas recíprocamente entre personas en la misma situación de poder.

La visión bidimensional de la lengua ha sido aplicada en otras muchas subdisciplinas de la *interacción social*, pero para este estudio es especialmente relevante la reflexión hecha en relación a las motivaciones *integradoras* e *instrumentales*, en el campo del aprendizaje de segundas lenguas (Lambert 1967, Gardner y Lambert 1972). La diferencia entre estos dos tipos de motivación a la hora de aprender otra lengua y las dimensiones del status y la solidaridad es básicamente la misma: se aprende una lengua con *motivación instrumental* si se hace por razones relacionadas con el estatus y por razones de naturaleza práctica, tales como ganar movilidad social, conseguir un empleo o ayudar a los y las hijas en los estudios; se aprende una lengua con *motivación integradora* cuando el móvil principal es el deseo de integración en un determinado grupo o cuando dicha lengua es percibida como importante para la definición de la identidad individual y grupal.

Este estudio parte de la perspectiva bidimensional utilizada tradicionalmente en la literatura, sin embargo, se ha visto necesario establecer otro eje dicotómico, definido por las nociones de *lo interno* y *lo externo*. Esta nueva categoría ha sido creada a raíz de la constatación de que, ya desde los primeros análisis, la dicotomía tradicional (el valor instrumental y el valor integrador de la lengua) resultaba insuficiente para explicar algunas de las actitudes encontradas: los datos muestran a menudo actitudes que no quedan adecuadamente descritas utilizando los parámetros clásicos del *valor instrumental* (la utilidad, practicidad, lo que revierte beneficio) y *valor integrador*

(los aspectos relacionados con la solidaridad, la identidad, «lo cercano al corazón»), y es que no parece existir una alineación sin fisuras de *lo interno* con *lo integrador* y de *lo externo* con *lo instrumental*. Según esto, este nuevo eje recoge lo que se refiere a las *motivaciones internas* y a las *motivaciones externas* para apreciar una lengua y usarla. Este eje ha sido cruzado con los valores instrumental e integrador, lo que ha permitido comprender y describir con mayor profundidad los valores atribuidos al euskera.

Se define *lo interno* o las *motivaciones internas* como aquellas que, como su nombre sugiere, surgen de dentro, de las propias convicciones, afectos o deseos del individuo. Están, por tanto, muy unidas a elementos de tipo afectivo, identitario e ideológico, cuando éstos están integrados en la persona de forma libre. Lo interno mueve al individuo a hacer algo y a tomar decisiones «porque quiere», o «porque le sale».

El otro polo del eje es *lo externo*, las *motivaciones externas*, que provienen de la presión externa. En este contexto, las decisiones que se toman con motivación externa responden a una realidad que se impone al individuo. Provocan decisiones que el individuo no tomaría si esa presión externa no existiera, es más, cuando esa presión desaparece, el individuo no persistirá en la acción. La presión externa puede ser de naturaleza integradora (sentirse obligado a aprender el euskera para no quedarse fuera de la «movida» del grupo) o ser de naturaleza instrumental (por ejemplo, para opositar a profesor, en el marco de una política lingüística de apoyo al euskera).

Lo interno se verbaliza de la siguiente manera en este estudio: «que la gente lo sienta» (GA-D, 73); «el calorcito que tiene el euskera» (KA-A, 165); «algo que va al interior de las personas»; «algo interno, que no sea como de papel»; «que lo hagas tuyo» (DO-A, 96, 98, 100); «orgullo» (BI-F, 233); «una raíz cultural», «desde lo más fondo, o sea, que sea algo que salga, no impuesto» (ZA-B, 55), «un sentimiento» (BA-E, 165).

Lo externo, en cambio, se verbaliza de esta manera: «la política» (GA-D, 73; KA-A, 165); «lo legal» (DU-B, 392); «una obligación» (BA-D, 71; GA-D, 51); «imposición», «algo impuesto» (ZA-B, 55); «enfoque coercitivo» (DU-B,

292); «necesario para trabajar», «motivación laboral», «para insertarse en el mundo laboral» (BI-A, 252; DU-B, 129, 135; GA-D, 51; ZA-C, 182).

Aunque, *lo interno* puede tener tanto valor integrador como instrumental del mismo modo que *lo externo* puede también tener tanto valor integrador como instrumental, generalmente la motivación interna está más cercana al valor integrador, mientras que el valor instrumental constituye un fuerte motivador externo; sin embargo, la presión social para integrarse, cuando no es asumida libre y alegremente por la persona, puede constituir motivación externa, aún siendo de tipo integrador.

Es necesario puntualizar que no siempre es posible decidir si para un/a hablante o un grupo el valor asignado es externo, o si se ha interiorizado y aceptado, ya que es posible que acciones que comienzan por presión externa puedan llegar a dar el salto hacia lo interno. La única manera de saber si tal salto se ha producido sería observar un comportamiento del individuo motivado por presión externa una vez que esa presión desaparece, algo que está fuera del alcance de este estudio. Sin embargo, este punto es importante, ya que, como los y las propias participantes señalan, para que haya un compromiso con la lengua, para que la gente se mueva a favor del euskera, hace falta «que salga de dentro», «que se crea desde dentro». Sin duda uno de los objetivos de la política lingüística debería ser desarrollar medidas que propicien las motivaciones internas y las actitudes fundamentadas, al menos parcialmente, en *lo interno*.

La sección 2.1 presenta y analiza las aportaciones surgidas en torno al valor instrumental del euskera en distintos ámbitos, así como la importancia y límites de este valor para su recuperación. La sección 2.2 se centra en el valor integrador del euskera: su papel en la conformación de la identidad, su importancia para la integración en la sociedad vasca (donde se introduce una nueva dimensión, vivir en *situación de dos mundos*), y la relación entre el *valor integrador* y *lo interno*.

Finalmente, este capítulo recoge y analiza las actitudes relacionadas con la *ideología*, claro determinante ésta de aquéllas, y estudia el efecto que

tienen los aspectos ideológicos en la percepción de la lengua. En relación con este punto, la sección 2.3 presenta las ideas recogidas en torno a dos temas claves: por un lado, la politización del euskera o la estrecha relación existente entre la ideología política de las personas y las asociaciones que éstas hacen entre el euskera y la política vasca; también se exploran las razones de la politización del euskera según los y las participantes, cómo éstos valoran esta politización y qué sugieren para superarla. Por otro lado, se da cuenta del tema de la conciencia o militancia lingüística y del compromiso hacia el euskera.

El volumen de aportaciones de los y las participantes en torno a la cuestión de la politización del euskera evidencia el fuerte vínculo existente entre el euskera y la ideología política y, por consiguiente, la importancia dada a la lengua en la definición de la identidad colectiva. Numerosos estudios se han centrado en esta cuestión. Cabe resaltar, entre otros, el de Benjamín Tejerina (1992), que, con una metodología similar a la utilizada aquí, trata de la importancia del euskera en la configuración de la identidad nacional vasca desde el inicio del nacionalismo en el siglo XIX hasta el comienzo de las medidas tomadas para recuperar el euskera en la década de los 60 en el siglo XX, y el de Baxok y otros (2007), un estudio cualitativo y cuantitativo sobre los sentimientos identitarios de la población vasca.

A continuación se presentan los resultados del análisis en lo que se refiere a las dimensiones *valor instrumental*, *valor integrador* e *ideología*.

2.1. EL VALOR INSTRUMENTAL DEL EUSKERA

Esta sección informa de las ideas relativas al valor instrumental del euskera y refleja las opiniones sobre la utilidad que se le atribuye a la lengua, así como los ámbitos de uso donde se percibe como necesaria.

2.1.1. Percepciones acerca del valor instrumental del euskera

Las ideas que ha arrojado la investigación acerca de esta cuestión son las siguientes:

(a) En general, no se atribuye un valor instrumental al euskera en sí mismo, es decir, no se considera que sea necesario para desempeñar el trabajo o para desenvolverse en el día a día.

(1) *Lo que pasa es que es un tema de rentabilidad. Yo sé que en francés, inglés o alemán... Yo soy director de una empresa, yo sé que la gente la necesito que hable ese idioma; yo necesito gente que hable ese idioma. A mí si habla euskera no me aporta nada más que satisfacción. (BI-B, 38)*

(2) *En Ataun no lo necesitas, si no quieres vivir en euskera hoy en día. Puedes vivir sin euskera en cualquier sitio, o sea, eso está claro. (ENP1-C, 49) (Original en euskera)*

(3) *Yo creo que no necesitamos el euskera para comunicarnos, para hablar con los clientes, no lo necesitamos para comunicarnos, ni con los proveedores, ni como instrumento, porque para mí es un instrumento para muchas cosas, pero donde estoy no veo el euskera como instrumento. (ENP1-C, 49) (Original en euskera)*

(b) A menudo esta constatación se hace usando la estrategia de comparación con otras lenguas que sí tienen un valor instrumental unánimemente aceptado, entre ellas sobre todo el inglés, y especialmente en el mundo de la empresa, aunque no únicamente.

(4) — *Sí, pero es paradójico que muchas veces decimos: «Bueno, es que a mí me exigen inglés en la empresa...» Y vemos con mejores ojos aprender inglés que aprender euskera, es paradójico. (BA-B, 82)*

— *Es más útil, entre comillas, o más global, aprender igual primero inglés que, en el caso mío que tienes que igual aprender el idioma. (BA-D, 83)*

Está claro que si se hace competir al euskera con el inglés en base a su valor instrumental, claramente tiene todas las de perder, ya que los valores instrumentales de las dos lenguas no son comparables.

Sin embargo, también existe la opinión de que hoy día en la CAPV el euskera pueda ser más importante que el inglés.

- (5) — *¿Y creéis que saber euskera abre más puertas, por ejemplo en el mundo laboral o...? (DU-M1, 28)*
- *Aquí, por supuesto. (DU-C, 29)*
- *Aquí crees que sí. (DU-M1, 30)*
- *Por supuesto. (DU-C, 31)*
- *¿Y más que el inglés? (DU-M1, 32)*
- *Aquí sí. Por supuesto. (DU-C, 33)*
- *¿Crees entonces que es más importante aprender euskera que aprender inglés? (DU-M1, 34)*
- *Sí, claro. (DU-C, 35)*
- *Hombre, siendo... (DU-B, 36)*
- *Si quieres trabajar aquí, sí. (DU-C, 37)*
- *Si quieres trabajar aquí en la función pública o en la enseñanza, obviamente sí. Si no, sin saber euskera aquí se puede trabajar tranquilamente. De hecho, en el sector privado y en muchísimas empresas y en muchísimos sectores económicos se puede. (DU-B, 38)*

En relación a este punto hay que destacar dos aspectos: en primer lugar, la comparación con el inglés indica lo que los y las hablantes entienden que es un valor instrumental *per se*, que la propia lengua lo tiene de suyo, una funcionalidad constatable y admitida; en segundo lugar, llama la atención que se compare el euskera con el inglés. Está claro que ambas lenguas tiene funciones diferentes y su «utilidad» se dirigiría a ámbitos o usos diferentes. Sin embargo, una cantidad no desdeñable de comentarios se refieren a la competición del euskera con el inglés u otras lenguas «útiles», como el francés o el alemán.

En la base de esta competición entre varias lenguas existen prejuicios e ideas erróneas acerca del bilingüismo, que es necesario desmontar:

- Está claro que no se debe plantear la cuestión como una elección entre «o euskera o inglés», sino «tanto euskera como inglés», puesto que sus funciones y sus usos son diferentes.
- Hay que desmontar una idea errónea que muchos hablantes pueden tener, y que está relacionada con el sesgo monolingüe de la sociedad occidental y las investigaciones sobre el bilingüismo: aprender una lengua no supone «quitar» algo a la otra lengua; se pueden aprender dos, tres, más lenguas, sin que ello signifique necesariamente hacerlo peor simplemente porque son más. Las investigaciones en el aprendizaje de segundas lenguas demuestran que aprender lenguas es siempre una riqueza para el individuo y para la sociedad.

(c) A pesar de lo dicho, son también frecuentes los comentarios que señalan que el euskera es necesario o facilita encontrar un trabajo, bien por los puntos que da saber euskera o porque se exige para algunos puestos de trabajo, en el marco de la creciente normalización del euskera.

(6) *Entonces, hay una..., ¿cuál es la...? Y aquí en Euskadi hay una percepción de que el euskera es necesario para currar, para integrarte. Es un cálculo utilitarista pero responde al deseo de integrarse. (KA-B, 169)*

(7) *Evidentemente, una persona que sabe euskera tiene más facilidades para muchos de los medios que una que no lo sabe. Bilingüe, y si es trilingüe, ni te cuento; y si es cuatrilingüe, pues es la órdiga. (KA-C, 75)*

(d) El valor instrumental del euskera está en la raíz de la decisión de muchos padres y madres de enviar a sus hijos e hijas a los modelos de escolarización B o D —de hecho, para muchos, es la única razón—, en tanto en

cuanto consideran que saber euskera va a suponer una ventaja para sus hijos... o no saberlo, una posible desventaja.

(8) *Nosotros vemos... al cabo del año vemos a cientos de personas, de parejas o que han tenido hijos, o que los quieren tener, que te cuentan, el modelo tal, y la mayor parte de la gente les mete en el modelo en el que meten euskera. Pero, ¿por qué? Porque el día de mañana lo van a tener más fácil, si no... (GA-B, 56)*

(9) *Pero ahora hay una percepción por eso... Yo creo que les escolarizan mucho en modelos en euskera porque hay una percepción de que es necesario el euskera para..., cosa que igual hace años no había o la había mucho menos. (KA-B, 175)*

- (e) Como se aprecia en los comentarios anteriores (ver cita 9) la opinión generalizada es que el valor instrumental es ahora mayor de lo que era antes.

Hay que valorar como importante la opinión de que el euskera ha ganado valor instrumental en las últimas tres décadas. Como se ha dicho antes, el valor instrumental de una lengua está muy ligado al prestigio, concretamente, al *prestigio visible* u *oficial* (*overt prestige*). Teniendo en cuenta la situación del euskera cuando se comenzaron a tomar medidas de apoyo a la lengua, este dato hay que verlo como un claro avance.

2.1.2. Áreas profesionales y ámbitos de uso en que el euskera parece tener un mayor valor instrumental

En general, cuando se menciona el valor instrumental del euskera se hace en relación a áreas profesionales muy concretas:

(a) El valor instrumental del euskera es claro es el ámbito de la enseñanza.

(10) *Yo también tenía una fuerte motivación por ser... insertarme en el mundo laboral y para mí era necesario por mi profesión la utilización del euskera, el dominio del euskera por lo tanto eso para mí también fue fundamental, no sólo se puede decir ahora. (BI-A, 252)*

(11) *Si quieres trabajar aquí en la función pública o en la enseñanza, obviamente, sí; si no, sin saber euskera aquí se puede trabajar tranquilamente. De hecho, en el sector privado y en muchísimas empresas y en muchísimos sectores económicos, se puede. (DU-B, 38)*

(b) La administración pública es la otra área donde saber euskera se considera imprescindible, o al menos una gran ayuda.

(12) *Ahora lo que se está premiando es el saber euskera. O sea, si te metes en cualquier empleo público, si no tienes euskera, lo tienes muy difícil. (GA-B, 44)*

A pesar de que en ambos ámbitos profesionales el euskera se considera necesario, habría que hacer una puntualización: mientras que en la enseñanza se podría considerar que el valor instrumental es *per se*, ya que hay poca demanda de puestos de trabajo sin euskera y en este ámbito el euskera se usa, en el caso de la administración pública se da a menudo la situación de que se exige, da puntos para entrar, pero luego no se usa; de alguna manera sería un valor instrumental «artificial» o impuesto desde fuera, como señala esta participante:

(13) *Veo muchas incoherencias. A mí, por ejemplo, en trabajos para el ayuntamiento se me exigía hablar en euskera, actividad en euskera y demás, pero luego la memoria de esa actividad yo la tenía que hacer en castellano, porque ni los técnicos, ni nadie conocía el euskera. (GA-D, 13)*

(c) En ciertos negocios o profesiones de cara al público (tabernas, comercios, atención médica primaria...) saber euskera se percibe como una ventaja. Cabe prever que esta necesidad o ventaja percibida dependerá de los entornos sociolingüísticos: cuanto más vascohablante el entorno, mayor la percepción del euskera como ventaja (ver cita 15).

(14) *Yo tengo un local público, es decir, para mí es importante, la persona. Ahora hay mucho turista que viene de fuera, y es importante que hables inglés. Gracias a Dios yo hablo inglés y cojo un montón de clientes por el inglés, pero también cojo un montón de clientes por el euskera. Para mí es importante, pero veo que a veces no se utiliza excesivamente, ¿no? (BI-E, 48)*

(15) *Y luego, en el ámbito laboral, pues a mí me toca estar con mucha gente hablando y demás, pues intentas utilizar el idioma que crees que les resulta más cercano. Yo soy médico, entonces, esa relación tiene que ser más fluida, y muchas veces para unos es más cómodo el euskera que el castellano. (ZA-F, 13)*

(d) En el mundo de los medios de comunicación es necesario el euskera, pero sólo para esos medios que desarrollan su actividad en esta lengua, aunque de cara a encontrar trabajo en un medio que utilice mayoritariamente el castellano, saber euskera puede ser una ventaja, por política de incentivación del euskera, no por la demanda de la propia actividad profesional.

(16) *El único medio que resultaría imprescindible ser euskaldun [vascohablante] sería un medio que fueses a desarrollar tu labor en euskera. Si fueses a desarrollarla en castellano, pues bueno, puedes elegir porque por política de empresa, por lo que sea, dice, bueno, pues que preferimos que sea euskaldun para determinar (¿), para poder... Bueno. Pero evidentemente si coges para Bizkaia Irratia [Radio Bilbao], que tiene que hablar en euskera todos los días a la mañana, evidentemente tienes que coger euskaldun, no hay más historia. (KA-C, 75)*

(e) Como ya se ha mencionado, en la empresa privada el euskera tiene poco valor instrumental. Sin embargo, a raíz de políticas de apoyo al euskera (bien surgidas de las propias empresas, bien desde el Gobierno Vasco) el euskera se está pidiendo para algunos puestos o al menos se valora dentro del curriculum vitae.

(17) *Lo que sí estoy notando, que cada vez están, vamos, es un argumento que cada vez se está introduciendo con mayor fuerza en las empresas. Es decir,*

la formación del euskera y tal, pues veo, veo empresas, no solamente de nuestro sector, ¿eh?, sino fuera del sector de la máquina herramienta, pues que ya están demandando puestos de trabajo con nivel de euskera, que también están elaborando planes de euskera, que ya a la hora de transmitir o de enviar cartas, etc., pues ya lo hacen en bilingüe. Se está notando poco a poco que están haciendo. (ENP2-A, 69)

Las percepciones asociadas al euskera en el mundo de la empresa privada se discuten en la sección 3.4.

2.1.3. Importancia y límites del valor instrumental para la recuperación del euskera

Algunas de las aportaciones de los y las participantes se centran en la valoración del valor instrumental del euskera: si es necesario que lo tenga, si es suficiente, y su importancia en relación a los valores de tipo integrador. En este sentido, las ideas principales que han surgido son:

- (a)** Es necesario para el euskera el que tenga un valor instrumental. Se valora positivamente el que este valor haya aumentado en las últimas décadas.
- (b)** Pero el valor instrumental por sí sólo no es suficiente. Se opina que ambos valores, lo instrumental y lo integrador, son necesarios, con distintas valoraciones acerca de cuál es más importante; incluso se considera que el dar prioridad a lo instrumental, descuidando los otros aspectos, es perjudicial para el euskera. Varias reflexiones se refieren a este punto:

(18) Hay mucha gente, hay mucha gente de Álava, y de Vitoria, de toda la vida, que le gustaría [aprender euskera]. Otra cosa es que estén dispuestos a hacer un esfuerzo, como dices tú, que digan, bueno, bien, esto ¿por qué, por puro sentimentalismo, o como dice [GA-A], pues, por amor a la cultura?, «Bueno, pues no estoy por la labor, me cuesta demasiado trabajo».

Entonces, el único incentivo que hay, ¿cuál es?, el de decir, «Bueno, coño, si me vale para encontrar un currelo, pues entonces sí». Y eso creo que es perjudicial para el euskera. (GA-E, 49)

- (19) *Yo ahí veo difícil dónde pones los límites, ¿verdad? Porque por un lado, está claro que si quieres prestigiar un idioma, pues tienes que conseguir cierto... por lo menos durante algunos años cierto... enfoque, no sé, coercitivo. Por lo menos en el sentido de que, «¡coño!, hay que saber ese idioma y si no lo sé, tengo que dominarlo». La gente tiene que sentirse un poco obligada. Pero luego, por otro lado, veo que eso sí es necesario, lo legal y tal. Pero veo que, luego, hay otro campo importante que es el tema de la motivación, de lo afectivo, del prestigio ya social, social digo de relación, ¿no? de... Entonces hay que jugar con las dos, ¿eh? Eso no puedes dejar, ni una ni la otra y creo que ésa, la segunda, todavía está muy poco trabajada. (DU-B, 392)*

El valor instrumental que ha adquirido el euskera durante estos últimos años puede deberse en gran medida a la presión externa de la política lingüística, centrada inicialmente en la educación, los medios de comunicación públicos y la administración pública, pero posteriormente ampliada a otros ámbitos, tales como la empresa privada o los servicios de salud.

Efectivamente, hay que entender las iniciativas de las instituciones vascas para aumentar el valor instrumental del euskera como motores o motivadores externos. Como afirman algunos participantes como DU-B (ver cita 19), es necesario que existan, no parece cuestionarse este tipo de intervención externa, del mismo modo que no se pone en duda el que el valor instrumental sea importante para la lengua. Sin embargo, se cuestiona la eficacia del apoyo externo de tipo instrumental como motor real para la recuperación y normalización del euskera si no hay «algo más». Es necesario que esa presión externa «cale», se asuma, puesto que si no, en el caso de que desapareciera, no se darían verdaderas acciones de apoyo al euskera, tales como aprenderla, hablarla, transmitirla, usarla en ámbitos de uso cada vez más amplios. Hay que asegurar ese «algo más» y lo que hace falta, por tanto, es trabajar simultánea y activamente tanto las motivaciones externas como las internas.

En relación con la motivación o presión externa, en los debates a menudo surge el siguiente dilema: si no se fuerza un poco, si no existe una cierta presión externa, la gente por sí sola no hace el esfuerzo, al menos con la intensidad suficiente como para conseguir rectificar el proceso de sustitución del euskera. Sin embargo, la presión externa se puede percibir y se percibe entre sectores de la población como una imposición (ver sección 3.1). Hasta cierto punto la cuestión es dónde se ubica cada uno, de modo que la percepción de imposición está relacionada en gran medida con que para estas personas el valor instrumental del euskera está ligado fundamentalmente a motivaciones externas. Según destacan los propios participantes, hace falta «algo más»: precisamente el valor integrador y/o *lo interno*.

2.2. VALOR INTEGRADOR

En esta sección se detallan las aportaciones de los y las participantes en relación al valor del euskera como configurador de la identidad individual y de grupo, su importancia para integrarse en la sociedad vasca, y su asociación con lo afectivo.

2.2.1. Valor del euskera para la conformación de la identidad individual y social

La discusión más desarrollada sobre el euskera y la identidad vasca ha tenido lugar en el grupo de los periodistas, aunque comentarios relacionados con la identidad han surgido en casi todos los grupos.

El euskera se ve como un elemento de la identidad vasca. Se expresa en estos términos: «orgullo» (BI-F, 233), «signo de identidad de este país»,

«en las esencias» (KA-A, 20); «una segunda carta de naturaleza» (KA-A, 35); «raíz cultural» (ZA-B, 55); «un aspecto troncal, básico», «es la propia esencia» (ENP1-A, 80); «lo más importante para el país es el idioma, sin el idioma no creo que nos diferenciaríamos de otra comunidad» (ZA-C, 8); «identifica un país, que tiene una lengua» (la idea de un país-una lengua) (ZA-A, 67).

Sin embargo, hay diferentes sensibilidades en relación al peso del euskera en la definición de la identidad vasca, así como a su relación con otros elementos identitarios, y con las lenguas castellana y francesa. Se abre aquí un debate donde podemos ver fundamentalmente estas posiciones:

- (a)** el euskera como *elemento definitorio primario de la identidad vasca* (con exclusión del castellano, o no), en la línea de «un país-una lengua»: la pérdida de la lengua se viviría traumáticamente como la pérdida de la esencia de la identidad vasca.

(20) *Que el euskera es una lengua, que es una lengua, y que además es la nuestra, y que no es ni más pequeña ni más grande que otras, y que no es la lengua de los niños, ni la de los aldeanos, ni la de los incultos..., no, porque es una lengua normal. (GA-E, 14)*

(21) *Hombre, yo creo que aquí hay una..., por lo menos uno de los primeros, vamos a decir, aspectos motivacionales de cuando se empezó a hablar de estos temas de implantar los planes de euskera y tal, estaba claro, claro, inicialmente, que era porque se corría y se corre serio riesgo de perder..., hombre, no ya la identidad sino el propio idioma y la propia lengua. O sea, eso era un aspecto, vamos a decir, troncal, básico. (ENP2-A, 80)*

- (b)** el euskera como un elemento clave o importante, pero *uno entre otros* elementos que conforman la identidad vasca, siendo también el castellano lengua de los y las ciudadanas vascas.

(22) *Bueno, yo no hablo [euskera], hablo dos de las tres lenguas nacionales vascas, francés y castellano, el euskera no lo hablo, pero estoy orgulloso de hablar muchos idiomas. (...) Pero como no hemos resuelto el tema de la*

identidad y de cuáles son las lenguas nacionales de los vascos y qué es la nación vasca o la comunidad vasca... Entonces, yo siempre he entendido que el castellano y el euskera son las dos lenguas nacionales vascas, pero las dos por igual, digamos. (KA-B, 29)

- (c) el euskera como *un elemento totalmente prescindible*, en la creencia de que para ser vasco/a y sentirse vasco/a no es necesario el euskera. La siguiente cita muestra esta opinión.

(23) Hay gente que no acepta el castellano como lengua vasca y hay gente que como ciudadanos de Euskadi no quieren saber nada del euskera. (KA-B 150)

De forma esporádica pero no desdeñable se expresa la opinión de que el idioma puede ser «un lastre», «un corsé», que puede «asfixiar», por el peso que se le da y la presión que pone sobre las personas.

(24) Yo he tenido que pegarme con muchos tópicos que he tenido que beber del nacionalismo vasco, y me he tenido que liberar de ellos para poder vivir el euskera porque me da la gana y cuando me da la gana, y no obligarme ni obligar a nadie a hacerlo. (...) Seguimos teniendo esta pelea ideológica que a muchos nos hace sentir culpables, o porque no hemos aprendido el euskera, o porque no me lo sé. (...) Yo creo que hemos pasado muchas etapas de culpabilizarnos todos un poco, unos a otros, no unos a unos mismos, porque ése es el ejercicio más difícil. (BA-F, 103)

Un participante enmarca la discusión sobre la identidad en los elementos identitarios adoptados por el nacionalismo vasco, con la opinión de que el nacionalismo vasco es un nacionalismo «muy lingüístico», es decir, muy basado en el euskera como valor identitario clave, en comparación a otros nacionalismos que no son «tan lingüísticos»:

(25) Porque, ¿qué es la lengua, es identidad o es un vehículo para..., o es un instrumento? Pues volver de aquí el peso del elemento identitario a veces asfixia a los idiomas, que son una herramienta de comunicación. Pero que también son un elemento identitario sobre todo. Y aquí yo siempre veo el tema político pero tenemos un nacionalismo además muy lingüístico, hay otros naciona-

lismos que no son tan lingüísticos. Eso creo que es un elemento también de cómo hemos percibido la lengua y cómo hemos elaborado en torno a los idiomas. Hay nacionalismos que eligen otros elementos de... (KA-B, 200)

2.2.2. Importancia del euskera para la integración en la sociedad vasca

Esta sección trata inicialmente de hasta qué punto es esencial el euskera para integrarse. Tras introducir el concepto de *dos mundos* se reflexiona sobre la necesidad de distinguir diferentes niveles de integración, para uno de los cuales el euskera sí es necesario.

2.2.2.1. Sin saber euskera se puede vivir sin problemas en cualquier lugar del territorio vasco

A la pregunta directa a los y las participantes de si consideran que el euskera es necesario para sentirse integrado, la respuesta es que no, incluso en entornos sociolingüísticos con alta presencia de vascohablantes, como puedan ser Ataun o Zarautz.

(26) *Yo no hablo. Y la verdad es que vivo en un mundo bastante euskaldun tanto en el trabajo como en la familia. Mi hija va a la ikastola, acaba ahora. Empieza el año que viene en la universidad. Pero por una parte nunca lo he necesitado. Yo no me siento marginado aquí ni en ningún sitio, no en Bilbao, yo voy a Donosti y tampoco. (BI-B, 13/160)*

(27) *¿Necesitas? No, a no ser por [motivo] laboral o así. Porque para con la cuadrilla, con tal, no hay problema: si quieren hablar en euskera, vas a entender, y si quieres, seguramente van a hablar castellano, seguro. (ZA-C, 182)*

Sin embargo, y en entornos sociolingüísticos muy vascohablantes, el valor integrador del euskera parece claro para los y las niñas, y puede estar en la raíz de las decisiones de muchos padres y madres de enviar a sus hijos e hijas al modelo D.

(28) *Sí, la sociedad de Zarauz es como comentabas. En realidad, salvo que quieras ser un apestado, en el sentido, si vas al modelo de castellano, es que va a estar solo en clase. (ZA-F, 24)*

(29) *Bueno, aquí en Zarauz ¿qué modelo le puedes llevar? Yo encantando, pero es que, ¿qué va a ir, solo a clase?, ¿o con quién va a ir?, ¿a qué clase va a ir?, si no hay igual sólo modelo de castellano. Imagínate que a mí me gustaría que fuese a castellano, que no es así, pero digo, ¿a dónde va a ir? Irá donde van sus amigos, y sus amigos, ¿dónde van? Al modelo de euskera, eso está claro, eso está claro. (ZA-C, 21)*

Para comprender esa razón, antes de nada, es conveniente analizar las citas clasificadas en *dos mundos* (apartado en el que se habla sobre la situación de vivir en dos mundos separados), y eso es lo que se hará a continuación.

Quede claro que cuando se habla de integración se hace referencia a la capacidad de vivir en sociedad sin sufrir exclusión. Por tanto, es conveniente realizar estudios que profundicen en un concepto más amplio y graduado de la integración.

2.2.2.2. Situación de *dos mundos*

Una categoría que se perfila claramente desde las primeras entrevistas es la que se ha llamado *vivir en situación de dos mundos* o más brevemente *dos mundos*, y que recoge las referencias al mundo vehiculado por o unido al euskera en términos de otredad o «lo ajeno». Muchos/as participantes (fundamentalmente los y las no vascohablantes o con conocimientos limitados de euskera) se encuentran en alguna de las siguientes posiciones:

- Vivir en *dos mundos*, sin ser conscientes de ello. Aquí estarían aquellos y aquellas que no son conscientes de que existe *otro* mundo, el mundo ligado al euskera [ver punto (a)].
- Vivir en *dos mundos*, siendo conscientes de que existe un mundo ligado al euskera, pero sin acceso al mismo.

En este segundo caso, que en general se caracteriza por un nivel variable de desconocimiento acerca de lo que significa, aporta o contiene ese mundo, se pueden distinguir:

- los que tienen una imagen positiva y amable del mundo del euskera [puntos (b) y (c)].
- los que llenan su desconocimiento hacia ese mundo con prejuicios y asociaciones de signo negativo, que a su vez dan pie a actitudes de prevención, miedo o rechazo [punto (d)].

(a) Vivir en *dos mundos* sin ser consciente de ello.

La situación de vivir en *dos mundos* con total desconocimiento del mundo del euskera se expresa en términos de «no ser consciente» (de que existe otro mundo), «no ver» («no verlo», «no verse»), «lo ajeno», «distancia», «separación».

Normalmente estas reflexiones las hacen los y las participantes, o bien cuando informan de otros, o bien cuando recuerdan cómo se sentían ellas mismas antes de descubrir ese mundo:

(30) *Pero un euskaldunzaharra yo nunca había visto; ni tus amigos, ni tu familia, ni tus vecinos, ni la familia de tus amigos, nadie habla euskera. (BI-F, 62)*

(31) *Y resulta que hay otro mundo y no lo ves. Tú estás en tu burbuja y lo tienes ahí pero no lo ves. (BI-D, 237)*

(32) *Y resulta que tenemos una comida y entre ellos hablan en euskera. Yo no era consciente de ese mundo. (BI-C, 236)*

O, como este participante de Donostia, de 35 años de edad, hijo de inmigrantes pero nacido en la CAPV, que iba a un instituto con aulas en euskera y aulas en castellano:

(33) *Tú no eras muy consciente de que había otra gente. (...) Yo viví esa historia un poco de ghettos, pero sin darnos cuenta. O sea, no creo que eran ghettos ni siquiera... (...) Al final te tiendes a relacionar con un tipo de gente sin que tú te des cuenta. (DO-A, 3)*

Cuando, al cabo de los años se encuentra con antiguos compañeros de su instituto, pero del «otro mundo»:

(34) *Es que no sabía quién era, es que no le había visto, (...) no nos veíamos, pero ni para mal ni para bien. O sea, porque es que ya no era ni para insultar, es que, peor, porque no te ves. (DO-A, 56)*

Lo que es interesante de estas aportaciones es lo que revelan sobre la percepción de la propia integración y sobre la noción de integración. El caso de DO-A muestra que uno puede no sentirse *no-integrado* y, sin embargo, no estar integrado completamente. Vivir en una situación de *dos mundos* limita las oportunidades de integración plena de los individuos. Aquellos que son conscientes de que hay otro mundo y no pueden o no quieren acceder a él son también conscientes de que hay un nivel de integración que se pierden; pero muchos otros ni lo ven, aquellos que no son plenamente conscientes de ese otro mundo.

Parece, pues, necesario, dedicar esfuerzos, primero, a «hacer visible» el mundo ligado al euskera y, segundo, propiciar el acceso al mismo a aquellas personas que tengan interés.

Aunque no se puede generalizar, estas variables parecen propiciar la situación de *dos mundos*:

- Vivir en entornos sociolingüísticos donde la presencia del euskera ha sido tradicionalmente muy pequeña (margen izquierda del Nervión, llanada alavesa) o en ciudades grandes donde es posible que coexistan comunidades diferentes (Bilbao, Vitoria-Gasteiz, Donostia-San Sebastián); esto se aprecia en las mesas de discusión de Bilbao, Barakaldo, Donostia-San Sebastián, Vitoria-Gasteiz e Iruñea-Pamplona.

- Pertener al grupo de personas que han venido de fuera del País Vasco. Aquí se encontrarían las familias de inmigrantes que no han dado el paso al mundo del euskera.

(b) Ser consciente de que existe el mundo ligado al euskera y valorarlo positivamente.

Las personas que son perfectamente conscientes de que existe otro mundo son conscientes también de que no hablar euskera les impide acceder al mismo -al menos, acceder de un modo pleno. Sin embargo, lo valoran positivamente y es un mundo al que les gustaría tener acceso.

(35) — *Intenté dar clases de euskera pero como estaba siempre de viaje pues lo acabé dejando. Y es que en mi vida normal no lo he necesitado. (...) Y luego, igual en un pueblo como Elantxobe, que es dónde voy yo muy a menudo... Yo sé que hay una parte de la historia que me pierdo por no saber euskera. (BI-B, 13)*

— *Eso te iba a decir yo: que estás cojo. (BI-D, 14)*

— *Y sé que me pierdo una parte de la historia. (BI-B, 15)*

Está claro que el mundo de la cultura vasca está también vehiculado a través del castellano, por lo cual no se puede simplificar que el acceso a la cultura esté exclusivamente unido al euskera y es una realidad que muchos y muchas vascas que no son vascohablantes se consideran muy unidos a la cultura a pesar de no conocer la lengua; la cuestión es que habría toda una parcela de esa cultura a la que los y las no vascohablantes no tienen acceso.

(c) Valoración del acceso al mundo del euskera en términos de descubrimiento y de enriquecimiento.

Es general la valoración enormemente positiva que hacen los y las participantes que informan haber superado la situación de *dos mundos*, formulada en términos de «abrir» o «descubrir» otro mundo.

(36) *Nos ha venido, a mí me ha venido un tío en el cursillo a darme las gracias personalmente, pero casi llorando, diciendo «Jo, es que para mí esto ha sido..., es que se me ha abierto el cielo». (ENP1-C, 49) (Original en euskera)*

(37) *Porque yo he descubierto más cosas... Es que a mí el euskera me ha dado, me ha dado mogollón de cosas, de verdad, ¿eh? El entender las letras [de las canciones], otro tipo de cultura. Es que me ha dado mogollón, todo positivo. (BI-D, 22)*

El acceso al euskera, aprender euskera, da la posibilidad de acceder al mundo ligado al euskera, con la posibilidad de superar la situación de vivir en *dos mundos*. Si bien esto parece ocurrir en muchos casos, sin embargo no siempre el aprender euskera garantiza la superación de esta situación. Por ejemplo, una participante *euskaldunberri* (persona que ha aprendido euskera como segunda lengua en la edad adulta) residente en Gasteiz, caracterizada como perteneciente al tipo de los *sí-pero* (ver capítulo 5) exhibe actitudes que muestran falta de sintonía con el mundo ligado al euskera. Sin duda habría que estudiar con mayor profundidad este fenómeno, pero se puede aventurar que el acceso al euskera, cuando ha sido hecho por motivaciones puramente externas —sean instrumentales o incluso integradoras—, y sobre todo cuando la persona vive en entornos sociolingüísticos donde el euskera tiene poca presencia, puede motivar que no se dé el salto real hacia ese mundo; es decir, el aprendizaje de la lengua se queda en lo lingüístico y no llega a convertirse en una puerta hacia la cultura.

Además de ser sistemas de comunicación, las lenguas son también puertas hacia otras culturas. El aprendizaje de una lengua permite a la persona comunicarse pero también convertirse en participante de la cultura vehiculada por esa lengua. Las dos dimensiones deben cuidarse; no se puede limitar el aprendizaje y el uso del euskera a lo comunicativo.

- (d) Ser consciente de que existe otro mundo, pero viéndolo con prevención, incluso rechazo, y valorándolo negativamente.

Los datos no dejan lugar a dudas de que hay personas que viven en una *situación de dos mundos* que presentan actitudes negativas o inhibidoras hacia el euskera. Estas actitudes se pueden explicar por la combinación de dos factores: por un lado, desconocimiento del mundo ligado al euskera, lo que puede dar pie a llenar ese desconocimiento con prejuicios culturales y lingüísticos, y, por otro lado, el debate político de la sociedad vasca, que afecta a las lenguas en contacto, resultando en la politización de las mismas. Por esta razón, los contenidos de esta sección están muy relacionados con los de Ideología (sección 2.3).

En esta investigación apenas se han expresado actitudes totalmente negativas o contrarias hacia el euskera. Esto es debido sin duda al tipo de metodología adoptado, que propicia el intercambio colaborativo de ideas; seguramente no se considera políticamente correcto tener estas actitudes, por lo cual es difícil que salgan en una conversación. Sin embargo, estas actitudes existen y se han transmitido a través de estrategias tales como ponerlas en boca de otras personas o como ocurridas en otros lugares, por ejemplo. El análisis del uso del lenguaje permite en gran medida revelar las actitudes encubiertas.

Como se ilustra en las citas siguientes, las actitudes negativas o inhibidoras están unidas a estas tres claves:

- Percepción de la situación social en clave de enfrentamiento «vasco en oposición a español», cuyos exponentes son las lenguas vasca y castellana.
- Rechazo al euskera porque simboliza o se asocia con otros elementos que se rechazan, como por ejemplo, con la izquierda abertzale o el nacionalismo vasco.
- Presencia de prejuicios y asociaciones claramente negativas para el euskera, tales como «ser realmente bilingüe no es posible» o «el euskera es muy difícil» (ver capítulo 4).

Es necesario reiterar que estas actitudes se producen en una situación caracterizada por el desconocimiento y por la falta de comprensión de lo que puede aportar el mundo del euskera, como se puede apreciar en la siguiente cita:

(38) *Y una cosa que nos pasó es, en las primeras reflexiones salía eso del... pues igual entrar en euskera, empezar a ir a los sitios, a la gente, a los comercios, y decir la primera frase, estos eslóganes que se han usado tantos años de «Hemen euskaraz egiten dugu» [«Aquí se habla euskera»], este tipo de cosas. Y dijimos, bueno, pues podemos hacer una especie de listado de lugares en los que en Sestao se puede hablar euskera, poner unos cartelitos de Labeitz allí diciendo, pues «aquí puedes hablar euskera si quieres», o lo que sea, y ofrecérselo a la gente. Bueno, no veas qué complicado fue acercarte a un comercio en Sestao y preguntar si sabían euskera sin que a todo el mundo se le pusieran los pelos como escarpías, porque la gente tenía miedo de por qué se lo preguntas. Yo intencionadamente iba siempre de traje y corbata para que no..., porque si vas con forro polar, automáticamente la gente se cagaba por las patas. Claro, y eso lo vivimos aquí todos los días. / Y no sabes lo que nos ha costado, por ejemplo, despolitizar el día del euskera. Era imposible despolitizarlo. O sea, siempre aparecían por allí carteles, los presos, no sé qué... Era imposible que aquello sólo fuera un día para celebrar una lengua, y que algunos nos gusta hablar en ella y que en Sestao se puede hablar si se quiere. Pues no había manera, no había manera. Hasta que ya en un tercer año dijimos, «bueno, si no se consigue, conseguimos juntar a todas las partes sin que, siempre querían politizar aquello, si seguimos así, pues los que organizamos esto dejamos de organizarlo, porque no queremos hacer política, queremos usar la lengua, y ya está». Eso nos costó, pues bastante. Entonces, han estado tan unidos una cosa y la otra que las emociones que provocan que te pidan en euskera, que te pregunten si lo sabes, una cosa tan tonta como esa, pues ya no es tan tonta. Todavía falta tiempo, y tienen que calmarse cosas para que eso de verdad sea lo que es. Y es que te diga un día, «¿Y no sabes euskera?», «Ah, pues no», «Oye, ¿y tú sabes checo?», «Pues no, no sé checo». ¿Sabes euskera? Y ya uno se siente un poco mal. O que te digan por la calle «Aupa, egun on, ¿me dice la hora?» [Hola, buenos días...], o que te pregun-*

ten la hora en euskera, por ejemplo, «Zer ordu da?, ordurik badaukazu?» [«¿Tiene hora?»], en Sestao, entonces te miran diciendo, «Ya me está éste que seguro que me quiere tocar los cojones o, si no, ¿para qué me pregunta en euskera, si estoy en Sestao?» (BA-F, 148/156)

Estas actitudes parecen ser más frecuentes entre la población que ha llegado de fuera del País Vasco, y que son los que mayor desconocimiento pueden tener acerca de la realidad vasca, acerca de «ese otro mundo».

(39) Yo creo que la gente que de alguna manera coge aversión, tiene que ver con gente que es de fuera, del resto del Estado, y han venido aquí. Y eso yo lo tengo clarísimo, por eso, porque además pertenezco a una familia así, y me he movido mucho por ese entorno, y sé que ahí sí se puede generar un rechazo. Pero es un rechazo por... Que si expusiéramos aquí el análisis, a saber qué están rechazando. Quiero decir, que se rechaza el idioma en última instancia, pero se está rechazando mogollón de cosas de la historia de los padres y de tal. (DO-A, 186)

En Navarra, la confrontación toma la forma de «vasco en oposición a navarro».

(40) Aquí hay gente que se siente navarra y no quiere que se le asocie para nada con lo que es lo vasco. Claro, yo en ese sentido para mí va estrechamente unido. Es decir, yo me siento vasca y hablo euskera y ya está, ¿no?, para mí... Pero yo entiendo que esa gente es como... lo entienden como algo político..., muy politizado, muy... Y en ese sentido lo quieren apartar totalmente y lo rechazan frontalmente, ¿no? (...) Aquí como hay diversas sensibilidades eso se traduce también a la hora de utilizar el euskera y hay muchas más filias y fobias. Pienso. (IR2-D, 132)

(41) Los partidos políticos han identificado el navarro que habla euskera como de izquierdas radical batasuno, no sé qué, tal, tal, follonero, tal, tal. Y claro, eso ha calado en parte de la sociedad. (IR2-A, 218)

Sin embargo, existe la impresión de que la asociación «euskera-izquierda abertzale», así como el enfrentamiento vasco *versus* navarro se está erosionando, y que existe mayor normalidad.

- (42) — *Somos gente normal, que no atacamos a nadie, ni nada. Piensan que, «bueno, ésta es vasca, pero es gente normal, parece maja». (IR1-C, 126)*
- *Sí, porque antes te atacaban mucho, antes te atacaban mucho, cualquier cosa que dijeras en euskera, «Jo, de la ETA», no sé qué... Y bueno, yo creo que poco a poco eso se va eliminando. (IR1-B, 127)*

El desconocimiento provocado por la situación de vivir en *dos mundos*, que se presta a la formación de prejuicios lingüísticos y culturales erróneos, así como las asociaciones del mundo del euskera con posiciones políticas nacionalistas, provocan actitudes negativas y el bloqueo a las acciones de apoyo.

En consecuencia, parece claro que cualquier medida o iniciativa encaminada a que la sociedad al completo supere la situación de *dos mundos* sería positiva para el desarrollo normalizado del euskera. A juzgar por lo visto en este estudio, en primer lugar se tendría que acercar el mundo del euskera a todos y todas, de modo que se conozca en qué consiste, independientemente de que se pueda vivir plenamente o no; en segundo lugar, habría que conseguir deshacer las asociaciones, tópicos y prejuicios inhibidores y obstaculizantes hacia el euskera.

2.3. EL PAPEL DE LA IDEOLOGÍA

En esta sección se desarrolla el tema de la politización del euskera y la importancia de la conciencia y el activismo para la recuperación de la lengua.

2.3.1. Politización del euskera

La idea clave en la categoría que hemos llamado *politizado* es que el euskera ha estado y está muy politizado. Es una idea sobre la que hay un amplio consenso, no sólo por la cantidad de referencias expresas (más de 43),

como por lo claramente que se expresa. El análisis cualitativo revela toda una serie de matizaciones en relación a esta idea base.

Esta idea se verbaliza en términos de la «asociación» del euskera con elementos de naturaleza política: «ligado a», «unido a», «se asocia a/con», «se identifica con», «lo relacionan con», «muy pegado a». Y a los que hablan en euskera se les caracteriza en términos de asociación política: «te clasifican», «te catalogan como...».

2.3.1.1. Asociación del euskera con la posición política

(a) Euskera-política: Muchos comentarios simplemente constatan que el euskera está politizado, es decir, unido a opciones políticas o ideológicas determinadas, pero sin especificar cuáles:

(43) *Yo creo que lo que hacen muchas veces es..., han utilizado el euskera para hacer enfrentamientos. / Yo no creo que hayan politizado ningún idioma tanto como han politizado el euskera, tanto unos en forma de arma arrojada, y otros en forma de «Me estás excluyendo, ¿qué pasa, que no puedo estar aquí?».* (BA-C, 40/138)

(b) Euskera-nacionalismo: Algunos participantes asocian el euskera con opciones nacionalistas.

(44) *Pero aquí el euskera es un hecho diferencial, yo soy nacionalista, yo no soy nacionalista. Está politizado y es así.* (BI-B, 312)

En relación con esto, cabe destacar la opinión de que el vasco es un «nacionalismo muy lingüístico»:

(45) *Porque, ¿qué es la lengua, es identidad o es un vehículo para..., o es un instrumento? Pues volver de aquí el peso del elemento identitario a veces asfixia a los idiomas, que son una herramienta de comunicación. Pero que también son un elemento identitario sobre todo. Y aquí yo siempre veo el tema político pero tenemos un nacionalismo además muy lingüístico, hay otros nacionalismos que no son tan lingüísticos. Eso creo que es un elemen-*

to también de cómo hemos percibido la lengua y cómo hemos elaborado en torno a los idiomas. Hay nacionalismos que eligen otros elementos de [identidad?]. (KA-B, 200)

- (c)** *Euskera-izquierda abertzale.* Otros participantes observan esta asociación, que se juzga especialmente dañina o negativa:

(46) Por ejemplo, el tema de la kale borroka..., pues para mucha gente, mucho entorno, para los chavales el que hablaba en euskera, «Jo, es de la kale borroka». Siempre ha habido una asociación a un tipo de actividades. (DO-B, 173)

(47) Bueno, pues ese debate estaba el otro día presente ahí. Había alguien que también vino a decir lo mismo, que el euskera, los que hablan el euskera pues son batasunos, son los ilegales, son los que matan y tal. Entonces, asistes a todo eso y dices: «Dios mío, que desgarradura para este país, qué dolor, qué drama». (KA-A, 49)

- (d)** En absoluta coherencia con lo anterior está la *no asociación del euskera con opciones políticas diferentes* a las mencionadas y esto también se ve de modo muy negativo; esto es, la opinión de que el euskera no está asumido por los partidos no nacionalistas vascos, que no se comprometen con la lengua:

(48) Un tío del PP no va a mandar a los hijos a una ikastola. (BA-E, 159)

(49) Sí, pero hoy por hoy los partidos políticos, los que no son nacionalistas no utilizan el euskera jamás en un acto político ni para decir «Ongi etorri denori» [«Bienvenidos todos»]. Tú vas a un mitin del PSOE y dicen «Agur» [«Adiós»], y dicen «Gora Euskadi» [«Viva Euskadi»], no dicen más, y el resto es castellano. Tú vas a un mitin del PP y el euskera no se utiliza para nada, ni para decir «Agur», porque parece ofensivo para los que están escuchando. (BA-B, 163)

(50) Lo que pasa es que... la realidad es que desde la derecha nunca se ha apoyado. Entonces, claro, está claro que está politizada porque es que la misma derecha ya te lo ha politizado, es que no le está dando valor, es que ése es el tema. (IR1-A, 70)

Para algunos, no se trata sólo de indiferencia; hay también rechazo, incluso «odio al euskera»:

(51) *Pero yo creo que ése es el grave problema de esta sociedad con el euskera, que siempre ha sido instrumento político y siempre ha ido acompañado de mucha ideología. Entonces, ahí está el tema. Para mí saber euskera puede ser muy prestigioso en determinado contexto, y en otro, pues no tan prestigioso. Y yo creo que ahí es el tema. Es el tema de amar la cultura porque es la cultura, no porque... Para mí saber euskera en determinado contexto es «Tú piensas de esta manera», o «yo odio el euskera», yo he oído a gente decir, «Yo odio el euskera», pues porque es una persona con determinada tendencia política y para esa persona el euskera es, bueno, otra inclinación política totalmente contraria a la que ella piensa. Y eso lo opina esa persona y un montón de gente como ella. Y a mí me parece que ése es el tema, que al final está muy..., es un instrumento ideológico. (GA-C, 100)*

Además de las asociaciones enumeradas, estas ideas también están presentes en la categoría de politización del euskera:

- El euskera ha sido y es utilizado como «arma política», como «arma arrojadiza» (BA-C, 40, 131 y 138; DO-B, 173; DU-B, 6 y 304; KA-A, 20 y 52).
- Para algunas personas «hablar del euskera» es «hablar de política», y «hablar en euskera» es «hacer política» (ENP2-A, 76 y 82).

(52) *Entonces, ése es uno [un amigo de la cuadrilla], pero hay otros tres que cuando hablas de algo de euskera rehuyen. Bueno, partiendo de que nosotros temas de política nunca, ¿no? Así nos llevamos durante muchos años y afortunadamente sólo discutimos de fútbol, pero cuando alguien comenta, «Oye, pues no sé qué, ha habido esto o aquél ha dicho lo otro...», se les ve, se les ve que no están a gusto con ese tema, se les ve que no están a gusto, pero nunca lo manifiestan claramente. Pero de vez en cuando sueltan algo. Y yo creo que en las empresas ocurre un poco lo mismo. Hay gente que se siente incómoda porque entiende, un poco lo que antes decía, ¿no?, que hablar de temas de euskera es hablar de política y de un tipo determi-*

nado de política, con lo cual ellos no están de acuerdo y punto, así que aquí están. (ENP2-A, 76)

- La asociación con la política hace que no se asocie el euskera suficientemente o primordialmente con la cultura. Y eso es negativo.

(53) Han utilizado una lengua, que es un patrimonio y una cultura, como un arma política, por las dos partes. Entonces al final hay crispación. (BA-C, 138)

(54) Pero por ejemplo, hace unos años, aún no se identifica la lengua como un aspecto cultural sino como un aspecto político, o sea, todavía se sigue interpretando así. (IR2-F, 126)

- Incluso hay alguna opinión aislada que llega a culpabilizar al euskera de los problemas de la sociedad vasca, viendo el euskera como generador de conflicto: «los conflictos que aquí en esta sociedad está originando el euskera» y «la problemática que genera el euskera» (GA-D 221, 223).

2.3.1.2. Causas de esta asociación o situación de politización del euskera

Se trata de una asociación histórica unida a la causa nacionalista vasca. La defensa del euskera ha sido siempre una reivindicación de las aspiraciones nacionalistas, de ahí que se asocie el euskera a esa opción ideológico-política, además de a las otras reivindicaciones del nacionalismo vasco.

(55) Reivindicabas muchas cosas, y entonces el euskera era una más. (DO-B, 46)

En este sentido, la politización del euskera está tanto en haber sido apropiado por los y las nacionalistas como una reivindicación clave, como en que los y las no nacionalistas han declinado tradicionalmente este compromiso con la lengua

La opinión generalizada es que la crispación política que existe y ha existido ha afectado al euskera negativamente.

2.3.1.3. Valoración que merece la asociación del euskera con lo político

Todos los y las participantes sin excepción valoran como muy inadecuada y/o muy dañina esta asociación del euskera con la política. Las siguientes ideas están presentes:

- El estar metido el euskera en el «pil-pil político» ha sido muy negativo para esta lengua; la asociación ha sido muy dañina, ha traído rechazo.
- Si hubiera estado fuera del «rollo político» quizás se podía haber avanzado más en la normalización del euskera (ver cita 56). Sin embargo, también está presente la idea contraria, en referencia al dilema que se crea, según se ve en la cita 57: No debería estar politizado pero si no se lo hubiera apropiado una opción política, por tanto, si no hubiera estado politizado, ¿qué hubiera ocurrido? Esta idea es interesante: el haber estado politizado ha traído compromiso pero también efectos negativos. ¿Podía haber sido de otra manera, es posible imaginar otro escenario? Quizás a través de la asociación con lo cultural, como apuntan varios:

(56) *Pero todavía el euskera se utiliza políticamente y los medios de comunicación lo están utilizando y según qué intereses y qué ideología... Pues sin ninguna duda, ¿eh? Y yo creo que eso hay; eso le ha hecho mucho daño al idioma, el clima político que hemos tenido, que tenemos, el enfrentamiento político. Todo eso creo que ha sido bastante perjudicial para el idioma, estos treinta años han sido de mucha convulsión, mucho conflicto y no sé, en otra situación, en otro ámbito, en otro clima igual un poco más apaciguado, más integrador, más de consenso, igual el euskera sí que habría avanzado todavía más, después de estos veinticinco o treinta años que veo. (DU-B, 304)*

(57) *Por un lado sabes que gracias a la lucha política, y esto es cierto, vemos, yo por lo menos así lo reconozco, el euskera está en el nivel que está de... Parece que siempre se plantea la cuestión de: ¿desaparecerá el euskera?, estamos entre la esperanza y la desesperanza. Yo creo que ocurre*

en distintas facetas de la vida pero hoy estamos hablando de una lengua minorizada que está en situación de diglosia con respecto al castellano aquí en esta Comunidad Autónoma de Euskadi. Pero si por un lado la política ha hecho que el euskera recupere y se recupere, por otro lado, esa especie de lucha banderiza de unos y de arma arrojada de otros, hace que el euskera esté vapuleado. Entonces yo creo, por lo menos he escuchado a líderes políticos decir que el euskera debe quedar fuera de la lucha electoral, debe dejarse a un lado y por tanto debe cuidársela y tal. (KA-A, 49)

- El euskera es patrimonio de todos y todas y es cultura y debe estar fuera de los «rollos» políticos.

(58) A mí me entristece mucho, insisto, un poco vuelvo a la militancia que se utiliza, en el sentido que el euskera, digamos, se asocie en algunos ámbitos a un tipo de espectro político, y que no sea un tema cultural, puro y duro. A mí me entristece un montón. Es decir, todo lo que sea apoyo al euskera, se hace una autorización muy partidista pues en un ámbito concreto, y a mí me aterra eso. Porque al final eso sí que identifica, no es una cultura general, es una cultura parcelada. A mí me pone frenético, a mí me pone muy malo. (ZA-F, 40)

2.3.1.4. ¿Cómo superar la situación de politización que vive el euskera?

Varios comentarios ofrecen una visión de cómo se podría avanzar en la despolitización del euskera:

- Con el aprendizaje y uso generalizado del euskera: cuando todos y todas lo hablen de forma «natural», es decir, cuando el uso esté normalizado.

(59) Los chavales aprenden euskera, lo ven como algo normal, no creo que van a pensar en política cuando piensen en el euskera, como igual le pasa a gente mayor. (BA-C, 198)

- Que los partidos y las personas de ideología no nacionalista asuman el compromiso con la lengua: que se pongan a hablar y que manden a sus hijos e hijas a los modelos bilingües.

(60) *El día que Patxi López y no sé quién hablen en euskera es que eso cambia todo. Cambia todo, igual en la generación de nuestros hijos, que ya para ellos el euskera no es una cosa anormal, ni ha estado ensuciado con ideas ni nada, pues probablemente cambie pero desde luego en estos momentos no creo. (BI-B, 312)*

(61) *Sí, pero a sus hijos los manda a un modelo B y D, y eso es importante como dato, claro es importante que gente que ideológicamente no es nacionalista ni nada por el estilo, mande a sus hijos... (BA-F, 188)*

(62) *Además, si queremos que se normalice el euskera todos tendremos que hablar; en Cataluña hablará el guardia civil, el cirujano y el arquitecto y en Galicia lo mismo. Y aquí, si queremos que se normalice pues tenemos que hablar todos, lo que pasa que yo creo que está politizado. (BI-D, 273)*

- Cuando la situación política se normalice.

(63) *Nosotros tenemos un tinte, quizás hemos vivido en nuestra generación. Yo me considero que hemos estado teñidos de un barniz político terrible, pero las cosas cambian, entonces ojalá el euskera sea una cosa moderna. (BI-E, 354)*

- Cuando se vea primordialmente como cultura (ver también cita 58).

(64) *Mientras no se separe cultura y lengua de intereses políticos, es muy difícil conseguir un cien por cien, y conseguir un abanico total, y un abanico real, y un abanico total y un abanico real. (BA-B, 163)*

(65) *Hombre, afortunadamente ahora hay una apoyo institucional evidente, la gente ha dejado de ser miope a la hora de utilizar el euskera, ya no es una adscripción política, sino es una forma de entender la cultura. Y eso tiene que tener sus connotaciones positivas. (ZA-F, 114)*

En el caso de contacto intenso de lenguas —donde una lengua es dominante y la otra minorizada— no se puede hablar de la política lingüística de la lengua minorizada como si la lengua dominante tuviera un rol neutro. Las relaciones entre lenguas siempre están politizadas.

Cuando una lengua no cuenta con el apoyo de toda la sociedad está claro que depende de los grupos sociales y políticos que la defienden. Pero eso no ocurriría si toda la sociedad la asumiera como propia. Las medidas establecidas a favor de la lengua más débil no deben verse nunca como en contra de la lengua dominante, ya que esa lengua no necesita medidas de promoción especiales para garantizar su futuro.

2.3.2. Importancia de la conciencia, militancia o activismo lingüísticos o culturales

Se puede definir el compromiso como lo que se está dispuesto a hacer a favor del euskera. Los y las participantes lo expresan de esta manera: «conciencia lingüística o cultural», «militancia cultural» (que no política) (ZA-E, 43), «activismo», «compromiso».

Dos ideas que se repiten en relación al compromiso hacia el euskera son las siguientes:

(a) El compromiso con la lengua es necesario para su normalización.

(66) Creo que hay mucha gente que sabe euskera que no lo utiliza. / Creo que aprende euskera porque lo necesita para, por ejemplo, para un puesto en la administración, eso es, y luego no lo usa. Yo creo que para usarlo hace falta más militancia. (ZA-E, 26/28)

(b) El nivel de compromiso ha bajado. Está generalizada la opinión de que antes había más compromiso, y ahora hay menos. Se explica por el cam-

bio de la coyuntura sociopolítica pero también por el factor generacional: se constata que los y las jóvenes de ahora están menos comprometidos con la lengua; sin embargo, se puntualiza que la falta de compromiso de los jóvenes no es sólo hacia el euskera, sino que es en general.

(67) En el fondo de todo es un poco lo que antes he dicho, un poco la falta de compromiso. Han cambiado los valores y lo mismo en el compromiso por el idioma, por la lengua, por el trabajo..., han cambiado. (ENP2-A, 32)

Las razones que los y las participantes dan para explicar el menor grado de compromiso hacia el euskera son las siguientes:

- Cambio de la coyuntura sociopolítica.

La situación sociopolítica en los años de la transición hizo que el compromiso hacia el euskera se convirtiera para muchos en la punta de lanza de contestación al régimen. Ahora, sin embargo, ni el compromiso político y social ni el compromiso hacia el euskera se ven tan necesarios.

- Impacto del apoyo institucional.

Algunos comentarios hacen sospechar que es la propia situación de apoyo institucional la que pueda estar contribuyendo a la disminución del compromiso hacia la lengua, ya que puede percibirse que, habiendo como hay un Gobierno Vasco comprometido con la lengua, habiendo una política lingüística, recursos, iniciativas, ya no hace falta que hagan nada los y las ciudadanas. La persona a favor del euskera no se implica tanto porque no percibe la necesidad de su compromiso, que se limita a enviar a sus hijos/as a modelos de inmersión en euskera, comprar productos en euskera y/o tratar de hablar en euskera a los y las niñas cuando éstas son pequeñas. Es decir, se limita a la transmisión de la lengua en edad temprana, pero no se intenta avanzar progresivamente en el conocimiento y uso del euskera con sus hijos/as según éstos van creciendo.

Al mismo tiempo, la existencia de medidas de apoyo parece haber erosionado hasta cierto punto la idea antaño generalizada de que el euskera corre peligro de desaparecer, idea que ha sido tradicionalmente una fuente de compromiso importante. Hoy en día parece extenderse la percepción de que el euskera no está en peligro, a partir de una lectura distorsionada del efecto positivo del apoyo a la lengua a nivel institucional. Esta percepción, que no es certera, está bastante generalizada entre los y las no vascohablantes (ver capítulo 4).

Como se ha visto, el apoyo institucional puede tener un efecto de doble filo. Parece necesario, por tanto, transmitir el mensaje de que el compromiso individual y social sigue siendo fundamental para la normalización del euskera. En último término, el compromiso de usar la lengua debe partir de uno mismo; las leyes y el apoyo externo pueden ayudar a crear las oportunidades de uso e incluso incentivarlo, pero esto no es suficiente si a su vez los y las ciudadanas no apoyan con sus propias acciones estas medidas. Por otro lado, habría que crear espacios de participación ciudadana, para evitar una excesiva institucionalización o reglamentación de la lengua, de modo que el individuo comprometido tenga cauces a su medida por donde canalizar ese compromiso de forma eficaz.

Debe quedar claro que de ningún modo los y las participantes consideran que el apoyo institucional sea perjudicial, bien al contrario. Además, otro aspecto positivo se menciona: su efecto sobre la despolitización de la lengua y sobre los avances desde claves culturales y no políticas:

(68) Hombre, afortunadamente ahora hay un apoyo institucional evidente, la gente ha dejado de ser miope a la hora de utilizar el euskera, ya no es una adscripción política, sino es una forma de entender la cultura. Y eso tiene que tener sus connotaciones positivas. (ZA-F, 114)

- Se constata que ante la percepción de amenaza, el compromiso toma fuerza, también entre los y las jóvenes.

(69) *Pero por la defensa por ese idioma que sienten suyo, en momentos determinados también te inquieta pero lo entiendes, porque tú has estado también en otras luchas, ¿no? Que de repente cierran «Egunkaria» [periódico en lengua vasca], y entonces mi hijo, que no había estado en ninguna movida política, coge en Getxo y es el primero que se presenta, le llama, me pide el teléfono de Martxelo Otamendi, le llama y le dice: «En Getxo ya tenemos un grupo de gente que va a luchar por «Egunkaria». Pondremos camisetas, recogeremos firmas y tal...» Es decir, siente que de repente el euskera en un medio de comunicación privado como era «Egunkaria», está siendo precisamente machacado por eso, pero por otras connotaciones pero fundamentalmente por el tema del euskera y que desaparece un medio o puede desaparecer, y entonces entra en esa batalla. (KA-A, 93)*

Merece la pena hacer una pequeña reflexión acerca de este tipo de comentarios. ¿Qué se quiere decir con «compromiso»? El que el compromiso no sea al estilo del de antes, más en la línea de militancia política, en una situación sociopolítica muy concreta, ¿quiere decir que el euskera ya no cuenta con el compromiso de la sociedad? El apoyo que ha tenido la política educativa, por ejemplo, donde tanto profesores como padres y madres han hecho una clara apuesta por los modelos bilingües, ¿no es un tipo de compromiso? Las manifestaciones del compromiso varían según las situaciones.

CAPÍTULO 3:

ACTITUDES HACIA EL EUSKERA EN CUATRO ÁMBITOS DIFERENTES

Tras el estudio en el segundo capítulo de los valores otorgados al euskera, en este tercer capítulo se examinan las actitudes hacia la lengua desde diversos puntos de vista. Para ello, se analizan las opiniones y actitudes de los y las participantes en relación a diferentes ámbitos. Primero, la normalización del euskera: cómo se ha vivido el proceso, en qué se ha avanzado y qué futuro se le augura a la lengua; en segundo lugar, el uso: cómo se percibe el uso del euskera, especialmente entre los y las niñas y los y las jóvenes; en tercer lugar, la enseñanza y el aprendizaje del euskera: las dificultades a la hora de aprender la lengua y las motivaciones que empujan a hacerlo; finalmente, el mundo de la empresa privada: la idoneidad de adoptar medidas de normalización del euskera en el mundo empresarial y las dificultades que éstas entrañan.

3.1. PERCEPCIONES SOBRE EL PROCESO DE NORMALIZACIÓN

El proceso de normalización del euskera se vive de forma muy diferente por los y las ciudadanas vascas, dependiendo de diversos factores, tales como: el

modo en que se posiciona la persona ante el euskera, si la persona tiene o no tiene una motivación interna para aprenderlo o utilizarlo, el entorno sociolingüístico donde reside, el hecho de vivir en situación de *dos mundos* o la percepción de imposición. A continuación se ahonda en dichos factores.

En lo que se refiere a la normalización del euskera, las actitudes recogidas son bastante favorables en términos generales, pero con matices y límites. Actitudes explícitamente contrarias al proceso de normalización se han recogido pocas, y siempre se ponen en boca de terceras personas.

Las ideas y percepciones recogidas se pueden clasificar alrededor de seis temas principales:

- El prestigio del euskera: si ha mejorado o no (subapartado 3.1.1).
- Unido a lo anterior, los aspectos en los que ha mejorado la situación del euskera (subapartado 3.1.2).
- La «naturalidad»: si se vive el euskera «de forma natural» o no (subapartado 3.1.3).
- La responsabilidad: quién debe asumir la responsabilidad de normalizar el euskera (subapartado 3.1.4).
- La evaluación de la planificación: cómo se valora la planificación lingüística llevada a cabo por los organismos públicos (subapartado 3.1.5).
- Carencias en la normalización del euskera y cómo se percibe su futuro (subapartado 3.1.6).

3.1.1. El prestigio del euskera ha mejorado, pero...

La imagen positiva del euskera, y su percepción como lengua con prestigio, es una cuestión frecuentemente mencionada, sobre todo a través de la estrategia *antes-ahora*: si se compara con el pasado, el euskera ha ganado en prestigio y ha superado los sentimientos de rechazo y vergüenza:

(70) *Yo creo que la gente tiene voluntad, aprecia la importancia de conocer el euskera. Yo creo que en eso se han dado pasos muy importantes, que la valoración que se hace de la lengua, del euskera, hoy en día es mucho mejor que la que se podía hacer en otras épocas que era incluso de desprecio en ocasiones. (BI-A, 258)*

En las sesiones realizadas en Navarra, a menudo se menciona que el sentimiento de vergüenza por saber euskera de la generación anterior se ha convertido en orgullo en la siguiente generación:

(71) *Mi tío, por ejemplo, cuando se fue a vivir a Larrainzar le daba vergüenza incluso que supieran que sabía euskera. Y no les ha enseñado ni a los hijos euskera. Y ella, el matrimonio todavía siguen hablando en euskera, ya casi 80 años, 72 y 75, mejor dicho, y todavía entre el matrimonio hablan euskera. Y sin embargo a los hijos, nunca les han enseñado. Ellos se han encargado de aprenderlo, incluso los hijos están ahora, son cinco hermanos y todos los hijos les han llevado a la ikastola, están yendo ahora a la ikastola, etcétera, pero los padres a los hijos no les enseñaron, y eso era por vergüenza. (IR1-C, 34)*

Una muestra del creciente prestigio del euskera es el hecho de que el ser bilingüe es algo deseable para los y las monolingües castellanohablantes, aunque la motivación sólo sea externa, por ejemplo, poder presentarse a las oposiciones:

(72) *A mí me parece más prestigioso en cuanto a mérito, en cuanto a mérito, que me parece muy meritorio alguien que habla euskera. Yo cuando escucho a alguien que habla bien euskera, digo, «Jo, ¡qué suerte!, qué suerte o cómo se lo ha currado, o qué suerte ha tenido.» (GA-B, 39)*

A pesar de aceptar que el prestigio y la situación del euskera han mejorado, también está presente la opinión de que la lengua y la cultura vasca se valoran demasiado poco, y que se prefieren las lenguas y culturas extranjeras dominantes, aunque aparentemente se priorice el euskera:

(73) *A mí me parece, en ese aspecto me parece que somos un poco fariseos: «El euskera te va a valer para poco, hijo. Bueno, apréndelo porque, total,*

como estás aquí, apréndelo, pero yo no te voy a mandar a Navarra a un ikastaro [curso] de un mes para que aprendas euskera y perfecciones, y tengas ese dominio, esa facilidad; no, te voy a mandar a Londres y que aprendas inglés, que igual te vale para el día de mañana. En ese aspecto yo creo que somos fariseos. Y que luego la cultura vasca no se valora, porque es eso, nacionalismo yanqui es bueno, y nacionalismo vasco es malo. (BA-B, 147)

El tipo de comportamiento descrito en la cita (73) contribuye a transmitir ante los y las niñas una imagen de desprestigio del euskera. Es más, algunos comportamientos de adultos vascohablantes pueden revelar una imagen de desprestigio oculta, como señala el participante GA-E:

(74) Creo que tiene que haber un mensaje de prestigio. Tiene que haber un mensaje de prestigio. (...) Yo trabajo en Arrasate. Y creo que hay un problema de prestigio. Y además, incluso los padres lanzan, sin querer, un mensaje de desprestigio del euskera. O sea, yo conozco muchos padres que a los niños les hablan en euskera, entre ellos hablan en castellano, y el niño coge el mensaje de que el euskera es una lengua para niños. (GA-E, 14)

A pesar de que las actitudes favorables hacia el euskera sean mayoritarias, los y las participantes mencionan que también existen en la sociedad vasca actitudes en contra, si bien éstas han salido de forma limitada y siempre puestas en boca de terceras personas. Tal y como se menciona en el capítulo 1, el hecho de que las actitudes contrarias al euskera no aparezcan de forma manifiesta y explícita refuerza la idea de que el euskera ha ganado prestigio: hoy no es políticamente correcto mostrarse totalmente contrario al euskera, como ocurría en el pasado. Se sabe que tales actitudes en contra existen porque, por un lado, esto se menciona con frecuencia, aunque nadie reconozca estas actitudes como propias, y porque, por otro lado, aparecen en algunos participantes, aunque de forma velada.

Las principales razones para mostrarse contrario al euskera son las siguientes: algunas personas que no tienen ninguna motivación interna para

aprender euskera lo perciben como una imposición; otras lo rechazan porque lo relacionan con el nacionalismo vasco, que no comparten, o porque viven en *situación de dos mundos*; y otras, porque recuerdan una mala experiencia vivida con la asignatura de euskera en la enseñanza reglada.

Algunos participantes no tienen ningún tipo de motivación interna hacia el euskera, y por tanto, no les importa nada:

(75) *Al final esto es un sentimiento. ¿Tú, por qué quieres, por qué te gustaría saber euskera?, ¿por qué tú quieres que tus hijos hablen euskera? Porque estás viviendo en un sitio, que tengan esa cultura, esas raíces, y seguir con ellas. Pero sin embargo hay una gente que no opina así ni por el forro, entonces que le da exactamente igual todo eso. Es más, todo lo contrario, no querrán que sus hijos hablen euskera. (BA-E, 165)*

Otros participantes lo perciben como una imposición, y los sentimientos de rechazo son habituales entre aquellas personas que se sienten obligadas a aprender euskera:

(76) *Y luego hay gente que tiene rechazo. Esa vagancia, esa pereza de aprender algo nuevo lo convierte en rechazo, algunos por obligación y otros porque sí./ Yo creo en los vagos y en los que se les impone. Los dos tipos de rechazo. Yo me incluyo en los primeros pero... (BI-B, 75/126)*

(77) *Hay mucha gente que no quiere, simplemente, o que lo estudia porque lo necesita para el trabajo, o por obligación, o por lo que sea. Y mucha gente porque no parte del sentir mayoritario de la población en Vitoria o en Álava, surge algo que yo sí que veo en la calle, que es un poco el rechazo o el sentir que te lo están imponiendo. Pero es un poco ambiguo. (GA-D, 51)* (ver también las percepciones de imposición recogidas en el apartado 4.3)

Otra causa de rechazo es la asociación del euskera con el nacionalismo vasco, por nacionalismo español o como boicot al Gobierno Vasco:

(78) *[Sobre los padres que hoy en día matriculan a sus hijos en modelo A] No querrá que aprenda. / Pues probablemente por historia más que nada, por militancia española. (BI-B, 85/264).*

(79) *Mi jefe que tiene 38 años, manda al hijo al colegio francés y dice que es porque no quiere depender del Gobierno Vasco, y te lo dice así. / Por boicotear la política lingüística. (BI-C, 266/268).*

En el caso de las personas que han vivido en situación de *dos mundos* (han vivido totalmente alejados del mundo del euskera), por ejemplo la primera generación de hijos/as de inmigrantes provenientes del Estado español, puede haber sentimientos *irracionales* e inconscientes de rechazo, tal y como relata DO-A:

(80) *Pero si tú no te distancias de eso, o te quedas con yo no sé qué cosa y qué pedradas que se queda la gente de que eso es una cosa que te impide trabajar, y que te impide no sé qué, y qué pedrada tienen estos, y no sé qué, que es mucha gente de hijos de inmigrantes, que lo tienen, porque tienen la pedrada de sus padres, de que no fueron acogidos, yo qué sé, lo que fuera. Y entonces eso se transmite de generación en generación y ahora pueden estar sintiendo un odio o una cosa mala de un idioma, y ni siquiera saben por qué lo tienen, pero lo tienen, pero yo estoy seguro que lo tienen. / Lo que... la gente que le ha cogido generalmente es de que siempre se es heredado de la situación que vivieron sus padres. Por eso digo que, vosotros, no lo he oído pero me imagino que será la misma situación, o sea, gente de aquí que no ha aprendido euskera por las situaciones políticas, o sea, por la situación de aquel momento, pero que sus padres eran de aquí. Y yo creo que la gente que de alguna manera coge aversión, tiene que ver con gente que es de fuera, del resto del estado, y han venido aquí. Y eso yo lo tengo clarísimo, por eso, porque además pertenezco a una familia así, y me he movido mucho por ese entorno, y sé que ahí sí se puede generar un rechazo. Pero es un rechazo por... que si expusiéramos aquí el análisis, a saber qué están rechazando. Quiero decir, que se rechaza el idioma en última instancia, pero se está rechazando mogollón de cosas de la historia de los padres y de tal. (DO-A, 168/186)*

Por su asociación con la escuela el euskera puede tener también una imagen negativa: algunos participantes confiesan que identifican al euskera con asignatura, habiendo tenido que una mala experiencia aprendiendo euskera de forma poco agradable y significativa:

(81) *Yo en mi caso coincido con lo que estáis diciendo. Yo en mi caso. Yo soy de la margen izquierda, he nacido allí y vivo allí. Y quizá la realidad social y lingüística de esa zona es muy característica y quizá especial. Entonces al igual que dice él yo nunca he necesitado hablar en euskera y nunca he oído hablar en euskera, y para mí el euskera era como si me enseñaran inglés en el colegio. / Yo por ejemplo el recuerdo que tengo yo y muchas veces cuando te reúnes para contar las batallitas con antiguos amigos tuyos del colegio era el horror que suponía aprender euskera. Concretamente ese profesor, pero dices, a mí me tocó el profesor X pero los que tenían el profesor Y era lo mismo. O sea, pero si te hubiera tocado uno malo en informática pues odiaríamos la informática. (BI-F, 60/169)*

Como ya se ha mencionado, en Navarra se aprecian sentimientos de gran orgullo por ser vascohablante, pero al mismo tiempo, también se informa de actitudes contrarias al euskera. Es decir, se ven los dos extremos:

(82) *Aquí lo que veo que hay muchísima que estaba en contra del euskera ahí a tope y otros pues muy a favor también. Entonces, pero el gobierno está en contra del euskera y tampoco se pueden hacer grandes cosas. / Es que además también tienen un círculo vicioso ya, claro, es que no saben, entonces si no sé, claro, igual tampoco me interesa que los demás sepan, se ponen en plan egoísta también. Y así, egoísta, egoísta, egoísta, pues nada, y son muchos, muchos, muchos, y te hunden. Porque cualquier cosa que hables, cualquier cosa que..., nada, siempre, y tú, no sé qué, ya te clasifican, en cuanto hablas en euskera, pues ya te han clasificado. (IR1-B, 15/111)*

3.1.2. Aspectos en los que se ha avanzado

Muchos participantes han evaluado los logros del proceso de normalización del euskera obtenidos durante los últimos cuarenta años. Las ideas surgidas entre los y las participantes se pueden clasificar en dos grupos: las que subrayan que se ha avanzado y las que hacen una valoración de los avances.

3.1.2.1. Se ha avanzado

Hay un sentimiento generalizado de que en el tema del euskera se ha avanzado. Pero cuando se intenta definir en qué medida se ha avanzado, se observan diferencias dependiendo del contexto sociodemográfico de origen de los y las participantes y de si viven en situación de *dos mundos* diferenciados. En algunos casos se dan detalles sobre los ámbitos de uso en que se han visto avances. Y, sin duda, está generalizada la opinión de que, a pesar de que muchas personas saben ahora euskera, se utiliza mucho menos de lo que se sabe. Siguen a continuación las ideas más repetidas entre los y las participantes:

- Se utiliza más que antes, y de forma «más natural» (ver el apartado 3.1.3):

(83) *El nivel de utilización y de empleo del euskera en Durango está subiendo con respecto a nuestra época. / No se hablaba euskera y ahora se habla euskera. (DU-B, 155/210)*

(84) *Los mayores... ya es diferente. Pero como eso va de abajo arriba yo pienso que tiene que ser así. Yo antes, en la vida había oído hablar a nadie a ningún chaval en euskera en la calle, nunca, y sin embargo ahora oigo todos los días. (DU-C, 443)*

(85) *Desde unos años atrás de forma natural la ola del euskera se está imponiendo, pero de forma natural, no impuesta. (ZA-F, 35)*

- Los avances se aprecian sobre todo entre los y las jóvenes; la mayoría sabe euskera:

(86) *Bueno se ha hecho un buen trabajo, o sea comparando con hace años, que la gente joven sale de estudiar las carreras, salen hablando [sabiendo hablar]. Otra cosa es que lo usen más o menos pero el trabajo que se ha hecho es increíble. (BI-E, 304)*

(87) *La base la tenemos, porque yo creo que las instituciones han hecho una labor decente, antes lo he dicho. Y los chavales los tenemos preparados*

para hablar en euskera. Yo quitaría a cuatro hablando en castellano, porque hemos mencionado los que están en modelo castellano pero yo creo que se han convertido en una minoría, yo creo que una gran mayoría de jóvenes en el País Vasco tienen la lengua como un útil que podrían utilizar, potencial. (BI-A, 326)

- En contextos sociolingüísticos monolingües, por ejemplo en la margen izquierda de Bizkaia, el uso simbólico y emblemático del euskera se percibe como un gran avance, ya que señala un importante cambio de actitud:

(88) Pero sí es que verdad que desde años a esta parte sí que se oye hablar euskera, no de una forma esto... pero por ejemplo, los críos pequeños al menos como mínimo decir «aita», «ama», eso no se decía, ni «agur», ni «kaixo» ni nada parecido. Ahora por lo menos la gente se saluda simplemente y al menos es un principio, puede ser, no hablas en euskera pero como mínimo vas adoptando unas mínimas expresiones. Y muchas veces, he dicho que también los niños muy pequeños sí que hablan en euskera, o le dicen a su madre o a su padre, pues hoy hemos aprendido tututu, y le canta la canción, le dice no sé qué cosa, ahí un poco sí que va cambiado. (BI-F, 70)

- En Vitoria-Gasteiz las opiniones acerca de los avances en el uso del euskera varían: para algunos ha habido grandes avances, mientras que otros subrayan que en la calle no se oye. Las diferentes percepciones pueden depender de si el o la participante vive en situación de *dos mundos* diferenciados o no:

(89) En Vitoria se pueden apreciar cambios sustantivos muy importantes en materia de euskera, o sea, pero muy significativos. Yo conocí muy bien Vitoria, desde chaval, cómo era Vitoria antes y cómo es ahora, el cambio es abismal. Inclusive yo me sorprende, o sea, me sorprende. Y va a haber avances muy importantes. (GA-A, 86)

(90) Yo he nacido aquí. Mis padres no son de aquí, son de Salamanca, no hablan euskera, pero yo sí hablo euskera en casa con mi hija y con algunos

amigos. Soy euskaldunberri. Cuando hablaba GA-A que él veía que había habido un avance muy importante en el dominio, en el conocimiento o en la utilización del euskera, a mí me suena un poco raro. Sí noto que a un nivel oficial, administración, colegios, Gobierno Vasco y demás, ha habido un fuerte trabajo en ese sentido. Los números cantan, la mayoría de los alumnos se matriculan en ikastola o modelo D. Pero yo, en mi entorno, el euskera no está muy presente. No sabría cómo decirlo, si poco o casi nada. (GA-D, 13)

- A pesar de que se ha mejorado, aún hay mucho por hacer: si bien ha habido avances en el ámbito educativo, en los medios de comunicación y en la administración pública, no se ha avanzado en la misma medida en otros ámbitos, y por tanto, el euskera sigue siendo una lengua minoritaria:

(91) Yo en principio creo que en los últimos 20 años sí que se ha avanzado, bastante. (...) Yo no soy un experto en el tema, lo que sí veo es que todavía el euskera sigue siendo una lengua minorizada, vamos. Yo creo que el euskera, todavía aquí en Euskadi, todavía estamos muy lejos de una situación bilingüe total y todavía veo que hay muchísimo por hacer, muchísimo por hacer. (DU-B, 6)

Se debe tener mucha cautela en las valoraciones que se hagan acerca de los avances producidos en la normalización del euskera, ya que las percepciones y las opiniones al respecto varían notablemente: por un lado, éstas pueden estar muy sesgadas por las experiencias personales de los y las participantes, y por otro, el vivir en situación de *dos mundos*, es decir, sin ninguna relación con el euskera y su mundo, puede ser muy determinante. En términos generales, se observa que las personas que viven en *dos mundos* creen que la situación ha mejorado más que las personas que tienen una relación directa con el mundo del euskera.

3.1.2.2. Valoración de los avances

Una vez reconocido que se ha avanzado en la situación del euskera, algunos participantes han valorado dichos avances. Para muchos los avances suponen un éxito, teniendo en cuenta que sólo la mitad de la sociedad es nacionalista vasca. También se menciona el gran consenso político que hay en torno al uso del euskera en la enseñanza reglada, como comenta este participante:

(92) *Bueno, modelo bilingüe B y D. Quiero decir que esto en veinte años a mí me parece un éxito. Porque el noventa por ciento en Vizcaya no es nacionalista, vamos, eso está claro. (BA-F, 186)*

En cambio, otros participantes afirman justamente lo contrario: teniendo en cuenta los esfuerzos realizados y los recursos utilizados, los resultados no han sido ni suficientes ni los que cabía esperar:

(93) *[Sobre la prueba para medir el nivel de euskera de los estudiantes] Si miras atrás 25 años dices: hemos avanzado la ostra, se ha hecho mucho, pero si te fijas en esos datos y en la situación actual, ¡Joe!, el esfuerzo que se ha hecho y todo el dinero que se ha gastado, porque se ha gastado presuntamente y tal, se han destinado fondos, todo el esfuerzo que se ha hecho colectivo, social, que eso también supongo con el tiempo irá creando un desgaste, ¿verdad? Y los resultados son... pues preocupantes, eran preocupantes. (DU-B, 59)*

Dada la precaria situación del euskera hace sólo unas décadas, no es extraño que los sectores entonces más esperanzados consideren que no se ha avanzado lo que se debía. Sin embargo, es incuestionable que ha habido avances. Los y las participantes que afirman que las mejoras no han sido suficientes, consideran que aún hay mucho que hacer; inciden en las carencias, ya que aún hay un largo camino por recorrer.

3.1.3. Vivir el euskera de forma *natural*

La noción de *naturalidad* en el uso de la lengua aparece a menudo entre los y las participantes para describir una situación donde el euskera tenga las mismas funciones que el castellano, y para referirse a la normalidad y cotidianidad en el uso de la lengua; y en contraste, utilizan la expresión *falta de naturalidad* para manifestar lo contrario, esto es, para describir situaciones donde no hay oportunidad de uso del euskera, donde el o la hablante no domina suficientemente la lengua o cuando el uso se limita solamente a situaciones concretas.

Las percepciones acerca de si el euskera se vive de forma *natural* o no son muy diferentes, y sobre todo dependen del entorno sociolingüístico de la persona. En contextos vascohablantes, por ejemplo en Zarautz, donde el euskera se vive con toda naturalidad, no se aprecia ningún conflicto social con el euskera (ver cita 94), mientras que la escasa presencia del euskera en los entornos más castellanohablantes imposibilita vivir el euskera de modo *natural* (ver cita 95).

(94) *Pero el euskera yo siempre lo he vivido como algo natural. También es verdad, insisto, que yo desde pequeño hasta la adolescencia he hablado en euskera en ikastola y demás. Desconozco la realidad, pero la que me ha tocado a mí vivir, ésa. Y lo que sí es verdad es que aquí sí que yo lo veo como algo más habitual. (ZA-F, 24)*

Como ha dicho, en los contextos más castellanohablantes es imposible vivir el euskera de forma *natural*:

(95) *Igual que me ha pasado darme cuenta de hasta dónde los niños que aprenden euskera, en Sestao por ejemplo, pues como no encuentran dónde usar el euskera, lo tienen un poco descolocado. A pesar de que, sí, saben, se les cuenta, porque una cosa es que te cuenten y otra cosa es que tú lo vivas. Es como todo, tú haz lo que yo te digo pero no lo que yo hago. Pues esto es parecido. Yo te cuento que hay gente que habla en euskera, que vive en euskera, que [?] en euskera y te pongo la tele, pero es que en la tele dan*

las películas, y las películas nos han dicho que son de mentira, entonces no sé yo muy bien si lo de la tele será de mentira o será de verdad. Pero alrededor no ocurre que la gente vive en euskera. Entonces, una cosa que me ha pasado siempre es, cada vez que algún niño me oye hablar en euskera con mis hijos, me viene y me pregunta si soy maisu [maestro]. Porque suelen identificar, adulto habla en euskera, es profesor. Eso lo primero. Y segundo, viene a hablarme, porque en cuanto oye un adulto hablar euskera, viene para demostrar que él sabe y para poder usarlo con alguien, porque lleva un tiempo esperando dónde usarlo fuera de la escuela, y dice, «¡Oh, servía para esto!», entonces es como un descubrimiento. Pero te sorprende hasta dónde son capaces, o sea, hasta dónde de verdad está funcionando, que nos parece que son, dices, «Jo, esto no funciona, no funciona, porque nadie usa». ¡Hombre!, es que no necesita usar, es que no necesita. (BA-F, 111)

En aquellos lugares donde el euskera no se utiliza como lengua de comunicación, hay participantes que creen que las medidas adoptadas de cara a su normalización pueden llegar a ser «surrealistas» (ver cita 96): los y las niñas lo aprenden, se exige para optar a un puesto de trabajo, pero en realidad nadie lo utiliza; probablemente porque esos bilingües, a pesar de saber euskera, viven en situación de *dos mundos*.

(96) *Sí noto que a un nivel oficial, administración, colegios, Gobierno Vasco y demás, ha habido un fuerte trabajo en ese sentido. Los números cantan, la mayoría de los alumnos se matriculan en ikastola o modelo D. Pero yo, en mi entorno, el euskera no está muy presente. No sabría cómo decirlo, si poco o casi nada. Yo he trabajado con chavales, en tiempo libre, he sido monitora de muchas actividades para Ayuntamientos y otras entidades, siempre en euskera, y a mí siempre me ha sonado bastante artificial, incluso entre chavales que yo sabía que sus padres y sus familias eran euskaldunes, y que hablaban euskera. Pero para ellos como la tendencia primaria, al castellano, incluso en cualquier otra actividad, al castellano. Y luego veo también muchas incoherencias. A mí, por ejemplo, en trabajos para el Ayuntamiento se me exigía hablar en euskera, actividad en euskera, y demás, pero luego la memoria de esa actividad yo la tenía que hacer en castellano*

porque ni los técnicos, ni nadie que (¿) eso conocían el euskera. Entonces, a veces parece como, estamos intentando hablar en euskera y luego nadie habla en euskera, o estamos haciendo, o queriendo hacer un esfuerzo pero luego ¿para qué nos sirve si luego nadie lo usa? (GA-D, 13)

El siguiente participante explica de forma muy clara en qué consiste la falta de naturalidad, por qué se da y qué la provoca:

(97) En la margen izquierda en general eso pues ha faltado porque era un entorno castellano hablante, y la gente en principio lo que hace es vivir y usar la lengua para vivir. Y todo lo demás, que es una cuestión ideológico-política, pues está siendo un poco... sobrevolando ese asunto, pero el asunto primero es vivir, y vivir es hacer algo cómodo, usar la lengua como herramienta de lo que te sale, de lo que te escapa de la boca. Tú dices, es raro escuchar a los niños. En Barakaldo escuchar a los niños en el recreo jugar en castellano es lo más natural, a mí no se me ocurre oírles de otra manera. Porque aunque estén en un modelo D de inmersión, en el que su andereño [la maestra] les habla todo el tiempo en euskera, sus padres les hablan en castellano, en la tienda les hablan en castellano, en la tele igual se animan muchos sus aítas [sus padres] y les ponen la ETB para ver los dibujos, pero el resto, o sea, de cada diez cadenas, una es en euskera. Entonces, todo lo que tienen en el entorno es castellano, y lo más fácil es que se les escape porque es lo que les hace olvidarse de que tienen que hablar. Porque lo que quieren es actuar, quieren jugar al balón, y se ha molestado, y quiere decirle a ése algo, y se lo dice como le sale, si tiene que estar pensando, «a ver», pensar, «¿cómo se dice esto?» «Pues no, yo no voy a pensar, voy a jugar». Entonces, lo más natural es eso. Otra cosa que me parece muy normal es... entre unos cuantos amigos que son euskaldunberri en la margen izquierda resulta que todos hablan euskera pero hablan en castellano. Pues hombre, igual ahora lo han conseguido aprender a nivel de destreza de soltarse, como tú decías, de soltarse a hablar a los veinte años. Y llevan veinte años hablando en castellano, ¿tú sabes lo que cuesta ahora ponerte entre amigos que se han hablado toda la vida y se han dicho todos los chascarrillos y las intimidades en castellano, volver a decir eso en euskera?, que encima lo tienes que pensar media hora decirlo. Pues me parece que eso es durísimo. (BA-F, 103)

La asociación del euskera con puntos de vista y grupos políticos determinados, o su percepción como algo artificial, no deja de ser un resultado de las políticas contrarias al euskera. De hecho, la misma situación aplicada a otras lenguas no se percibe de la misma manera. Por ejemplo, aprender y utilizar el inglés aquí puede resultar mucho más artificial, pero la actitud en cambio es considerarlo enriquecedor. Las actitudes son un producto social que, en definitiva, se generan y desarrollan en el seno de intereses sociales y políticos.

3.1.4. ¿Quién debería asumir la responsabilidad de fomentar el euskera?

La mayoría de los y las participantes se muestra a favor de la promoción del euskera. Sin embargo, se aprecian muchas diferencias a la hora de determinar quién debería asumir esta responsabilidad. En términos generales, se citan dos responsables: el sistema educativo y *nosotros mismos* (cada individuo o la sociedad). Hay una tendencia general a considerar que la escuela garantiza el futuro del euskera, sobre todo entre los castellanohablantes y las personas que no se dedican profesionalmente a la enseñanza; los profesores, sin embargo, subrayan las limitaciones del sistema educativo:

(98) *El futuro está en los colegios, ¿no? Yo lo que no sé es lo que pasa en los patios de los colegios, cuando salen al patio de colegio en qué hablan.*

(BI-C, 294)

— *Ya estamos con los colegios.* (BI-A, 295)

— *Es que la enseñanza es un pilar muy importante.* (BI-D, 296)

— *Ya tenemos que hacerlo todo nosotras.* (BI-A, 297)

Tal y como se recoge en el apartado 5.2.8, el supuesto de que la transmisión del euskera está garantizada gracias al sistema educativo es una

creencia ingenua. Según algunos y algunas participantes, teniendo en cuenta las medidas que se están adoptando para la normalización del euskera, sólo puede haber un futuro feliz (un *futuro de color de rosa*). Esta *naïvité* estaría motivada por no distinguir entre conocimiento y uso: se asume que los y las niñas, al saber euskera, lo hablarán, sin embargo ésta es una conclusión errónea.

En todo caso, la mayoría de los participantes opina que de una forma u otra (lo aprendan o no los que no lo saben, y lo utilicen o no los que sí lo saben), el futuro del euskera está en *nuestras manos*. La idea de la responsabilidad común se percibe de forma diferente, dependiendo de la actitud y de los sentimientos hacia el euskera de cada participante. La mayoría vive el euskera ligado al *nosotros*, y por tanto, recalcan que la responsabilidad es *nuestra, de cada uno y una, de la sociedad*. Pero por el contrario, aquellas personas que perciben el euskera como algo ajeno, dejan la responsabilidad en manos de *otros/as*, de quien esté interesado/a, y reivindican su derecho individual a la no-participación; estas personas pueden incluso interpretar como una imposición cualquier esfuerzo de participación que se les solicite. Partiendo de esta última idea, un participante residente en una zona castellano hablante, y que siente el euskera como una lengua *ajena*, dice lo siguiente:

(99) *Pero para mí el planteamiento no es aprenderlo más, el planteamiento es que cada uno haga lo que quiera, que aprenda, que hable lo que quiera.*
(GA-B, 198)

Sin embargo, como ya se ha dicho, la mayoría de los y las participantes sitúa la responsabilidad del euskera en manos de *nosotros/as*, aunque esta responsabilidad pueda entenderse de manera diferente. A menudo se ha expresado la idea de que cada uno/a debe hacer el esfuerzo de aprender y utilizar el euskera y que depende de la voluntad de cada uno/a:

(100) *¿Cómo se piensa en euskera? Yendo a un pueblo donde sólo se hable euskera y obligándote a hablar en euskera, bueno, porque yo creo que el*

euskera no es un idioma fácil, pero es lo mismo ponerte a estudiar euskera que ponerte a estudiar inglés, que ponerte a estudiar francés. Y cuando una persona saca una titulación en un idioma extranjero donde hay menos oportunidades de escuchar que aquí. Porque hoy aprender euskera es un lujo: tienes la televisión en euskera, tienes la radio que habla en euskera, tienes la prensa escrita que escribe en euskera... o sea, que oportunidades hay muchas. Lo que pasa es que te tienes que auto-obligar un poco a decir: «bueno, pues yo sé euskera, yo estoy en un lugar euskaldun [vasco-hablante] y voy a hablar euskera, y voy a hablar euskera». (BA-B, 47)

Un participante que aprendió euskera ya en edad adulta hace hincapié en que uno debe auto-obligarse, y quita hierro a la creencia generalizada de que el euskera es muy difícil (ver apartado 4.1). Además, coincide con otros participantes al mencionar las múltiples oportunidades existentes para aprender euskera: quien quiere puede aprender y hablar euskera, ya que hay oportunidades para ello:

(101) El que quiera que sus hijos hablen euskera o que al final se recupere la lengua y que se hable más de lo que está hablando actualmente pues se puede hacer. Es una cosa personal de cada uno. Facilidades hay, yo lo he hecho con mis hijos. / Imagino que el que quiera hablar euskera lo hará y el que no, pues no, pero es así. Facilidades hay todas. (BA-E, 5/7)

Un participante que reside en un entorno más vascohablante cuenta su experiencia: como otras muchas personas, a pesar de tener padres vascohablantes, no hablaba euskera, pero en un momento determinado decidió hacerlo, ya que tenía una motivación interna muy fuerte («algo sentí que me empujó a...»):

(102) Es que yo lo que veo es que el euskera, así, naturalmente y sin empujones, no va a seguir para adelante. O sea, yo igual hablo desde mi propia experiencia, yo sí hablo euskera y si sé euskera es porque en algún momento algo sentí que me empujó a... y que me metí, y que me puse a leer y a aprender y me puse a hablar euskera porque no hablaba. Claro, de pequeño yo era euskaldun, ¿eh? pero luego perdí, como otros muchos. Como no tengamos, como no haya un compromiso de la sociedad claro,

que ya no... va mucho más allá que el tema de los partidos políticos y eso ¿eh?, como no tengamos muy claro y no hagamos, no sé, ese esfuerzo, ¿no?, así naturalmente y tal, yo creo que soy pesimista, creo que sí requiere compromiso, implicación y un poco de entrega, ¿verdad? Cada uno a su nivel. Eso no significa que tengas que ir a no sé qué asociación y tal, pero por lo menos... (DU-B, 488)

Aparte de la motivación interna de cada uno/a, se insiste continuamente en la necesidad del compromiso: el compromiso de cada uno, de la sociedad, de los organismos públicos, *el compromiso de todos/as*. Una lengua minoritaria en la situación del euskera necesita del compromiso, y si no cuenta con él no hay nada que hacer, según opinan muchos participantes. En ese sentido, la gente debe utilizar el euskera, pero también se deben responsabilizar la sociedad, los partidos políticos y los organismos públicos:

(103) Pero yo he dicho antes, todo está en manos de la educación, todo no está en manos de que la gente sepa euskera, es importante que la gente sepa euskera, pero luego la gente tiene que utilizarla, y tiene que haber, pues eso, tiene que haber estímulo, motivación y tiene que haber también pues oye, en vez de... A ver, yo sé que somos una comunidad de seiscientos mil, setecientos mil... ¿cuántos somos? (DU-B, 408)

Para subrayar la idea de la responsabilidad se insiste en que se debería hacer más, en que las personas vascohablantes deberían ejercer mayor influencia en el entorno castellanohablante, utilizando para este argumento una técnica de traslación, haciendo referencia a los catalanes:

(104) [En Cataluña] Les hacen aprender. Si a mí me hablaran en euskera, igual no me quedaba otro remedio... La culpa es vuestra [de los vascohablantes, ya que no me obligan a ello]. / Tú allí vas... lo primero que te hablan es catalán. Luego, si ven que no sabes te responden amablemente en castellano. Pero lo primero es en catalán, aquí no. (BI-B, 106/108)

Nótese que la opinión de que las personas vascohablantes deberían obligar a los castellanohablantes a aprender y a hablar euskera representa

la idea contraria a la actitud que considera que hablar en euskera delante de castellanohablantes es de mala educación (ver apartado 4.3).

Para terminar con este tema, se ha mencionado también la idea de que cada uno y cada una debe poner su granito de arena en favor del euskera. Si a nosotros no nos interesa, si no lo hace cada uno y cada una, ¿quién lo va a hacer?

(105) Sin duda, sin duda, porque es minoritario. Tú te puedes ir a Boston hablando el inglés solamente, y te vas con el euskera, y, pues muy bien, como el que habla el suahili. Es verdad, es decir, desde el punto de vista, salvo que nosotros lo cuidemos, ¿qué interés tiene? Eso es una realidad. (ZA-F, 116)

Como se ha mostrado a lo largo de esta sección, para los y las participantes es esencial que *nosotros/as*, toda la sociedad, asuma la responsabilidad y se debería hacer un esfuerzo especial para atraer a aquellas personas que sienten el euskera como algo *ajeno*. Se deben subrayar dos ideas: por un lado, la idea del respeto no contribuye al avance («respeto pero no me mojo»), pero, por otro lado, no se debe entender el compromiso en términos absolutos, ya que puede haber diversos tipos de compromiso.

3.1.5. Valoración de la planificación lingüística institucional

En lo que se refiere a las medidas tomadas durante los últimos años para la normalización del euskera, está claro que no todos los y las participantes han vivido el proceso de la misma forma, y que la experiencia personal (el entorno en el que se vive y cómo se vive el euskera) y la ideología de cada participante son determinantes. A la hora de evaluar la idoneidad y el éxito de la planificación lingüística llevada a cabo, los y las participantes mencionan temas muy diferentes, dependiendo de su experiencia.

En términos generales se mencionan cuatro ideas principales:

- La intervención y el apoyo del gobierno (o de la administración pública) son necesarias, ya que el euskera es una lengua minoritaria (ver apartado 3.1.5.1).
- Se considera que no se ha consensuado la planificación lingüística y es necesario partir del consenso (ver apartado 3.1.5.2).
- Debido a ello, no es difícil que algunas personas consideren la planificación lingüística pública como una imposición (ver apartado 3.1.5.3).
- Los objetivos de la planificación lingüística deben ser revisados y replanteados, teniendo en cuenta las distintas realidades y partiendo del consenso (ver apartado 3.1.5.4).

3.1.5.1. La intervención y el apoyo de las instituciones públicas son necesarios

Una mayoría bastante amplia coincide en aceptar la intervención por parte de las instituciones públicas, dado el retroceso sufrido por el euskera durante el siglo xx, aunque difieren a la hora de valorar medidas y ámbitos concretos. Se ve claro que es imposible mantener y revitalizar el euskera sin la intervención pública.

(106) Yo creo que no hay que tener por qué tener demasiado miedo a la ley del péndulo. Yo creo que en todo caso, por mucho que se haga, el movimiento no va a ser tan fuerte hacia la recuperación del euskera como fue hacia la pérdida del euskera. O sea que, eso se va desacelerando naturalmente. Y que se presione desde la administración y se haga fuerza para mantenerlo y para recuperarlo, yo creo que es positivo. Y pensar que naturalmente por espontaneidad se va a recuperar, yo creo que no es real. (ZA-E, 68)

Es más, es deber de las instituciones públicas democráticas proteger a los más débiles y, por tanto, la protección del euskera se ve como comple-

tamente legítima, para evitar que desaparezca bajo la influencia de las lenguas grandes que tiene a su alrededor:

(107) Como parece que la lengua dominante se comería a la lengua chica, vamos a regular, ¿no?, para eso están los poderes públicos. Y efectivamente es una lógica democrática elemental tal como la entendemos. (KA-B, 82)

Según lo dicho sobre al apoyo que deben dar las instituciones públicas, se critica muy claramente la politización del euskera mencionada en el capítulo 2. Además, y debido en gran parte a la existencia de *dos mundos*, se señala que con cierta frecuencia las instituciones públicas desconfían de iniciativas a favor del euskera no propuestas desde su entorno y tienden por ello a no promocionarlas:

(108) El Diario Vasco en Guipúzcoa, sacó un suplemento en euskera. Quizás un poco por lo que tú decías de lo testimonial, por quedar bien y tal, pero también en Guipúzcoa porque había un nicho comercial evidente. ¿Qué pasó? Que a una iniciativa de la iniciativa privada, con perdón, los poderes públicos no la aceptaron. El poder público dominante nacionalista, no sé si lo ahogó pero desde luego no le daban publicidad, no lo distribuían en centros públicos, etc. (KA-B, 82)

Por otro lado, existe también la opinión de que no es suficiente con que los poderes públicos intervengan para proteger el euskera, sino que aún se debería hacer más. El apoyo que se brinda desde la administración pública debería trasladarse a ámbitos fuera de ella: se debería promocionar el aprendizaje y/o uso del euskera también entre los y las trabajadoras no-funcionarias, en los medios de comunicación y en las empresas privadas, por ejemplo, a través de ayudas fiscales.

(109) Yo he tenido gente en mi cuadrilla que está en la [escuela] pública, siendo euskaldunes [vascohablantes] y han tenido oportunidad de tres meses con el sueldo pagado para ir a Bilbao, a unos programas, que no se si son de IRALE o de qué son. Y a la mañana ir allí, charlitas, y bien, con el sueldo, ¿no? Y en cambio mi cuñado, que es de los pocos que conozco ahora, porque antes sí

que he tenido en la cuadrilla gente que hizo ese esfuerzo por aprender euskera, pero mi cuñado, por ejemplo, es un currela de una fábrica, un chaval joven, un currela hijo de malagueños y que quiere aprender euskera. Y, oye, a ése nadie le ha ayudado. Y ése sale del taller y va al euskaltegi [escuela de euskera para adultos]. Hombre, ya está quemado también, y en verano una semanita al barnetegi [internado para aprender euskera]. (DU-B, 97)

En esta última cita, el participante afirma que los y las trabajadoras de la administración pública son unos privilegiados, y critica la ayuda que se les proporciona: la administración apoya el aprendizaje, pero después no recoge los frutos de su inversión, ya que muchas personas aprenden euskera pero luego no lo utilizan. Recuerda, así mismo, que hay personas con gran motivación interna, pero que al no trabajar en la administración pública no reciben ayuda alguna.

Al igual que en otros ámbitos, en los medios de comunicación la labor a favor del euskera se ha limitado al sector público.

(110) *[En los medios de comunicación] Ha habido muy poquita apuesta por el euskera en términos generales. La apuesta ha sido una apuesta política posteriormente. Pero el euskera no ha conseguido rebasar prácticamente nunca una frontera, que es la frontera de lo comercial, de lo rentable, no sé cuántos, tal, que eso está muy ligado a los medios de comunicación. Los medios de comunicación prácticamente le han dado la espalda y se ha jugado con el euskera como una especie de asunto testimonial, de vestimenta, de una especie de epidermis, un, bueno, pues un quedar bien pero nunca profundizar realmente del todo. Fruto de ello es que han pasado muchos años y no hay prácticamente medios de comunicación en euskera que no tengan el apoyo de lo público. El euskera está muy ligado a lo público, muy, muy ligado a lo público. Eso ha sido una ventaja para promocionarlo porque en lo público se ha invertido una gran cantidad de dinero, desde la educación hasta los medios de comunicación en el tema del euskera, pero tal vez no se ha conseguido rebasar la línea en lo privado. Probablemente si se hace un análisis lingüístico, las siguientes generaciones esto estará superado pero en estos años que hemos ido pasando pues la situación ha sido un poco, un poco rara. Nosotros hemos estado*

intentando apoyar desde lo privado y a veces nos hemos encontrado sin ningún tipo de apoyo. Porque en la concepción de país que se ha tenido... pues se ha tenido una concepción de país en la que era un asunto que se ha reservado absolutamente a lo público, en este caso al modelo de EITB, no sé cuántos, y se ha reservado ahí. (KA-C, 36)

Se insiste también en que debería existir otro tipo de incentivos o premios para la promoción del uso del euskera:

(111) Hay un tema muy importante, el tema del trabajo. Bueno, evidentemente no se habla —pero ni aquí, ni en Rentería—, en las empresas. Si los empleados, o según... o qué, habría que matizar, sectores y tal, pero aquí, nada. Sin embargo, lo que sí os puedo asegurar, y esto a mí me parece que es muy significativo, por eso antes he comentado lo de Agurain [Salvatierra], y no es el único sitio, o sea, Elciego, Labastida, etcétera y tal, no es que se hable en la calle, o sea, menos que aquí, bueno, quitando Agurain probablemente, es que la gente sabe, es que la gente que puede hablar no lo hace. Y ahí entraríamos en otra discusión, que nos llevaría muchísimo tiempo, ¿por qué no se hace?, ¿por qué no se habla? Es un tema que tiene que ver con la política lingüística actual, que se puede reformar, que se pueden aplicar incentivos económicos, desde el punto de vista fiscal, muchas cosas podrían ser, y luego a nivel social, fundamental. (GA-A, 23)

Es evidente que las subvenciones de las instituciones públicas contribuyen al refuerzo de las motivaciones externas y son indispensables. Sin embargo, puede resultar peligroso depender sólo de la protección pública, ya que esa protección no puede reemplazar la implicación de la sociedad. Además, es necesaria también la motivación interna, la que surge en las propias personas.

Se debería estudiar qué ayudas de las prestadas por las instituciones públicas son las más eficaces y, sobre todo de cara al uso del euskera, cuáles refuerzan en mayor medida la motivación interna.

3.1.5.2. La planificación lingüística debe ser consensuada

Una de las críticas más repetidas a la planificación a favor del euskera es que no está fundada en el consenso.

(112) *Y yo conozco muchísima gente, toda la familia de mi marido es de aquí, y aquí ni sus abuelos, ni sus tatarabuelos, aquí nadie hablaba euskera. Ésa es la realidad. Podríamos buscar explicaciones, pero no es el tema. (...) Entonces, el punto de partida es que no se habla. Y lo que quiere es que se hable. ¿Y quién quiere que se hable?, ¿desde dónde parte esto? Yo creo que no parte del sentir mayoritario de la población de Vitoria o de Álava, esto parte de arriba, del gobierno o de... / Porque, claro, una es... hay mucha gente que dice, «El que quiera hablar euskera, que lo hable, a mí no me importa, pero yo no lo quiero aprender». Bueno, es que tenemos muchas realidades, ¿no? Y entonces, ¿qué es lo que se quiere hacer? Pues cada uno querrá una cosa, pero todos nos tenemos que poner de acuerdo en algo, porque lo que hasta ahora ha ocurrido es que no nos ponemos de acuerdo en algo. (GA-D, 48/98)*

En la cita anterior la participante pone de relieve que la política a favor de la promoción del euskera en Álava no está consensuada, y sugiere que se impone en contra de la voluntad de la mayoría de la población alavesa. Esta participante afirma que para que cualquier medida de planificación lingüística tenga éxito ésta debe ser demandada por la propia sociedad y que los cambios sociales no se producen mediante la imposición de medidas; y añade que debe haber una motivación interna (se debe «sentir el euskera»), de otro modo, la lengua no se utilizará:

(113) *La responsabilidad exclusiva no, pero es fundamental que la gente lo sienta, porque, si yo no lo siento no lo voy a utilizar, como tú decías... en mis expresiones habituales, en la compra, o cuando le estoy echando la bronca a mi hija, porque entonces tenderé a ir a mi lengua materna o a la que yo crea que domino más y que expresa mejor lo que yo quiero decir. Es que es imposible que el euskera se generalice, y se sienta y se viva si la gente no lo demanda, por mucha política que haya, que me parece bien que la haya. (GA-D, 73)*

Otro participante está de acuerdo en que la planificación lingüística no se ha realizado partiendo del consenso, pero sugiere que llegar a lograrlo puede ser imposible. Es evidente que hay muchas realidades diferentes ante el euskera, y a pesar de que todas las sensibilidades políticas muestren respeto hacia él, no todo el mundo está dispuesto a aceptar las mismas medidas de planificación lingüística.

(114) *Yo no me atrevería, no me atrevería en este tema a hablar de sentimientos u opiniones mayoritarias y minoritarias, porque éste es un tema sobre el que no se ha decidido hacerlo así. Es decir, a mí me parece que éste es un tema..., por eso yo soy más partidario de recoger todas las, absolutamente todas las opiniones y sentimientos para establecer políticas, porque es de adultos establecer políticas. A eso me refiero. Y además políticas consensuadas. Porque hay quienes están enamorados de la cultura, como digo yo, pero son los menos, hay quienes tienen interés, porque si no, no tienen trabajo, hay quien no les apetece absolutamente nada, hay quienes odian, hay de todo. Y no nos engañemos, o sea, yo por ejemplo, no conozco a políticos de determinados partidos, salvo excepciones, que hablen euskera. Dependiendo, entonces, de su orientación política o ideológica, todos respetarán el idioma, pero luego está la otra parte, o sea, ¿qué pongo yo de mi parte para hacerlo así? Porque dependiendo de lo que yo ponga de mi parte, el sector social que a mí me apoya o que a mí me comprende, va a hacer lo propio. (GA-A, 52)*

Considerando las opiniones acerca de la politización del euskera recogidas en el apartado 2.3.1, queda claro que adoptar medidas a favor del euskera de manera consensuada es muy difícil. Muchos participantes creen que la asociación entre el euskera y la ideología nacionalista vasca perjudica al euskera y dificulta el consenso. Sin embargo, se debería intentar buscar el umbral del consenso: ¿qué está dispuesta a hacer la mayoría? En el capítulo 5 se trata lo que *los sí-pero* están dispuestos a hacer o aceptar.

Nadie duda de que se debería actuar con el mayor grado de consenso posible, pero para una lengua en la situación del euskera, este tipo de afirmaciones incuestionables puede esconder un arma de doble filo: ¿Dónde está —si lo hay— el umbral de consenso? ¿Ya hay algo en que se puedan poner de acuerdo absolutamente todos? Y si es así, ese «algo» ¿es suficiente para desarrollar una política de normalización del euskera? (ver el capítulo 7 para un mayor desarrollo de esta idea).

3.1.5.3. La percepción de imposición

La percepción de imposición aparece una y otra vez: algunos participantes consideran que algunas de las medidas adoptadas por la administración pública son imposiciones; otros y otras sostienen que, aunque personalmente no compartan esa percepción, saben que sí hay una parte de la sociedad que las percibe como tal.

La percepción de imposición es algo completamente subjetivo: la política a favor del bilingüismo se considera lícita o no en función del posicionamiento de cada persona frente al euskera y de la experiencia vivida. El asociar el euskera con imposición ha creado actitudes contrarias al euskera, sobre todo cuando se exige un perfil bilingüe en el mundo profesional, y cuando la persona ha tenido problemas para obtener el título:

(115) *Yo creo que, igual yo creo que lo... el problema que ha habido es que se ha querido recuperar todo ese tiempo de represión muy rápido, y han sido las medidas de que no lo hablara casi nadie, más que la gente que lo hablaba en su casa y tal, a que ya lo pidieran para determinados trabajos, igual a la gente ha sido lo que le ha causado más rechazo y más resquemor. (...) Y bueno, en general yo creo que el problema es ése, y que por eso igual hay mucha gente que todavía sigue teniendo rechazo, porque lo ve como una imposición, o como algo así como, «Y a mí si hasta ahora no me has dicho que tal, ¿ahora para qué? Si yo ya te he demostrado hasta el momento de*

hoy que yo era muy capaz de desempeñar este trabajo». Algo así yo es lo que he notado, he notado a la gente alrededor, que le oyes comentar y tal... (BA-C, 198)

- (116) *En la educación, en la justicia, ¿no? Yo creo que sí, que ha habido víctimas sacrificables casi. Es decir, bueno, pues si el modelo de país por el que hemos optado es un modelo normalizado lingüísticamente, (¿) qué quiere decir, ha habido experiencias muy traumáticas y de hecho, sí genera pequeños nichos de mucho rencor hacia el euskera. Yo creo que eso es un dato y que el paso del tiempo los sanará pero yo creo que es evidente. Al margen de..., o sea, vivencias así, sobre todo en lo profesional, el profesor de 45, toda una vida estudiando, que de repente tenía que dar un perfil que no lo da. Pues yo creo que quizás ése es el ejemplo más paradigmático. (KA-B, 121)*

Como se ilustra en las dos citas anteriores, cuando se aprende el euskera siendo adulto, movido/a por una motivación externa, es decir, para buscar o mantener un puesto de trabajo, y sin ningún tipo de motivación interna, ese hecho se vive como una imposición:

- (117) *A mí me da la sensación de que cuando hablas con gente que también lo necesita, a veces, la gente le tiene paquete porque le están obligando, nadie lo hace de una manera, dice, «Es que me encanta estudiar euskera». (BI-E, 10)*

De todas formas, si bien algunos sienten como imposición la exigencia de aprender euskera en edad adulta, otros lo consideran algo necesario:

- (118) *Lo que a mí me parece en general es que, pues estas medidas, que eran necesarias desde el punto de vista cultural, y desde el punto de vista de las necesidades propias del euskera, estaba prácticamente desapareciendo, y yo creo que desde mi punto de vista se ha reconocido mucho, sobre todo se ha remontado mucho aquí, donde estamos, ¿no? / Entonces sí me parece, desde este punto de vista, que han sido pasos absolutamente necesarios, que probablemente haya creado fricciones, porque al final es una sociedad política que se organiza como puede organizarse, y entonces, eso genera, pues, probablemente tensiones, y tensiones en el ámbito social, y en otros, pero, pero bueno. (GA-A, 7/9)*

(119) *Por eso te estoy diciendo que sé de gente que ha hecho mucho esfuerzo, y que encima ha hecho un esfuerzo un poco obligado. Pero yo creo que no veo otra manera. Creo que es llegar a un consenso es un paso por el que... es un momento por el que hay que pasar. Hay que dar saltos, hay que dar saltos, hay que dar pasos, ¿verdad? Entonces uno de los pasos tiene que ser ése, sin duda. / Yo ahí veo difícil dónde pones los límites, ¿verdad? Porque por un lado, está claro que si quieres prestigiar un idioma, pues tienes que conseguir cierto... por lo menos durante algunos años cierto... enfoque, no sé, coercitivo. Por lo menos en el sentido de que, ¡coño!, hay que saber ese idioma y si no lo sé, tengo que dominarlo. La gente tiene que sentirse un poco obligada. (DU-B, 385/392)*

Este último participante opina que, aun admitiendo que el deseo de las administraciones públicas de dotar de valor instrumental al euskera pueda percibirse como una imposición, de cara a la supervivencia del euskera es necesario.

Asimismo, otro participante afirma que a pesar de reconocer que algunas medidas de la planificación lingüística puedan ser traumáticas o reprochables, probablemente no hay otra alternativa:

(120) *Quizá sí intentaría decir que igual sí se ha ido muy rápido en ciertos sectores en los que... pero es que no lo sé, no sé si hay teorías o pruebas que digan que es que hay que hacerlo traumático para avanzar, si no, no avanzas. (KA-B, 124)*

No parece que haya un umbral de consenso a la hora de evaluar la política de planificación del euskera y la intervención del Gobierno Vasco, más allá del acuerdo en que se debe respetar el euskera y que hay que transmitirlo a las generaciones jóvenes a través del sistema educativo.

3.1.5.4. Se deben revisar y concretar los objetivos

Al hilo de lo visto hasta ahora, los y las participantes opinan que los objetivos deben revisarse y redefinirse. Sobre todo aquellos y aquellas que re-

siden en entornos sociolingüísticos castellano hablantes remarcan la necesidad de transmitir claramente a la sociedad cuáles son los objetivos de la planificación lingüística:

(121) *A mí me parece muy bien, y yo de hecho con mi hija hablo en euskera, y me gustaría que ella hablara euskera. A mí me parece muy bien que se potencie el euskera, es cultura, y todo lo que es cultura hay que trabajarlo y conservarlo. Pero otra cosa es pretender generalizar el uso del euskera a toda la población de Euskadi, de Vitoria o de Álava, cuando igual la realidad es otra, o las demandas de la sociedad en general, sin hacer porcentajes, es otra. Yo conozco gente que no demanda, y no desea y no quiere saber euskera. Y hoy en día hay política, que por cojones les obliga a aprender, o a conocer, o a expresarse en euskera. / Pero estamos hablando, a ver, me despisto un poco... Para mí es incuestionable, creo que no se cuestiona que no hay que dejar morir una lengua como un elemento de cultura que es, y que hay que trabajar en ello. Pero ¿qué es lo que se quiere hacer, mantener una lengua o recuperar la lengua y todo lo que ello conlleva aparejado, potenciar esa lengua, euskaldunizar o extenderla a toda la población de este territorio?, ¿qué es lo que se quiere hacer?*
(GA-D, 70/92)

En opinión de la participante GA-D, no se pueden implementar las mismas medidas de planificación en todos los lugares y situaciones, puesto que tanto las opiniones sobre la intervención del gobierno a favor del euskera como la situación sociolingüística son diversas. En última instancia, el gobierno debería aclarar cuál es su objetivo: preservar el euskera o expandirlo. Esta participante estaría de acuerdo con el primer objetivo, pero no con el segundo.

En el mismo sentido, otro participante (BA-F) considera también que los objetivos de la planificación deben establecerse según la situación de cada lugar. En la margen izquierda de Bizkaia la gente no vive en euskera, y los y las niñas que estudian en modelo D (de inmersión en euskera) no encuentran a personas vascófonas en el entorno y, por tanto, no le ven

ningún valor instrumental fuera de la escuela. Por todo ello, el objetivo no puede ser el mismo en un contexto vascohablante que en un contexto castellanohablante:

(122) *Y creo que esto también es algo importante a repensar en la medida en que algunas cuestiones políticas se vayan calmando un poco, a repensar de verdad para qué y hasta dónde queremos el euskera, ¿en todo el País Vasco?, ¿en todos los sitios igual? Pero, ¿qué queremos? ¿Queremos que todo el mundo hable en euskera en Barakaldo o por la calle, sólo en euskera? Pues no sé... (BA-F, 111)*

3.1.6. El futuro del euskera

Por último, en esta sección se analiza cómo ven los y las participantes el futuro del euskera, lo que en su opinión falta por hacer y qué medidas deberían implementarse para garantizar ese futuro. El futuro del euskera se ve de forma diferente según la situación y la experiencia personal de cada participante. Aunque no es mayoritario, algunas personas tienen una visión muy optimista:

(123) — *Yo creo que hay que dar otro paso, que la base está dada. (BI-A, 330)*
 — *Entonces ves un futuro potencialmente positivo. (BI-M, 331)*
 — *Yo creo que sí, yo soy optimista. (BI-A, 332)*

(124) *Yo no creo que vaya a desaparecer. Yo creo que no al cien por cien pero se llegará... se seguirá hablando, la gente viene empujando fuerte. (DU-A, 481)*

Entre las personas más optimistas, hay algunas que auguran «un futuro de color de rosa» al euskera: como la mayoría de los y las niñas aprende euskera en la escuela, el futuro de la lengua está garantizado:

(125) *Yo estoy convencida, yo estoy convencida que cada vez hablará más gente, porque empiezan de pequeños. / Las costumbres que se cogen así de*

pequeños, y se acostumbran a hablar entre ellos y eso. Luego lo que dice éste, luego si de pequeños han hablado con todas las personas que hayan hablado eso, al final, yo creo que eso tiene que ser así, pienso, ¿eh? / Tal y como está llevado así desde luego yo creo que es imposible que desaparezca. (DU-C, 437/439/477)

Puede existir más de una razón para augurar un futuro prometedor, o incluso brillante, al euskera: por un lado, la existencia de protección gubernamental, hasta el punto de producir la disminución del compromiso social, dejando la responsabilidad del euskera en manos del gobierno; por otro lado, la erosión de la idea de que *el euskera está a punto de desaparecer*, tan presente en el pasado y tan poderoso para comprometerse con la lengua. Augurar para el euskera un *futuro de color de rosa* no deja de ser una ingenuidad en el mejor de los casos, entre aquellos que simplemente piensan que el futuro del euskera está garantizado, pero puede ser también una excusa cuando es utilizada como argumento para no promover el euskera, sugiriendo indirectamente que el euskera ya no necesita protección, puesto que ya no está en peligro. Ambas actitudes son perjudiciales para el euskera, puesto que obvian la verdadera situación del euskera y los retos a los que se enfrenta.

Las personas que no ven un futuro tan esperanzador hacen reflexiones más profundas y son capaces de expresar los problemas y las limitaciones que plantea el futuro del euskera. Los y las participantes que viven en entornos sociolingüísticos mayoritariamente castellanohablantes subrayan que el proceso de recuperación del euskera será largo y lento:

(126) Va a ser lento [la recuperación del euskera]. / Hay gente como yo, eso quiere decir que va a ser lento, y luego pues porque eso crea... Mis hijos van a saber euskera perfectamente, pero el que ellos hablen euskera en su entorno va a costar, porque la generación anterior no habla euskera en el 90 por ciento. Tu generación lo normal no es que se hable euskera, en Sestao, por ejemplo. (BA-E, 202/204)

(127) *Yo veo un poco más, se generalizará algo más, las generaciones que van creciendo tendrán su peso en ello, que han crecido y se han educado en el colegio en euskera, pero yo no veo un gran avance en la extensión en el euskera. (GA-D, 112)*

Para garantizar el futuro del euskera se debe hacer frente a varios retos. El futuro del euskera estará garantizado sólo si:

(a) *Si hay un gran compromiso social.* Se considera fundamental que exista una verdadera motivación (motivación interna) y una implicación real, aunque éstas a menudo no se dan.

(128) *Me preocupa un poco la pasividad. Lo que me preocupa a mí mucho es por qué hay gente que no quiere aprender euskera, por qué hay gente que no tiene ningún interés, sabiendo que es un esfuerzo de la órdiga el esfuerzo que hay que hacer, ¿eh? Pero es un tema que siempre me ha preocupado mucho, la falta de motivación, que es lo que falta, para que gente con la que luego yo comparto muchos espacios ¿no? De trabajo, en la calle, gente de Durango, no tiene interés en aprender euskera y por hablarlo, y es un tema que me preocupa. (DU-B, 6)*

(b) *Si el prestigio del euskera mejora.* Es preciso mejorar el prestigio del euskera atribuyéndole nuevos valores. Se debería conseguir que el hablar en euskera fuera *guay*, *moderno* y *guapo*. Es preciso mejorar la calidad de los productos en euskera para que resulten más atractivos tanto para los y las jóvenes como para la sociedad en general. Para ello es preciso establecer un buen marketing:

(129) *Yo trabajé en una empresa de material deportivo y buscábamos gente líderes, cuando las Spice Girls llevaban un pantalón de Adidas, ese pantalón de Adidas se vendió la tira. Yo a veces lo veo [el euskera] como un producto también que el sector público debería ser capaz de vender. Por eso he dicho al principio que algo debemos estar haciendo mal que no somos capaces de vender ese producto, el euskera como producto que*

no tiene que estar ligado a un consumidor concreto sino que el consumidor final es muy amplio. ¿Quién bebe Coca-Cola? Mucha gente bebe Coca-Cola de muchos tipos, de muchos colores de muchas religiones de mucho, no sé qué. Pues quiere usar euskera, pues podemos usarlo, pues todo el mundo. El tío que esta allí tocando la guitarra con una melena, el otro que es con no sé qué, el otro que no sé cuál, es una lengua, no es más. (BI-E, 363)

Se ve como prioritario que se creen productos modernos para el público juvenil, sobre todo aquellos relacionados con el ocio:

(130) Que haya de todo, eso es muy importante, que haya rap, que haya rock y que haya de todo en euskera; eso contribuye a la normalización, yo pienso que sí. (BI-D, 320)

Se insiste en la necesidad de que los productos en euskera sean de calidad y atractivos; cualquier cosa no es válida simplemente por estar en euskera:

(131) Ya no vale, o sea, no puede valer, dentro de 30 años no vale que una cosa sea en euskera para que tenga el pláacet. Necesita que sea buena, mantener un control de calidad, lo mismo una canción que un documental, que una película. (...) Es decir, si es un producto periodístico, que periodísticamente sea de calidad, si es un producto educativo, que educativamente sea... que esté a la vanguardia de (¿) tal, si es un producto literario, pues que reúna los requisitos necesarios. Eso va a ser muy importante a partir de ahora. Yo percibo que ahí hay menos que... que los políticos no han entrado en eso. Políticamente, a veces un poco de..., sonar que pueda ser más incorrecto o lo que fuese y tal, y no han entrado a ese control de calidad. (KA-C, 134)

(c) *Si crece el uso.* Se debe dar el salto del conocimiento al uso; el euskera debe ser una lengua que se use habitualmente:

(132) — Además si queremos que se normalice el euskera todos tendremos que hablar; en Cataluña hablará el guardia civil, el cirujano y el arquitecto y

en Galicia lo mismo y aquí, si queremos que se normalice, pues tenemos que hablar todos. (BI-D, 273)

— Es que en Cataluña hablan los socialistas y los del PP. (BI-B, 274)

(d) *Si se implican los agentes sociales, fundamentalmente los de los siguientes ámbitos:*

- *Los medios de comunicación.* Sobre todo ETB1, que debe presentar una oferta más atractiva para los jóvenes:

(133) La clave está en que los alumnos y los chicos y las chicas que viven aquí sepan euskera. Y luego, la otra clave estará en que hay que ponerles en situación, motivar socialmente y eso. Ya no tiene tanto que ver con el mundo de la educación; tiene que ver con los medios de comunicación. Y ahí es donde hay que hacer mucho trabajo. (DU-B, 175)

- *Se debe intervenir necesariamente en las nuevas tecnologías:*

(134) A ver, si las nuevas tecnologías espabilamos y el Messenger y esto y lo otro, y les metemos un poco el morro, y los blogs y tal... porque ahí, en la televisión veo que nos hemos quedado ya como muy... ahí no hemos hecho mucha historia, ¿eh? (DU-B, 412)

- *En el ámbito educativo sigue habiendo carencias: además de reforzar lo ya conseguido, se deben realizar esfuerzos para convertir al euskera en la lengua principal de la Formación Profesional:*

(135) Yo creo que hay mucho por hacer todavía, muchísimo. Porque sobre todo veo que son esfuerzos que se han hecho que se pueden quedar en saco roto, vamos, en vacío. Es por ejemplo en el tema de la educación. Veo que tiene que haber continuidad. En todo el tema de la formación profesional se ha avanzado la ostra también. Aquí en Durango yo veo por ejemplo lurreta, ¿verdad?, un centro público que hace veintipico años o treinta o no sé cuando pusieron lurreta, ¿verdad? Cuando se creó ese centro de formación profesional y el trabajo que han hecho para euskaldunizar y para conseguir que los alumnos que han estudiado en euskera, si quieren

puedan seguir aprendiendo ya lo que es la materia profesional ¿no?, pues mecanizado o electricista o automoción, lo que sea, en euskera es importantísimo. Porque eso es lo que aseguraría el otro ámbito importante de trabajo que sería el tema del trabajo, ¿verdad? (DU-B, 187)

- Es fundamental que el uso del euskera se extienda al *ámbito privado*. La intervención se ha limitado al ámbito público, casi siempre muy dependiente del apoyo de las instituciones públicas; sin embargo, se debería superar este límite, ya que en los medios de comunicación privados, por ejemplo, apenas hay presencia del euskera.

(136) Entonces haciendo una fotografía fija pues te encuentras que ha habido una gran evolución ahí pero liderada por el sector público o por el sector político fundamentalmente. (KA-C, 39)

- (e)** *Si se consigue que los y las hijas de los padres y madres que no saben euskera y que viven en entornos castellanohablantes aprendan euskera.*

(137) Pero de cara al futuro a mí me parece más interesante una actitud de alguien que no sabe la lengua y que honestamente dice, no tengo interés, no tengo interés, pero yo estoy dispuesto a hacer lo que sea para que el que tenga interés la aprenda, incluso para que mis hijos no tengan que esforzarse un día en tener interés, sino que más o menos tengan esa herramienta. Igual no tienen por qué ser euskaldunes, no tienen que vivir en Mundaka y hablar todo el día en euskera, vivirán en Barakaldo y hablarán en castellano, pero cuando alguien les entre, no tendrán problemas, y ya está, y no tendrán que ponerse a aprender con veinte años o con treinta el euskera. Esa actitud me parece que garantiza el futuro, lo que pasa es que será un futuro un poco lejano, hay que asumirlo, y un futuro que no pasará, yo creo que no pasará por euskaldunizar, por convertir en monolingüe euskaldun la margen izquierda. Es que eso no tiene sentido, yo creo que ese no debería ser el objetivo. Y en la medida en que eso vayamos relajando, pues nos relajaremos todos un poco también. (BA-F, 214)

Aunque se constata que el prestigio y la situación del euskera han mejorado, queda mucho por hacer para garantizar su futuro. Además de la protección imprescindible de las instituciones públicas, se considera también fundamental el compromiso social. El apoyo a la lengua está en manos de la sociedad.

Puede considerarse que las expectativas depositadas en el sistema educativo son con frecuencia excesivas, como si fuera un instrumento que pudiera garantizar por sí sólo el futuro del euskera. Sin embargo, no es suficiente para la recuperación de la lengua que la escuela sola asuma esta labor.

Por último, hay que poner de relieve el dilema que subyace a la normalización del euskera: deben tomarse medidas para mejorar la situación del euskera, y estas medidas deben ser consensuadas. Pero hoy en día es casi imposible llegar a un consenso, ya que, si bien se debe intentar que las medidas que se toman a favor del euskera no sean percibidas como imposiciones, también es cierto que a menos que se ejercite una discriminación positiva la situación de la lengua más desfavorecida no podrá mejorar. Por tanto, la clave está en establecer el límite de ese dilema; la política lingüística tendrá éxito si se consigue establecer dicho límite.

3.2. EL USO DE LA LENGUA

3.2.1. Ideas generales acerca del uso

En términos generales se cree que el euskera se utiliza mucho más hoy que antes. A pesar de ello, existe también la preocupación de que pese al gran aumento del número de personas bilingües, el uso del euskera apenas ha aumentado.

- (138) *Pero lo que está pasando es lo que está pasando en todo Euskadi: que está subiendo en mayor proporción la gente que sabe euskera que el número que lo utiliza. (DU-B, 157)*
- (139) *En los últimos años se ha asegurado en la enseñanza el que los críos tengan un nivel de conocimiento del euskera. Y eso yo creo que también se ha dado en general en Vitoria también, salvo en los pocos centros que tienen modelo B, pero vamos, son minoritarios, ¿no? Sin embargo, esto luego, digamos que no se traslada de igual forma en la calle. Todavía te sorprendes cuando vas por la calle y escuchas a la gente hablar en euskera. Entonces, claro, por un lado hay un conocimiento del idioma, relativo, pero luego no se da ese reflejo en la utilización. Entonces yo veo que han sido, bueno, pues ha sido un camino necesario, pero que habría que pensar en cómo se podría no sólo conocer, sino utilizar más. (GA-F, 10)*

La profesora vascohablante GA-F reconoce que el euskera apenas se oye por la calle en Vitoria-Gasteiz, pero subraya que ha aumentado mucho el conocimiento de la lengua gracias al sistema educativo; lo que hace falta es dar el salto del conocimiento al uso. El primer paso es extender el conocimiento de la lengua («un camino necesario»); ahora falta dar el siguiente paso, el utilizarla. Por otro lado, se reconoce que el uso es una opción totalmente personal, y por esta razón, la intervención del gobierno es difícil:

- (140) *Es que lo que se ha hecho está todavía sin terminar. Esto es un proceso, el tema de la educación por ejemplo, al que tanta importancia se le da, ¿verdad? El tema de que los ciudadanos de Euskadi, pues cuando lleguen a adultos sean bilingües, efectivamente bilingües, pues ha sido un paso importantísimo; gente de familias castellanohablantes, y los hijos, pues, entienden euskera y como herramienta de aprendizaje y tal, pues, se desenvuelven. Otra cosa es en la vida cotidiana puede que no, eso es más una opción personal también, que con el tiempo el que quiera ya la tomará, ¿verdad? Y ahí sí se ha avanzado mucho, mucho. (DU-B, 54)*

En relación a este punto algunos reivindican el respeto hacia la opción personal de no hablar. Pero no se llega a valorar el efecto perjudicial de esa opción para una lengua minoritaria.

(141) *Yo pienso que al final esto es un acto de respeto, por el que lo quiere hablar y lo habla, y por el que no lo quiere hablar pero respeta al que lo habla. Al final es eso. (BA-C, 217)*

3.2.2. Razones para no usar el euskera

Estas son algunas de las razones que se mencionan para explicar por qué no se usa el euskera:

- (a) La falta de oportunidades para usarlo en el entorno.
- (b) El bloqueo psicológico o que sea necesario realizar un esfuerzo extra.
- (c) La falta de costumbre o el haber establecido las relaciones en castellano.
- (d) La falta de compromiso.
- (e) El que no todos entiendan euskera.

A continuación se analizan estas razones una a una.

- (a) La falta de oportunidades para usarlo en el entorno.

Las personas que no están inmersas en redes vascohablantes no tienen oportunidades para utilizar el euskera. BA-F, un vascohablante residente en la margen izquierda de Bizkaia, expresa de forma muy clara las dificultades para utilizar el euskera en un entorno castellano hablante, dificultades que son aún mayores si la persona es *euskaldunberri* (neo-vascófono) o está aprendiendo la lengua:

(142) *[Para utilizar euskera es necesario] estar en un entorno en el que se usa. Porque el problema es que te cuesta mucho sentir la necesidad de usarlo si no hay esa necesidad, es que es muy difícil. Tienes que estar imaginándote a la vez, estás como haciendo teatro todo el día. A ver, imagina que en Barakaldo voy a pedir el periódico y necesito pedirlo en euskera, y le*

dices al tío, «Egun on» [«Buenos días»], y te dice, «¿Qué querías?» Jo, te ha matado. Y tú vas con buena voluntad. Y hombre, no pasa nada, no es nada grave. Yo creo que si provocáramos eso más veces, como tú decías, probablemente, y si lo hiciéramos un poco con la inocencia de hacerlo con cariño, de a ver qué pasa, pues entonces más de una vez nos pasaría que alguien nos contesta en euskera, y «Coño, qué sorpresa, pues mira, sí sabe uno». (BA-F, 109)

En cualquier caso, muchos *euskaldunberris* que viven en entornos castellanohablantes sólo lo hablan con sus hijos e hijas, por no tener a nadie más con quien hablarlo.

(143) Todas las personas que han hecho un esfuerzo en la margen izquierda por aprender euskera, y lo tenían ahí, aparcado, porque no encontraban dónde usarlo, pues de pronto en los hijos han encontrado la excusa para empezar a usarlo. Y entonces, lo hablan por la calle. Y empiezas a oír. Yo desde hace, de diez años para acá he notado una diferencia enorme en eso, pues en Sestao. / Claro no se oye entre las personas adultas, ni entre los jóvenes para vivir la vida, pero entre los padres y los hijos sí, entre los padres de última generación y los hijos más pequeños, sí. Porque estos son padres, que ya son padres que han vivido un proceso de euskaldunización, pues bueno, no son la órdiga, pero se pueden resolver con sus hijos, en un número amplio, y los hijos están todos en modelo D prácticamente, entonces, ya se oye. Y eso hace que tú estés hablando con tu hijo en euskera, y casualidad, eso que haría todo el mundo, que es de vez en cuando hablar con los niños pero hablando con el adulto, «¿Qué, qué, qué estás haciendo?», y claro, el niño no sabe hablar, entonces el padre responde, «Aquí, estoy haciendo no sé qué», y el otro está diciendo... Y eso resulta que ocurre en euskera, entre dos personas que saben euskera, igual ni se conocen, pero a través del niño hablan en euskera. (BA-F, 109/111)

Tal y como se menciona en el apartado 3.1.1 sobre la normalización, este tipo de comportamiento puede trasladar un mensaje erróneo al niño o niña: que el euskera es un idioma que sólo sirve para hablar con los niños, que es una lengua para niños, y que para «cosas de mayores»,

es decir, cosas importantes, debe hablarse en castellano. Téngase en cuenta, sin embargo, que para aquellas personas que no saben bien euskera o sienten que no saben hablarlo bien, la única situación «segura» para utilizar esta lengua es en la interacción con los niños y niñas del entorno.

Conviene mencionar que muchos padres y madres es cuando tienen descendencia que se comprometen decididamente con el euskera para poder transmitirlo a sus hijos e hijas, bien aprendiéndolo desde cero, bien recuperándolo si lo tenían medio olvidado, de modo que llegan a dominarlo:

(144) A partir de tener, por ejemplo, mi hijo, es cuando ya me planteo seriamente, porque me decía, «Jo, hablo inglés, hablo francés, hablo muy bien castellano, ¿qué es esto de que no hablo euskera?» Que no hablo euskera a nivel cotidiano, mis amigos hablan euskera, unos sí otros no, entonces, decidí hacerlo así. Hoy en día, no sé, quitando el trabajo, que luego quiero comentar una cosa respecto a eso, por ejemplo yo en el noventa por ciento de mi tiempo hablo euskera. (GA-A, 23)

Deberían de aprovecharse más las ocasiones para utilizar el euskera que se generan alrededor de los niños y niñas en entornos castellanohablantes. Deberían planificarse acciones concretas dirigidas a los padres y madres que escolarizan a sus hijos/as en los modelos en euskera, tanto a los hablantes *euskaldunberri*s como a los que están aprendiendo y tienen con conocimiento limitado del euskera. El objetivo sería la mejora de la función comunicativa de los padres y madres para que así puedan, al menos parcialmente, seguir comunicándose con sus hijos e hijas en euskera. Es una pena que se pierda ese potencial: cuando los y las niñas son muy pequeños se les habla en euskera, pero más adelante se echa mano del castellano, ya que muchos padres y madres se sienten incapaces de expresarse en euskera suficientemente.

- (b)** El tener que realizar un esfuerzo extra o el llamado «bloqueo psicológico».

Otra razón para usar el castellano en lugar del euskera es el «bloqueo psicológico» o el esfuerzo extra que deben realizar los y las que no dominan la lengua. Muchas personas que no saben euskera viven en ese conflicto psicológico: les gustaría utilizar el euskera en ciertas situaciones, pero a pesar de entenderlo, no pueden hablarlo.

(145) Muchas veces, con todo lo que estoy diciendo reflexionas y dices... es una especie de, no sé si llamarlo esquizofrenia o algo así, porque por alguna parte reconoces, ¿por qué no voy a hacer el esfuerzo? Porque tampoco necesito el EGA, simplemente con hablar un mínimo... Porque incluso a veces entiendes a la gente que te habla euskera, pero tú eres incapaz de decir más que «bai» [«sí»]. Aunque puedas decirlo. (BI-F, 177)

Otras personas, incluso puede ser cuando el euskera es la lengua materna, tienen problemas para expresar lo que sienten; se ven limitados, tienen serias dificultades y deben hacer un esfuerzo extra:

(146) Pero, ¿por qué no se habla? Pues porque yo en Barañain, bueno, pues en Barañain tampoco hablo euskera. ¿Y por qué no hablo euskera? Aparte porque me cuesta, porque sí en el entorno de los padres que llevan a los hijos también a la ikastola [escuela en euskera], bastantes de ellos han estado aprendiendo, no son euskaldunzaharras [hablantes de euskera como lengua materna] sino han estado aprendiendo, y al principio, cuando vas a por los hijos a la ikastola, son pequeñitos y tal y empiezas a hablar en euskera, yo ya me he hecho ya muy buenas relaciones, muy buenas amigas. Y pues al principio sí que empiezas a hablar en euskera pero como luego nos cuesta, entre que ellas son euskaldunberris y les cuesta y yo soy euskaldunzaharra y me cuesta, pues «Kaixo [izena], zer moduz?», cuatro palabras, y nos pasamos al castellano. Vas a cenar, luego vas a tomarte unos potes, y nos pasamos al castellano. Y los de Estella, ¿por qué no hablan? Pues yo creo que igual les puede ocurrir algo así, que les resulte difícil, lo mismo si son euskaldunzaharras que euskaldunberris, y que no sé... (IR1-C, 32)

El bloqueo psicológico que sufren algunos neo-vascófonos o *euskal-dunberris* está directamente relacionado con actitudes prescriptivistas que penalizan el hecho de no hablar *como se debe* o de manera *excelente* [ver apartado 4.1 (c)]. Las actitudes negativas hacia los y las hablantes con competencia limitada en euskera deben abandonarse, ya que obstaculizan el uso de la lengua. Ciertas actitudes normativistas afectan negativamente a otros grupos de hablantes también, por ejemplo, a los y las vascohablantes nativos que no están alfabetizadas.

(c) La falta de costumbre o haber establecido las relaciones en castellano.

Otra de las razones para no usar el euskera es la falta de costumbre, ya que las relaciones fueron establecidas ya en castellano. En relación a esta idea se encuentra una creencia muy generalizada, a saber, si una relación ha sido establecida en una lengua, es muy difícil (o casi imposible) cambiar o adoptar otra lengua de comunicación.

(147) *Claro, yo en el fondo si muchos fines de semana yo con los que salga, todos hablan en euskera. Quiero decir, mira la mintza-praktika [práctica oral] que yo podría hacer, pero es como que es, para mí es difícil. Porque como yo me relacionaba, yo creo que hasta para ellos, como siempre nos hemos relacionado en castellano, claro de repente dirigirte a ti en euskera o yo, es como que no sé, me cuesta. (DO-A, 140)*

(148) *Ahí también hay tema de costumbres. Yo por ejemplo normalmente hablo euskera, pero hay gente que sabe euskera con la que yo no he tenido costumbre de hablar euskera y con éstos sigo hablando en castellano, porque son ya relaciones, ¿verdad? Y sigues relacionándote en castellano. (DU-B, 201)*

Si bien es cierto que es difícil cambiar la lengua de comunicación en una relación ya establecida en otra lengua, el País Vasco está lleno de casos de personas que han superado esta dificultad: si las dos personas desean cambiar la lengua en la que se relacionan —o incorporar otra lengua—, si las dos aceptan el compromiso y están seguras de que la otra persona también lo desea, es posible hacerlo. Hay que subrayar que el cambio no tiene por qué consistir en una sustitución y utilizar únicamente el euskera, sino que el euskera puede añadirse al castellano de modo que se utilicen las dos lenguas para comunicarse.

El siguiente participante lo explica con claridad: es difícil cambiar de costumbres y por eso son necesarios la toma de conciencia y el compromiso.

(149) *También falta de costumbre, ¿no? Cuántos años andan muchos en la dirección y en muchos sitios..., si estás acostumbrado a trabajar en castellano..., no sé, al final es cambiar las costumbres, un trabajo doble, y el trabajo es doble, y es difícil, y bastante tengo yo en el día a día para meter también el euskera. Pues eso, muchas veces, que no tiene compromiso suficiente, que no está suficientemente concienciado. (ENP1-A, 58) (Original en euskera)*

(d) La falta de compromiso.

Otra de las razones mencionadas para no usar el euskera es la falta de compromiso (ver apartado 3.1.4):

(150) *Y yo he hablado siempre castellano, hasta hace diez años, 13 años, que tuve el primer hijo, con el que me solté a hablar en euskera. Nunca me he sentido muy forzado a hablar en euskera. Siempre que lo he hecho ha sido casi por militancia, como creo que lo hace el entorno que tengo. No lo he aprendido, tampoco lo he necesitado, por motivos laborales. Hoy hablo en euskera con los hijos, y con algún amigo, palabras sueltas. / Aprende*

euskera porque lo necesita para, por ejemplo, para un puesto en la administración, eso es, y luego no lo usa. Yo creo que para usarlo hace falta más militancia. / Yo cuando hablaba antes de militancia creo que debería referirme... Igual en los años 70 era una militancia política, hoy creo que debería ser una militancia cultural, eso que has dicho. O sea, se habla euskera por militancia cultural, no por militancia política, hoy en día, vamos. Y lo demás, se habla poco. A mi entender. (ZA-E, 14/28/43)

(e) El que no todos entiendan euskera.

Por último, obstaculiza el uso del euskera un prejuicio muy generalizado, a saber, *es de mala educación hablar en euskera si hay alguien que no lo entiende* (ver apartado 4.3), ilustrado a continuación:

- (151) — *Hombre, con 17 años y con 16 años, porque el castellano es mucho más atractivo que el euskera, sin ninguna duda; va mucho más rápido, el lenguaje callejero, la jerga. Yo entre mis amigos veo... (DU-B, 163)*
 — *Porque lo habla todo el mundo además. Y lo otro, como no habla todo el mundo pues es lógico irse a lo que te va a entender todo el mundo, digo yo. (DU-C, 164)*

En el contexto de tratar de explicar por qué los jóvenes tienden a utilizar el castellano, y tras afirmar DU-B que el castellano les resulta mucho más atractivo para su manera de hablar o su jerga, DU-C justifica el uso del castellano entre la juventud argumentando que no todos saben euskera, sin considerar la posibilidad de que todos esos jóvenes de los que habla sean vascohablantes. Las modalizaciones utilizadas para afirmar estas ideas («es lógico», «digo yo») sugiere que pueda existir una actitud oculta contraria al euskera.

3.2.3. El uso del euskera por los niños/as y jóvenes

Es muy general la especial importancia que se da al uso del euskera entre los y las niñas y los y las jóvenes. Se constata que las generaciones jó-

venes saben euskera sin problemas pero que sin embargo no lo utilizan, y en esto no parece que haya diferencias notables según el entorno sociolingüístico:

(152) *Bueno yo también lo observo en la generación de mi hija, tienen 18 y veinte años, que igual entre ellos han estado en la ikastola [escuela en euskera], hablan euskera perfectamente todos, y muchas veces les oyes, «Oye, ¿por qué no habláis en euskera? Que tenéis que hablar en euskera». (DO-C, 67)*

La percepción es que los y las jóvenes emplean el euskera muy poco: en entornos castellanohablantes no se utiliza fuera del ámbito escolar y en entornos bilingües dejan de utilizarlo en la juventud. Como se verá a continuación (apartado 3.2.3.1), las razones por las que los y las jóvenes se pasan al castellano son diversas:

(153) *Veo a los chicos que hablan a mi hija, por ejemplo, y yo nunca les oigo hablar en euskera, jugar en euskera, siempre hablan en castellano con los del pueblo. [Elantxobe] / Yo allí le oigo, coge el teléfono y dice «Bai?». Y se acabó. (BI-B, 17/31)*

(154) *Yo tengo dos hijos, uno de 13 años y otro de ocho, los dos hasta los seis, siete años han hablado conmigo en euskera totalmente, y ahora se pasan al castellano, me hablan mucho más castellano ellos a mí que yo a ellos. Y como amigos suyos de su edad, también les veo cambiar con mucha facilidad a la hora de hablar castellano. Todos aprenden en euskera, todos estudian en euskera, y pasan con mucha facilidad al castellano. Vivo en Aizarna. (ZA-E, 49)*

En general este comportamiento causa sorpresa entre los y las participantes:

(155) *A mí me resulta también curioso los chavales que lo estudian, que se ha hecho un avance terrible, joe. En nuestra época estudiabas si querías, y ahora lo estudian y es una cosa más que tienen, pero luego para ellos es como una asignatura y es algo como de colegio, ¿no? Y entonces a veces*

vas a hablarle en euskera y es como si fueras a hablarle en inglés. No, no, eso es una asignatura, no estoy haciendo los deberes. Y no es algo que ellos utilicen. (BI-E, 28)

3.2.3.1. Razones por las que los y las jóvenes no usan el euskera

Algunos participantes sugieren razones por las que los y las jóvenes no usan el euskera:

(a) Identidad e imágenes sobre la lengua.

- Una de las razones puede ser la edad en sí misma. Al parecer, y en entornos bilingües, se deja de hablar en euskera al entrar en la adolescencia; ésta se considera una edad muy «mala» para el euskera:

(156) Y todo lo que les llega a ellos, ¿no?, todos los SMS, los chateos y la órdiga; todo eso les está llegando en castellano. Entonces es una edad en la que ellos... incluso es también por la propia edad. / Yo veo que la edad del pavo que se dice, de los 14 a los 18 para el euskera es una edad malísima y ahí yo creo que poco podemos hacer. Se están haciendo muchos intentos, yo alguno ya suelo leer... / Dejan de hablar fundamentalmente y luego, yo creo, por eso os he dicho, que luego se recupera, el que sabe. Por eso, es importante que sepan euskera, que los alumnos, que nuestros hijos sepan euskera, que luego ellos decidirán. (DU-B, 165/171/173)

- Porque en comparación con el castellano, el euskera no es *guay* ni *moderno*; el castellano se ve como más ágil y más potente:

(157) Hombre, con 17 años y con 16 años, porque el castellano es mucho más atractivo que el euskera, sin ninguna duda; va mucho más rápido, el lenguaje callejero, la jerga. / Y todo lo que les llega a ellos, ¿no? Todos los SMS, los chateos y la órdiga. Todo eso les está llegando en castellano. (DU-B, 163/165)

- Porque puede ser una manera de enfrentarse a los adultos:

(158) *Yo creo es que se alejan un poco, igual hasta incluso por rechazo también. Les estamos dando la varilla continuamente del euskera, euskera, euskera, y de la misma forma que se rebelan contra los padres por otros temas, pues también toman un poco como... eso del euskera, eso es del colegio. Muchos, los que en casa no lo han sentido lo relacionan con algo más académico, más impositivo. (DU-B, 192)*

- Porque se relaciona con el mundo escolar, y por tanto, se intenta evitar fuera de este ámbito:

(159) *Es que lo relacionan con asignatura de colegio. (BI-E, 35)*

(160) *Y luego lo que tu decías ¿no? Euskera es clase, ¿no? A mí sí que me ha pasado. Ellos lo lúdico todo es en castellano y eso es importante porque eso lo asocian, ¿eh? Si quieren ir al cine a ver una película bonita, es en castellano, porque en euskera no hay o hay muy poco. Cualquier estreno, en castellano; que si quieren hacer algo así un poco especial de no sé qué de judo, en castellano. Es que es todo en castellano, lo lúdico casi todo es en castellano. Entonces, es que ellos relacionan euskera, matemática, inguru [conocimiento del medio]... «Jo, qué rollo. Todo lo que me gusta es que es en castellano». (BI-D, 34)*

Es comprensible que el escaso uso del euskera por parte de los y las jóvenes genere preocupación y extrañeza entre las personas adultas, sobre todo cuando muchas de ellas no han conseguido aprenderlo como quisieran, y aquellos que lo han aprendido no han conseguido utilizarlo con normalidad. De todas formas, la situación real de los y las jóvenes debe analizarse más profundamente para entender las causas de este comportamiento:

- La percepción de que los y las jóvenes hablan *perfectamente*, es decir, sin problemas, tampoco es del todo cierta. Muchos niños y ni-

.../...

.../...

ñas y jóvenes de familias y entornos castellanohablantes aprenden euskera principalmente en la escuela, y es verdad que alcanzan un nivel de competencia alto. Pero, tal como señalan los especialistas en la enseñanza de lenguas, la escuela no suele proporcionar los modelos lingüísticos propios de las relaciones entre amigos, es decir, los modelos necesarios para las actividades cotidianas y para las relaciones entre iguales. En cambio, los y las jóvenes sí que disponen de esos modelos en castellano.

- Además, muchos/as jóvenes asocian el euskera con la escuela, más que nada porque disponen de escasas oportunidades de utilizarlo en su entorno (o porque estas oportunidades no son tan apetecibles). Por tanto, no es de extrañar que, nada más salir de la escuela, se pasen al castellano.
- También debe tenerse en cuenta la idiosincrasia propia de la adolescencia: durante la adolescencia los y las jóvenes buscan distanciarse de los comportamientos de padres y adultos, en busca de su propia identidad. La lengua puede expresar esa identidad, y se sabe que para ello los y las jóvenes crean su argot, su propio *slang*, variedad que además va cambiando sin cesar. ¿Qué formas lingüísticas adoptan, en qué lengua se basan los y las jóvenes vascas para este objetivo? ¿En el euskera? ¿En el castellano? Sin duda, hay modelos dinámicos tanto en castellano como en euskera para los y las jóvenes vascohablantes de entornos vascófonos (no tanto para los de entornos castellanohablantes). Pero, ¿en qué lengua se basa el modelo *transgresor* de los entornos castellanohablantes? Según la percepción habitual de los adultos, el castellano es la lengua de este modelo. Tal y como afirman, el euskera no resulta «guay» o atractivo para los jóvenes, lo que influye a la hora de optar por una lengua u otra.

.../...

.../...

Sin pretender cuestionar la percepción de los adultos, seguramente la situación es más compleja, ya que es dudoso que durante la adolescencia se deje de lado totalmente el euskera. Los usos sociolingüísticos de los y las jóvenes vascas necesitan ser estudiados en profundidad.

(b) El compromiso.

La falta de compromiso con el euskera es otra razón que se apunta para explicar la falta de uso. Sin embargo, como se aclara, no es exclusivamente con el euskera: los y las jóvenes no se comprometen con nada.

(161) Bueno, yo creo que estamos, si no recuerdo mal, en el grado de utilización del euskera en los niveles (¿) que puedan tener los pueblos más próximos, puede ser Soraluze, puede ser Bergara, quizá no tanto Mondragón pero sí también Eibar, Elgoibar. Pues yo creo que andaremos alrededor de un treinta y tantos por ciento, alto, 38 o 39 por ciento probablemente. Yo creo que para que eso no ocurra, creo que como en otras muchas cosas, y eso es una crítica que también la hago extensiva en otros ámbitos a los jóvenes, y es la falta de compromiso, yo para mí es eso. /Pero sí es verdad lo que tú dices de que gente que tiene las titulaciones, que tiene la educación hecha toda en euskera, que vive en un ambiente de euskera, se le hace muchas veces muy difícil, y yo para mí, no es porque no sepan, pero no se quieren comprometer. (ENP2-A, 14/18)

3.3. ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DEL EUSKERA

Esta sección trata de las ideas, experiencias, opiniones y sentimientos recogidos en relación al aprendizaje del euskera como segunda lengua, especialmente por personas adultas. Sólo una pequeña parte de los y las par-

participantes en las mesas redondas son hablantes de euskera como primera lengua, de modo que el tema del aprendizaje del euskera se ha enriquecido con las aportaciones de los y las participantes vascohablantes que han aprendido euskera como segunda lengua y aquellos que, habiendo intentado aprender la lengua, no lo han conseguido. El hecho de que este tema haya surgido espontáneamente en todos los grupos de debate, así como el interés en explorarlo colectivamente, es sin duda una señal de la importancia que se le atribuye y del grado de implicación personal de muchos/as participantes. El esfuerzo por aprender ha generado sentimientos de frustración, pena o rechazo, en el caso de que el objetivo de aprender la lengua no haya llegado a conseguirse.

Las conversaciones a menudo giran en torno a las razones por las que algunos/as o muchos/as no llegan a aprender. Como se verá con más detalle en esta sección, las razones son de dos tipos: por un lado, lo que tiene que ver con lo organizativo-institucional (la organización de la oferta para el aprendizaje del euskera para adultos, el método, el examen EGA) y por otro, lo que tiene que ver con las motivaciones para aprender, que son varias, y que pueden ser de tipo *interno* o *externo* (ver capítulo 2). Además de estos dos tipos de razones, cabe mencionar la presencia de creencias o estereotipos sobre el aprendizaje de segundas lenguas y sobre el euskera, que influyen en las interpretaciones que los y las participantes hacen de las experiencias de aprendizaje propias o ajenas. Entre ellas cabe destacar: *es muy difícil / imposible aprender bien una segunda lengua de adulto, el euskera es muy difícil o lo más importante de aprender una lengua es hablar / poder comunicarte*. Estas opiniones más o menos extendidas, más o menos interiorizadas, pueden ser de signo positivo, y por tanto, favorecer el aprendizaje, o de signo negativo, y por tanto inhibir o dificultar el aprendizaje. El análisis de los estereotipos o ideas preconcebidas acerca de las lenguas y de los procesos lingüísticos se presenta en el capítulo 4.

La mayor parte de las contribuciones atañen al aprendizaje del euskera como segunda lengua por adultos, pero algunas opiniones se refieren al

aprendizaje de euskera desde edades tempranas. En relación a los y las niñas, parece existir un amplio consenso en que:

- Los y las niñas aprenden fácilmente el euskera, así como otras lenguas.
- El método más eficaz para aprender es la inmersión desde edades tempranas.

Estas ideas están muy extendidas y aparecen formuladas como constataciones, con poca discusión y poca profundización. Están fundamentadas tanto en opiniones preconcebidas y generalizadas —tales como que los y las niñas aprenden otras lenguas «sin querer», «sin darse cuenta»—, como en la experiencia de las últimas décadas, según la cual el modelo D de inmersión en euskera ha resultado el más eficaz, en la línea de «los que van a modelos de euskera hablan euskera perfectamente».

Esta sección trata de las siguientes cuestiones: la organización y metodología de la enseñanza del euskera, la implicación personal y los sentimientos generados por la imposibilidad de aprender la lengua, y las motivaciones para aprender euskera.

3.3.1. Organización y metodología de la enseñanza del euskera

3.3.1.1. El esfuerzo y la dedicación en tiempo que requiere el actual sistema de aprendizaje para adultos es difícilmente asumible por una gran parte de los y las adultas

No se cuestiona que hoy día el que quiere aprender euskera puede hacerlo. Hay una red de *euskaltegis* (centros para el aprendizaje de euskera para adultos) que garantizan una oferta suficiente.

(162) *Yo he sido una persona bastante zángana en ese aspecto, que me hubiera gustado saber euskera pero no hay un chip que me lo pongan aquí y me lo*

aprenda, entonces yo no voy a saber euskera nunca. Pero bueno, yo creo que el que quiera saber euskera hay suficientes condiciones y facilidades para aprender. (BA-E, 5)

Sin embargo, cuando se trata de ponerse a ello realmente, la oferta que hay para aprender euskera se ve mayoritariamente como poco flexible y que requiere un esfuerzo y una dedicación que es difícil que los adultos con trabajo y cargas familiares puedan asumir (los comentarios se refieren a asistir a clases en los *euskaltegis* y a los cursos intensivos en internado). Sin embargo, sí se valora positivamente que los *euskaltegis* tienen una oferta que intenta adaptarse al horario del trabajador, con clases nocturnas y cursos intensivos en el período vacacional.

El tema de las dificultades prácticas aparece a menudo en boca de aquellos y aquellas que en su momento empezaron a aprender o se lo han planteado alguna vez. De hecho, llama la atención el gran número de personas que han estado motivadas para aprender y que el propio sistema «ha perdido», de alguna manera.

(163) Yo me acuerdo en otra ocasión que hice otra intentona, que era en un..., ahí adelante donde está lo del Soto Kan, eso del karate, y llamé un día. Tenía que ir dos horas todos los días y tampoco te lo ponían muy fácil, es que eran como demasiado militantes. Yo solo quería para hablar un poco, tampoco era... luego si progresas y si te apetece, bien, pero yo me conformaría con eso con que hables, con que puedas comentar cosas simples. / Cuando en aquella época miré y era eso y luego una inmersión en verano que solo ibas de vacaciones allí, que te puede gustar y perfecto, pero yo no encontré la motivación suficiente como para hacer un esfuerzo tal, para lo que yo quería. (BI-B, 181/196)

(164) Sí que era complicado, el tiempo, las horas, eran horas intempestivas, las eskolas eran de 8 a 10, o de 8,30 a 10, unas horas un poco... Entonces al principio sí, ibas con voluntarismo y tal, pero luego ya se empezaba a hacer duro. Puede ser... yo lo achaco a una parte de pereza y a la necesidad que tengas, eso está claro. (DO-B, 46)

- (165) — *Yo ya estuve y tuve que dejar, no podía con todo. (DU-A, 102)*
— *¿Estuviste... ? (DU-M2, 103)*
— *En un euskaltegi. (DU-A, 104)*
— *Por falta de tiempo. (DU-M1, 105)*
— *Falta de tiempo y de horas y de todo. Currar, estudiar. Luego ya llegaron los niños y ya no quedaban más horas, pero ahora hablo con ellos lo poco que sé. (DU-A, 106)*
- (166) *Yo, siempre me ha gustado, emocionalmente el euskera me ha parecido algo que me apetecía, pero sí que he visto la dificultad, y creo que a mucha gente de mi edad le pasa, que es una inversión de tiempo, que, pues que a veces no puedes, pues porque el tema laboral, lo has priorizado en un momento de tu vida, porque en otro momento de tu vida has priorizado el tema familiar, y entonces veo la dificultad de engancharme en ese carro, que me apetece, porque no sólo es..., también veo que a nivel laboral o a nivel de salidas es algo que debería, pero por otro lado también me apetece, porque bueno, pues mi marido habla euskera, mi hija está aprendiendo euskera porque él le habla en euskera, pero yo veo la dificultad de eso, de engancharme a ese carro, pues porque con la edad que tengo, con la situación personal que tengo, es que es mucho el esfuerzo. O sea, son dos horas diarias para ir al euskaltegi, para no sé qué, y durante tiempo, durante mucho tiempo. Entonces, es un poco esa división de decir sí que hay que invertir, sí que hay que priorizar que la gente lo haga, pero yo creo que tiene que haber más facilidades de algún tipo. Es complicado. (GA-C, 12)*

Hoy en día no parece haber más opciones que el *euskaltegi* (o la Escuela de Idiomas) y el *barnetegi* (intensivos en régimen de internado) y, si las hay, la gente no las conoce, como se ve en el caso de esta persona de Donostia, que ha intentado tres veces aprender, lo ha dejado, y está pensando hacer un último intento, sobre todo para conseguir lo que le falta: la soltura y confianza en hablar.

- (167) — *¿Y hay suficientes opciones para aprender euskera? Opciones quiero decir, o sólo el euskaltegi o... (DO-M1, 137)*

— *A mí decirme cuáles son las opciones, yo si me decís, yo no las conozco. Conozco alguna que se suele decir que, las mintza-praktikas estas de quedar con gente, y creo que se llama mintza-praktika, no sé como se llama, de quedar con gente, que quedas para tomar algo y hablas en euskera. (DO-A, 138) (Se refiere a la iniciativa por la que se practica la lengua junto a una pareja lingüística, que es un/a hablante de euskera que se ofrece voluntariamente para la tarea.)*

En vista del gran esfuerzo que requiere, la opinión generalizada es que casi sólo es posible aprender si se está liberado/a, como los y las funcionarias.

(168) *Yo he tenido gente en mi cuadrilla que está en la pública, siendo euskaldunes y han tenido oportunidad de tres meses con el sueldo pagado para ir a Bilbao, a unos programas, que no se si son de IRALE o de qué son. Y a la mañana ir allí, charlitas, y bien, con el sueldo, ¿no? Y en cambio mi cuñado, que es de los pocos que conozco ahora, porque antes sí que he tenido en la cuadrilla gente que hizo ese esfuerzo por aprender euskera, pero mi cuñado, por ejemplo, es un currela de una fábrica, un chaval joven, un currela hijo de malagueños y que quiere aprender euskera. Y, oye, a ése nadie le ha ayudado. Y ése sale del taller y va al euskaltegi. Hombre, ya está quemado también, y en verano una semanita al barne-tegi. (DU-B, 97)*

Se piensa que es importante que se exploren otras fórmulas para aprender euskera; además, habría que pensar en un sistema de ayudas para todos, no sólo para los y las funcionarias.

(169) *Está claro que si no eres euskaldun aprender un idioma, es igual euskera que inglés, es difícil. Es lo que os he dicho antes; hay que cambiar esto, esto no puede ser. Aprender euskera... no puede ser que tengas que ir ocho años a un euskaltegi después de trabajar. Y está claro que si hay que ir al euskaltegi hay que conceder ayudas y tal. (DU-B, 322)*

(170) *Entonces, es un poco esa división de decir sí que hay que invertir, sí que hay que priorizar que la gente lo haga, pero yo creo que tiene que haber*

más facilidades de algún tipo, es complicado. Pues si eres funcionario sí que te liberan para estudiar euskera, pero si no eres funcionario, no te libera nadie, ni te lo pagan, ni te liberan de horas, ni nada de nada. Entonces, yo creo que ahí está la dificultad. (GA-C, 12)

En definitiva, se pide que se replantee el sistema de aprendizaje para adultos, que se flexibilice, que se propongan itinerarios, métodos y opciones que respondan a objetivos de aprendizaje y motivaciones diferentes y, según lo visto anteriormente, mejor adecuados a las necesidades y a las limitaciones de la mayor parte de los adultos.

(171) Yo sé que hay que replantear el tema. Y que, por ejemplo, para saber euskera no hay que tener EGA, ¿eh? Y que tú puedes saber euskera y no tener interés en leer el periódico, que creo que te ayuda mucho, ¿verdad?, la lectura para léxico, estructuras y tal... Pero que hay que encaminar, hay que enfocar de otra manera el tema de la alfabetización [y] de los que no saben euskera. / Otra cosa es la alfabetización. El que quiere ya profundizar... está claro que entonces se tienen que hacer estudios, tiene que hacer análisis gramaticales, y tiene que leer, y vale. Pero quien quiere aprender euskera como vehículo de comunicación, pues hay que darle facilidades, y hay que darle situaciones para escuchar, comprender, hablar, ... sin vergüenzas, sin..., ¿verdad?, situaciones más o menos cómodas, facilitadoras de eso, ¿verdad? (DU-B, 330/332)

(172) — ¿Os acercaríais...?, o sea ¿creéis que os resultaría más fácil aprender algo de euskera, o haríais un esfuerzo, os gustaría aprender algo si fuera algo... si en vez de tener que ir a clase y sentarse ahí en la mesa y estar no se cuántas horas y hacer los ejercicios y tal, si hubiera otra manera de hacerlo, ¿no? (DU-M2, 335)

— Yo sí. (DU-A, 336)

— Si te ofrecieran un taller de cocina en euskera, pues... (DU-B, 338)

Estos y otros comentarios en la misma línea sugieren que habría que hacer un esfuerzo por ampliar el tipo de oferta y dar opciones que tengan en cuenta los objetivos diversos de las personas que podrían animarse a aprender. Se percibe que el sistema actual está organizado con un único objetivo, que es aprobar un examen. Los y las participantes mencionan sus objetivos: para jugar con sus hijos/as, para leerles libros, para ayudarles con los deberes de la escuela, para poder pedir la consumición en un bar o hacer una transacción sencilla en una tienda, para entender un poco.

3.3.1.2. Críticas al sistema de evaluación y al título EGA

Aunque muy relacionado con el punto anterior, mención aparte merecen las opiniones relacionadas con el examen para la certificación lingüística EGA (nivel C1 del *Marco Europeo de Referencia de las Lenguas*):

- Parte de los problemas del sistema de aprendizaje del euskera para adultos provienen de que el sistema está encaminado a la obtención del título EGA.
- Si bien el recorrido de aprendizaje para la obtención del EGA se ve legítimo, y sin duda es el objetivo de muchos, sin embargo, se reivindica el querer aprender euskera con otros objetivos. En concreto, se defiende el objetivo de aprender a hablar y aprender a comunicarse.

(173) *Para mí es el hablar, para mí es el hablar. Yo le doy un mérito importante por ejemplo a mi padre que sabe hablar en euskera y no tiene ni idea de gramática, tú no le hables de gramática, pero él se expresa en euskera, y él va a Segura y con el casero de Segura habla en euskera, y se va a Etxalar y con el de Etxalar habla en euskera, pero no tiene la titulación. Para mí lo más importante es el habla, vamos, y el sentir el idioma. ¿Cuánta gente se expresa en castellano y es analfabeta? Hombre, luego, yo no te digo*

que..., y encima la gente joven de hoy en día que ha aprendido en euskera no es analfabeta. Pero desde luego con los títulos, y venga títulos, y venga títulos. Ya está bien de títulos, o sea, es una presión. Y sobre todo con los idiomas. A mí lo de los títulos con los idiomas... Hombre, si te vas a dedicar a la educación y te exijan, bueno, pero para expresarte... (DO-C, 124)

- La obtención de la certificación EGA requiere un recorrido largo a través de muchos niveles, lo cual desanima a aquellas personas que no necesitan obtener el EGA y tienen otros objetivos.

(174) Tercero o cuarto, alguno llega hasta cuarto y se ha quedado allí clavado. ¿Qué pasa? Que igual con los adultos habría que cambiar igual esa política. Y la política quiero decir, el planteamiento no tendría que ser tan académico, tan de por cursos y no sé qué. Es que, igual tendrían que inventarse... Una cosa es el que va a sacar EGA pues porque le van a exigir o porque él quiere alfabetizarse y tener un nivel, vale. Pero para que el euskera siga adelante ya en un proceso de normalización y tal, no es obligatorio que todo el mundo tenga EGA. Es suficiente con que la gente sepa ir a una tienda y pedir en euskera cuatro chorradas, o cuando hay una conversación, poder seguirla. Y para eso, igual toda la mitología y toda la historia de los euskaltegis y de la euskaldunización de los adultos y tal, igual habría que replantearla. (DU-B, 113)

- Se cuestiona la naturaleza y la eficacia del examen EGA: causa sorpresa que lo suspenden jóvenes que han hecho sus estudios en euskera, vascohablantes que tiene el euskera como primera lengua y personas que hablan y se comunican muy bien en esta lengua. Y por otro lado, lo aprueban muchos que han aprendido euskera como segunda lengua pero que no son capaces de expresarse adecuadamente o, si son profesores/as, de dar las clases en euskera al nivel requerido.

(175) Yo pienso que un poco el fallo es de que hay gente, o sea, de la titulación, titulación, titulación, ¿no? La titulación, titulación está bien en ciertos momentos, pero lo que hay que fomentar es que se hable a nivel de calle, y que se siga hablando a nivel de calle. Y que la gente no le coja ningún asco, como dice él, porque está, bueno... Igual que los críos de la ikastola

de ahora, yo sé críos que han estudiado, bueno mi hija se ha presentado a EGA dos veces, no ha sacado todavía el EGA, y habla perfectamente, y se desarrollan en euskera perfectamente, y está haciendo sus estudios, o sea, el Bachiller en euskera, y no sacan el EGA. Yo no sé si porque hay un cupo cada vez que se presentan o por qué. Ahora, ¿qué finalidad tiene el EGA? Me gustaría saber a mí qué finalidad tiene, eso me pregunto. (DO-C, 106)

El examen EGA se ve como muy «monolítico», y que no garantiza suficientemente la competencia comunicativa; además, se apunta que habría que evaluar distintos contextos de uso de distintas maneras.

- (176) — *Y para hablar no hace falta ni el EGA ni nada. (BI-B, 132)*
 — *Ah, no, por supuesto que no. (BI-D, 133)*
 — *Lo importante, de hecho, en Elantxobe que he puesto antes el ejemplo, muchos de los que hablan... [no tienen el EGA]. (BI-B, 134)*
 — *Ni falta que les hace. (BI-D, 135)*
 — *Ni falta que les hace, pero lo hablan. Yo tampoco tengo el título de castellano. (BI-B, 136)*

- Se cuestiona la eficacia del sistema de aprendizaje, cuando hay tantas personas que, una vez sacado el EGA, no usan la lengua para nada. En relación a este punto conviene recordar que un título no garantiza el uso, se trata de dos cosas diferentes. De todas formas, si se desea fomentar el uso entre los y las funcionarias, una vez adquirido el perfil requerido, debería realizarse un seguimiento de esas personas; de otra manera el avance en la normalización del euskera en la administración pública podría resultar ficticio.

(177) *Y luego el funcionario público que les quitan horas para que estudien euskera a veces van con un poco a desgana pero como les quitan horas de trabajo, sacan el perfil y después en el trabajo entre ellos preguntas, «Y utilizáis luego cuando habláis?» Y se utiliza poco, es decir entre ellos, ¿eh? Que han sacado un perfil, que lo hablan fenomenal, que les han liberado, que les han pagado, que han tenido todas las ventajas del mundo que en la empresa privada no existen, y entre ellos no hablan euskera una vez*

que sacan el perfil. / Digo, «Joe ¿cómo es posible que a gente, amigos míos que les han liberado etc. etc... y luego en su trabajo no hablan euskera?» Es decir, se ha hecho una inversión y es para obtener un título..., perdona, no es para nada más. (BI-E, 35/ 48)

A menudo se afirma que los y las jóvenes formadas en modelo D son incapaces de superar el examen EGA, y que ese fenómeno se debe al fracaso del sistema educativo («no se enseña como debe ser»), o al fracaso del modelo de examen («es demasiado difícil»). El examen EGA evalúa un nivel alto de euskera; aun admitiendo que pueda resultar difícil, que pueda crear mucha ansiedad, no se puede asumir que una persona, simplemente por el hecho de ser vascohablante, deba sea capaz de aprobarlo; muchos/as hablantes nativos de inglés tampoco serían capaces de aprobar el examen *Advanced* sin prepararlo. En cualquier caso, las críticas hacia el EGA abundan, y por tanto, quizás sería conveniente realizar un análisis sobre su idoneidad actual.

3.3.1.3. Metodología de la enseñanza del euskera como L2

Según los datos recogidos, muchos/as opinan que la metodología para aprender euskera debe cambiar. Las razones por las que debe cambiar son tanto porque no es eficaz para aprender a comunicarse, como porque es difícil y poco motivadora. Las deficiencias que se ven al método son: énfasis en la gramática más que en hablar; énfasis en la escritura más que en hablar; encaminada a pasar el examen EGA más que a aprender a comunicarse. La metodología que describen estas valoraciones es de tipo tradicional, no suficientemente situada en el enfoque comunicativo; una metodología donde la gramática tiene un papel central y se aprende de forma posiblemente descontextualizada, y donde no se prepara a los y las apren-

dices para los retos de situaciones comunicativas reales (sino quizás casi exclusivamente para aprobar un examen). Hay que tener en cuenta que en muchos casos los y las participantes describen experiencias tenidas hace unos años, cuando ellos y ellas intentaron aprender; en las experiencias más actuales se percibe mayor diversidad, con una tendencia creciente hacia metodologías más activas y comunicativas, que poco a poco parece que se van generalizando. He aquí algunos comentarios:

(178) — *Hombre, empezar de mayor ahora a estudiar, es un idioma complejo y cuesta sacrificio. Y luego, claro, el problema de todos los idiomas es que te machacan con la gramática. (BA-B, 31)*

— *Bueno, pero una cosa es que te den gramática, es lógico que aprendas gramática, pero que también te obliguen a hablar, que te obliguen a hablar mientras estás en clase pero si no te obligan, pues sigues, venga escribir y venga escribir. (BA-A, 32)*

(179) *Pero seguramente habrá métodos para aprender también sin necesidad de aprender las formas gramaticales, ni... Seguramente habrá una forma práctica como has aprendido castellano, a hablar. (BI-B, 79)*

(180) *Eso que se les pide demasiado y todo gramática, como por ejemplo en tu caso, ¿no? Luego para qué, para eso, para sentir rechazo... Pues pide menos que sea más lúdico, más divertido. / Y por lo menos, sal de instituto y ten ya un nivel 2 por ejemplo. Es que son incapaces de decir una frase. (BI-D, 174/176)*

Tal y como se expresa en la cita que aparece a continuación, también en los centros de enseñanza del euskera se puede aprender euskera por otros métodos. Sin embargo, sigue prevaleciendo la imagen de los métodos más tradicionales de aprendizaje, pese a que en muchos casos han evolucionado. Esas ideas fosilizadas resultan muy inhibitorias para la adquisición del euskera como segunda lengua.

(181) *En el euskaltegi [nombre de un euskaltegi de Bilbao], yo fui hace años y ahora he vuelto y tal, haciendo un esfuerzo terrible, porque no es sola-*

mente gramática: hay talleres, tú puedes aprender euskera en un taller de música donde cantas, analizas las canciones, otro de análisis de la lengua donde se habla no sé qué, de fotografía... que se hacen esfuerzos terribles que están ahí. (BI-E, 369)

La inmersión en euskera se considera unánimemente como el mejor modo de aprender euskera, el más eficaz y el más fácil (ver el capítulo 5).

(182) Estuve, en mi época, no sé si... me imagino que todo el mundo conoce la historia de «Kutxidazu bidea» famoso, aunque no la haya leído, la habrá oído, o habrá oído de la película, bueno, pues lo mío es un poco autobiográfico, pasó así. Te mandan con los indios a la reserva para ver si aprendes, porque en la realidad es la manera de, la manera de aprender eso que a ti te falta. Tú dices, la gramática, y es verdad.../ Estar en un entorno en el que se usa. Porque el problema es que te cuesta mucho sentir la necesidad de usarlo si no hay esa necesidad, es que es muy difícil. (BA-F, 105/107)

Y la inmersión desde edad temprana, el método ideal.

(183) Yo creo que los idiomas, por mi experiencia, se tienen que aprender desde pequeños, de una forma como ha dicho él, natural. (BA-C, 38)

3.3.2. Grado de implicación personal y sentimientos generados por la imposibilidad de aprender

Se aprecia entre las personas que han intentado aprender y que no lo han conseguido sentimientos negativos, entre los que destaca el de frustración. Aunque el sentimiento de frustración es común, no todos lo viven de la misma manera: en aquellas personas cuya motivación es fundamentalmente interna, la frustración se convierte en pena por no haberlo conseguido, e incluso en sentimientos de culpa por no haberlo conseguido; en aquellas personas cuya motivación es externa (por ejemplo, sacar el perfil o el título de

EGA), la frustración a menudo deriva en rechazo al sistema. En ambos casos la exploración de las causas del fracaso desemboca en una crítica a cómo está organizada la enseñanza y a la metodología (vistos ya en la sección 3.3.1); pero también el fracaso puede estar relacionado con creencias populares hacia el aprendizaje de lenguas (ver capítulo 5), tales como es *imposible aprender lenguas en edad adulta, el euskera es muy difícil o es que a mí las lenguas se me dan fatal*.

He aquí algunas verbalizaciones sobre este punto:

(184) *En eso del [dialecto] vizcaíno..., ahora en batua [euskera estándar] no sé cómo harán, ¿eh?, pero allí es que..., no, que no, que no, no había manera de, de... y no hay manera. Porque yo lo sé y lo pienso, pero luego soltarme a hablar es imposible. Y ya te digo que a mí, mi mayor ilusión sería el hablar en euskera, mi mayor ilusión. Y si yo ahora, yo ahora por ejemplo habría alguien que hablaría vizcaíno, me iba, a hacerlo, fijate con mis años, pues me iba otra vez. (BA-A, 15)*

(185) *Y a mí me ha resultado muy difícil. Igual si hubiese habido una época que me hubiese podido liberar y te vas a estudiar euskera al cien por cien, pero después de trabajar, bueno, yo he ido a euskaltegis..., ni te cuento. En el verano los veinte días que te ibas o a Ataun, o al otro. Es que no he llegado nunca a nada. (DO-C, 13)*

(186) *Yo he llegado a tener pesadillas yo, presentarme a un examen, tener que hacerlo oralmente, y todas las ideas fluían, pero imposible hablar, o sea, unas pesadillas tremendas, de tantas lecciones que he tomado a mis hijos, porque estoy muy encima de ellos..., y he llegado a tener verdaderas pesadillas, además de esa imposibilidad de poder expresar cosas que quieres y no puedes. (ZA-B, 160)*

También se mencionan a menudo los sentimientos de estrés generados por la presión de tener que sacar el título.

(187) *Y el estudiar sin presión también es que no tienen nada que ver, si ya tienes que sacar el perfil... Tú imagínate una persona 45 años, con sus problemas, sus cosas que tiene que sacar el perfil, qué agobio, ¿no? (BI-D, 431)*

(188) *Es que yo tengo esa vivencia en mi casa de cerca, entonces, mi tío también era profesor, se apuntó como ella voluntariamente pero muy mal, o sea, se le daba muy mal, se sentía muy presionado y el trabajo que tenía para pasar de ser profesor a estar en el comedor. Entonces, eso, sobre todo teniendo a mi tía que era lo mismo y ella a la primera lo sacó, le supone un horror y un rechazo muy grande y a mí me pasó algo parecido.*
(BA-C, 38)

Se detecta conflicto personal en aquellos y aquellas que tienen una fuerte motivación para aprender pero que no lo consiguen.

(189) *Para mí supone eso, supone un conflicto para mí. Porque es como que quiero relacionarme en euskera, a mí me cuesta mogollón. / Pues yo para el año que viene quiero volver a apuntarme a un euskaltegi. (...) Ahora me da auténtica pereza, pero pereza, y llevo dos años o tres, como bueno, para el año que viene, porque igual no me queda bien el horario, y no sé qué, y tal y cual... Y llevo tres años engañándome a mí mismo con esa historia, ahora sí que por pereza absoluta, porque sí que también digo, si me meto quiero meterme como hasta al fondo y terminar, porque esta agonía de tres años de euskaltegi, dejo, un año, lo dejo..., o sea me parece una tortura. Entonces es como cogerlo, y cogerlo bien, o no cogerlo. Y claro, entonces como quiero cogerlo bien, pues entonces no lo cojo.*
(DO-A, 130/135)

El no haber llegado a aprender a menudo se expresa en términos de «asignatura pendiente», la espina que queda clavada.

(190) — *Hombre, pues a mí me viene algo que he querido aprender toda la vida y va a ser mi asignatura pendiente, que me voy a morir sin aprender.*
(DO-C, 142)
— *Un obstáculo ¿no?* (DO-B, 143)
— *Sí, sí. Y siempre me ha gustado. O sea, quiero decir que me hubiese gustado. Para mí ha sido una frustración no haber podido.* (DO-C, 144)

También existen sentimientos de culpa por no hablar aunque sea un mínimo, por sentir que debería aprender:

(191) *Muchas veces, con todo lo que estoy diciendo reflexionas y dices es una especie de, no sé si llamarlo esquizofrenia o algo así, porque por alguna parte reconoces, ¿por qué no voy a hacer el esfuerzo? Porque tampoco necesito el EGA, simplemente con hablar un mínimo... Porque incluso a veces entiendes a la gente que te habla euskera, pero tú eres incapaz de decir más que «Bai». Aunque puedas decirlo. (BI-F, 177)*

Entre los y las participantes hay un claro interés por aprender euskera. Sin embargo, hay que aceptar que las motivaciones, los objetivos y lo que cada persona está dispuesta a hacer son diversos. La red de *euskaltegis*, el esfuerzo que ahí se hace, y la oferta de horarios nocturnos, parecen dar respuesta a un tipo de demanda fundamentalmente: aquella que busca el aprendizaje de la lengua de forma estructurada, con miras a la obtención de un título. Pero para otro tipo de demanda no parece haber una diversidad suficiente de métodos y actividades. Son muchos los que reclaman «algo más lúdico», que requiera una dedicación en tiempo menor; programas encaminados a aprender a «hablar», a «comunicarse mínimamente». Si, como parece, el interés y la demanda están ahí, habría que ser creativos en darle respuesta. Que no sea el propio sistema de enseñanza el que «pierda» para el euskera a estos y estas aprendices en potencia.

3.3.3. Motivaciones para aprender euskera

Todos los y las participantes tienen claro que para ponerse a aprender euskera es necesario tener una motivación, máxime en vista del esfuerzo que supone. Conseguir motivar a las personas es importante para la normalización del euskera.

- (192) *¿Cuál es el entorno que motiva, que ilusiona? Ésa es la piedra, ésa es la madre del cordero. (DO-B, 99)*
- (193) *Yo no soy un experto en el tema, lo que sí veo es que todavía el euskera sigue siendo una lengua minorizada, vamos. Yo creo que el euskera, todavía aquí en Euskadi, todavía estamos muy lejos de una situación bilingüe total y todavía veo que hay muchísimo por hacer, muchísimo por hacer. (...) Lo que me preocupa a mí mucho es por qué hay gente que no quiere aprender euskera, por qué hay gente que no tiene ningún interés, sabiendo que es un esfuerzo de la órdiga el esfuerzo que hay que hacer, ¿eh? Pero es un tema que siempre me ha preocupado mucho, la falta de motivación, que es lo que falta, para que gente con la que luego yo comparto muchos espacios, ¿no? De trabajo, en la calle, gente de Durango, no tiene interés en aprender euskera y por hablarlo y es un tema que me preocupa y es un tema. (DU-B, 6)*

Se pueden distinguir dos tipos de motivaciones, que se contraponen: «porque se necesita» en oposición a «porque se quiere»:

- (194) *Algunos por obligación, otros por motivación, aprenden el idioma, ¿no? (DU-B, 111)* (La verbalización «por motivación» señala motivación interna)
- (195) *Lo he aprendido voluntariamente, no me he visto obligada, sino que me apunté voluntaria; pidieron gente voluntaria en un plan de reciclaje y me apunté. Y luego tengo la ventaja de que mi marido es euskaldun. (BA-B 27)*
- (196) *Yo creo que de entrada la gente es vaga, somos vagos, eres reacio a aprender. ¿Por qué aprendes inglés? Pues porque, o te hace falta, o porque eres una persona curiosa. Yo hablo varios idiomas, pero porque he necesitado, y porque me ha gustado. (BI-B, 73)*
- (197) — *Yo veo un poco igual las matriculaciones en el modelo D. Puede haber diversas motivaciones, tanto de gente que lo hace, que matricula a sus hijos por razones culturales como por gente que también ve que es una herramienta necesaria en los tiempos de hoy y que por ese motivo, no*

tanto por convicciones culturales como por lo que supone vamos, de beneficios de [tipo]... (IR2-C, 37)

— *Práctico... (IR2-B, 38)*

(198) *Los que aprenden, yo creo que hay mucha, mucha gente en los euskaltegis de fuera, los que aprenden para integrarse mejor en la sociedad, o no sé, para tener más posibilidades en el trabajo, porque es un punto positivo hablar en euskera. (ZA-A, 16)*

Son abundantes las comparaciones entre las motivaciones de «antes» y «ahora»: antes se aprendía más por razones internas, mientras que ahora se aprende más por razones instrumentales.

(199) *No se puede comparar el alumnado [del euskaltegi] de antes al de ahora. Alguno también viene, ¿eh? La mayoría [hoy] lo hace porque quiere sacar un perfil, que si el trabajo, que si el currículo, en ese sentido sí que veo que ha cambiado. Antes lo hacíamos porque queríamos hacerlo y no teníamos un objetivo para un examen y nada de eso. (BI-D, 8)*

(200) *No sé, la transición, la efervescencia política que había, las ganas. Ahora, yo creo que estamos a otro plan, en general. (DU-B, 121)*

(201) *Yo creo que ahora no se aprende por militancia, se aprende por exigencia más que nada. (ZA-E, 34)*

Las razones instrumentales están también presentes en la elección del modelo lingüístico para los y las hijas.

(202) *La matrícula en euskera es tres y cuatro veces más que la de castellano. O sea, van desapareciendo la de castellano y va el modelo D avanzando por distintos motivos, lo ha dicho. Hoy día no son tanto motivos sentimentales como era en aquellos tiempos sino son más... pues de cara al futuro, ven que un idioma más les puede ayudar. (IR2-F, 44)*

En un intento de sistematizar las motivaciones para aprender euskera, se han utilizado los dos ejes presentados en el capítulo 2: por un lado las

motivaciones instrumentales e integradoras y por otro las motivaciones externas e internas. A continuación se presenta una tipología, que, sin pretender ser exhaustiva, recoge las ideas presentes en los datos.

3.3.3.1. Motivaciones internas

Éstas son las motivaciones del tipo «lo hago porque quiero» o «porque me apetece», «porque me sale de dentro».

(203) *Bueno, yo soy de Vitoria, y en mi casa no se ha hablado euskera, ni en mi familia, ni alrededor. Entonces, la mayoría de la gente que conozco que habla euskera ahora es porque lo ha ido aprendiendo. Entonces, bueno, yo siempre me ha gustado, emocionalmente el euskera me ha parecido algo que me apetecía, pero sí que he visto la dificultad, y creo que a mucha gente de mi edad le pasa, que es una inversión de tiempo; que, pues que a veces no puedes, pues porque el tema laboral... Lo has priorizado en un momento de tu vida, porque en otro momento de tu vida has priorizado el tema familiar, y entonces veo la dificultad de engancharme en ese carro, que me apetece, porque no sólo es... También veo que a nivel laboral o a nivel de salidas es algo que debería, pero por otro lado también me apetece, porque, bueno, pues mi marido habla euskera, mi hija está aprendiendo euskera. (GA-C, 12)*

Cabe mencionar:

- Por razones integradoras:

(204) *Me lo planteo más para comunicarme con la sobrina que para... (BA-D, 88)*

(205) *Yo sabía que para aprender euskera mi hija tenía que estudiar en una ikastola, y desde luego a mí, pensando en forma práctica hubiese preferido que fuese al colegio alemán o francés. Pero por respeto tiene que aprender. (BI-B, 87)*

(206) *Según en qué cuadrilla has terminado o aquí somos cuadrilla de mucha gente y tal. (...) Ahí sí que se pueda sentir igual algún impulso ¿no? Pues*

bueno, como ellos hablan euskera, tú también entras más con ellos, o si buscas una novia euskaldun... (DU-B, 143)

(207) *A mí por ejemplo, el tema del euskera, o sea de aprender euskera porque eso es..., bueno, estoy aprendiendo todavía, no me ha venido tanto por eso, por la familia, sino por las relaciones. Porque de pequeña, pues coincidía, tampoco mucho, con gente que hablaba, bueno, que iba a la ikastola y así. (IR1-A, 28)*

O como el caso de este hijo de inmigrantes, casado con una chica vascohablante:

(208) *Esto lo hace él por motivación propia, porque quiere hablar euskera y es la hostia. (DU-B, 101)*

- Por razones identitarias:

(209) *Porque yo creo que va a ir unido. Al final esto es un sentimiento. Tú ¿por qué quieres, por qué te gustaría saber euskera?, ¿por qué tú quieres que tus hijos hablen euskera? Porque estás viviendo en un sitio, que tengan esa cultura, esas raíces, y seguir con ellas. (BA-E, 165)*

- Por compromiso o militancia cultural o lingüística, a menudo ligados a la conciencia de que el euskera puede perderse:

(210) *Yo empecé a estudiar euskera porque me apetecía estudiar. Yo creo que sí que la gente antes, el alumnado antes era como más militante, era como más consciente del idioma y eso. (BI-D, 8)*

(211) *Las circunstancias de las personas son muy importantes. Yo, ¿por qué empecé a aprender euskera? Hombre, yo veía en casa de mi madre castellanohablante, la de mi aita euskaldun [mi padre vascohablante]. Claro, yo veía mi aita hoy en día... ¿qué puede saber de euskera, diez palabras? Hasta los ocho años hablaba euskera, luego ya perdió, mi amama y mi aitite [mi abuela y mi abuelo], euskaldunes. Entonces yo dije: «Tenemos que recuperar esto» Mi amama y mi aitite hablaban, mi aita ya no, mi aita hablaba, ya no habla. «Esto hay que recuperar». Nosotros somos cuatro y*

los cuatro hablamos euskera, pero fijate, teníamos una motivación, recuperar. (BI-D, 421)

En ocasiones la conciencia lingüística está ligada a la conciencia política:

(212) De todas maneras, como decías tú de la diferencia de... a ver, de conciencia a la hora de aprender euskera. Es que es un cúmulo de cosas pero, hace... pues eso, mis hijos, mi hijo el mayor tiene 34 años, que era cuando tuvimos que luchar a brazo partido porque hubiese una ikastola municipal, ¿no? Entonces, hace 34 años teníamos, los que llevábamos a los hijos a euskera, teníamos un sentimiento que queríamos que aprendiesen euskera por encima de todo, porque eran nuestras raíces, porque tal, tal. Vale, y además porque ir en contra, es que además, nos daba gusto, ¿no? (IR2-F, 120)

3.3.3.2. Motivaciones externas

(a) De tipo instrumental.

- Ayudar a los y las hijas en los estudios:

(213) Para mí eso, cuando de pequeño estaba en el colegio, tuve la suerte de ir a un colegio donde estudiábamos euskera, yo estudié en Santiago Apóstol y estudiábamos en euskera. Luego lo dejé cuando me fui a la universidad. Luego lo volví a coger. Pero para mí la motivación principal fue poder ayudar a los críos a hacer los deberes, inguru [asignatura de conocimiento del medio], etc. (BI-E, 129)

- Sobre todo en el caso de los y las funcionarias, porque se les exige para conseguir o conservar su puesto de trabajo:

(214) Claro, si eres un funcionario que (¿) que meter porque no te estas jugando tu puesto de trabajo, pues entonces, pues probablemente te molestes más en aprender. (BA-E, 78)

(215) Que lo vas a necesitar para trabajar... pues a la fuerza. (DU-C, 125)

(216) *Los que les liberan para estudiar euskera, muchos lo hacen también por conservar el trabajo, claro, eso de todas, todas. (DU-A, 380)*

- La motivación instrumental es poderosa, y puede ser la única, para la elección de modelos lingüísticos para los y las hijas:

(217) *La mayor parte de la gente les mete en el modelo en el que meten euskera. Pero, ¿por qué? Porque el día de mañana lo van a tener más fácil, si no... (GA-B, 56)*

(218) *Ese chico, que yo me llevo fenomenal con él, bueno, se casó y ya tiene dos hijas, y ahora les está llevando, no les lleva a ikastola, pero sí que les lleva a aprender euskera, ¿no? Y entonces digo yo, «Y éste, ¿por qué lo hace?» Entonces es que sí que creo, no es por el cariño al euskera, ni tiene ideas euskaldunas ni nada, pero sí que lo hace porque ve que en un futuro para sus hijas puede ser beneficioso el que sepan. Ha cambiado también el chico de su forma de pensar, pero vamos, quiero decir que no tiene ningún cariño. Básicamente las razones de llevar a las hijas ahora porque en un futuro les podría servir pues para oposiciones, para lo que sea, no por excesivo cariño. (IR1-C, 60)*

Aunque también se valora que es un saber más que enriquece su formación, un saber más que no hace daño.

(219) *Si yo he aprendido euskera y hablo euskera a mi hija, no es porque piense que le va a dar mayores oportunidades. A mí saber euskera no me ha abierto las puertas de ningún trabajo, sinceramente. Cuando hay esa creencia generalizada, no creo que sea tampoco así. Me parece que va a enriquecer su formación que sepa euskera, como que sepa informática, como que sepa inglés, como que sepa otras cosas... (GA-D, 235)*

(220) *¿Por qué les llevan al modelo D? Solemos preguntar cuando vienen a hacer la matrícula. Pues casi todos dicen, «Hombre, pues porque, en igualdad de circunstancias, mejor que sepan una lengua más». (IR2-F, 122)*

Como ya se ha mencionado anteriormente, se constata que una motivación puramente externa no garantiza acciones favorables a la normalización del euskera.

(221) *El funcionario público que les quitan horas para que estudien euskera a veces van con un poco a desgana pero, como les quitan horas de trabajo, sacan el perfil y después en el trabajo entre ellos preguntas, «¿Y utilizáis luego cuando habláis?» Y se utiliza poco, es decir entre ellos, ¿eh? Que han sacado un perfil, que lo hablan fenomenal, que les han liberado, que les han pagado, que han tenido todas las ventajas del mundo que en la empresa privada no existen... Y entre ellos no hablan euskera una vez que sacan el perfil. (BI-F, 62)*

(b) De tipo integrador.

Las motivaciones externas pueden ser también de valor integrador.

- Por la presión social:

(222) *A nivel de calle no oyes mucho. Hombre, si igual me voy a Segura y estoy tres años viviendo en Segura, que todo el mundo se dirige a ti en euskera y no te queda más remedio más que esforzarte, esforzarte, porque no te van a hablar en castellano, pues igual aprendes. Pero aquí te puedes relacionar en otra lengua, entonces igual te vas a lo más fácil. (DO-C, 38)*

- La motivación integradora puede jugar un papel importante en la elección de escuela para los y las hijas:

(223) — *Yo creo que si le llevas es porque tampoco es que tienes otra alternativa tampoco. O sea, yo encantado de que aprenda, porque aprende un idioma, porque está con sus amigos también, es que ahora igual cambias el colegio, ¿por qué va a éste? Pues por cercanía o porque van sus amigos. Al final todo te influye. (ZA-C, 23)*

— *Sí, la sociedad de Zarautz es como comentabas. En realidad, salvo que quieras ser un apestado, en el sentido, si vas al modelo de castellano, es que va a estar solo en clase. (ZA-F, 24)*

Como se puede apreciar, las motivaciones para aprender euskera son variadas, tanto para uno mismo como para tomar las decisiones acerca del aprendizaje de los y las hijas, y responden a valores distintos y reflejan actitudes distintas hacia la lengua. Es necesario aceptar esta diversidad, aceptar todas las motivaciones como legítimas. Es más: se podría argumentar que es una fortaleza para una lengua minorizada que los miembros de la sociedad se muevan a la acción en su favor por una diversidad de motivos. En esta situación, el reto de la sociedad es legitimizar y dar respuestas a todas las motivaciones.

Por otro lado, el reto es también fortalecer el apoyo a la lengua a través del fortalecimiento de las motivaciones internas, que, al conectar con lo afectivo, echan raíces más profundas y son menos dependientes de las circunstancias externas, y por lo tanto son más efectivas a la hora de hacer una verdadera apuesta personal por el euskera.

3.4. ACTITUDES HACIA EL EUSKERA EN LA EMPRESA PRIVADA

La información acerca de la presencia del euskera en la empresa privada proviene de las referencias a este sector que hacen los y las participantes de las distintas mesas redondas, así como de las tres entrevistas con trabajadores del mundo de la empresa: Eibar (entrevista en grupo), Soraluze-Placencia de las Armas (individual) y Bilbao (individual).

Si bien el ámbito de la empresa privada no se ha estudiado suficientemente, los temas y las valoraciones que han surgido se han repetido en bastante medida, de modo que ha sido posible tener una imagen preliminar de las opiniones y actitudes hacia el euskera en este ámbito de uso. Incluso en una muestra pequeña se observa que la presencia del euskera, así como

el nivel de concienciación y apoyo a su normalización, varían enormemente de unas empresas a otras, por lo cual no parece adecuado hacer excesivas generalizaciones ni basar en una situación-tipo cualquier diseño de cara a la normalización de la lengua.

Existe una percepción bastante generalizada de que el euskera en las empresas privadas y en el mundo del trabajo está muy lejos de tener una situación normalizada. No cuenta con una presencia clara, la cual tiende a depender, por un lado, de la masa de vascohablantes y del entorno socio-lingüístico donde la empresa esté ubicada, sin duda, pero también de la opinión de que el euskera no tiene de por sí funciones claras y asumidas dentro de la empresa, y esto hace que su uso sea proporcionalmente menor que el nivel de conocimiento de la lengua entre los y las trabajadoras. Ésta es la situación de partida, y debe tenerse en cuenta a la hora de diseñar medidas de apoyo a la lengua.

Los y las participantes transmiten de modo unánime la idea de que el ámbito de la empresa privada funciona con sus propias reglas y sus propias prioridades, tales como ser competitivos y ganar dinero, que en ningún modo pueden ser puestos en peligro por otros objetivos, entre ellos, la normalización del euskera. Se aprecia que este ámbito es muy sensible a la ingerencia gubernamental y a la percepción de imposición, de modo que el apoyo al euskera puede verse como una carga o un obstáculo para la óptima marcha de la empresa.

Esta sección incluye los siguientes puntos:

- Uso del euskera en la empresa (3.4.1).
- Valores integrador e instrumental del euskera en la empresa privada (3.4.2).
- Dificultades que encuentra el desarrollo del euskera en la empresa privada y límites a las políticas de normalización (3.4.3).
- La importancia del apoyo económico e institucional y del compromiso hacia la lengua (3.4.4).

3.4.1. Uso del euskera en la empresa privada

En general hay acuerdo prácticamente unánime en que en el mundo de la empresa el uso del euskera es limitado y no está normalizado. No se han recogido datos suficientes como para matizar esta constatación según los distintos factores que pueden tener un impacto en el nivel de uso, pero los siguientes comentarios sugieren que existe una cierta complejidad en las situaciones que se pueden encontrar en el mundo del trabajo:

(224) *En el mundo del trabajo hay mucho por hacer, mucho por hacer, todo el tema del trabajo, de la relación laboral, de las empresas. (DU-B, 189)*

(225) *Hay un tema muy importante, el tema del trabajo. Bueno, evidentemente no se habla —pero ni aquí, ni en Rentería— en las empresas. Si los empleados... o según, o qué... habría que matizar, sectores y tal, pero aquí, nada. (GA-A, 23)*

(226) *Luego, por ejemplo, en el ámbito laboral las reuniones, yo todavía no he estado en ninguna en euskera. Jamás, pero jamás, en euskera. / Yo he estado trabajando en el ayuntamiento y las reuniones eran fifty-fifty, en castellano, euskera, y en Tolosa también estuve, y allá sí que era euskera, euskera. Pero vamos, contados. (ZA-F, 222/ 224) (Nota: el hablante es médico)*

Ideas presentes en los comentarios recogidos:

(a) La masa crítica de vascohablantes en las empresas suele ser insuficiente o muy pequeña.

(227) *Pero, a nivel de número de vascohablantes, la mayoría es castellanohablante. Por ejemplo, en producción, la mayoría de personas que trabaja en producción o en proceso productivo es de Ermua, y si en general somos 68 personas en la fábrica, sólo diez somos vascohablantes, y eso también limita mucho. Por ejemplo, al llegar digo «Egun on» [«Buenos días»], y eso no lo dice mucha gente. (ENP1-B, 15) (Original en euskera)*

- (b) El entorno sociolingüístico del lugar donde está ubicada la empresa parece ser una variable clave en relación a esa masa crítica de vascohablantes, ya que un porcentaje importante de los y las trabajadoras proviene de ese entorno.

(228) *Mira, de esas empresas, de esas trece —una en Navarra, doce— hay una que es pequeña, que es yo diría que el 90% euskaldun. Está en Andoain, y bueno, euskaldun peto-peto. No tienen un plan de euskera dentro de la empresa porque es una manera natural de comunicarse, etc., con lo cual... Luego tenemos otra en Zumaia que también es relativamente pequeña, cuando hablo pequeña, por debajo de cien, ¿eh? Y bueno, pues éstas también, están en una fase... son normalmente perfil lingüístico euskaldun, aunque ya empieza a haber gente no euskaldun, pero bueno, se les da formación sin que exista un plan definido tampoco de euskera. Y luego hay otra que está ubicada cerca de aquí, de Ermua, que ésa es básicamente castellanohablante, muy poco de euskera. (ENP2-A, 59)*

- (c) En relación al conocimiento de la lengua, algunos comentarios sugieren que a la hora de encontrar jóvenes que hablen euskera para nuevas contrataciones, no hay grandes problemas. Esto sin duda es producto de la mayor presencia del euskera en la educación.

(229) *Pero yo por mi trabajo en este momento, lo que sí os puedo decir, por ejemplo, tengo que captar gente que hable euskera para determinadas funciones y servicios, y no tengo absolutamente ningún problema para encontrar. Y no estoy hablando de Vitoria, en Vitoria no habría ningún problema, porque de los colegios salen hablando, otra cosa es que luego, como decíamos antes..., no, no, estoy hablando de los pueblos, estoy hablando de Araia, estoy hablando de Agurain, estoy hablando de Elciego, estoy hablando de Laguardia, de Laguardia. Os lo digo yo, que es mi trabajo. Claro, ¿cuál es el nivel de conocimiento que tienen? No es como el de [nombre de participante], está claro ¿no?, ni como el de [nombre de participante], ni el mío. No, no. De hecho, si tenemos un conflicto, de tipo laboral, o lo que sea, pues, dependiendo del nivel de conocimiento de esa persona del euskera, igual tiene que pasar al castellano para expresarse mejor. Eso nos pasa a todos con todos los idiomas. (GA-A, 23)*

- (d) Se aprecia que en entornos sociolingüísticos vascohablantes el euskera puede ser y es la lengua de uso habitual. Sin embargo cabe hacer matizaciones y predecir situaciones de diglosia en cuanto a las funciones de uso, así como diferencias entre niveles profesionales: el uso es más habitual en el taller que en los cuadros directivos.

(230) *Yo creo que se admite que la gente de cierta cualificación no habla. Yo creo que eso está admitido aquí en Euskadi, por los menos los que están en mi entorno no hablan la mayor parte. (BI-B, 43) (Se está refiriendo a los/as ingenieros/as y cargos altos)*

- (e) El mundo del trabajo reproduce una situación diglósica entre el euskera y el castellano, que funciona a dos niveles:

- Como ámbito de uso, el mundo de la empresa no está identificado entre las funciones de comunicación del euskera en la sociedad vasca.

(231) *Estamos viendo que a pesar de poder contar pues con personal de veinte y pocos años, que han hecho su carrera en euskera, que tienen el título de EGA, que tienen todo, pues no se consigue el ambiente. Estamos intentando, ¿eh?, pero no se consigue de una manera natural. (ENP2-A, 8)*

(232) *No sé, culturalmente, el euskera no está metido en nuestro grupo [de empresas]. (ENP1-B, 15) (Original en euskera)*

- Dentro de la empresa, en aquellas donde sí se usa, el uso parece estar restringido a ciertas funciones comunicativas, típicamente los usos más informales, y no suele llegar a tener una presencia en los usos más formales.

(233) *Esta tarde hemos firmado el convenio y el convenio viene en castellano y no hay duda. ¿Por qué? Porque lo leen en las centrales de estos que son ELA y LAB [nombres de dos sindicatos vascos] y allí para encontrar alguien que hable euskera y que sepa euskera, igual no hay. (BI-B, 43)*

- (f) Esta situación tradicional diglósica ha dejado posos que son difíciles de superar, incluso cuando hay voluntad:

(234) *Nosotros hemos tenido pues casos dentro de nuestras campañas y nuestras cosas que hacemos por el euskera, pues de obligarnos a hacer todo, toda la cuestión de documentación, avisos, cartas, comunicaciones en los dos idiomas traducido, pues en algún momento hemos tenido dificultades..., bueno, hemos tenido dificultades, te voy a decir concretamente. Hace, el día 11 tuvimos la asamblea de la empresa y también ahí procuramos que el grado de utilización del euskera cada vez vaya a más, pero sabemos que es también complicado, primero, por los propios ponentes, porque aunque podamos ser euskaldunes pues no somos, no estamos alfabetizados y nos cuesta, nos falta erraztasuna [facilidad, fluidez]. Y bueno, pero hay algunas cosas que comunicas en euskera. (ENP2-A, 26)*

- (g) El tamaño de la empresa y/o su carácter local o multinacional: se encuentra una mayor presencia del euskera en las empresas pequeñas y familiares, y menor en empresas grandes, multinacionales o no locales.

(235) *Las empresas pequeñitas sí son euskaldunes, hablan en euskera, pero si no, no. (DU-B, 189)*

3.4.2. Valores integrador e instrumental del euskera en la empresa privada

En relación a los valores integrador e instrumental del euskera, así como a su valor identitario, se percibe unanimidad, en estas líneas:

- (a) El euskera no parece tener un valor integrador claro, aunque con los datos de este estudio no es posible sacar conclusiones sobre este punto, en el que sin duda habría que profundizar. Igualmente, no se aprecia un valor identitario que suponga un valor añadido a la empresa, ni el euskera, ni ser empresa vasca.

(236) *El entorno económico no se mueve por identidades, lo siento mucho, señores. O sea, nuestro factor de competitividad como Euskadi, el factor de competitividad de nuestras empresas vascas no es la identidad, y menos el idioma. Dile a cualquier empresa que está compitiendo en el mercado español, bueno, en el mercado internacional, si por hablar euskera tiene una ventaja competitiva. Evidentemente, te dirá lo contrario, que es un coste. / Ventaja no lo es. O sea, otra cosa es que digas, por hacer patria lo hacemos. Y entonces ahora pregunto, ¿Y por qué tenemos que hacer patria?, y ¿eso es hacer patria? Y entonces vuelvo a lo... ¿realmente (¿) a mis profesionales formados en euskera y traer a gente donde discrimino y digo, «A éste no porque no sabe euskera y a éste sí porque sabe euskera». ¿Me aporta valor añadido? ¿Qué valor me aporta cuando dejo escapar a gente que no sabe euskera?, ¿qué valor me aporta? Y cojo a uno que tiene menos conocimientos técnicos que otro y no puedo coger a un tío de Cuba..., bueno, Cuba, porque sabe español, pero de Canadá, de América o de Israel para traerlo aquí porque resulta que tiene que pasar la formación en euskera. ¿Qué ventaja estoy aportando yo a mi tejido empresarial? (ENP3-B, 14/16)*

En alguna intervención se considera su potencial para generar equipos, sin embargo, no se puede asegurar que esa función exista.

(237) *El mundo de los negocios, pues porque la empresa, la empresa no es la empresa de hace cien años, es una empresa totalmente globalizada y donde se va a ser competitivo en la medida que tus profesionales, fundamentalmente sepan inglés, ésa es la primera, porque es la única manera de comunicarte con el mundo. Entonces, el euskera, evidentemente te va a ayudar pues para generar team-building, para generar equipos. Porque si tus colegas son todos euskaldunzaharras, pues oye, igual se entienden mucho mejor entre ellos..., pero para hablar entre ellos y para generar equipos, fenomenal. ¿Por qué? Pues porque estamos en un mundo donde tú has salido del colegio y en tu casa hablan euskera y siempre te vas a sentir pues mucho más cómodo si tu colega de al lado y el de la izquierda y la derecha hablan como tú en euskera. Entonces, pues eso se va a ver y se va a ver ese sentimiento de que estas como en casa. Si tu lengua materna es el euskera. (ENP3-B, 62)*

Sin embargo, si en la empresa el euskera es lengua habitual de comunicación, su valor integrador es claro para la persona de fuera que es sensible a esa circunstancia:

(238) *Necesidad de... un poco en la línea de lo que comentabas tú, que hay una necesidad de comunicación y creo que es importante. Yo no me he dado cuenta de la necesidad que tengo de comunicarme en euskera hasta que no empecé a trabajar. En todo mi entorno casi nadie habla euskera y la verdad, hay uno en la cuadrilla que habla euskera porque sus abuelos hablaban, y nadie habla y hasta que yo entré a trabajar y comentas en el trabajo y uno es de Arratia, el otro es de Legazpi el otro es de no sé qué y resulta que eres tú el raro. Y tenemos una comida y entre ellos hablan en euskera. Yo no era consciente de ese mundo. (BI-C, 236)*

(b) En cuanto al valor instrumental del euskera, está generalizada la opinión de que «de suyo» no lo tiene, ni aporta ningún valor añadido a la empresa.

(239) *Yo creo que ella lo ha dicho muy claro. O sea, en sí, no hay necesidad del euskera. (ENP1-C, 33) (Original en euskera)*

(240) *Yo no veo que el euskera sea un instrumento que se trabaje a nivel conceptual, y eso supone un problema: no necesitamos el euskera para comunicarnos, para hablar con los clientes, no lo necesitamos para comunicarnos, ni con los proveedores, y entonces no lo necesitamos; entonces como instrumento, porque para mí es un instrumento para muchas cosas, pero donde estoy no veo el euskera como instrumento. Con algunas personas sí, si yo veo que trabajo con un grupo euskaldun, intento comunicarme en euskera y todo eso. Pero luego, a nivel conceptual, no se ve como un instrumento para la fábrica. No sé muy bien... Eso es lo pienso. / Yo creo que si una lengua o una cultura no las ves como un instrumento, pues que en ese sitio estará muy limitada, estará limitada sólo a las relaciones personales, o a nivel profesional sólo a algunos niveles o a algunos departamentos. (ENP1-B, 14/15) (Original en euskera)*

(241) *Lo que pasa es que es un tema de rentabilidad. Yo sé que en francés, inglés o alemán... Yo soy director de una empresa yo sé que la gente la*

necesito que hable ese idioma yo necesito gente que hable ese idioma. A mí si habla euskera no me aporta nada más que satisfacción. (BI-B, 38)

(242) *En mi fábrica, a nivel comercial o para aumentar las ventas, el euskera no vale para nada, porque nuestras reservas están en el extranjero, en Alemania, en España, en Francia, o en Polonia o en China. (ENP1-B, 74)*
(Original en euskera)

(243) *Si mi trabajo es desarrollar proyectos de consultoría, es decir, lo que puede aportar a mi trabajo, en desarrollo de proyectos de consultoría. Ten en cuenta que el desarrollo de proyectos de consultoría fundamentalmente, por ponerle un título a esto, por servicios, son servicios de conocimiento. Si a mí me ayudara, es decir, que por saber euskera se va..., o sea, si esa gente que se incorpora nueva va a aportar más al equipo de trabajo y al conocimiento de trabajo por saber euskera, lo incorporaría, pero es que en este momento, no lo utilizamos ni siquiera como lengua vehicular. O sea, esta gente se va a incorporar a mi equipo y van a hablar en castellano. Con lo cual, ¿qué aporta? A mi equipo, nada. ¿Al conocimiento? Hombre, si yo estaría haciendo investigación sobre el euskera pues igual sí, pero tampoco, porque la gente utiliza euskera pero no sabe de la..., o sea, si estuviera dedicada a la lengua, sí, pero en mi trabajo no me aporta ningún valor añadido, no me aporta ningún factor de competitividad adicional salvo para competir con mi cliente que es Gobierno Vasco, Administración Pública Vasca. Salvo eso, porque me lo piden, porque me lo establecen como un criterio, y por tanto, como ya me lo establecen como un criterio en la Ley de Contratación Pública, si a mí me quieren contratar, yo me van a poner un -2 si no presento mis informes y mis tal en euskera. Y por esa razón, evidentemente tengo que contratar a gente de euskera. Pero nada más que por esa razón. (ENP-B, 28)*

Sin embargo, esto parece depender del tipo de negocio. En relación a este punto cabe prever diferencias importantes dependiendo del tipo de empresa, de su tamaño, de la naturaleza de su negocio y de su nivel de internacionalización. Por ejemplo, en el sector de la hostelería, de cara al público, puede tener un valor importante, tal como constata esta persona, con un bar en Bilbao, quien asegura que para su negocio ha sido positivo que él supiera euskera.

(244) *Yo tengo un local público. Es decir, para mí es importante la persona. Ahora hay mucho turista que viene de fuera, y es importante que hables inglés. Gracias a Dios yo hablo inglés y cojo un montón de clientes por el inglés, pero también cojo un montón de clientes por el euskera. Para mí es importante. (BI-E, 48)*

El valor instrumental del euskera, o la falta del mismo, a menudo queda plasmado en la comparación con el inglés.

(245) *Y además yo pienso que la empresa privada más exigen el inglés, el alemán, en determinados sectores de la industria, que el euskera. (DO-C, 131)*

(246) *Cuando tienes que contratar a un ingeniero en [nombre de la empresa], nadie cuestiona que debe saber inglés, tiene que saber inglés, y bien, pero eso no lo cuestiona nadie, que se le deba pedir que sepa Iñiguez, o incluso alemán o francés; ahora, si le quieres exigir euskera, se pone... ¿por qué? Es que eso es lo que debemos vender a la gente, no porque yo lo diga, sino que hay que realmente hacérselo creer. (ENP1-C, 92) (Original en euskera)*

En muchas empresas se considera el inglés como lengua corporativa o de comunicación normal, además del castellano.

(247) — *Es que ése es mi problema, la lengua corporativa es el inglés, y también el castellano, y entonces... (ENP1-B, 78)*

— *Eso pasa mucho en las empresas. (ENP1-M1, 79)*

— *A [nombre de la empresa] le pasará lo mismo. El cliente de [nombre de la empresa]... (ENP1-C, 80)*

— *Sí, trabajamos en proyectos europeos y muchas veces en inglés, en inglés. (ENP1-A, 81) (Original en euskera)*

(248) *No, dependiendo de los sectores. Sector de consultoría. Vamos a ver: sector de consultoría. Yo voy a hacer un informe en euskera exclusivamente para el Gobierno Vasco, y porque me lo pide. Porque si no, no tiene sentido. Si yo, esos informes los debería hacer en inglés para publicarlos en la web internacional y para que todo el mundo conozca lo que... el conocimiento que tenemos en España, en Euskadi y en Bilbao sobre determina-*

das materias. Y lo mejor sería que fuera en inglés, porque estamos en un mundo del conocimiento, y donde deberíamos de utilizar las lenguas vehiculares que nos permitan conectarnos con el mundo. O sea, las lenguas que nos permitan conectarnos con el mundo, eso debe ser la prioridad de eso. (ENP3-B, 12)

Es interesante cómo en relación al inglés o a otra lengua internacional, a menudo el discurso es de contraposición, en la línea de «es más útil aprender inglés». Esta contraposición esconde una percepción negativa de las posibilidades que tiene una persona de ser multilingüe, lo cual suele ser muy frecuente entre hablantes monolingües: no se trataría de elegir entre inglés o euskera, o entre euskera y castellano, sino tener estas tres lenguas, o más, entendiendo que cada una puede y suele tener funciones diferentes. Se debería intervenir para desmontar esta concepción inhibidora de cara al multilingüismo.

3.4.3. Dificultades que encuentra el desarrollo del euskera en la empresa privada y límites a las políticas de normalización

En relación a este punto, existen diferentes opiniones sobre si hay que intervenir directamente para dotar al euskera de tal valor, en la línea de discriminación positiva dentro de la campaña de normalización del Gobierno Vasco. Las medidas concretas serían: exigir el euskera para un número creciente de puestos, la implantación de un Plan de Euskera, y medidas concretas para la creciente presencia del euskera en la empresa.

Los y las participantes que están a favor y apoyan activamente el euskera consideran que es posible, incluso necesario, tomar medidas a este respecto. Estas personas, que hablan desde el compromiso, opinan que el apoyo y empuje institucional es imprescindible, ya que el euskera por sí solo

no va a ganar posiciones en este campo. Otro sector rechaza cualquier ingerencia institucional, argumentando que la empresa se guía por sus propias leyes y criterios, que sus prioridades van por otro lado, y son proclives a ver cualquier intervención en este sentido como una imposición, como una carga extra para la empresa y como un obstáculo para su eficacia y su competitividad. En cualquier caso, lo que sí se percibe muy claramente, incluso entre los que están a favor, es que hay límites a lo que se le puede pedir a las empresas y que cualquier acción en favor del euskera no debe poner en peligro la función prioritaria de la empresa: ser competitiva, ganar dinero, proteger los puestos de trabajo de la plantilla, etc.

3.4.3.1. Dificultades para la normalización del euskera en la empresa privada

(a) La falta de implicación de la dirección y/o los y las trabajadoras.

- Falta de implicación por parte de la dirección en la tarea de impulsar y normalizar el euskera en algunas empresas.

(249) *Nosotros vemos una cosa: la dirección acepta que debe haber una normalización del euskera en [nombre de una empresa de MCC], pero todo lo hace de puertas hacia afuera. Por ejemplo, el señor [nombre], miembro del Consejo del Euskera del Gobierno Vasco..., entonces, una vez al año, anda con [nombre de la empresa] para arriba, y [nombre de la empresa] para abajo, y nosotros qué... De puertas hacia fuera, [nombre de la empresa], pero en la realidad de cada día, creedme, a nosotros nos pasa lo mismo que a vosotros, lo mismo que en [nombre de otra empresa]. Es decir, en pocas palabras, la normalización del euskera queda en manos de la voluntad del trabajador. Nadie te dice, «Tienes que hacer esto» y «Eso lo tienes que hacer en euskera». /Y ése es el problema. El problema es que, aunque nosotros seamos muy euskaltzales [personas a favor del euskera], y estemos haciendo las cosas bien, sin tonterías, si la dirección no se compromete, si no cree, si no cree en el euskera, no hay nada que hacer, no hay nada que hacer. Y ése será nuestro objetivo. (ENP1-C, 27/28) (Original en euskera)*

(250) *El año pasado intenté, pues hacer algo en cuanto al Plan del euskera, hacer algo en torno a esa idea general. Estuve hablando de ello con una concejala del Ayuntamiento. Ella me dijo que, bueno, que había unas ayudas para esos casos. Y sí que había. Estuve mirando, estuve haciendo el presupuesto para crear un equipo que viera cómo se puede impulsar el euskera en la fábrica. Pero al final tenía un coste, lo presenté en el Consejo para meterlo en el presupuesto del año siguiente, y me dijeron que no. (ENP1-B, 19) (Original en euskera)*

Sin embargo, hay empresas donde la dirección sí se implica. En algunos casos se debe al tipo de empresa que es y a sus rasgos fundacionales (siendo uno de ellos el compromiso con el euskera y la cultura vasca); en otros, al compromiso de los trabajadores.

(251) *Además, apoyo importante porque del propio Consejo de Dirección al propio Consejo Rector, pasando por el Consejo Social, etc., todos esos estamentos lo han asumido y lo han tratado de impulsar, y han dado un poco las instrucciones de impulsarlo y de utilizarlo. (ENP2-A, 45)*

(252) *Nuestro caso es muy muy diferente. (...) Lo nuestro es completamente diferente. Yo, por ejemplo, llevo 26 años en [nombre de una empresa de MCC], y nuestra historia fue que, cuando yo entré en [nombre de la empresa], el euskera ni siquiera existía. Entonces fue algo más nuestro, algo que llegó desde abajo. Los trabajadores empezamos a pedir, porque, bueno, en nuestra vida, fuera del trabajo, éramos vascohablantes, 100% vascohablantes, y se veía, porque la empresa estaba en Beasain... (...) Entonces, al final, quiero decir que la conciencia hacia el euskera fue algo que empezó desde abajo y fue subiendo. (...) Trabajamos muchísimo, concienciamos a la Dirección, y la verdad es que la Dirección hizo suya esa demanda que llegaba desde abajo. (ENP1-C, 23) (Original en euskera)*

Las medidas para la normalización del euskera en el ámbito empresarial requieren mucho esfuerzo y también un gasto económico: algunas empresas lo realizan de buen grado, y establecen una partida presupuestaria para ello; otras lo perciben como una carga, lo acometan o no.

- Falta de implicación y de concienciación por parte de los y las trabajadoras.

En esos casos, los esfuerzos de los pocos que trabajan no dan demasiados frutos. Hay unanimidad en que la voluntad e implicación de los y las trabajadoras es fundamental.

(253) *Entonces, a pesar de hacerlo nuestro, estás muy limitado. Por un lado, en cuanto a la conciencia, la gente no lo demanda, porque la mayoría es castellanohablante, y por otro, porque tienes el apoyo de los propietarios (de la empresa). Entonces, en estos momentos estamos, bueno, haciendo pinitos, pues de los seis que estamos ahora mismo en Dirección, tres somos euskaldunes, y entonces intentamos con los nuevos contactos pedir que por lo menos se valore, aunque no se ponga por escrito, pues eso, que esa persona sea de aquí de Eibar, y que sea euskaldun. Pero la verdad, no ha tenido mucho éxito. (ENP1-B, 20) (Original en euskera)*

(254) *Hombre, nosotros lo estamos viendo. En el plan profesional, laboral si quieres, el grado de... y fijate que estamos en una cooperativa, que aquí cada uno pues hemos puesto nuestro dinero y de nuestro trabajo vivimos, no de lo que gane el patrón, ¿no? Entonces, hasta ese punto incluso, la implicación pues es un poco... se pone un poco en entredicho, ¿no?, muchos aspectos. Porque priman otros valores. Por ejemplo, una persona, nosotros hemos tenido, quizás ahora en este momento y en los últimos meses no, pero el año pasado por estas fechas pues teníamos una gran carga de trabajo y pedíamos a los..., a la mayoría, a la gente en general, que bueno, pues por lo menos que metiera algunas horas extraordinarias, que viniera un sábado porque había un cliente... No había compromiso, uno decía que tenía que ir a jugar al fútbol y el otro tenía que ir a hacer footing, el otro al gimnasio, el otro con la novia. Y no había. Y un poco, si quieres y salvando un poco las distancias, con el euskera pasa lo mismo. Yo creo que pasa lo mismo. Los motivos quizá sean diferentes pero igual es un poco entrar en la rueda de: bueno, pues no me comprometo oye, yo... (ENP2-A, 22)*

- Falta de masa crítica de vascohablantes en muchas empresas y falta de fluidez en euskera para tratar temas del ámbito laboral (terminología, hábitos adquiridos... los efectos de la diglosia antes mencionada).

(255) *Hace... el día 11 tuvimos la asamblea de la empresa y también ahí procuramos que el grado de utilización del euskera cada vez vaya a más, pero sabemos que es también complicado, primero, por los propios ponentes, porque aunque podamos ser euskaldunes pues no somos, no estamos alfabetizados y nos cuesta, nos falta erraztasuna [facilidad, fluidez]. Y bueno, pero hay algunas cosas que comunicas en euskera. Bueno, pues, «Oye, por favor, dime en castellano que no me entero». Poco, pero hay. Entonces, pues sí, siempre hay ese grupillo de ocho o cinco o diez personas, que nunca lo hacen con mala fe, también tengo que decir... (ENP2-A, 26)*

La falta de fluidez o de las herramientas lingüísticas necesarias para desenvolverse en ciertas situaciones y temas laborales puede ser interpretada de diversas maneras: para algunos, es la consecuencia de no estar alfabetizados en esos usos de la lengua; para otros, sigue estado unida al estereotipo según el cual el euskera no está preparado para asumir los retos que le presenta el mundo del trabajo en actividades económicas no tradicionales.

(256) *Tiene que aprender el lenguaje profesional, vale, el lenguaje profesional. Entonces, vamos ahora a las universidades, ¿en qué se forman las universidades? Porque claro, si yo la carrera de económicas y empresariales, o cualquier máster, un máster en cualquier business school, de Esade o..., de formar en euskera, y esos vocablos, que muchos de los vocablos, evidentemente de económicas los hemos traído del inglés pero los hemos adaptado al euskera, si muchos de esos vocablos los tuviéramos en euskera, ningún problema. Pero es que ahora me encuentro con que es que la gente que ha estudiado económicas, empresariales o ha hecho un máster, un MBA, vamos, no lo ha hecho en euskera, con lo cual ese lenguaje no existe en euskera, o no lo tienen ellos en la cabeza; tendrían que hacer su formación profesional en el uso de la lengua del euskera profesional, adaptada a temas puramente empresariales. (...) Yo es que veo que es muy complejo el llegar a determinar el que el euskera realmente se utilice como lengua profesional aquí en Euskadi. (ENP3-B, 32)*

En relación a este punto, sobre todo en entornos no vascohablantes y con poca o nula concienciación o implicación, los intentos de normali-

zación se ven, en el mejor de los casos, como una carga, y en muchos otros, como una imposición y como «surrealista», como se expone en el siguiente punto.

(b) El euskera como una carga.

Si se le deja a la empresa «en paz», no hay problema, pero en muchos contextos cualquier intento de llevar adelante alguna medida de cara a la normalización es percibida como una carga para la empresa (carga económica, fundamentalmente) y/o como una imposición.

(257) El propietario de [nombre de la empresa] está en Madrid, es un propietario, entonces él no tiene ningún compromiso con el euskera. Ya he mencionado esto antes, que él ve el euskera como una carga. (ENP1-B, 15)
(Original en euskera)

(258) Dile a cualquier empresa que está compitiendo en el mercado español, bueno, en el mercado internacional, si por hablar euskera tiene una ventaja competitiva. Evidentemente, te dirá lo contrario, que es un coste, porque tengo que traducir toda esta historia a no sé cuántos o porque tengo que formar a mi gente y me cuesta una pasta, y me cuesta una pasta, o sea que ventaja, ventaja no es. (ENP3-B, 14)

En la percepción del desembolso económico como una carga para la empresa influye el nivel de concienciación e implicación de los equipos directivos de la empresa:

(259) En cuanto, decía, a la parte económica, pues bueno, es un desembolso importante. En el año 2006 nos habrá supuesto, de los antiguos..., pues del orden de unos 6 millones de pesetas aproximadamente. Vale, pero es una cantidad importante. Lo estamos viendo desde una perspectiva enriquecedora, no porque nos ha venido impuesto, sino porque creemos. (ENP2-A, 6)

(c) La percepción de imposición y la opinión de la necesidad de hacer las cosas por consenso y de acuerdo a los objetivos y ritmos que decida la empresa.

(260) *[En nuestro grupo de empresa] es una recomendación, no es que venga algo impuesto, «Oye, hay que...», ¿eh? Hay que hacerlo por consenso. (ENP2-A, 38)*

(261) *Se van dando pasos pero el técnico que tenemos nosotros de euskera, claro, yo ya les entiendo, ¿no? (...), siempre van con la idea de dar un paso más. Yo siempre les suelo decir: «No, no, el paso es el que quiera la empresa, no el que quieras tú». (...) Nosotros no tenemos un objetivo que para el 2012 todo el personal tenga... No. Vamos a ir a nuestro paso, vamos a ir incorporando cada vez más cosas. No queremos a la gente obligarles a nada porque lo mismo que le obligamos... (ENP2-A, 45)*

(262) *Entonces nosotros, ya te he dicho, estamos, tenemos nuestro plan de euskera, pero por ejemplo hay empresas dentro del grupo que todavía no han iniciado, a pesar de que nosotros ya llevamos desde el año 97, casi 10 años, por ahí, otros no han iniciado, pero iniciarán porque poco a poco van entrando, primeramente se tiene que convencer, ¿no? (ENP2-A, 59)*

Se infiere que cualquier ingerencia del Gobierno Vasco para normalizar el uso del euskera en la empresa privada se vería como una imposición, incluso cuando lo exige como cliente.

(263) *En mi trabajo no me aporta ningún valor añadido, no me aporta ningún factor de competitividad adicional salvo para competir con mi cliente que es Gobierno Vasco, Administración Pública Vasca. Salvo eso, porque me lo piden, porque me lo establecen como un criterio, y por tanto, como ya me lo establecen como un criterio en la Ley de Contratación Pública, si a mí me quieren contratar, yo me van a poner un -2 si no presento mis informes y mis tal en euskera. Y por esa razón, evidentemente tengo que contratar a gente de euskera. Pero nada más que por esa razón. (ENP3-B, 28)*

(264) — *Hombre, yo ahora en este momento, los que estoy contratando, y yo porque me estoy, mi negocio va más dirigido a las empresas, estoy haciendo una preselección en los que estoy valorando más aquellos currículums de gente que son euskaldunzaharras. (ENP3-B, 22)*

— *Pero porque... (ENP3-A, 23)*

— *Pero porque me lo exige el Gobierno Vasco. (ENP3-B, 24)*

(265) *Que vengan todos nuestros profesionales ya formados y que hagan las carreras en euskera si quieren y entonces ya se utilizará. Pero no lo impongas desde arriba porque es que es un gasto inútil y además yo creo que estamos siendo no competitivos. (ENP3-81)*

(d) Límites a la intervención a favor de la normalización del euskera en el ámbito privado.

Quizás la idea más generalizada, y en la que coinciden tanto los y las entrevistadas que están a favor del euskera como los menos a favor, es que la empresa se mueve por sus propias reglas, las cuales tienen que ver fundamentalmente con ganar dinero y ser competitivos; según algunos/as, la batalla del euskera no está en las empresas.

(266) *Quizá un poco porque teníamos que darnos cuenta de cuál era nuestra preferencia, o sea, nuestra prioridad, ¿no?, como empresa estamos hablando. Y nuestra prioridad es sacar los... conseguir el mayor número de pedidos, sacar, facturar y ganar dinero, que para eso estamos aquí en la empresa. Y si luego, después de ganar dinero, podemos crear puestos de trabajo, es nuestro objetivo, pero primero ganar dinero, lo demás no podemos crear puestos de trabajo. Y eso si no lo tenemos claro, difícilmente vamos a ganar. Entonces, todo el resto de cosas que vienen alrededor... (...) Entonces, nosotros ¿qué es lo que tenemos que priorizar? Eso, eso es lo que tenemos que priorizar. Ahora, que no tenemos que olvidar que somos euskaldunes y que tenemos que fomentar ese uso, por supuesto que sí vamos a poner los medios, pero vamos a poner teniendo en cuenta cuáles son las prioridades. (ENP2-A, 51)*

(267) *Todos dicen, «Éste tiene que tener el nivel tal, tiene que saber leer, escribir, no sé qué...» Bueno, ¿nosotros qué hacemos aquí? Hacemos fresadoras. ¿Nosotros qué queremos, uno que sepa euskera o uno que trabaje bien? Porque lo otro ya se formará. (ENP2-A, 45)*

(268) *Evidentemente, o sea, la prioridad de una empresa es ganar dinero, ganar dinero y sostenerse a futuro, es decir, mantenerse en Euskadi. (ENP3-B, 22)*

(269) *Yo creo que al mundo de la empresa hay que dejarle que se bandeje con sus propias reglas. O sea, el mundo de la empresa es un mundo vivo, es un mundo muy competitivo, es un mundo de intercambios de ideas, de intercambios de conocimiento, de... O sea, ahora si ves las conexiones que hay de las empresas en internet y del uso que se hace en internet de los trabajadores, pues vamos, absolutamente todo el mundo está conectado. Entonces, la gente de una manera habitual va a utilizar distintas lenguas. Entonces, imponer o hacer que las empresas, todos nos formemos en euskera para el uso de la lengua, yo si a estas alturas no he utilizado el euskera, evidentemente, como lengua vehicular no lo voy a utilizar, por mucho que me meta en cuatro años de cursos intensivos. (ENP3-B, 56)*

(270) *Entonces, fomenta la lengua materna. Y el tema de las empresas es secundario. Es que no te empeñes. (ENP3-B, 63)*

Una idea que se desgaja de lo anterior es que el euskera de ningún modo puede ponerse por encima de la actividad clave de la empresa; tampoco por encima de la naturaleza de la actividad:

(271) *O sea, que en las OPEs, al final salgan profesionales super-cualificados, porque no saben euskera, vamos, es sangrante. Que no, hombre, que no, que no estamos para eso, que somos un país que necesitamos ser competitivo, que somos un país que estamos perdiendo puestos en el ranking, que necesitamos los mejores profesionales, que nos dejemos de hostias, que aquí con aprender euskera, tira millas y no, no hombre, que necesitamos profesionales, técnicos, buenos, buena gente. Entonces, ahí, esa batalla, evidentemente, es que yo creo que la lengua, las lenguas se utilizan para distintas cosas, que yo las utilizo para distintas. Bueno, yo mi lengua materna es el castellano y la utilizo para comunicarme, tal, pero yo en el negocio me comunico en inglés muchísimo, y punto. Y me comunico en inglés y no pasa nada, no pasa nada. (ENP3-B, 65)*

Primero, dicen los y las participantes, hay que normalizar el uso del euskera en otros ámbitos de uso, y muy fundamentalmente «en la calle», y luego hacer un esfuerzo en las empresas. O, dicho de otra manera, cuando el uso esté más normalizado en la calle, su uso en la empresa será más natural.

(272) *Yo creo que primero debe normalizarse en la sociedad, para que luego en la fábrica veamos los resultados que queremos. Mientras que la sociedad no se normalice, será desafío muy difícil. Se harán, o sea, se darán pasos adelante, se harán mil cosas, pero siempre costará mucho mucho. Es que, si vives en la calle o estás en la calle y si no utilizas el euskera, qué difícil tiene que ser meterlo en la fábrica y utilizarlo allí... (ENP1-B, 47) (Original en euskera)*

(e) Tipos de medidas que ya se están tomando de cara a la normalización del euskera en las empresas privadas y valoración de los progresos hechos.

Algunas aportaciones de los entrevistados dejan entrever que se opina que «algo» se está avanzando.

(273) *Entonces, nosotros, ya te he dicho, estamos, tenemos nuestro plan de euskera, pero por ejemplo hay empresas dentro del grupo que todavía no han iniciado, a pesar de que nosotros ya llevamos desde el año 97, casi diez años, por ahí, otros no han iniciado, pero iniciarán porque poco a poco van entrando, primeramente se tiene que convencer, ¿no? / Y en el ámbito fuera de nuestro grupo de empresas, la verdad es que conozco alguna realidad por ahí y encuentro un poco..., lo que sí estoy notando que cada vez están, vamos, es un argumento que cada vez se está introduciendo con mayor fuerza en las empresas. Es decir, la formación del euskera y tal, pues veo, veo empresas, no solamente de nuestro sector, ¿eh?, sino fuera del sector de la máquina herramienta, pues que ya están demandando puestos de trabajo con nivel de euskera, que también están elaborando planes de euskera, que ya a la hora de transmitir o de enviar cartas, etc., pues ya lo hacen en bilingüe. Se está notando poco a poco que están haciendo... (ENP2-A, 59/69)*

Aunque sobre esta cuestión no se ha preguntado directamente, los y las participantes mencionan una serie de medidas que, o bien se están tomando ya, o les parece que se deberían o podrían tomar:

- La puesta en marcha de un Plan Lingüístico. Muchas empresas lo están haciendo (ver cita 273). Es importante que no se perciba ni el plan

ni el objetivo y contenido del mismo como imposición. Debe de haber sido consensuado.

- Hacer que la normalización del euskera sea un requerimiento de la ISO.

(274) *Seamos serios, si nuestro objetivo, dicho claramente, es unir [el euskera] a [nombre de una empresa], pues [nombre de la empresa] participa, además de su sistemática interna, está en un ISO 9000. Entonces, ese ISO regula la prevención de riesgos laborales, todo lo relacionado con el medio ambiente, la calidad... Entonces, claro, nosotros hemos empezado a pedir que la normalización del euskera se incluya en el ISO. (ENP1-C, 27) (Original en euskera)*

- Exigir el euskera para ciertos puestos. El conocimiento del euskera como requisito (obligado o como ventaja) para algunos puestos de trabajo se menciona como algo que se lleva ya a cabo, o que habría que llevar a cabo (ver también (273)).

(275) *La telefonista, siempre pongo el mismo ejemplo, lleva cuarenta y dos años de telefonista y no sabe euskera. Por favor, no vamos a pedir que quiten a esa persona de ahí, lo que decimos es que hay que hacerle ver lo que debería saber, que debería tener cierto nivel de euskera, y que se vaya concienciando por voluntad propia; y eso sí, cuando ella se jubile, la persona que la sustituya sí que tendrá que cumplir obligatoriamente lo que pedimos. (ENP1-B, 22) (Original en euskera)*

- Fortalecimiento de la presencia del euskera en la vida cotidiana de la empresa: desde tener la comunicación escrita y los carteles en euskera tanto como en castellano, hasta hacer esfuerzos conscientes por usar el euskera en las reuniones.

(276) *Aquí en la propia empresa, e impartido por una irakasle [profesora] de AEK [centros de enseñanza de euskera a personas adultas]. Eso creo que es..., son cinco personas pero, vamos, repito que como he dicho antes, fundamentalmente es una empresa vasco parlante, aunque luego se utilice en mayor o menor medida. Luego, vamos a decir, a lo largo de los años y poco a poco, marcando los ritmos, hemos ido incorporando lo que llamamos los erabili-taldeak, ¿no?, que con la participación de diferentes*

departamentos, desde administración, oficinas técnicas, áreas de montaje, pues poco a poco hay un núcleo en el que trabajan una hora al mes, en el que hacen aportaciones, es decir, en, vamos a decir sugerencias, y hacen publicaciones de, pues bueno, de en paneles de un poco de cada una de las vivencias de cada área. Luego tenemos también un poco el que coordina o vamos a decir, gestiona también esas erabili-taldeas que es el euskera batua que da la propia empresa, en el que ahí está formado por miembros, vamos a decir de la dirección y de la administración, en nuestro caso del consejo de dirección y el consejo rector y de otras personas de otras áreas, pero con una involucración de mayor dedicación, tres, cuatro horas por mes, en el que de alguna manera se hacen los planes de gestión, se elaboran los planes de gestión viendo un poco de las peticiones que vienen de los erabili-taldea y se hace un plan de gestión como podría ser a nivel de empresario cualquier otro, con unos objetivos, un seguimiento, etc. Eso lo estamos llevando bien. / (...) obligarnos a hacer todo, toda la cuestión de documentación, avisos, cartas, comunicaciones en los dos idiomas traducido. (ENP2-A, 6/26)

- Dar oportunidades a los trabajadores para aprender o mejorar el euskera (ver 276).

3.4.4. Reflexión final: importancia del apoyo económico e institucional y del compromiso hacia la lengua

Como ya se ha dicho reiteradamente, hay sectores de la empresa privada que consideran que éste no es un ámbito de actuación para la normalización del euskera, que a la empresa privada «hay que dejarla en paz» o que «la batalla no está ahí». Sin embargo, también hay sectores que consideran que hay que avanzar en este ámbito, e incluso se constata un nivel importante de acciones a favor de la normalización en un gran número de empresas. Entre estos últimos, la opinión es que, para avanzar hacia la normalización del euskera en el mundo del trabajo, y en el ámbito privado especialmente, se deben dar una serie de apoyos:

- Debe haber una implicación de la Dirección.
- Debe existir el compromiso y la implicación de los trabajadores.
- Es necesario el apoyo de las instituciones.

Cuando se dan los tres factores es cuando se avanza más rápidamente, pero no se suelen dar:

- A menudo la Dirección no está comprometida completamente o simplemente no valora el euskera y no lidera. En estos casos, la implicación de los y las trabajadoras, haciendo presión de abajo a arriba, puede conseguir ciertos resultados, e incluso acuerdos con la dirección, como se ha visto en la sección 3.4.3.1 (a).
- En los casos de empresas concienciadas a nivel de dirección, la articulación de las acciones y la liberación de fondos para financiarlas es más fácil. Sin embargo, desde estas empresas se puntualiza que esto serviría de poco sin el compromiso de los trabajadores [ver 3.4.3.1 (a)].
- El apoyo del Gobierno Vasco y de las administraciones locales no parece figurar como el elemento desencadenante. Más bien se aprecia que, cuando alguno de los otros agentes mueve las cosas, su apoyo puede ser importante para que se materialicen las iniciativas; en otras palabras, su apoyo parece supeditado a que exista primeramente compromiso por parte de los y las trabajadoras y de la Dirección.

Cabe reiterar que la opinión generalizada es que la normalización lingüística no es (ni debe ser) prioritaria en las empresas, que éstas están «a otra cosa». Ahora bien, una vez entendido esto, si se dan las condiciones de voluntad arriba mencionadas, se puede avanzar. Aunque no se repite mucho la idea, parece que la sensación es que algo se ha avanzado, o se va avanzando, aunque también que queda mucho por hacer. Pero la empresa tiene ritmos y consideraciones que son diferentes a la normalización liderada en los sectores públicos.

En lo que respecta a la normalización del euskera en el mundo empresarial, se detectan dos posturas muy diferentes: por un lado, la que considera que no se debe implicar a la empresa, y que una vez que el euskera esté normalizado en la sociedad, se normalizará en la empresa («la batalla del euskera no está en las empresas»); y por otro lado, la que defiende que de cara a la normalización del euskera se debe actuar en todos los ámbitos, incluso en las empresas (en todo caso, sin llegar a ser una carga para la actividad empresarial). El grado de implicación de las empresas será de un tipo o de otro, según la postura que prevalezca en cada una. Por tanto, esto deberá ser tenido en cuenta a la hora de adoptar medidas para la promoción del euskera en la empresa.

CAPÍTULO 4: CREENCIAS Y PREJUICIOS FAVORABLES Y PERJUDICIALES

En este capítulo se analizan las creencias generalizadas y los prejuicios sobre el euskera encontrados en la población estudiada. Las creencias y opiniones sobre las lenguas han sido estudiadas profusamente en el ámbito de la *lingüística popular* (*Folk Linguistics*). Creencias tales como *el inglés es una lengua bonita, el alemán es una lengua fea, algunas lenguas no tienen gramática, en el sur de EEUU se habla muy mal en inglés, los y las niñas de hoy en día hablan y escriben fatal, la diversidad lingüística es un estorbo para el desarrollo de la humanidad*, han sido ampliamente documentadas para una gran diversidad de lenguas en distintos estudios (ver Bauer y Trudgill (1998), Lippi-Green (1997), Moreno Cabrera (2000), entre otros).

Las creencias generalizadas que tienen sobre la lengua los no expertos deben de tenerse en cuenta, ya que a menudo tienen consecuencias sociales: pueden reflejar prejuicios que se utilizan para marginar a ciertos grupos, y además, lo que es más importante en el contexto del euskera, estos prejuicios pueden ser muy desfavorables de cara a la promoción del bilingüismo o el multilingüismo, ya que impiden u obstaculizan cualquier esfuerzo de mantenimiento o aprendizaje de la lengua minoritaria. Por último, algunos de estos prejuicios pueden reflejar actitudes ocultas contrarias al euskera, o pue-

den usarse como excusa para no actuar a favor de esta lengua, tal y como se verá a continuación.

Pero no son siempre perjudiciales, en ocasiones pueden favorecer el bilingüismo. Este estudio no va a comprobar científicamente el grado de veracidad de esas creencias generalizadas y esos prejuicios², sino que se limita a determinar si son favorables o desfavorables de cara al bilingüismo y al multilingüismo en la sociedad vasca.

A continuación se procede a presentar las creencias recogidas en los grupos de debate y en las entrevistas, clasificadas en tres grupos: primero, las que se refieren al euskera; segundo, los prejuicios los que se refieren a la adquisición y al aprendizaje de las lenguas (incluido el euskera); y por último, las relativas al bilingüismo.

4.1. CREENCIAS GENERALIZADAS Y PREJUICIOS HACIA EL EUSKERA

Varias de las creencias generalizadas aparecidas en este estudio versan sobre el euskera y, aunque algunas son favorables para el desarrollo del euskera, la mayoría pueden resultar bastante perjudiciales.

(a) *El euskera es una lengua bonita.*

Las valoraciones del euskera como una lengua *bonita, especial, rica* son completamente subjetivas; sin embargo, esa percepción positiva es expresada por los participantes en términos objetivos, concretamente en términos lingüísticos:

- El euskera es una lengua con una estructura especial:

(277) *Lengua muy rica, con unas peculiaridades muy amplias, hablada por muy poquita gente. (BA-B, 139)*

2 El lingüista Moreno Cabrera (2000) desmiente muchas creencias generalizadas.

- Es una lengua muy rica y peculiar, en el sentido más positivo, pues tiene una gran diversidad de variantes y dialectos, y una capacidad de detalle y posibilidad de desarrollo enormes.

(278) *Me siento absolutamente enamorado del idioma. Me he sentido así con todos los idiomas que he ido aprendiendo, eso también es verdad. Pero con el euskera en particular, como no me pasa con ninguno, o sea, es que es, es, con ningún otro, en euskera tú te vas a Lekeitio, se habla de una forma, te vas a Ondarroa, se habla de otra, te vas a Oñate, se habla de otra, te vas a (¿), se habla de otra... Hay, o sea, puedes decir las cosas de mil formas distintas, con mil matices, con mil...; hay muchas formas dialectales, hay, o sea, y la posibilidad de desarrollar el idioma es enorme, es enorme, la versatilidad que tiene es enorme, o sea, las posibilidades de crecimiento. Eso, desde el punto de vista estructural, desde el propio idioma, lingüístico, eso, al margen de los problemas sociales. Pero es que cuando uno tiene esa certeza, realmente cuando te pones muy cerca de un idioma y dices, «¡Hostias!», y te das cuenta los matices, al final, o sea, al final qué bonito es (...) Y a mí el euskera me parece extraordinariamente..., o sea, muy complejo pero maravilloso, que le queda un desarrollo en el tiempo enorme, porque todavía está, para mí está todavía iniciándose, desde el punto de vista del crecimiento, iniciándose. (GA-A, 182)*

- En lo que se refiere a la formación léxica, es una lengua bonita y de gran riqueza:

(279) *Cómo van surgiendo las palabras, cómo se hacen las estructuras... / Coges el diccionario, y todas las palabras están encadenadas y con una palabra aprendes cinco, eso en ninguna lengua pasa. (BI-E 422/424)*

Estos y estas participantes muestran una evidente idealización del euskera, lo que propicia el acercamiento a la lengua, independientemente de que la idea de la belleza sea cierta o no.

(b) El euskera es una lengua difícil.

Esta creencia o prejuicio está muy extendido; ha aparecido 15 veces, tanto en boca de vascohablantes como de castellanohablantes: Calificativos como *diffi-*

cil, muy difícil, increíblemente difícil, complejo y muy complejo se repiten una y otra vez. He aquí dos de las razones mencionadas para justificar su dificultad: el euskera es difícil porque hay una gran distancia tipológica entre esta lengua y las de su entorno, y es difícil porque la lengua oral y la escrita difieren mucho.

En cuanto a la primera razón, como la distancia lingüística entre las dos lenguas es grande, si se parte del castellano el euskera se percibe como difícil de aprender. Los y las participantes se refieren a esa dificultad de dos maneras: haciendo referencias explícitas a lo difícil que es (cita 280) y haciendo comentarios sobre la gramática (cita 281).

(280) Y luego yo sigo diciendo, para mí, o sea, es una opinión mía, personal, que el euskera como lengua es difícil, es de las lenguas más difíciles. Igual porque no tiene raíces latinas, y nos basamos en el castellano. (DO-C, 161)

(281) Me parece que el problema que tenemos la gente ya que lo hemos hecho de mayores, es que nosotros pensamos en castellano. Entonces, queremos aprender la gramática y la gramática yo creo que en euskera es muy difícil porque no hay una regla que siempre sea estricta, siempre hay una cosa que en esa regla cambia, entonces tú ya te armas un lío en la cabeza, un taco. (BA-C, 40)

En este último caso, la participante BA-C tiene un problema: no ha conseguido entender el carácter peculiar del euskera porque, en comparación con las estructuras de otras lenguas que conoce, la estructura del euskera es diferente.

A la hora de explicar la dificultad del euskera, algunos y algunas participantes subrayan, a modo de comparación, lo fáciles que son el catalán o el gallego, y señalan las consecuencias prácticas derivadas de ello:

- Es muy fácil convertirse en hablante pasivo de catalán o de gallego y se puede conseguir «de forma natural» (sin esfuerzo):

(282) Eso es, que el tema en que todos hablen, es por la dificultad. Yo creo que si el euskera fuera tan fácil como el gallego y el catalán, quiero decir, a la hora de que personas que nunca lo han hablado puedan entender, o pue-

dan hablar sin mucha dificultad después de estar un año, habría mucha gente igual, de la que viene de fuera, que sí que aprendería. (BA-C, 131)

(283) *(sobre el catalán) Entonces la facilidad que presta el mismo idioma para una adaptación y una normalización es muy grande, con el gallego ocurre igual. Yo he ido a Galicia, hombre, a veces les tienes que parar, y eso que iban despacio hablando, pero eres capaz de seguir la línea. En cualquier discurso puedes ir cogiendo las ideas principales, o a grandes rasgos, sin saber nada y sin haber tenido un mínimo contacto. En euskera no, y eso me lo dice gente que ha venido aquí con interés, e incluso con que «Ya que voy para allí pues ya verás tú, qué bien voy a coger euskera». No, no se han vuelto y han dicho, «Qué barbaridad, eso tiene que ser difícilísimo». Esa percepción que tienen de dificultad de adquisición del euskera en mi opinión es real. / Sin embargo en el caso que estaba mencionando del catalán tu puedes entenderlo aunque luego recurras a tú expresar lo que quieras en castellano, pero pues es integrarte en un grupo castellano parlante, y sin embargo en euskera, no. Y es una dificultad muy grande. Porque la gente tiene voluntad. Cualquiera que le preguntas, pues «Bien, yo ya haría un esfuerzo». (BI-A, 111/256).*

- Como es fácil de entender el catalán y el gallego escritos, se pueden utilizar en el mundo de la empresa:

(284) *Es una cuestión de facilidad, no es una cuestión de otra cosa, no creo que es un tema mental nuestro que somos más duros de mollera sino que es mucho más fácil leer el catalán, entenderlo, (...) A mí me pasa muchas cosas nuestra oficina de Cataluña, y nuestra oficina de Cataluña escribe en catalán. Pero, ¿por qué? Porque los negocios en Cataluña han sido siempre en catalán y porque me puede mandar cosas que yo las entiendo, nada más, es por pura..., por ser pragmático. (ENP-B, 34)*

Hay participantes que desarrollan más la percepción de dificultad del euskera. A pesar de reconocer que es una lengua difícil, intentan suavizar esta idea, afirmando que no es más difícil que otras lenguas:

(285) *Pero hasta el inglés y el francés, que no son tan difíciles, nos cuesta aprender. / Nos cuestan mogollón. (DU-B, 234/236)*

(286) *Porque dificultad no tiene más el euskera que ninguna otra lengua, tiene la misma. Hombre, tiene una dificultad mayor dependiendo del idioma del que partes. Probablemente para un ruso será más fácil eso que el castellano, porque el ruso usa una lengua que es muy parecida al euskera, se le ponen cosas detrás, en vez de preposiciones utiliza morfemas, utiliza trozos de palabras, y entonces para él se parece más a su lengua el uso del euskera que el castellano. Por supuesto para uno que habla castellano cualquier lengua románica es más fácil, porque su mecánica, su manera de funcionar se parece más a la suya, el francés, el italiano, el portugués, el catalán, el gallego, pues para un castellanohablante son más fáciles desde su lengua. (BA- F, 121)*

Además, una participante subraya que existen más oportunidades para aprender euskera que para aprender otras lenguas:

(287) *Porque yo creo que el euskera no es un idioma fácil pero es lo mismo ponerte a estudiar euskera que ponerte a estudiar inglés que ponerte a estudiar francés y cuando una persona saca una titulación en un idioma extranjero donde hay menos oportunidades de escuchar que aquí. Porque hoy aprender euskera es un lujo, tienes la televisión en euskera, tienes la radio que habla en euskera, tienes la prensa escrita que escribe en euskera o sea que oportunidades hay muchas lo que pasa es que te tienes que autoobligar un poco a decir: «Bueno, pues yo sé euskera, yo estoy en un lugar euskaldun y voy a hablar euskera, y voy a hablar euskera». (BA-B, 47)*

El fragmento que sigue ilustra claramente el modo en que los y las participantes analizan de forma colaborativa la supuesta dificultad del euskera y otros factores que influyen en su aprendizaje (a saber, el prestigio de la lengua y su uso social):

(288) — *Yo, de todas formas, creo que la historia no es la facilidad o la dificultad, sino que es la importancia que tenga a nivel social. (GA-F, 29)*
 — *Claro, es lo que... (GA-E, 30)*
 — *Si aquí, vamos a ver, en el País Vasco, se hablara euskera, aquí en Vitoria se hablara, digo, pues es que un niño no se plantearía para nada, es muy difícil. Luego, esto, o sea, para nada. Es más, la utilización, el prestigio... (GA-F, 31)*

— *Es el prestigio, sí. (GA-E, 32)*

— *El prestigio, un niño no se plantea si es difícil o no. (GA-A, 33)*

Según GA-A, la dificultad que él mismo reconoce al euskera es algo positivo: la complejidad del euskera le resulta enriquecedora.

(289) *A mí ya no me cuesta hablar [en euskera], pero desde luego sé mucho más inglés y francés que euskera escrito o leído, muchísimo más. Yo he estado..., y sigo leyendo en inglés, y no tengo mucha dificultad, en euskera tengo muchas dificultades. Y sin embargo a la hora de hablar no tengo... El abismo, la distancia que hay entre el euskera oral y el euskera escrito, eso hace que el idioma se vuelva extremadamente difícil. Bueno, son muchas razones, pero al mismo tiempo esa complejidad hace que sea un idioma extraordinariamente rico. Yo realmente me empecé a..., estoy, en este momento puedo decir que estoy absolutamente enamorado del euskera. (GA-A, 182)*

El atribuir al euskera una dificultad mayor que a otras lenguas puede reflejar una actitud oculta contraria al euskera. He aquí dos ejemplos. En el primero, la participante DU-C subraya la dificultad del euskera, a la defensiva (obsérvese el uso de la segunda persona), pero no explica en qué consiste esa dificultad:

(290) — *Lo que no puedes cambiar es que el euskera es difícil. Eso no lo puedes cambiar, que el euskera es difícil, es una lengua difícil, entonces eso no se puede cambiar, entonces eso pues... (DU-C, 323)*

— *Pero hasta el inglés y el francés, que no son tan difíciles, nos cuesta aprender. DU-B, 324)*

— *Yo creo que no son tan difíciles. (DU-C, 325)*

— *Nos cuestan mogollón. (DU-B, 326)*

— *Bastante menos, creo yo. (DU-C, 327)*

En el siguiente ejemplo, el participante GA-B sugiere que el retroceso geográfico e histórico del euskera pueda estar relacionado con su dificultad, puesto que el euskera es más difícil que las lenguas con las que ha estado en contacto.

(291) *Yo no quiero ser malo, pero se me está ocurriendo que si se fue reduciendo, porque supongo que el euskera o una lengua parecida se hablaba hace miles de años en la península, no solamente aquí, sino que se hablaría en un montón de sitios. Porque de hecho se encontraban conexiones con el tarteso. Pero supongo que si se ha ido restringiendo igual es por eso, por algo de eso, porque hay otras lenguas que la han desbancado porque eran más fáciles de hablar. (GA-B, 27)*

Otro de los elementos por los que se considera difícil el euskera es la diferencia entre la lengua oral y la lengua escrita. En este sentido algunos participantes señalan que muchas personas que han intentado aprender euskera de adultos sin haberlo conseguido totalmente son incapaces de hablar, mientras que muchos hablantes nativos de euskera escolarizados en castellano manifiestan no tener problemas para hablar, pero sí a la hora de escribir:

(292) *Allí [en el euskaltegi (centro de aprendizaje de euskera para adultos)] desde el principio empiezan a hablar en euskera y tú te sientes..., tú lo que no quieres es hablar porque a ti te ponen un papel, una redacción y dices: «Bueno, voy a pensarlo mucho y seguramente que lo escribo bien y todo». Pero a la hora de ponerme a hablar, totalmente..., porque lo quiero hacer bien, lo tengo que pensar y puede pasar media hora hasta que yo he estructurado una frase de cuatro líneas y la quiero soltar. Entonces ya directamente... (BA-C, 40)*

Esta última cita recoge una idea errónea pero muy extendida: ver como un fenómeno fuera de lo normal que el euskera oral y el euskera escrito sean diferentes, sin caer en la cuenta de que en todas las lenguas los registros conversacionales informales y los registros escritos formales y elaborados son muy diferentes. No se usan los mismos recursos lingüísticos cuando se escribe un texto elaborado o cuando se conversa con los y las amigas. Del mismo modo, no se puede enseñar la forma oral ni de la primera lengua ni de las segundas como antiguamente se enseñaba la forma escrita: la lengua oral y la escrita no tienen la misma «gramática», usan distintas estrategias comunicativas y, en definitiva, son completamente diferentes (ver también el apartado 3.3).

Debe hacerse un gran esfuerzo por eliminar la creencia generalizada de que el euskera es difícil. Aunque es cierto que la distancia lingüística entre el euskera y las lenguas que lo rodean es grande, existen también elementos poderosos para facilitar el aprendizaje y el uso del euskera, a saber, la valoración personal de la lengua, las motivaciones (tanto internas como externas) para su aprendizaje y uso, el prestigio de la lengua y su uso social. Si la valoración del euskera es positiva, hay motivación interna y una actitud favorable, el efecto negativo producido por la distancia lingüística puede reducirse considerablemente. Porque, a pesar de que la distancia lingüística entre el euskera y el castellano sea notable, el contacto lingüístico cuando la presencia del euskera es grande hace que lo «interioricen» hasta las personas que no saben hablarlo, porque lo siente cercano y familiar; de esta manera el efecto negativo producido por la distancia lingüística se reduce. Además, debe tenerse en cuenta que del euskera al castellano existe la misma distancia lingüística, y que esto no impide a los y las vascohablantes aprender fácilmente la otra lengua.

- (c) Para ser considerado/a vascohablante hay que hablar euskera *bien*; algunos/as lo hablan *bien*, pero la mayoría lo habla *mal*.

Hay toda una serie de creencias muy extendidas socialmente que están relacionadas con actitudes prescriptivistas. Es interesante, aunque también preocupante, descubrir que, según los y las participantes, nadie habla *bien* euskera en la comunidad vascohablante. Las opiniones sobre este tema pueden resumirse de esta manera:

- Los y las *euskaldunberris* o neo-vascófonas hablan *bantú*, un *euskera de escuela*, no un euskera *auténtico y real*.

- Los y las *euskaldunzaharras* (hablantes que tienen el euskera como primera lengua) que utilizan un dialecto no saben hablar euskera *culto*, sólo hablan el euskera *de casa*.
- Las personas mayores sólo utilizan *localismos*, *el habla de casa y de los aldeanos*, pero no conocen el euskera moderno.
- Los y las jóvenes hablan *euskañol*, el paso anterior a la desaparición del euskera, según algunas opiniones.

Resumiendo, nadie habla *bien*. Este tipo de prejuicios pueden existir en todas las lenguas, pero en el caso del euskera resultan muy perjudiciales, ya que inhiben su uso.

Como se ve, son frecuentes este tipo de comentarios en torno a la *calidad* del euskera. Algunas personas hablan *bien*, y otras, *mal*:

(293) *Bueno, mi madre entender, entendía todo, lo que pasa que, bueno, mi hermano el mayor cuando le empezaba a chapurrear algo en euskera, pues le decía, «Tú no hablas como las vecinas». Porque nosotros toda la vecindad en Lasarte hemos tenido a gente euskaldun. (...) Pero claro, mi hermano empezó y mi madre ya, «Un crío de cinco años me está diciendo que hablo mal, pues ya me callo lo poco que sé». (DO-C, 11)*

(294) *A mí lo que me ha dicho mi hijo antes de venir aquí, «Y la reunión esta, ¿qué?», «No, el tema de la lengua de euskera y tal», «¿Tú, euskera?, si utilizas el mismo tiempo del verbo todo el rato, y...» Es verdad, es decir, el nivel que tienen ellos y el de nosotros no tiene nada que ver. A mí, yo soy euskaldunaharra, y bueno, cuando intentas hablar un poco bien, se te ríen a la cara los que saben bien. (ZA-F, 184)*

(295) *Aparte que yo en euskera no hablo más que con mi familia, y ahora con mis hijos o bueno..., bueno, soy de una (¿) también que si hay que hablar en euskera pues ahí, pero tampoco es que hable mucho. Tengo dos hijos, uno de 19 y otra de 13 que entre ellos antes hablaban bastante en euskera, cada vez hablan menos entre ellos. Estoy siempre diciéndoles que euskera, que euskera, que euskera. Y incluso yo con ellos hablaba también antes pero como ellos son batua [hablan batua, la lengua estándar], yo soy euskaldunaharra, aunque yo les entienda muchas veces, prácticamente*

yo les entiendo todo, ellos sí que me atacan a mí diciéndome que hablo muy mal, que hablo muy mal y tal. (IR1-C, 8)

Tal y como reflejan estos tres últimos testimonios, el euskera de los y las *euskaldunzaharras* (los y las que lo hablan como primera lengua) es bueno y auténtico para algunas personas, y para otras, en cambio, es muy pobre si se compara con el euskera *batua* (el euskera unificado, la lengua estándar). En estas citas, además, se observa la forma que toma este prejuicio entre los y las hijas, quienes en lugar de aceptar y valorar las distintas variedades lingüísticas, critican el euskera de sus padres y madres, con efectos muy inhibidores para el uso del euskera por éstos. Las actitudes prescriptivistas, salvo excepciones, suelen ser muy perjudiciales.

Esta participante ilustra cómo hay también hablantes que, a pesar de hablar mal, han superado esa barrera, y que no se avergüenzan y siguen hablando en euskera.

(296) Y desde luego yo intento siempre con todo el mundo que puedo, a vosotras no os conocía, pero empiezo con todo el mundo a hablar en euskera y si sigue bien y si no, pues ya está. No me da ninguna vergüenza, que sé que fallo mucho, pero no me da vergüenza ni nada y... Me encanta. (IR1-B, 21)

Las personas que no viven en el mundo del euskera también son conscientes del exceso de actitudes prescriptivistas, y las ven como perjudiciales:

(297) Y yo creo que la única manera de mantenerla viva, a mí me parece es, relajando, primero relajando un poco, relajando su uso y relajando, insisto, el que escribas en euskera y que nadie te corrija. Y a mí me han corregido, a mi equipo le han corregido. En mi vida me han corregido en inglés y en euskera, para dos veces que lo hemos hecho, nos han corregido los informes. Y he mandado un informe en euskera y me han contestado diciendo a ver qué traductor había hecho eso, que era una mierda y que eso Euskaltzaindia [Real Academia de la Lengua Vasca] no lo pasaba. Y digo: es que a mí mis informes en castellano no me los pasa el Instituto Cervantes, no se los paso al Instituto Cervantes para ver cuáles son los errores en castellano, es que a ver qué pasa, a ver si somos más papistas que el Papa. Pues no, entonces, utilízalo de una manera

relajada. Y ¿metes errores? Sí. ¿Que cambias la lengua? Pues la cambiamos. ¿Qué pasa, o es que no estamos cambiando el castellano todo el día con jergas y con historias y con...? Y ¿qué pasa?, pues es lengua viva, lengua viva, tú, que la utilicemos y que cambiemos el castellano con el euskera y tal, tal, y chapurreemos, también a nivel profesional. (ENP3-B, 54)

Las actitudes prescriptivistas están también en la base de algunos comentarios que han surgido acerca del supuesto nivel de competencia limitado en euskera que consiguen los y las niñas a través del sistema educativo.

Las actitudes prescriptivistas pueden ser muy perjudiciales para una lengua minoritaria en la situación del euskera. Este tipo de actitudes están presentes en todas las lenguas y son imprescindibles en algunas profesiones, como por ejemplo entre los y las profesoras, correctores y traductores, profesionales de los medios de comunicación o de cualquier profesión que requiera el manejo de registros formales. Pero no conviene generalizar estas actitudes prescriptivistas a toda la sociedad, y mucho menos a todas las situaciones y registros. Para una lengua en la situación del euskera, el objetivo debe ser la promoción de su uso de forma que se aumente el número de hablantes, y por tanto, debería realizarse un esfuerzo para que los y las hablantes no vivan bajo la presión *de si hablan bien o mal*.

Está claro que debe utilizarse un euskera adecuado, pero hay que subrayar que hay más de un modelo posible; diferentes modelos pueden ser adecuados según la situación y las circunstancias. Además, cuando se afirma que el euskera es malo, de bajo nivel o de escasa calidad, se debería especificar qué aspecto de la lengua no posee el nivel requerido, teniendo en cuenta las necesidades comunicativas de cada hablante. Para posibilitar todo ello, los y las investigadoras de la lengua deberían realizar previamente un profundo análisis del uso de diversos registros por parte de diferentes grupos sociales.

(d) *El euskera está en peligro de desaparición.*

Se trata de una creencia extendida desde hace tiempo. Los y las participantes no coinciden en su valoración de si el euskera está en peligro o no. Lo curioso es que los participantes vascohablantes (por ejemplo, DU-B, 468; GA-A, 86; KA-C, 190; ZA-A, 115) tienden a creer que sí, y en cambio los castellano hablantes (por ejemplo, DU-A 469; DU-C, 470) son más proclives a pensar que esa situación ya está superada. En efecto, muchos de los participantes ven para el euskera un *futuro de color de rosa*, una percepción cuanto menos ingenua (ver apartado 5.2.8). Se pueden considerar las creencias *futuro de color de rosa* y *el euskera está punto de desaparecer* como las dos caras de una misma moneda.

(298) *El euskera ha cambiado, habrá cambiado mucho. Además, los idiomas son, no sé, yo supongo que los idiomas cambiarán, no soy experto, y cambiará... y no sé cómo será dentro de doscientos años, y no sé ni si existirá, porque la tendencia parece ser que es... que salvo que haya un compromiso de la sociedad muy fuerte, y un compromiso y una implicación fuerte, de cuando hay dos idiomas, uno que es dominante, la tendencia es que los idiomas pequeños tienden a desaparecer y la situación del euskera es esa, ¿eh? Es esa... Tenemos un idioma que es dominante, que es el castellano, y a veces yo digo, o igual estoy metiendo la pata y dentro de doscientos años es el inglés el dominante, no sé, pero digo que me da miedo, tengo cierto temor, tengo cierta, cierta... no sé, soy un poco pesimista, no sé yo si dentro de doscientos años va a existir... (DU-B, 468)*

(299) *Yo creo que el euskera está en un momento extremadamente difícil a pesar de todo, y que lo tiene muy complicado, es lo que pienso. Pero casi todos los idiomas, es lo que pienso, casi todos los idiomas. Esto probablemente va a ir a otro debate, pero salvo el inglés, y el chino porque son muchos, y el castellano... (GA-A, 86)*

Los argumentos esgrimidos para justificar que el euskera aún está en peligro no son los de hace 40 años. En aquella época, como el euskera no

se utilizaba en muchos ámbitos, se percibía la pérdida de la función comunicativa con gran preocupación, lo que hizo que se extendiera la percepción de que el euskera estaba en peligro (Tejerina 1992). Como consecuencia, se le otorgó gran importancia a la idea de que necesitaba apoyo institucional. Hoy en día, cuando el euskera cuenta con ese apoyo institucional en gran medida, se utilizan dos tipos de argumentos para justificar que el euskera está todavía en peligro de desaparición: por un lado, en la línea de que aún hay mucho que hacer, que el uso del euskera debe extenderse a otros ámbitos y que deben ganarse más hablantes (DU-B 462); y por otro, que con la globalización todas las lenguas minoritarias y pequeñas están en situación de peligro, y por lo tanto, también el euskera. Por ello, se sigue subrayando que el apoyo institucional es necesario, ya que si desapareciera, el euskera se acabaría perdiendo:

(300) *Pero si este apoyo deja de ser, yo creo que el euskera tiene el peligro, aún así, de perderse. (ZA-A, 115)*

Como se ha dicho, la creencia de que el euskera no está en peligro aparece a menudo relacionada con *el futuro color de rosa*, una idea que puede usarse como estrategia para ocultar actitudes contrarias al euskera (DU-C), o simplemente refleje una visión ingenua, demasiado optimista del futuro, quizás por pensar que como hay apoyo institucional el futuro del euskera está garantizado (DU-A).

(301) — *No creo que vaya a desaparecer... (DU-A, 469)*
 — *A mí me parece al revés totalmente. (DU-C, 470)*
 — *¿Sí? (DU-B, 471)*
 — *¿Que no va a desaparecer? (DU-M1, 472)*
 — *No. (DU-C, 473)*
 — *Yo, la tendencia que veo es que los idiomas pequeños desaparecen. (DU-B, 474)*
 — *Si no ha desaparecido cuando no esto... ¿cómo va a desaparecer ahora? (DU-C, 475)*

- *Pero los idiomas pequeños están desapareciendo y cada año, y cada diez años y... (DU-B, 476)*
- *Tal y como está llevado así desde luego yo creo que es imposible que desaparezca. (DU-C, 477)*
- *Pues como no tengamos un compromiso serio, los euskaldunes y los vascos de ser bilingües y de dominar y de comunicarnos en dos idiomas por lo menos, ¿eh?...Porque ya está viniendo el tercero o no sé cuántos vendrán, ¿verdad? Yo creo que va a ser difícil, difícil... (DU-B, 478)*
- *Yo creo que en los pueblos por lo menos no se va a perder, pienso que no. Otra cosa es ya por ejemplo ya en las capitales o las ciudades ya más grandes, eso ya no lo sé, porque en Bilbao sí que no oyes hablar ni... (DU-C, 479)*
- *¿Tú también eres optimista? (DU-M2, 480)*
- *Yo sí. Yo no creo que vaya a desaparecer. Yo creo que no al cien por cien pero se llegará... se seguirá hablando, la gente viene empujando fuerte. (DU-A, 481)*

En su día, la percepción de que el euskera estaba *en peligro de desaparición* resultó muy eficaz para movilizar a la gente a favor del euskera. Hoy, en cambio, la idea predominante entre las personas que han tomado parte en los grupos de debate parece ser la del *futuro de color de rosa*. La erosión de la creencia de que *el euskera está a punto de desaparecer* puede tener el efecto de anular muchas iniciativas a favor del euskera, al pensarse que no son necesarias. Está claro que el futuro del euskera no es de color de rosa, y por tanto, resulta extremadamente importante hacer llegar a la sociedad la situación en que se encuentra realmente, para que ésta pueda seguir responsabilizándose de su futuro.

4.2. CREENCIAS GENERALIZADAS SOBRE LA ADQUISICIÓN Y EL APRENDIZAJE DEL EUSKERA

Los y las participantes comparten una serie de creencias sobre la adquisición, y de manera especial sobre el aprendizaje, de las lenguas. En cuanto a la adquisición o el aprendizaje de una lengua:

- El éxito está relacionado con la edad: *siendo adulto se pierde la capacidad de aprender idiomas.*
- El éxito también depende de cada persona: *algunas personas adultas no valen para aprender segundas lenguas.*
- Hay metodologías mejores que otras, concretamente, *se aprende mejor con inmersión.*
- Si la madre no es vascófona, *el padre tiene más dificultades para transmitir el euskera.*

A continuación se procederá al análisis de cada una de estas creencias:

- (a)** *Los niños aprenden muy fácilmente, mientras que para los adultos resulta muy difícil.*

La edad es un factor fundamental en el aprendizaje de las lenguas: mientras los niños aprenden fácilmente (hay consenso absoluto en torno a esta idea), para los adultos resulta casi imposible o al menos muy difícil. Tan sólo un participante afirma que aprender siendo adulto es diferente pero no más difícil: se pueden aprender muchas cosas o de forma diferente.

En resumen, se piensa que los y las niñas aprenden con muchísima facilidad, sin tener que hacer ningún esfuerzo:

- (302) Si hubieses aprendido desde pequeño, con tres añitos no te hubiese costado. A mí francés no me ha costado estudiar porque nací en Francia y aprendí francés y a mí no me costó aprender, a mí no me supuso ningún esfuerzo. / Los críos son como una esponja, es una gozada. (BI-D, 219/221)*

(303) *Yo creo que todo lo que aprendes de pequeño luego lo puedes recordar, o lo puedes... Y si no lo aprendes de pequeño, luego es mucho más difícil, pienso yo. (DU-C, 48)*

Esta creencia tan extendida —que los y las niñas aprenden las lenguas fácilmente, sin hacer ningún esfuerzo— es una idea poco reflexionada, ya que las lenguas se van aprendiendo a lo largo de toda la vida, y hay cosas que no se pueden aprender en la infancia (por un lado, por el momento evolutivo en que se encuentran y, por otro lado, porque tampoco tienen ni la necesidad ni la oportunidad de aprenderlo todo). Igualmente extendida está lo que se puede considerar la otra cara de la moneda: el aprendizaje de una segunda lengua, especialmente del euskera, es muy difícil para las personas adultas:

(304) *Una persona desde pequeñita sí puede estudiar dos o tres idiomas, independientemente que sea euskera, inglés, francés, lo que sea, sin tener que estar como nosotros, sufriendo ahí con los verbos. (IR1-B, 59)*

(305) *Sí, ellos [los adultos] van a tener problemas porque el euskera es difícil. (KA-A, 176)*

Tal y como se refleja en estos dos testimonios, mientras los y las niñas pueden aprender euskera e incluso tres lenguas sin ningún problema, los y las adultas deben sufrir para aprender euskera o cualquier otra lengua. Esta creencia favorece la decisión de muchos padres y madres castellano-hablantes de matricular a sus hijos e hijas en los modelos de escolarización B (bilingüe) y D (de inmersión en euskera), pero remarca en exceso la dificultad de los adultos para aprender. He aquí otros ejemplos recogidos en los debates:

(306) *Entonces, yo creo que los idiomas, por mi experiencia, se tienen que aprender desde pequeño, de una forma como ha dicho él, natural. Porque luego, por cabezas o por todo, o porque tienes igual... estás haciendo otras cosas y tal, te cuesta mucho entenderlo, porque piensas en castellano y tu cabeza piensa en castellano, tiene que traducir al euskera y luego decirlo.*

Yo estudié una carrera que normalmente para poder tener trabajo de ella hay que opositar. Entonces, yo aquí si yo oposito me ocurre lo mismo. Yo estoy en un euskaltegi [centro para el aprendizaje de euskera en edad a partir de los 16 años] pero avanzo muy poco porque me cuesta mucho. Siempre va a costar mucho. O sea, nosotros empezamos a aprender euskera, no sé si fue a partir de sexto de EGB que dábamos una hora o dos horas a la semana, la típica asignatura, y a mí el resto de las asignaturas yo era buena estudiante pero yo siempre, desde el principio, tuve muchos problemas. Entonces, para mí ya desde ahí era como un handicap que siempre tenía que pasar, llegaba septiembre y yo siempre iba a septiembre, pues yo creo que desde primero de BUP con el euskera, entonces, para mí... / No, porque yo por ejemplo tengo el First de inglés, no tengo ningún problema y no me da... Pero sin embargo, esto desde el principio me costaba y entonces yo..., ya te digo, yo sigo yendo al euskaltegi pero me parece que el problema que tenemos la gente ya que lo hemos hecho de mayores, es que nosotros pensamos en castellano. Entonces, queremos aprender la gramática, y la gramática yo creo que en euskera es muy difícil porque no hay una regla que siempre sea estricta, siempre hay una cosa que en esa regla cambia, entonces tú ya te armas un lío en la cabeza, un taco, y ahora yo por ejemplo en el euskaltegi al que voy no es como dice ella. Allí desde el principio empiezan a hablar en euskera y tú te sientes..., tú lo que no quieres es hablar porque a ti te ponen un papel, una redacción y dices «Bueno, voy a pensarlo mucho y seguramente que lo escribo bien y todo». Pero a la hora de ponerme a hablar, totalmente... porque lo quiero hacer bien, lo tengo que pensar y puede pasar media hora hasta que yo he estructurado una frase de cuatro líneas y la quiero soltar. Entonces ya directamente... (...) Yo desde luego me siento muy mal porque creo que ahora mismo si hubiera aprendido desde pequeña no tendría problema. Yo tengo mi hermano, mi hermano va a hacer veinte años, ha ido a ikastola y él habla euskera. Y en casa no lo habla, pues bueno, pues porque es vago, yo creo que lo habla con los que saben que (¿), lo demás habla castellano pero por comodidad, porque... (BA-C, 38/40)

La participante BA-C (mujer joven residente en la margen izquierda de Bizkaia) siente una gran frustración: tiene una motivación instrumental ex-

terna para aprender euskera (buscar trabajo) y se esfuerza, pero todo son dificultades: el euskera es muy difícil porque, según ella, todas las reglas tienen excepciones; para ella el euskera es mucho más difícil que el inglés. También participa de la opinión de que los y las niñas aprenden fácilmente, sin darse cuenta, mientras que para las personas adultas es imposible aprender. Además, se muestra enfadada porque ella no tuvo en la infancia la oportunidad de aprender *fácilmente, sin darse cuenta*, y ahora debe hacer un gran esfuerzo. Esta persona muestra una actitud oculta contraria al euskera: no le encuentra al euskera nada positivo, no está suficientemente motivada para aprender y todos estos prejuicios inhibidores (*el euskera es difícil, para un adulto es imposible aprender y los niños aprenden fácilmente*) le impiden avanzar con éxito en el proceso de aprendizaje.

La dificultad de las personas adultas para aprender euskera está muy extendida: éstas tienen una capacidad cognitiva o neurológica menor para aprender euskera, el euskera es más difícil que otras lenguas, y el objetivo de hablar *muy bien* impide a algunas usar la lengua que no dominan, por vergüenza:

(307) *La edad también es muy importante. Tienes veinte años, las neuronas tienes bien fresquitas, tienes más tiempo, ya con cuarenta... / Igual no se mueren pero no funcionan igual, igual no se mueren pero ya... (BI-D, 207/209)*

(308) *Pues luego entré en la historia esta de apuntarme a mil euskaltegis, y sin embargo nunca he sido capaz luego... O sea, entender entiendo perfectamente todo, si hicierais la presentación y todo en euskera yo la seguiría perfectamente, pero sería luego incapaz de empezar a hablar, y no sé exactamente muy bien por qué. Porque creo que he aprendido un montón de cosas, que no me ha sido difícil de aprender, y parece que un idioma me es difícilísimo. (DO-A, 3)*

(309) *A mí me resulta difícilísimo. Yo de los idiomas que más o menos, el francés aprendí, y el inglés, el euskera me parece difícilísimo, aprenderlo de mayor. (DO-C, 9)*

Según esta persona, es muy duro aprender de adulto no sólo el euskera, sino cualquier lengua, porque requiere un trabajo y un esfuerzo enormes:

(310) *Es que el aprendizaje del idioma es costoso, requiere mucho tiempo y yo, a todos los que conozco de mi cuadrilla que han aprendido inglés, todos han dejado en tercero en la escuela de idiomas también. (DU-B, 111)*

Frente a esta actitud pesimista y perjudicial de cara al aprendizaje del euskera, algunos participantes (por ejemplo, la participante *euskaldunberri* o neo-vascófona BA-B) están convencidos de que es posible aprender una lengua de adulto, aunque pueda ser difícil, y de que el euskera no es más difícil que otras lenguas. Para BA-B la clave para el éxito está en el uso: para aprender euskera hay que usarlo y tener la necesidad de usarlo.

(311) *¿Cómo se piensa en euskera? Yendo a un pueblo donde sólo se hable euskera y obligándote a hablar en euskera, bueno, porque yo creo que el euskera no es un idioma fácil pero es lo mismo ponerte a estudiar euskera que ponerte a estudiar inglés que ponerte a estudiar francés, cuando una persona saca una titulación en un idioma extranjero donde hay menos oportunidades de escuchar que aquí. Porque hoy aprender euskera es un lujo, tienes la televisión en euskera, tienes la radio que habla en euskera, tienes la prensa escrita que escribe en euskera, o sea, que oportunidades hay muchas. Lo que pasa es que te tienes que auto-obligar un poco a decir, «Bueno, pues yo sé euskera, yo estoy en un lugar euskaldun y voy a hablar euskera, y voy a hablar euskera». (BA-B, 47)*

Resulta interesante el intercambio de ideas en la siguiente cita. BI-D cree que aprender euskera (o cualquier cosa) de adulto es muy difícil (ella lo aprendió en su infancia), porque con la edad el cerebro pierde capacidad; BI-B, en cambio, cree que no es tan difícil, y pretende convencer en este sentido a BI-D: no se tiene por qué aprender al mismo nivel que los y las niñas, y claro, con menos expectativas, más fácil es ponerse a hablar. Además, de adulto se pueden aprender cosas nuevas; las neuronas no mueren, pero hay que usarlas. Por otro lado, la mayor motivación y concienciación que suelen tener los adultos también favorece el aprendizaje:

- (312) — *Lo que pasa... aprender de niño no es lo mismo, ¿no? No te cuesta nada. (BI-D, 80)*
- *No es igual. Pero tampoco tienes que aprender al mismo nivel. (BI-B, 81)*
- *La edad también es muy importante. Tienes veinte años, las neuronas tienes bien fresquitas, tienes más tiempo, ya con 40. (BI-D, 207)*
- *Ahora han descubierto que no se mueren. (BI-B, 208)*
- *Igual no se mueren pero no funcionan igual, igual no se mueren pero ya...(...) Pero no es igual. (BI-D, 209 /211)*
- *Yo he aprendido cantidad de cosas después de los treinta y después de los cuarenta. (BI-B, 212)*
- *Si yo también, pero si los hubiera aprendido, pero que me cuesta más, seguro, y si las hubiera aprendido con diez las hubiese aprendido antes seguro, eso sin ninguna duda. (BI-D, 213)*
- *Tienes otras cosas, la falta de saturación que tienes con pocos años, pero tienes más voluntad, más regate. (BI-B, 214)*
- *Pero la base de datos está completa también, ¿eh? (BI-D, 215)*

En la sociedad vasca está muy extendida la idea de que con la edad la capacidad de aprender euskera disminuye; y esa idea puede ser muy perjudicial para que los y las *euskaldunberris* utilicen el euskera. Además, esa idea suele aparecer junto a otros dos prejuicios: por un lado, que *el euskera es difícil*, y que para poder utilizar una lengua (el euskera) se debe conocer *bien*, con la consecuencia de que es mejor no hablar que hacerlo *mal*.

Si se juntan estos tres prejuicios, parece un reto imposible que una persona adulta pueda aprender un mínimo de euskera para cubrir las necesidades comunicativas básicas. Si se quiere garantizar el uso del euskera, deben desaparecer prejuicios como *el euskera es difícil*, *con la edad se van perdiendo las capacidades*; y *debe hablarse bien*.

(b) *Algunas personas simplemente son incapaces de aprender otras lenguas y, por extensión, el euskera.*

Relacionado con la anterior está la noción de que hay personas que tienen facilidad para los idiomas, y que otras, en cambio, simplemente no tienen esa capacidad. El autoincluirse en la categoría de los que no tienen facilidad supone en la práctica un bloque tremendo a la hora de intentar aprender. En algunos casos, además, *yo no valgo para eso* puede ser una excusa perfecta para no realizar ningún esfuerzo y justificarse a sí mismo/a.

(313) *Y luego yo también estoy convencida que cada persona... Hay gente que tiene facilidad para los idiomas. (DO-C, 163)*

(314) *Mi caso es bastante parecido. Siempre castellano en casa, la mujer también en su casa todo castellano. Soy del 65, me tocó la época mala, no conseguí aprender a hablar euskera. Ya he estado también yo en AEK y cosas de esas, pero donde no entra, no entra. (ZA-D, 9)*

(c) *La inmersión es el único método eficaz para aprender euskera o sólo se puede aprender euskera por medio de la inmersión.*

Como mencionan algunos y algunas participantes, al igual que ocurre con otras lenguas, la clave del éxito en el aprendizaje del euskera es la inmersión: una lengua se utiliza por necesidad, y sólo de esa forma se garantiza el éxito en el aprendizaje:

(315) *También tuve ciertas..., pues estuve, en mi época, no sé si... me imagino que todo el mundo conoce la historia de «Kutxidazu bidea», famoso, aunque no la haya leído, la habrá oído, o habrá oído de la película... Bueno pues lo mío es un poco autobiográfico, pasó así. Te mandan con los indios a la reserva para ver si aprendes, porque en la realidad es la manera de... la manera de aprender eso que a ti te falta. (BA-F 107)*

(316) *¿Cómo se piensa en euskera? Yendo a un pueblo donde sólo se hable euskera y obligándote a hablar en euskera. (BA-B, 47)*

El prejuicio de que *el euskera sólo se puede aprender a través de la inmersión* también debería evitarse ya que, a pesar de que la inmersión es muy adecuada, no es viable en todos los casos, ni tampoco el único método existente. Además, la competencia lingüística no debe medirse en términos absolutos *ser apto —no ser apto o apta*. El concepto de competencia comunicativa es más operativo y debe aceptarse que hay distintos niveles de competencia: para muchas personas puede ser suficiente alcanzar la competencia necesaria para ayudar a los y las niñas con los deberes, o para comprender a los y las amigas vascohablantes para que éstas no tengan que utilizar el castellano en su presencia, o para comprender qué sucede en los programas de deportes de la televisión, por citar algunas situaciones. El objetivo de muchos adultos que quieren aprender euskera no es necesariamente aprender «perfecto», sino que pueden tener objetivos más modestos.

(d) *Si la madre no es vascohablante, el euskera se transmite en menor grado en la familia.*

(317) *Con mucha inmigración aparecieron muchos matrimonios mixtos de gente que sabía euskera, el padre o la madre sabía euskera y la pareja no. Entonces, se da el caso que si el padre es el que sabía euskera, el euskera se pierde porque estaba fuera de casa, en un montón de familias. Y en cambio si la madre es la que sabía euskera, como la madre se quedaba en casa al cuidado de los hijos, en esos casos se ha mantenido, por lo menos en la familia de mi marido. / Y si sabía la madre, los hijos aprendían por el trato directo. Pero si sabía el padre, que era el que salía a trabajar, ya no se daba la circunstancia. (BA-B, 61/70)*

Esta participante se refiere al pasado, pero esta creencia aún persiste, a pesar de los grandes cambios que ha sufrido la sociedad, y a pesar de que la mayoría de las madres trabajan fuera de casa al igual que los pa-

dres. Las ideas relacionadas son que la transmisión natural del euskera está en manos de la madre y que la madre tiene la capacidad de transmisión del euskera a sus hijos e hijas, mientras que el padre tiene más dificultades para ello. Como dice BA-B en el testimonio anterior, cuando la presencia pública del euskera era casi insignificante, cuando sólo se hablaba en la intimidad del hogar, la interacción con la madre, que se producía en la mayor parte del tiempo que los y las niñas estaban fuera de la escuela, era la que garantizaba la adquisición del euskera. Hoy en día, el padre puede pasar tanto tiempo o más que la madre con sus hijos e hijas y, además, hay muchas oportunidades para el uso del euskera fuera de la escuela. Por tanto, ni la responsabilidad ni la capacidad de transmitir el euskera se limita a las madres.

4.3. CREENCIAS GENERALIZADAS SOBRE EL BILINGÜISMO

(a) *Cuantas más lenguas se sepan, mejor; si uno sabe dos lenguas, es más fácil aprender otras; lo ideal es que sólo haya una lengua.*

La creencia de que *cuantas más lenguas se sepan mejor* está bastante extendida, aunque también hay quienes están en desacuerdo. *Mejor una sola lengua* y *cuantas más lenguas mejor* representan las dos caras de una misma moneda. La primera, *mejor una sola lengua*, es contraria al bilingüismo y multilingüismo, y a menudo esconde actitudes contrarias hacia las lenguas minoritarias (en este caso hacia el euskera). La segunda, *cuantas más lenguas mejor*, en cambio, favorece el aprendizaje y uso de varias lenguas y es, por lo tanto, beneficiosa para la normalización del euskera.

(318) *Yo creo que lo ideal sería que hubiese una lengua para todos. / Eso sería para mí [la situación ideal, que sólo haya un idioma para todos], porque además no me gusta nada estudiar lenguas, o sea, no me gustan las lenguas, porque no me resultan fáciles. (DU-C, 276/288)*

- (319) *Es que a mí no me parece un problema que se pierdan los idiomas, o sea, que se dejen de hablar. O sea, a mí si el castellano se perdiera y sólo se hablara inglés en todo el mundo, me parecería una ventaja, sería más fácil entenderse con cualquiera en cualquier parte del mundo. (GA-B, 195)*
- (320) *Yo personalmente creo que cuantos más idiomas tengas mejor. Pero hablando lo que estamos hablando ahora, yo creo que si vives aquí euskera y castellano, esos dos idiomas, yo creo que hay que intentar mejorar, hay que intentar conocerlos. (DU-B, 224)*

El bilingüismo es socialmente deseable por parte de algunos/as desde hace tiempo, tal y como atestigua el siguiente participante recordando a su abuela:

- (321) *Pues llegamos y, «¿Qué tal?», y dije, «Pues este año vamos a dar euskera», que era como... y me dijo mi abuela, «Yo hablo euskera». Y yo dije, «Esta mujer...» Y me contó que estuvo en Madrid sirviendo y dos de sus compañeras eran euskaldunes. Y ella me decía, «A mí me daba mucha envidia cuando ellas hablaban entre ellas y yo no les entendía. Y me daba mucha envidia porque ellas hablaban dos idiomas y yo sólo sabía uno y entonces yo les dije que me enseñaran, pero después de los años y de la vida y después de cuarenta años de no hablar...» y tal, y dice, «Se me ha olvidado». Pero decía, «Zer moduz? Ondo, eta zu?» [«¿Qué tal? Bien, ¿y tú?»]. Y en ese sentido igual he tenido algo activo por parte de mi abuela, de decir, qué bien que puedes hablar dos idiomas en vez de uno. En ese sentido mi abuela no lo veía como algo politizado el euskera, al contrario, lo veía como lo que hablaban sus compañeras que eran del País Vasco, y ¡Jo!, qué bien que entre ellas lo hablaban. (BI-F, 286)*

Las personas que subrayan las bondades de una única lengua suelen ser monolingües, y a pesar de no admitirlo o incluso defender lo contrario, esperan que esa única lengua sea la suya. Este prejuicio, trasladado al contexto del euskera, evidencia una valoración negativa y actitud contraria hacia esta lengua. La opinión expresada por DU-B (ver cita 320) representa la otra cara de la moneda: cuantas más lenguas se sepan, mejor, y aquí debería saberse, por lo menos, euskera y castellano.

Como se ha mencionado anteriormente, el prejuicio a favor del bilingüismo es mayoritario entre los y las participantes. Se han repetido tres ideas en este sentido:

- El bilingüismo y el multilingüismo son fenómenos enriquecedores.
- El bilingüismo facilita el multilingüismo.
- El multilingüismo promueve la diversidad cultural.

Muchos/as participantes han subrayado las ventajas de saber las dos lenguas, euskera y castellano: *si se saben dos lenguas, es más fácil aprender otras.*

(322) *Ya de entrada, de ni lo sabes que hay dos idiomas, y eso es un logro y luego a la hora de aprender otro es mucho más fácil porque estás acostumbrado a pensar en dos idiomas. (BI-B, 288)*

(323) *[Nombre de su hijo] habla cuatro idiomas, pero es que el haber hablado castellano y euskera perfectamente le... yo tengo la impresión y luego ha ocurrido también con [nombre del otro hijo], el que tiene 16 años, de que le ha facilitado el aprendizaje de otras lenguas. O sea, eso es así. (KA-A, 91)*

Esta última creencia tan extendida, es decir, que *si se es bilingüe desde la infancia es más fácil aprender una tercera lengua*, propicia el que los padres y madres matriculen a sus hijos e hijas en los modelos lingüísticos B (bilingüe) o D (de inmersión en euskera), decisión que toman no sólo por razones prácticas, sino también porque perciben la riqueza inherente al multilingüismo en la línea de que el multilingüismo aporta riqueza cultural y una mentalidad más abierta. Saber una lengua abre la puerta a un mundo nuevo, posibilita conocer nuevas realidades, y conocer otras realidades abre la mente:

(324) *Es que eso es lo que hay que pensar, si es algo enriquecedor, si cuanto más idiomas hables, la mentalidad tienes muchísimo más abierta, eso para empezar, y que entiendes mucho mejor las demás realidades y las demás culturas. (BI-D, 287)*

(325) *Hay un tío que dice que el que sólo conoce una religión, no conoce ninguna, y el que sólo conoce una lengua, no conoce ninguna tampoco. Y yo estoy muy de acuerdo con eso, o sea, que me parece muy pobre, me parece muy pobre. Y el tener dos idiomas, eso es de mi cosecha, para mí es tener dos almas, dos formas de ver el mundo. Y es enriquecedor, o sea... Entonces, bueno, sí, podríamos decir, «Va, pues venga, tiramos todos los idiomas a freír puñetas, y hablamos todos inglés». Pues hombre, me parece bastante penoso. Es como decir, «Mira, cogemos toda la selva del Amazonas y la plantamos de pinos, y ya está».*
(GA-E, 203)

(b) *La alternancia entre lenguas es lícita.*

Esta creencia es fruto de actitudes favorables hacia el multilingüismo y representa la idea contraria a la preocupación excesiva por la calidad: al saber más de una lengua, es normal pasarse de una a otra, valerse de la alternancia de lenguas. El uso de ambas lenguas en la conversación puede posibilitar el bilingüismo pasivo —al poder utilizar un/a hablante el euskera y otro/a el castellano—, y puede ser suficiente para cubrir las necesidades comunicativas de algunas personas:

(326) *Nos reuniremos y hablaremos en muchas lenguas a la vez, que es algo que se hace muy poco, porque parece que tenemos asumido que para entendernos todos sólo hay que hablar en una, y sin embargo, habrá personas en la margen izquierda que entiendan perfectamente el euskera, pero lo de hablar, pues se le queda aquí. Entonces, me hable en castellano, y a mí no me importa, porque como yo soy bilingüe y entiendo castellano, y él es bilingüe y entiende el euskera, yo hablo en euskera y él habla en castellano, y entonces entendemos perfectamente lo del otro y hablamos lo que nos da la gana a cada uno. Y eso no pasa ahora. Uno oye eso y dice, éstos están mal de la cabeza, éste habla y aquel le contesta en castellano, éste habla en euskera y el otro le vuelve a contestar en castellano, estarán mal de la cabeza. Pues no.*
(BA-F, 218)

La idea mencionada por BA-F, el hecho de que es posible comunicarse utilizando distintas lenguas, es decir, utilizando un/a hablante una lengua y su interlocutor/a otra, siempre que los y las dos comprendan las dos lenguas, no es baladí, a pesar de que en el caso del euskera no se haya puesto en práctica. Hace tiempo que en Cataluña se intenta promocionar el bilingüismo pasivo en ese sentido. Es verdad que la poca distancia lingüística existente entre el catalán y el castellano facilita el pasar de una lengua a otra, pero en el caso del euskera y el castellano, también debería hacerse un esfuerzo en esa dirección, al menos en algunos casos.

(c) El bilingüismo individual no existe: ser bilingüe es imposible.

La cuestión de si se puede ser bilingüe realmente despierta gran interés. Muchas personas piensan que esto es imposible, ya que siempre se dominará mejor una de las lenguas; también se piensa que esa lengua siempre será la adquirida en primer lugar.

(327) Pues yo, aunque sepa francés, si yo tuviese que estudiar en francés pues no es lo mismo, para mí. Ahora, si son totalmente bilingües desde el principio y eso, pues igual sí, pero si dominan una más que otra, desde luego no, pienso que no, ¿eh? / Yo creo que, de todas formas, cada uno tiene un idioma, o sea, aunque seas bilingüe yo creo, pienso que tiene que ser así, ¿eh? No lo sé. Pienso que tiene que... vosotras sabréis es, ¿o no? / ¿Vosotras creéis que puede estar dividida la mente así como para dos idiomas exactamente igual? / Sí, pero ellos pensarán en algún idioma, o soñarán en un idioma o...en uno de los dos ¿o en los dos? / Sí, pero cuando se preguntan a sí mismos algo, quiero decir, o sea, no a ti, que saben que te... / Cada uno piensa en un idioma. No puedes pensar en dos, ¿no? (DU-C, 21/225/227/230/232/244)

El participante DU-B es bilingüe y opina lo contrario: es posible ser bilingüe, pero ello no ocurre de forma natural; es necesario aplicarse para lograrlo, y las dos lenguas han de utilizarse y desarrollarse.

(328) — *Sí. Yo creo que sí [es posible ser bilingüe]. Lo que pasa es que hay que dominar bien. Y hay que tener estimulación desde los dos, tienes que estar estimulado, no sé, lees en euskera o lees en castellano, ves una película en castellano y luego ves un informativo en euskera, vas compaginando todo, es... bilingüismo. Eso sería un poco, en ese sentido, y con uno hablas en euskera y luego, según con quién pues... si la vecina no sabe euskera hablas en castellano.*
(DU-B, 246)

— *Eso sería lo ideal, llegar a eso.* (DU-C, 247)

Unido a este prejuicio que resulta tan perjudicial para el bilingüismo y el multilingüismo, existe otro igualmente inhibitor: *para lograr el éxito académico se ha de estudiar en la lengua materna.*

(d) *Para lograr el éxito académico se ha de estudiar en la lengua materna.*

Si no se estudia en la primera lengua, en la lengua aprendida en el seno de la familia, se aprende peor y/o menos.

(329) *Yo he estudiado en castellano. Entonces... Pero yo pienso que si estudio en una lengua que no es la mía no puedo aprender igual ni por nada. Yo veo que mis hijos también, cuando han estudiado en euskera algunas asignaturas que les ha tocado, han estudiado algunas asignaturas en euskera, yo veo que el conocimiento..., o sea, ni la cuarta parte que si lo hiciesen en castellano. / Si saben los dos idiomas igual sí, pero si saben uno más que el otro, no.* (DU-C, 17/19)

(330) *Pero recuerdo aquello: «¿Tus hijos van a estudiar en euskera?». Yo decía: «Sí.» Porque el entorno, ¿no?, la familia... Entonces, «Pero eso puede significar un fracaso escolar para él». Esto era... Te lo decía bastante gente, ¿no? (KA-A, 21)*

El prejuicio de que *para lograr el éxito académico se ha de estudiar en la primera lengua* está muy extendido, sobre todo entre los y las castellanohablantes monolingües. Sin embargo, muchas investigaciones, tanto en el País Vasco como en contextos internacionales, y muchos programas educativos bilingües y multilingües han demostrado que es posible estudiar con éxito en otra lengua que no sea la primera. Si se domina suficientemente la lengua de instrucción el proceso de aprendizaje se desarrolla con normalidad. Además, si se dan las condiciones adecuadas para el desarrollo de la enseñanza, los conocimientos adquiridos en otra lengua se transfieren fácilmente a la primera y a las otras lenguas.

Relacionado con éste hay otros prejuicios presentes entre muchos/as castellanohablantes, por ejemplo, que si se estudia en euskera, los profesores dan más facilidades, el nivel de exigencia es menor, y por tanto, los y las alumnas aprenden menos.

Hay que saber que muchos prejuicios no tienen una base firme. Éste es un buen ejemplo, ya que los y las estudiantes de modelo D no obtienen resultados peores, sino que, por el contrario, son algo mejores a pesar de que para muchos/as el euskera no es la lengua de la familia.

(e) *Euskal Herria no será vascohablante hasta que todo el mundo lo sea: no existe el bilingüismo social.*

Algunas personas creen que el bilingüismo individual es imposible, y otras, en cambio, no creen en el bilingüismo social. Estos y estas últimas opinan que, para garantizar el futuro del euskera, absolutamente todas las personas deben saber euskera.

(331) *En [nombre de una empresa de MCC] no habrá bilingüismo hasta que todos sus trabajadores no sepan euskera. (ENP1-C, 57)*

A pesar de que el participante ENP1-C esté hablando de una empresa, esta idea se puede trasladar a toda la sociedad, ya que, efectivamente, la opinión de que *Euskal Herria no será bilingüe hasta que todo el mundo sea vascohablante* está muy extendida. Esta creencia puede ser más perjudicial que favorable para la normalización del euskera, puesto que pone excesivo énfasis en la euskaldunización de todos y todas las ciudadanas (y eso no parece posible a corto o medio plazo). Por otro lado, cabe pensar que el que todos y todas las ciudadanas sean vascohablantes no garantice necesariamente el uso del euskera (mucho menos el uso del euskera en el ámbito laboral).

(f) *Es de mala educación hablar en euskera si no lo saben todos los presentes.*

(332) *Porque lo habla todo el mundo además. Y lo otro, como no habla todo el mundo pues es lógico irse a lo que te va a entender todo el mundo, digo yo. (DU-C, 164) [hablan de que los jóvenes vascohablantes se pasan rápidamente al castellano]*

En opinión de esta persona, pasarse al castellano es lo normal si hay alguien que no sabe euskera, y es de mala educación o «ilógico», en caso de que no se haga. Este prejuicio resulta muy perjudicial para las lenguas de extensión y prestigio escaso, porque, dada la probabilidad alta de que siempre haya alguien que no sepa la lengua, esta actitud en la práctica tiene como resultado que no se hable.

Además, este prejuicio también puede ser indicador de actitudes ocultas contra el euskera.

La posibilidad del bilingüismo individual total fascina tanto a expertos como al ciudadano de a pie. En la definición de lo que es un «verdadero bilingüe» subyace la idea de que la persona bilingüe es la suma de dos monolingües, lo cual no se puede sostener ni desde la Psicolingüística ni la Pragmática. Desde el punto de vista práctico, es mucho más significativo describir al bilingüe en función de su competencia para desenvolverse en situaciones comunicativas concretas y reales; y más eficaz es evaluarle en relación a niveles concretos, tales como los definidos en el Marco Europeo de Referencia de las Lenguas (2001).

Conviene también matizar el concepto de «lengua materna». La lengua materna, como primera lengua de socialización del niño que es, y como lengua transmitida por los padres/madres y la familia, tiene una carga afectiva indudable; sin embargo, no tiene por qué ser siempre la lengua dominante o la única lengua en la que el individuo tiene un grado alto de competencia. A menudo se asume también que no puede haber más que una lengua materna, a pesar de los numerosos ejemplos en contra. ¿Cómo consideraríamos la lengua aprendida desde la etapa de educación infantil cuando ésta es diferente de la lengua de la familia?

El concepto que se tiene de la lengua materna y los valores exclusivos que se le atribuyen en el desarrollo cognitivo, afectivo y social de los y las niñas están en la base de creencias tales como que el bilingüismo es imposible o que no se puede aprender más que en la lengua materna. Sin embargo los ejemplos de éxito académico —y lingüístico— alcanzados por alumnos/as del sistema de inmersión son múltiples, incluidos los del modelo D vasco. Al fin y al cabo, éste es el modelo de enseñanza que se está promocionando en el sistema universitario europeo: que los y las estudiantes estudien en una lengua que no sea su primera lengua.

.../...

También es conveniente definir el concepto de *primera lengua*. Al ser la lengua primera que se utiliza en la socialización de los y las niñas, y al ser la lengua transmitida por la familia, tiene un peso afectivo indiscutible; sin embargo, la primera lengua no tiene por qué ser la lengua principal del hablante, ni la única de la que se pueda tener un dominio excelente. Algunos/as creen que sólo puede existir una primera lengua, aunque haya muchos ejemplos que demuestren lo contrario.

CAPÍTULO 5: **ANÁLISIS DEL GRUPO DE LOS Y LAS SÍ-PERO**

En respuesta al objetivo 4 de esta investigación, se han identificado a las personas que exhiben actitudes del tipo *sí-pero* como aquellas que muestran una actitud poco entusiasta, poco apasionada hacia el euskera o hacia las políticas lingüísticas a favor del euskera. *Los y las sí-pero* (*los sí-pero* de aquí en adelante) tienen en común que sus opiniones y sentimientos son matizados, complejos e incluso contradictorios. Sin estar en contra, su nivel de compromiso con el euskera es tibio. Tienen una idea clara de lo que harían a favor del euskera y de los límites de lo que sería lícito hacer por parte de las instituciones públicas y la sociedad. *Los sí-pero* se encuentran en un *continuum* que se define desde el extremo donde se situarían *los más a favor* del euskera hasta el otro extremo, donde se situarían *los más en contra*, pasando por varios grados de actitudes más o menos a favor y más o menos críticas.

Este grupo de personas de actitud tibia son especialmente interesantes de cara a la normalización del euskera. Modificar actitudes y comportamientos extremos suele ser un proceso lento y difícil; en cambio, las personas que tienen una actitud tibia pueden jugar un papel activo en la normalización del euskera, cada uno/a a su propio nivel y manera. Su par-

ticipación puede dirigirse, por ejemplo, al conocimiento y acercamiento al mundo del euskera; a que vean el euskera con buenos ojos; al aprendizaje del euskera desde las necesidades y las limitaciones de cada uno y una; a que intenten que sus hijos e hijas sean vascohablantes y a que les transmitan actitudes positivas hacia el euskera. Por tanto, resulta imprescindible hacer una caracterización detallada de este grupo y comprender cuáles son los fundamentos de las actitudes que muestran. Las aportaciones de este grupo han sido muy interesantes. De ellas han salido las claves para el diseño de la segunda parte de esta investigación, el estudio cuantitativo, cuyo objetivo es determinar las características y perfiles mostrados por *los sí-pero*, en base a sus actitudes lingüísticas y sus características sociodemográficas.

El método empleado para el estudio cualitativo de este grupo ha sido el siguiente: primero, se han codificado dentro de una categoría llamada *sí-pero* las ideas identificadas como tales por mostrar en el discurso opiniones matizadas, complejas, elaboradas, que ponen límites, y, posteriormente, se han identificado las personas que las exhiben a menudo como personas *sí-pero*. El siguiente paso ha sido el estudio en profundidad del discurso de esas personas. Se ha analizado la forma de expresar las ideas, además de los recursos lingüísticos y discursivos utilizados, como por ejemplo, el uso del énfasis, la expresión de la voz del yo, el uso de la modalización, y la elección y tratamiento del léxico. Todo ello con el objetivo de comprender sus verdaderas actitudes e incluso descubrir las que puedan encontrarse ocultas. Debe tenerse en cuenta que las actitudes ocultas, tal y como expresa el término, son actitudes que se esconden, bien porque, aun siendo conscientes, no se expresan por considerarse políticamente incorrectas, bien porque se encuentran en el subconsciente.

Este capítulo no introduce temas o conceptos nuevos no mencionados anteriormente. El objetivo principal es identificar las características de *los sí-pero*, utilizando para ello nociones ya analizadas. Por ello, el lector y la lectora se encontrará con ideas que le resultarán familiares, pero aquí se

ahonda en qué ideas aparecen juntas en el grupo de *los sí-pero* y en qué matices expresan éstos al mencionarlas.

5.1. RASGOS SOCIODEMOGRÁFICOS DE LOS *SÍ-PERO*

Si bien el estudio cualitativo no permite sacar conclusiones definitivas acerca del perfil de *los sí-pero* (información ésta objeto del estudio cuantitativo), sí es posible identificar algunos rasgos comunes, aunque no se compartan en todos los casos.

Las características comunes más significativas de las personas que se han clasificado como *sí-pero* son las siguientes: generalmente no son vascohablantes, viven en entornos sociolingüísticos donde domina el castellano y desconocen o perciben como lejano el mundo vinculado al euskera. Además, el estudio cualitativo ha permitido determinar que estas personas comparten una serie de opiniones, actitudes y percepciones, las cuales se exponen a lo largo del capítulo.

5.2. ELEMENTOS QUE COMPARTEN MUCHOS DE LOS *SÍ-PERO*

5.2.1. Posicionamiento hacia el euskera

Las actitudes declaradas son generalmente a favor del euskera y de los esfuerzos para su mantenimiento. Algunos ven el euskera como la lengua propia de la comunidad vasca, la lengua de los y las vascas, o como una de las lenguas de la comunidad vasca. Desde ambas perspectivas, los esfuerzos por apoyarla y mantenerla generalmente no se cuestionan, sin embargo, se matizan y se ponen límites a las políticas de apoyo (ver sección 5.2.3).

- (333) *Sí, pero una cosa es la presencia y otra cosa es el prestigio. A mí me parece más prestigioso en cuanto a mérito, en cuanto a mérito, que me parece muy meritorio alguien que habla euskera. Yo cuando escucho a alguien que habla bien euskera, digo, «Jo, ¡qué suerte!, qué suerte o cómo se lo ha currado, o qué suerte ha tenido». (GA-B, 39)*
- (334) *Entonces era como «Qué guay, la gente me reconoce como vasco», y les gusta que... por eso digo yo lo del orgullo, en el sentido que si tú hablas euskera y vas a otra parte, puedes decir, «Yo hablo otro idioma, y encima es el idioma de donde yo vivo, y que es muy rico, y que es..». (BI-F, 233)*

En algunos casos estos sujetos intencionadamente recuerdan que en la CAPV hay dos lenguas, no sólo el euskera, y que por lo tanto se deben promocionar ambas.

- (335) *Pero como no hemos resuelto el tema de la identidad y de cuáles son las lenguas nacionales de los vascos y qué es la nación vasca o la comunidad vasca, entonces yo siempre he entendido que el castellano y el euskera son las dos lenguas nacionales vascas, pero las dos por igual, digamos. (KA-B, 29)*
- (336) *¿Tú sabes la cantidad de gente de cine que hay aquí en el País Vasco? Actores, directores, guionistas, hay la tira, pero todos se van. Porque aquí el único cine que harían sería el cine euskaldun, que es el que promocionan. Y ése es el error, creo yo. (BI-B, 476)*

5.2.2. Vivir en situación de dos mundos: el mundo vinculado al euskera como un mundo desconocido

Como se ha mencionado antes, la mayor parte de las personas *sí-pero* no hablan euskera o tienen una competencia limitada. Una de sus características es que viven, en mayor o menor medida, en situación de *dos mundos* (ver sección 2.2.2.2). La mayoría sabe que hay un mundo ligado al euskera pero no lo conoce bien.

Se puede hacer una gradación en cuanto al nivel de desconocimiento del mundo del euskera:

- Algunos/as se limitan a saber que existe otro mundo, sin conocerlo ni valorarlo:

(337) *Mi familia es toda de Álava, mi madre de la zona de Orduña, mi padre de la zona de Rioja Alavesa, pero nunca se ha hablado euskera, y en mi entorno nunca se ha hablado euskera. (GA-B, 19)*

(338) *Yo soy de la margen izquierda, he nacido allí y vivo allí. Y quizá la realidad social y lingüística de esa zona es muy característica y quizá especial. Entonces al igual que dice él, yo nunca he necesitado hablar en euskera y nunca he oído hablar en euskera, y para mí el euskera era como si me enseñaran inglés en el colegio. De hecho hasta que, yo trabajo en [nombre de la empresa], hasta que no vine a [nombre de la empresa] no conocí a nadie que hablara euskera como primera lengua, que su lengua fuera el euskera; que hablara en euskera sí. / Pero un euskaldunzaharra yo nunca había visto, es así de simple como lo digo o tan crudo, pero es así. Entonces por ejemplo en nuestro caso, muchas veces hemos comentado, dices, «¡jo, pues aprender euskera...». Hombre, claro que tienes contacto con el euskera y sabes que existe el euskera y tal, pero ni tus amigos, ni tu familia, ni tus vecinos, ni la familia de tus amigos, nadie habla euskera. (BI-F, 60/62)*

- Otros/as conocen hasta cierto punto lo que ofrece el mundo del euskera, aunque tengan un acceso limitado al mismo, y lo valoran de modo positivo:

(339) *Yo sé que hay una parte de la historia que me pierdo por no saber euskera. (BI-B, 13)*

El aprender euskera no trae consigo siempre la superación de la situación de *dos mundos*, como se observa en el caso de algún o alguna participante que aprendió la lengua de adulta. Sería necesario corroborarlo, pero se puede formular la hipótesis de que podría tratarse de personas que han

aprendido la lengua por la presión laboral y que no han desarrollado o cultivado un interés genuino hacia el mundo vinculado al euskera, o bien personas que viven en entornos sociolingüísticos con pocas oportunidades para vivir en euskera. Un ejemplo sería GA-D, muchas de cuyas intervenciones aparecen a lo largo de esta sección.

Por otro lado, también puede darse el caso de no vascohablantes que, a pesar de vivir en una relación fluida entre los *dos mundos*, o en entornos donde realmente se desdibujan los contornos de los dos mundos, son del tipo *sí-pero*; ése podría ser el caso de ZA-C.

5.2.3. Límites al apoyo al euskera y a la política lingüística en general

Una de las características más definitorias de *los sí-pero* es un discurso rico en matizaciones en cuanto a los límites que ponen a la política lingüística, en la línea de «no todo es justificable». Cada uno/a pone sus límites y los verbaliza y justifica de distinta manera, según su experiencia. No hay coincidencia en dónde establecer los límites, ni cuantitativamente (en porcentajes), ni cualitativamente (en qué ámbitos de uso). Sin embargo, algunas de las siguientes ideas aparecen de forma reiterada:

- (a) No se debe primar el euskera sobre los elementos propios de la actividad o ir contra la naturaleza de la actividad.

Esta idea aparece en relación al euskera en el mundo de la salud, en el mundo de la empresa y en el mundo laboral en general:

(340) *Pero a mí, cuando me abra la cabeza, el que mejor opere, me es igual en qué hable. / Yo creo que sí es importante lo que comentabais antes, en lo que tú vas al centro de salud, y que tengas la opción de que te puedan atender en euskera, si así lo deseas. Eso sí es importante, pero luego el cirujano y eso... A mí déjame de pamplinas. (BI-B, 121/123)*

(341) *Hombre, está claro que para una plaza, depende qué plaza, es importante el idioma. Si estás igual de cara al público en una oficina del Gobierno Vasco o tal..., es decir, que es que saber un poquito porque te puede venir gente de todo tipo. Yo creo que todas los puestos que haya públicos o administrativos necesiten, bueno, a parte tampoco sé cuánto es el plus por saber euskera, te cierran, o es 0,25 puntos más, a mí me gustaría informe de ello, pero yo para mí tendría que ser pues un cero punto algo más, porque lo más importante es los requisitos que tiene técnicos esa persona, los estudios, y lógicamente, también, los idiomas. Y como vas a vivir aquí e igual estás de cara a un público o tal, pues lógicamente el euskera es uno de los importantes. (ZA-C, 57)*

(b) Esta idea es una constante en el mundo empresarial, tanto entre los más críticos como entre los más a favor del euskera.

(342) *Pues no, por lo que te estoy diciendo, porque evidentemente las empresas tenemos una responsabilidad que es las empresas. Y los consejos de administración de las empresas es hacer ganar dineros a los accionistas y por lo tanto, la sostenibilidad de futuro. Si tú ves que tu empresa necesita profesionales de donde sea, los vas a traer. Y si no les formas en euskera, no les formas en euskera. (ENP3-B, 20)*

(343) *Como empresa estamos hablando. Y nuestra prioridad es sacar los... conseguir el mayor número de pedidos, sacar, facturar y ganar dinero, que para eso estamos aquí en la empresa. (...) Ahora, que no tenemos que olvidar que somos euskaldunes y que tenemos que fomentar ese uso, por supuesto que sí vamos a poner los medios, pero vamos a poner teniendo en cuenta cuáles son las prioridades. Eso es un poco lo que... creo que es importante. (ENP1-A, 51)*

En los ejemplos que aparecen a continuación, se utiliza la estrategia de la traslación para expresar esta idea; es decir, se critica lo que ocurre en otros lugares para evitar criticar lo que ocurre aquí.

(344) *He dicho 0,5 por decir algo [en respuesta a otro participante que ha dicho que 0,5 es bajo]. Yo tengo un hermano en Andorra, que vive en Andorra, que es un país muy especial. Allí, pues te van a buscar el voto a casa.*

que me parece muy curioso. Porque son 30.000 los andorranos. Entonces había una amiga de mi hermano, que tenía 25 años, que estaba limpiando en el polideportivo de Ordino, un pueblito allí, y se lo habían dado ese trabajo, pues, pues la administración, pues porque su marido y ella votaban a uno de los Comus que hay allí. Y fue un día, cuando le fueron a decir lo del voto, y dijo, «Pues yo quiero cambiar, porque estoy harta de estar limpiando, algo más tranquilo». Pues le pusieron Directora de Galería de Arte de Andorra, que si está Chillida compitiendo con ella, va primero ella, ¿por qué? Porque es andorrana. Entonces, eso es un fiel ejemplo de decir, ¿qué es más importante, que cuando vayas tú a la galería te atienda una persona que te pueda dar unas buenas explicaciones o que sea de Andorra? Allí, por ejemplo, cuando hacen oposiciones porque una andorrana tiene veinte años y saca la plaza de profesora, va a un colegio, y hay 15 profesores, ocho andorranos y siete de Cataluña, normalmente suelen ser catalanes, esos siete tienen que coger, hacer un examen, uno de ellos siete va fuera porque viene una andorrana que acaba de acabar magisterio. ¿Eso es justo? (ZA-C, 89)

(345) *¿Qué hacen en Andorra? Priman primero el haber, el ser andorrano. Primero que estén todos los andorranos un poco cubiertos, pero no importa que no den buen servicio, y luego el resto, si hay sitio para el resto. Yo lo veo un poco, es un sistema feudal totalmente, es un sistema... El sistema de Andorra es especial. Por eso hay, hay que tener un poquito... Ese ejemplo es un poco para que lógicamente impuesto, no sé, en cierta medida, ¿hasta qué punto? Unos dirán que es mucho, otros que es poco. Lógicamente es bueno que sepan, esos dos, y si saben cinco, mejor. Es que si salen cinco es mejor. (ZA-C, 91)*

(c) «No al café para todos». «No es lo mismo Zeanuri que Barakaldo, no se puede exigir lo mismo a todos» (ver sección 3.1).

(346) *A mí me parece muy bien que se potencie el euskera, es cultura, y todo lo que es cultura hay que trabajarlo y conservarlo. Pero otra cosa es pretender generalizar el uso del euskera a toda la población de Euskadi, de Vitoria o Álava, cuando igual la realidad es otra, o las demandas de la sociedad en general, sin hacer porcentajes, es otra. (GA-D, 70)*

(d) La importancia del consenso.

La idea del consenso surge a menudo. Hay que tener en cuenta que el término consenso se usa de muchas maneras y que para entender lo que se pretende decir con ello hay que analizar quién lo dice y en qué contexto: en algunos/as aparece unido a sentimientos de frustración en relación al euskera; en otros/as aparece ligado a la percepción de imposición. En cualquier caso, está generalizada la opinión de que es esencial trabajar desde el consenso, que el consenso entre los grupos sociales y políticos es necesario, y que deben alcanzarse consensos también a nivel social.

(347) *Hay mucha gente que no quiere, simplemente que lo estudia porque lo necesita para el trabajo, o por obligación, o por lo que sea. Y mucha gente... porque no parte del sentir mayoritario de la población en Vitoria o Álava, surge algo que yo sí que veo en la calle, que es un poco de rechazo o el sentir que te lo están imponiendo. (GA-D, 51)*

(348) *Yo creo que las políticas tienen que salir de las opiniones del pueblo. (GA-D, 66)*

(349) *Y lo otro, el equilibrio ése creo, o sea, yo creo que tenemos un problema, que todos nuestros consensos se soliviantan en el nivel político y son consensos entre políticos. Porque tenemos unas instituciones ciudadanas, igual es porque vengo ahora dos años de Nueva York con todo este rollo anglosajón de..., pero es que me parece muy saludable que esos consensos políticos incluyeran consensos que se han establecido en instituciones sociales cívicas ciudadanas que reflejen la pluralidad y la diversidad social. (KA-B, 122)*

(e) «Se está yendo muy rápido en la recuperación del euskera; hay demasiada presión.»

(350) *Es que es durísimo ser vasco a veces. / Porque es todo presión, en todos los ámbitos, no sólo con el euskera. Hay veces que dices, «Déjame en paz». / Pero todo es como bloques, es muy pesado. (BI-B, 315/317/325)*

(351) *Yo creo que... igual yo creo que lo... el problema que ha habido es que se ha querido recuperar todo ese tiempo de represión muy rápido, y han sido las medidas de que no lo hablara casi nadie más que la gente que lo hablaba en su casa y tal a que ya lo pidieran para determinados trabajos, igual a la gente ha sido lo que le ha causado más rechazo y más resquemor. (BA-C, 198)*

(f) «Hay que respetar a cada uno, incluso a los que no quieren aprender.»

(352) *Yo pienso que al final esto es un acto de respeto, por el que quiere hablar y lo habla, y por el que no lo quiere hablar pero respeta al que lo habla. Al final es eso. Cuando lleguemos a eso en todo, y no veas qué felices vamos a ser, entonces no tendremos que reunirnos para hablar de nada, y ya está. (BA-C, 217)*

(g) «Conservar, sí; potenciar, no»; «Apoyar, sí; imponer, no».

(353) *Yo creo que una cosa es premiar, y otra cosa es imponer. (DU, 387)*

(354) *Una cosa es preservar el euskera y conservarlo, y otra cosa es extenderlo y potenciarlo. (GA, 19)*

(355) *Para mí es incuestionable, creo que no se cuestiona que no hay que dejar morir una lengua, como un elemento de cultura que es, y que hay que trabajar en ello. Pero, ¿qué es lo que se quiere hacer, mantener una lengua o recuperar la lengua y todo lo que ello lleva aparejado, euskaldunizar o extenderla a toda la población de este territorio? (GA-D, 92)*

(356) *A mí me parece muy bien que se conserve el euskera, que se trabaje a favor del euskera, pero una cosa es preservar el euskera y conservarlo, y otra cosa es extenderlo y potenciarlo, son cosas diferentes, yo creo que se confunden. Y que se quiera potenciar, pues también también me parece bien, pero lo siento como una imposición. Y a mí esa sensación no me gusta nada. (GA-B, 19)*

(357) *Yo estoy un poco en contra del uso... o sea, del uso de la lengua como si fuera... o sea, de la imposición de la lengua como si fuera la única manera de mantenerla viva, ¿no? (ENP3-B, 53)*

(h) El euskera es un *saber* más.

(358) *Me parece que va a enriquecer su [de mi hija] formación que sepa euskera, como que sepa informática, como que sepa inglés, como que sepa otras cosas. (GA-D, 235)*

(i) En relación al uso, es de mala educación hablar en euskera cuando el otro/a no entiende.

Esta idea, que es un clásico en las situaciones de lenguas en contacto, aparece más o menos matizada según los distintos ámbitos de uso. No aparece acompañada de reflexión alguna acerca de los derechos de los y las vascohablantes ni de lo que puede suponer para la erosión del euskera.

(359) *Es por respeto, yo creo que es por respeto. / Yo lo veo bien. (ZA-C, 51/53)*
(Uno de los interlocutores recuerda que, cuando estaba aprendiendo euskera, los demás le hablaban en castellano).

5.2.4. Motivaciones para hablar o aprender euskera

Las motivaciones ha sido ya objeto de discusión en este estudio (ver el capítulo 2 para la ponderación de su importancia y la sección 3.3 para su análisis en el contexto de la enseñanza y aprendizaje). El análisis del grupo constituido por *los y las sí-pero* como grupo ha revelado interesantes matizaciones en relación a las motivaciones explícitas o subconscientes para aprender euskera, así como para enviar a sus hijos e hijas a modelos de inmersión en euskera o bilingües. Es fundamental explorar las circunstancias en que estos sujetos se animarían a aprender euskera, así como los límites de hasta dónde estarían dispuestos a llegar.

(a) Motivación interna.

Así aparece verbalizada: «por curiosidad», «por respeto» a los y las vascohablantes, «por pasión», «por salvar el euskera», «por no perderse lo que ese mundo ofrece», «para integrarse». La característica de la motivación interna es que no hay presión externa, en la línea de «lo hago porque quiero y porque me sale de dentro», «yo tomo la iniciativa, yo lo decido».

(360) *Yo sabía que para aprender euskera mi hija tenía que estudiar en una ikastola, y desde luego a mí, pensando en forma práctica, hubiese preferido que fuese al colegio alemán o francés. Pero por respeto tiene que aprender, porque castellano va a aprender, e inglés hemos aprendido todos de otra manera. (BI-B, 87)*

(361) — *Lo que pasa es que aprender cuesta. Yo hace dos años me metí en una escuela de guiones. ¿Qué necesidad...? (BI-B, 415)*

— *Pero porque estabas motivado... (BI-D, 416)*

— *Pero la motivación la tienes tú. (BI-B, 418)*

(362) *Al final, esto es un sentimiento. ¿Tú, por qué quieres, por qué te gustaría saber euskera? ¿Por qué quieres que tus hijos hablen euskera? Porque están viviendo en un sitio, que tenga esa cultura, esas raíces, y seguir con ellas. (BA-E, 165)*

(b) Motivación externa.

La motivación externa está basada en la presión externa o la obligación: «porque todos/as mis colegas lo hacen», «porque si no, soy el raro o la rara», «porque me lo exigen para el trabajo».

La presión externa puede ser simplemente a nivel social o ser debida a la regulación de la política lingüística (por ejemplo, para opositar a profesor), en este último caso se percibe como imposición en algunos casos. La motivación externa puede ser tanto de tipo integrador como instrumental.

Se hacen diferentes valoraciones de la motivación externa: a menudo, para los y las que se encuentran obligados a aprender euskera por razones de tipo instrumental, es una imposición; en contraste, los y las que no están obligados pero tienen una alta valoración del euskera y desearían aprenderlo, muchas veces valoran negativamente no tener la obligación, porque entonces lo harían.

En todo caso, se puede concluir del análisis de las aportaciones que la motivación externa produce acciones que, si las circunstancias cambiasen y la presión externa disminuyera, probablemente se abandonarían.

(363) *Les hacen aprender. Si a mi me hablaran en euskera igual no me quedaba otro remedio. La culpa es vuestra [de los euskaldunes]. (BI-B, 106)*

(364) *Claro, si eres un funcionario que.[¿] que meter porque no te estás jugando tu puesto de trabajo, pues entonces, pues probablemente te molestes más en aprender. / No me lo planteo porque como sé que no me pueden exigir nada, me lo puedo exigir yo mismo, pero nadie más, entonces, si me haría falta, yo qué sé por qué circunstancias... (BA-E, 78/89)*

(365) *Hasta qué punto esa imposición ha influido? Hombre, pues ha influido, como ha dicho él, a que muchos han aprendido, pues para poder obtener ese trabajo, está claro. Si no, igual no lo hubieran aprendido. Sobre todo la gente que a los veinte años todavía no sabía, pues ha aprendido para eso, eso está claro. ¿Ha influido? Sí ha influido. (ZA-C, 57)*

Tal y como se menciona anteriormente, las motivaciones externas no tienen por qué ser instrumentales. Algunas personas, a causa de la influencia del entorno, pueden matricular a sus hijos/as en el modelo D (de inmersión en euskera); o si no, ellos y ellas mismas pueden ponerse a aprender euskera; seguramente, si esas personas vivieran en un entorno más castellanohablante, no optarían por estas decisiones.

(366) *Bueno, aquí en Zarautz ¿qué modelo le puedes llevar? Yo encantando, pero es que, ¿qué va a ir, solo a clase?, ¿o con quién va a ir?, ¿a qué clase va a ir? (...) Irá donde van sus amigos, y sus amigos. ¿Dónde van? Al modelo de euskera, eso está claro, eso está claro. (ZA-C, 21)*

5.2.5. Razones propias o ajenas para la elección de modelos lingüísticos para los y las hijas

Los *sí-pero* de la investigación cualitativa eligen los modelos B o D para sus hijos e hijas (Ej. GA-D, 235; BI-B, 87; ZA-C, 7; ZA-D, 9); esta tendencia se corrobora en el estudio cuantitativo (ver el capítulo 6). Los y las participantes señalan distintas razones para la elección de la escolarización en euskera de sus hijos e hijas:

(a) «Para que aprendan, ya que yo no sé hablar y no les puedo transmitir el euskera.»

(367) *No conseguí aprender a hablar en euskera. (...) Sí me he preocupado de que mis hijos aprendan euskera. El mayor ya perfecto, y el pequeño está en ello, tiene cuatro años todavía. (ZA-D, 9)*

(b) «Porque les va a venir bien para el futuro.»

(368) *Nosotros vemos, al cabo del año vemos cientos de personas, de parejas o que han tenido hijos, o que los quieren tener, que te cuentan, el modelo tal, y la mayor parte de la gente les mete en el modelo en el que meten euskera. Pero, ¿por qué? Porque el día de mañana lo van a tener más fácil, si no... (GA-B, 56)*

(369) *Porque ahora no creo que nadie se plantease meter a un hijo a una ikastola cuando saben que el futuro aquí, en el País Vasco, es hablar euskera. (BA-C, 38)*

(c) «Porque no hay opción.»

(370) *Yo creo que si le llevas es porque tampoco es que tienes otra alternativa tampoco. O sea, yo encantado de que aprenda, porque aprende un idioma, porque está con sus amigos también, es que ahora igual cambias el colegio. ¿Por qué va a éste? Pues por cercanía o porque van sus amigos, al final todo influye. Lógicamente, yo creo que es un poco la suma de varias cosas. (ZA-C, 23)*

El dato de que la mayor parte de *los sí-pero* envíen a sus hijos e hijas a los modelos B o D es importante. Como se ha dicho, la mayoría no ha aprendido euskera (aunque lo hayan intentado casi todos en el pasado) y declara no tener intención de aprenderlo (ver sección 5.2.6); sin embargo, hacen una opción clara por que sus hijos/as lo aprendan.

Hay que valorar en su justa medida este dato e interpretarlo en el contexto más amplio de lo que se puede pedir a este grupo, teniendo en cuenta lo que están dispuestos/as a hacer. Claramente, pueden hacer que sus hijos e hijas aprendan euskera, además de transmitir actitudes positivas hacia esta lengua. ¿Qué más estarían dispuestos/as a hacer?

5.2.6. Aprendizaje del euskera por parte de *los sí-pero*

Como ya se ha dicho, el grupo de *los sí-pero* está formado mayoritariamente por no vascohablantes. Sin embargo, se repiten una serie de elementos:

- Casi todos/as han estudiado euskera en algún momento de su vida y no lo han conseguido.
- Se sienten en la obligación de justificar por qué no han aprendido. Este aspecto puede reflejar cierta frustración, remordimiento, o simplemente responder a la percepción de que es «políticamente incorrecto» no saber euskera. Las razones que se dan son similares, tal como se ve a continuación.
- En bastantes casos exponen cuáles serían sus objetivos si se animaran a aprender euskera y en qué circunstancias lo harían.

(a) Necesidad de *los sí-pero* de justificar por qué no han aprendido euskera.

Las excusas o razones que *los sí-pero* dan por no haber aprendido euskera se enumeran a continuación. Como se ha dicho, la necesidad recurrente de

justificarse puede reflejar un sentirse mal por no saber o ser consciente de que no es políticamente correcto.

Esta parte cualitativa del estudio no permite hacer generalizaciones pero, en todo caso, evidencia que muchas de las personas que han conseguido aprender euskera no pueden clasificarse como *sí-pero*, ya que muestran una actitud mucho más positiva. Por consiguiente, cabe pensar que el aprendizaje del euskera, en tanto en cuanto te abre la puerta al mundo del euskera, trae consigo un acercamiento del *euskaldunberri* a posturas a favor de la lengua. Sin embargo, esta cuestión es mucho más compleja, ya que también se han identificado actitudes tibias, e incluso contrarias, entre personas que han aprendido euskera, cuando ha sido por obligación o sin valorarlo de manera positiva.

Además, también entre personas que han aprendido euskera por su propia voluntad se han encontrado actitudes del tipo *sí-pero*, posiblemente porque no han superado la situación de dos mundos; esto hace pensar que el aprendizaje del euskera no garantiza en sí mismo la superación de la situación de *dos mundos*.

- «Intenté aprender y no lo conseguí.»

(371) *Soy del 65. Me tocó la época mala, no conseguí aprender a hablar en euskera. Ya he estado yo en AEK y cosas de esas, pero donde no entra, no entra. Sí me he preocupado de que mis hijos aprenden euskera. (ZA-D, 9)*

(372) *Mi familia es toda de Álava, mi madre de la zona de Orduña, mi padre de la zona de Rioja Alavesa, pero nunca se ha hablado euskera, y en mi entorno nunca se ha hablado euskera. Entonces yo lo he aprendido..., bueno, o sea, yo no sé, no soy capaz de hablar euskera, entiendo algunas cosas, lo he estudiado toda la vida, a mí se me dan bien los idiomas, pero yo hablo inglés, pero no hablo euskera. O sea, yo hablo inglés porque cuando*

he viajado por ahí, pues siempre lo he usado, pero euskera, como no he usado nunca, pues no lo hablo. (GA-B, 19)

- «Se me ha pasado el tiempo de aprender»; «ahora hago otras cosas», «pero me he asegurado de que mis hijos/as lo aprendan».

(373) *Yo ya estuve, pero lo dejé por pereza, y hoy en día ya es falta de tiempo, lo mío es falta de tiempo. Opciones tengo de sobra para poder ir, y facilidades es muy fácil todo, pero ya creo ya que se me pasó... Nunca es tarde, pero creo que ya me preocupan más los chavales, que ellos sí aprendan. Nosotros creo que ya... Nos vamos defendiendo... De momento no nos ha hecho falta, ni en la vida laboral ni nada. (ZA-D, 183)*

- «Soy vago/a», «no aprendo por pereza»: Es sin duda la razón más repetida, bien simplemente como excusa, bien como expresión de un sentido de culpa.

(374) *Yo creo que, de entrada, la gente es vaga, somos vagos, eres reacio a aprender. ¿Por qué aprendes inglés? Pues porque, o te hace falta, o porque eres una persona curiosa. (BI-B, 73)*

- «No tengo suficiente motivación»: Muchos y muchas de *los sí-pero* confiesan que les gustaría saber euskera y reconocen que se pierden algo por no saber, pero declaran no tener suficiente motivación: en proporción al esfuerzo y al tiempo que requiere o simplemente porque hay otras actividades que les interesan más.

(375) *Y el tiempo, y es que, como yo soy una persona que hace muchas cosas, entonces el meter hueco para otra por la que no siento pasión, me resulta muy difícil. No sé, igual algún día, peor no creo. (BI-B, 27)*

(376) *No he encontrado tiempo, ya te digo que lo intenté. Que además me costaba, porque era mi empresa, y no, estaba siempre de viaje. Y lo acabé dejando. Entonces, pues, seguramente, si hubiera tenido mucha voluntad, y me hubiera atraído mucho, me hubiera seducido mucho la idea, pues lo habría hecho, pero no lo he hecho. Y en mi caso no es rechazo, al contrario. (BI-B, 75)*

- (377) *Oportunidades ya tenemos, y cursillos y eso. Falta de tiempo habrá que decir como excusa. Ese es el caso, el mío personal. (ZA-D, 12)*
- (378) *Yo he sido una persona bastante zángana es ese aspecto, que me hubiera gustado saber euskera pero no hay un chip que me lo pongan aquí y me lo aprenda, entonces yo no voy a saber euskera nunca. (BA-E, 5)*
- (379) *Yo no. A mí me gustaría pero no voy a hacer el esfuerzo, pero sí me gustaría saber, pero... (...) No, además, es que porque no tengo tiempo, o sea, necesito tiempo, para todas esas cosas no tanto tiempo. / Eso sí, si me enseña mi hijo, poco a poco, encantado. O sea, le leo cuentos en euskera y no tengo ni idea de lo que estoy leyendo... A veces le digo que me traduzca algo. Y además creo que leo bien porque me entiende. (BA-E, 80/94)*
- (380) *Yo lo que no estoy dispuesto es a tirarme tres horas diarias todos los días de la semana durante cinco años yendo al euskaltegi para aprender, porque es que bastante tengo con lo que tengo, con trabajar, con... (GA-B, 74)*

El siguiente ejemplo muestra cómo una persona que ha vivido siempre en situación de dos mundos explica su falta de motivación a la hora de aprender euskera:

- (381) *Pues (¿) que en el colegio (¿), salvo las muy minorías, como es mi caso, que no sea un colegio privado en otro idioma, la gente ha estudiado el euskera, está expuesta al euskera. No, yo creo que es una..., hombre, entorno familiar, y entorno profesional. Creo que son las maneras de... si en el entorno familiar o en el entorno profesional no hay nada que te invite a introducirte y a adentrarte más en el euskera. Entonces, quizás, no, no creo que sea tanto porque haya..., yo no aprendo euskera porque no..., creo que eso ya tampoco. Pero es verdad que ahora no. Hace diez años o cinco años cuando yo empezaba a entrar en la vida profesional, todavía faltaban estímulos para hacer. Es decir, el castellano era aplastantemente mayoritario. En Bilbao, que es lo que yo conozco. ¿Cómo se estimular el invitar a adentrarse en el euskera a alguien que lo tiene como suyo pero no lo habla?, no lo sé. Pero no creo que sea una cuestión así de rencores sino que pues el castellano es muy mayoritario en ciertos ámbitos geográficos en Euskadi por lo menos y en ciertos ámbitos profesionales. No lo sé. (KA-B, 164)*

- (b) Circunstancias bajo las que *los sí-pero* aprenderían euskera, sus objetivos y lo que no están dispuestos a hacer.

Si bien *los sí-pero* declaran no tener intención de aprender euskera a estas alturas —recuérdese que la mayoría lo ha intentado— la exploración de este tema en los debates da pistas acerca de lo que personas en su situación estarían dispuestas a hacer o no, y con qué objetivos y expectativas.

(382) *Entonces... sí, sí me gustaría, por mis hijos, pero bueno, pues porque, hombre, ahora mismo son chiquitines, pero imagino que un poquito más adelante, pues yo qué sé, por ejemplo, ayudarles en los estudios, esto tipo se cosas, me va a resultar más difícil en esta situación, yo aun así prefiero que hablen euskera. (BA-E, 7)*

(383) *Muchas veces, con todo lo que estoy diciendo reflexionas y dices es una especie de, no sé si llamarlo esquizofrenia o algo así, porque por alguna parte reconoces, ¿por qué no voy a hacer el esfuerzo? Porque tampoco necesito el EGA, simplemente con hablar un mínimo... Porque incluso a veces entiendes a la gente que te habla euskera, pero tú eres incapaz de decir más que «Bai» [Si]. Aunque puedas decirlo. (BI-F, 177)*

(384) *A mí me parece más importante el que se hablara. / Y para hablar no hace falta ni tener el EGA [certificación de euskera (nivel C1)], ni nada. (BI-B, 130/132)*

(385) *Yo me acuerdo en otra ocasión que hice otra intentona, (...) y llamé un día: tenía que ir dos horas todos los días, y tampoco te lo ponían muy fácil. Es que eran como demasiado militantes. Yo sólo quería hablar un poco, tampoco era... Luego, si progresas, y si te apetece, bien, pero yo me conformaría con eso, con que hables, con que puedas comentar cosas simples. (BI-B, 181)*

(386) *Una semana intensivo, y me dice, «Vas a aprender euskera en una semana», lo haría. (BA-E, 212)*

(387) *Bueno, yo soy de Vitoria, y en mi casa no se ha hablado euskera, ni en mi familia, ni alrededor. Entonces, la mayoría de la gente que conozco que*

habla euskera ahora es porque lo ha ido aprendiendo. Entonces, bueno, yo siempre me ha gustado, emocionalmente el euskera me ha parecido algo que me apetecía, pero sí que he visto la dificultad, y creo que a mucha gente de mi edad le pasa, que es una inversión de tiempo, que, pues que a veces no puedes, pues porque el tema laboral, lo has priorizado en un momento de tu vida, porque en otro momento de tu vida has priorizado el tema familiar, y entonces veo la dificultad de engancharme en ese carro, que me apetece, porque no sólo es..., también veo que a nivel laboral o a nivel de salidas es algo que debería, pero por otro lado también me apetece, porque bueno, pues mi marido habla euskera, mi hija está aprendiendo euskera porque él le habla en euskera, pero yo veo la dificultad de eso, de engancharme a ese carro, pues porque con la edad que tengo, con la situación personal que tengo, es que es mucho el esfuerzo. O sea, son dos horas diarias para ir al euskaltegi, para no sé qué, y durante tiempo, durante mucho tiempo. Entonces, es un poco esa división de decir sí que hay que invertir, sí que hay que priorizar que la gente lo haga, pero yo creo que tiene que haber más facilidades de algún tipo, es complicado. Pues si eres funcionario sí que te liberan para estudiar euskera, pero si no eres funcionario, no te libera nadie, ni te lo pagan, ni te liberan de horas, ni nada de nada. Entonces, yo creo que ahí está la dificultad. Y comparto contigo el tema de que pasas al lado de una ikastola o de un colegio que sabes que todo es modelo D, y los chavales salen, los adolescentes salen hablando en castellano. Y eso no me deja de sorprender. Que, bueno, que supongo que será tema de generaciones y generaciones. (GA-C, 12)

Es una idea recurrente el que la oferta reglada de enseñanza del euskera no atiende a las necesidades de las personas que tan sólo quieren aprender un poco para determinados objetivos, como por ejemplo, ayudar a los y las niñas con los deberes, pedir las consumiciones en los bares, o simplemente entender una conversación coloquial para que los y las amigas no se tengan que pasar al castellano.

5.2.7. Opiniones generalizadas, prejuicios y estereotipos

Los *sí-pero* muestran a menudo una serie de prejuicios y preconcepciones que reproducen creencias generalizadas, no siempre certeras y a menudo de raíz claramente ideológica, hacia el bilingüismo o multilingüismo, el aprendizaje de segundas lenguas, el valor de las distintas lenguas y en concreto las lenguas minoritarias, y hacia el euskera. Las valoraciones que estos sujetos hacen son hasta cierto punto personales y están unidas a su experiencia personal, y hasta cierto punto son reproducciones de la visión de la lengua y de las lenguas del ciudadano de a pie (lo que se entiende por *Folk Linguistics*).

Los prejuicios o creencias generalizadas pueden ser positivos y actuar como motivaciones para el apoyo al euskera, o negativos y actuar como inhibidores. Se refieren a diferentes aspectos de la lengua y las lenguas, típicamente, el bilingüismo, el multiculturalismo, el aprendizaje de otras lenguas, la diversidad cultural, o el valor del euskera.

Algunos prejuicios referidos al euskera están basados en la ignorancia, al estar unidos a la situación de *dos mundos*; y en muchos casos están vinculados a actitudes negativas escondidas.

(a) Creencias y opiniones positivas y beneficiosas.

Las creencias y prejuicios de signo positivo que han aflorado en este estudio son las siguientes: «todas las lenguas son deseables, bonitas, interesantes», «el multilingüismo es deseable», «la diversidad lingüística es una riqueza», «aprender idiomas no es difícil». «el bilingüismo favorece el aprendizaje de otras lenguas», «la edad no es obstáculo para aprender cosas nuevas» / «se puede aprender una nueva lengua a cualquier edad».

(388) *Yo hablo varios idiomas, pero porque he necesitado, o porque me ha gustado. Colecciono. Me gusta comparar, me gusta escribir. [...] Me gusta*

jugar con ello, incluso encuentro satisfacción en ello, y no soy de letras, yo soy ingeniero. (BI-B, 73)

(389) — *Y yo he aprendido cantidad de cosas después de los treinta y después de los cuarenta. (BI-B, 213)*

— *Si yo también [...] pero que me cuesta más seguro. (BI-D, 214)*

— *Tienes otras cosas, la falta de saturación que tienes con pocos años, pero tienes más voluntad, más regate. (BI-B, 215)*

(390) *Y luego a la hora de aprender otro es mucho más fácil porque estás acostumbrado a pensar en dos idiomas. (BI-B, 288)*

(391) — *Eso es muy bonito y eso en euskera también pasa, y estudiarlo de esa manera le da un matiz que... tú empiezas a tirar de las palabras... (BI-E, 426)*

— *Eso es la parte bonita de los idiomas. (BI-B, 427)*

(392) *El euskera no lo hablo, pero estoy orgulloso de hablar muchos idiomas. (KA-B, 29)*

En cuanto a los prejuicios y percepciones positivas sobre el euskera, a pesar de que existen (ver apartado 5.2.1), resulta remarcable el hecho de que *los sí-pero* no utilizan expresiones como lengua *bonita*, *rica*, *especial*, *única*. El siguiente ejemplo puede considerarse una excepción, ya que ha sido el único de este tipo que se ha encontrado:

(393) *Es un idioma muy rico. (BI-F, 233)*

(b) Creencias y opiniones negativas e inhibidoras.

Las creencias y prejuicios de signo negativo que han aflorado en este estudio son diversas. A continuación se presentan clasificadas según temas:

- Relativas a la diversidad lingüística:

(394) *Yo creo que lo ideal sería que hubiese una lengua para todos. (DU-C, 276)*

(395) *Es que a mí no me parece un problema que se pierdan los idiomas, o sea, que se dejen de hablar. O sea, a mí, si el castellano se perdiera y sólo se hablara inglés en todo el mundo, me parecería una ventaja, sería más fácil entenderse con cualquiera en cualquier parte del mundo. / Yo lo que he dicho no es que tenga que dejar de haber lenguas, yo he dicho que si dejara de haber lenguas y sólo hubiera una, a mí no me importa. (GA-B, 195/225)*

- Relativas al bilingüismo individual:

(396) *Sí, pero ellos pensarán en algún idioma, o soñarán en un idioma o... en uno de los dos, o ¿en los dos? / Cada uno piensa en un idioma. No puedes pensar en dos, ¿no? (DU-C, 230/244)*

(397) *Yo no lo siento como mi lengua, o sea, porque yo, no es mi lengua materna, entonces no lo puedo sentir. Cuando tú decías, «Es nuestra lengua», para mí mi lengua es el castellano, porque yo me he criado en esa lengua. (GA-B, 19)*

- Relativas al aprendizaje de otras lenguas:

(398) *Porque además no me gusta nada estudiar lenguas, o sea, no me gustan las lenguas, porque no me resultan fáciles. (DU-C, 288)*

- Relativas a las lenguas vehiculares para el aprendizaje de contenidos:

(399) *Yo pienso que si estudio en una lengua que no es la mía, no puedo aprender igual ni por nada. / Si saben los dos idiomas igual, sí, pero si saben uno más que otro, no. (DU-C, 17/19)*

(400) *Si no han tenido comprensión de la lengua, no pueden tener comprensión de los contenidos, digo yo, ¿o no? (DU-C, 74)*

Valoraciones del tipo «si no entienden el idioma tampoco habrán podido entender el contenido» dan por hecho que los modelos de inmersión no permiten a los y las niñas que no son vascohablantes de familia aprender los contenidos como debieran.

Este prejuicio erróneo está bastante extendido, y además de dificultar el bilingüismo, es muy perjudicial por su impacto social, ya que tiene una influencia directa en los padres y madres castellanohablantes que mandan a sus hijos/as al modelo de inmersión. Además, se presta fácilmente a ser manipulado con fines políticos. A pesar de la existencia de numerosos estudios que demuestran la calidad del aprendizaje en modelos de inmersión, hay razones para pensar que esa información no llega a la sociedad, por lo que aún persisten entre muchos padres y madres tanto este prejuicio erróneo como el miedo asociado a él.

(c) Creencias y opiniones negativas en relación con el euskera.

Este tipo de prejuicios y creencias generalizadas pueden llegar a inhibir totalmente el deseo de aprender la lengua y a bloquear el aprendizaje en aquellas personas que lo intentan aprender.

Merecen especial atención:

- El euskera es muy difícil y no merece la pena ni siquiera intentar aprenderlo:

(401) *Lo que no puedes cambiar es que el euskera es difícil, eso no lo puedes cambiar, que el euskera es difícil, es una lengua difícil, entonces eso no se puede cambiar. / [Inglés y francés] Yo creo que no son tan difíciles. (DU-C, 323/325)*

(402) *Otro mensaje que la verdad no sé si también queda en el inconsciente colectivo y luego encima si piensas en ello también. El tema este de los profesores que, o aprendían euskera o tal. Es que somos incapaces de*

aprenderlo. Este profesor me está diciendo que es incapaz de sacar un examen para el que lo han liberado y a mí el tío desgraciado me estaba haciendo aprender esto y si no aprenderlo. Ellos mismo reconocen, o sea me están transmitiendo que es muy difícil y ni siquiera un profesor puede aprender euskera. O sea cómo vas a decir aprenderlo, es una visión negativa. (BI-F, 434)

(403) Eso es, que el tema en que todos hablen, es por la dificultad. Yo creo que si el euskera fuera tan fácil como el gallego y el catalán, quiero decir, a la hora de que personas que nunca lo han hablado puedan entender, o puedan hablar sin mucha dificultad después de estar un año, habría mucha gente igual, de la que viene de fuera, que sí que aprendería. (BA-C, 131)

(404) Yo no quiero ser malo, pero se me está ocurriendo que si se fue reduciendo, porque supongo que el euskera o una lengua parecida se hablaba hace miles de años en la península, no solamente aquí, sino que se hablaría en un montón de sitios. Porque de hecho se encontraban conexiones con el tarteso. Pero supongo que si se ha ido restringiendo igual es por eso, por algo de eso, porque hay otras lenguas que la han desbancado porque eran más fáciles de hablar. (GA-B, 27)

La idea de que «el euskera es difícil» está muy arraigada, no sólo entre *los sí-pero*, sino generalizada a toda la población. Se trata de una actitud enormemente inhibidora. La dificultad del euskera —percibida, asumida o incluso utilizada como excusa— tiene como resultado el que muchos/as ni se molesten en aprender, ya que «es imposible»; para otros/as es la excusa perfecta para esconder lo que es verdaderamente falta de interés.

Esta actitud se ve reforzada cuando coincide con otras creencias inhibidoras, como por ejemplo, «aprender otras lenguas de adulto es muy difícil» y con experiencias negativas en el aprendizaje de segundas lenguas (que resultan en comentarios como «es que yo soy un negado

.../...

.../...

para las lenguas». El efecto es el mismo: a unos/as les afecta en que se embarcan en aprender euskera con poca fe en el éxito; a otros/as les vale para escudar su fracaso o falta de motivación.

No se puede interpretar el peso de este prejuicio y sus efectos negativos sin considerar también las percepciones negativas que se detectan en relación a la metodología y organización en el aprendizaje del euskera (ver sección 3.3), también de claro efecto inhibitorio u obstaculizante. Asimismo, tienen un efecto negativo las actitudes prescriptivistas hacia el aprendizaje del euskera y hacia la lengua en general.

5.2.8. Creencias ingenuas, simplificaciones y *naivités* que minimizan la precariedad del euskera

Se constata la relativa frecuencia de ideas que obedecen a una lectura muy simplificada, superficial o ingenua de los problemas a los que se enfrenta el euskera, bien por ignorancia genuina o por no haber analizado la cuestión en toda su complejidad, bien como estrategia para «echar balones fuera» o para hacer ver que no hay problema, en la línea de «¿de qué os quejáis?», «¿dónde está el problema?».

(a) Futuro de color de rosa.

Se ha asignado esta etiqueta a aquellos comentarios que apuntan a que las medidas que se han tomado (modelos bilingües, medidas para prestigiar el euskera, política lingüística a favor del euskera) necesariamente deben conducir a un final feliz en lo que se refiere al futuro del euskera. En el mejor de los casos, estos comentarios indican cierta ingenuidad y poco conocimiento

de los problemas a los que se enfrentan las lenguas minoritarias; en otros casos, es una estrategia para «quitar hierro» al problema o hacer ver que no hay tal problema (en la línea de «no sé de qué se quejan»); en estos últimos esta estrategia puede esconder actitudes en contra del euskera y de la política lingüística potenciadora del euskera.

(405) *Pero yo creo que con toda la gente que va subiendo de edad, no va a pasar eso, porque va a saber todo el mundo. / Creo que se hablará, por lógica, ¿no? Si ya..., quiero decir, en un entorno que de diez saben dos, pues no vas a ponerte a hablar en euskera, pero si en un entorno de diez saben ocho, pues igual los otros dos tendrán que aprender. (DU-C, 395/397)*

(406) *Hombre, yo creo que de que desaparezcamos nuestra generación. Porque cuando desaparezcamos nuestra generación, igual lógicamente mis hijos con sus hijos hablarán en euskera, y en casa, y hablarán todos. (ZA-C, 122)*

(407) *Yo pienso que somos la última generación. La que viene ahora ya, no va a haber esos problemas. Están puestas ya las bases. / Los inmigrantes que están viniendo, has dicho tú antes AEK, está un montón de gente ahí metida, y los hijos de esa gente también están en el modelo D, están aprendiendo ya euskera desde pequeñitos, que la siguiente generación va a saber todo euskera, se va a hablar mucho más euskera. (ZA-D, 97/107)*

(b) Confundir saber con usar la lengua.

A veces relacionada con lo anterior, a veces de forma independiente, aparece la idea de que, «como ya hay muchas personas que saben euskera, no hay problema», sin ninguna observación de que el grado de uso no refleja el grado de conocimiento y de que ambos se rigen por normas distintas.

No sólo a *los sí-pero*, sino también a los y las no-vascohablantes de la presente muestra, les llama mucho la atención que los y las jóvenes que saben euskera no lo hablen.

(408) *Veo a los chicos que hablan a mi hija, por ejemplo, y yo nunca les oigo hablar en euskera, jugar en euskera, siempre hablan en castellano con los del pueblo. / Y desde niños, ¿eh? Y hablan [euskera] todos perfectamente. Pero no hablan. (BI-B, 17/19) (Nota: el pueblo es Elantxobe).*

(409) *Porque sucede mucho que gente que habla en euskera, sin embargo, luego entre ellos hablan castellano, que es un poco extraño eso. Yo creo que igual es por el círculo donde se han conocido o no lo sé, pero mis sobrinos... De mi familia, una hermana mía habla euskera, y se ha hablado euskera en su casa siempre, peor en los demás, que somos muchos, no se habla euskera en ninguno de mis hermanos, y mis sobrinos saben todos. Sin embargo, entre ellos, yo no sé si es por el tono en el que están, hablan siempre castellano, y saben euskera perfectamente. (BA-E, 43)*

(410) *Eso es, porque sus familias hablan en castellano, exceptuando mi hermana, los demás, todos mis sobrinos hablan entre ellos y con sus amigos, yo les veo, además es curioso porque yo tengo... el hijo mayor mío tiene seis años, y yo voy a la ikastola a buscarle, están en el patio jugando y están hablando en castellano todos. Es que es curioso, o sea, están en una ikastola, todos hablan perfectamente, tienen seis años y están jugando en castellano todos. (BA-E, 45)*

También se ve con asombro que se hable castellano en el modelo D o en una ikastola (modelos de inmersión en euskera); los comentarios se refieren a entornos mayoritariamente castellanohablantes.

(411) *Tengo una anécdota de ese tema, y es que tengo unos amigos que son de Azpeitia y Tolosa, y vienen a Vitoria, y los hijos hablan euskera en casa, de siempre, toda la familia ha hablado, y el niño aprende castellano cuando empieza a ir a la ikastola, ahí aprende castellano. (GA-C, 175)*

No es de extrañar que los y las participantes se muestren sorprendidos/as ante el hecho de que los y las niñas y jóvenes que saben euskera no lo hablen, ya que son ciudadanos «de a pie» y no expertos en lingüística, sociolingüística o el aprendizaje de idiomas; sin embargo, viven en una comunidad bilingüe, donde una de las lenguas está en proceso de normalización, y necesariamente están implicados/as en decisiones tales como: si aprenden euskera, si se aseguran de que sus hijos/as lo aprendan, etc.

El hecho de mostrarse sorprendidos/as porque los y las niñas y jóvenes no utilicen el euskera revela que no son conscientes de la influencia que ejerce la situación sociolingüística y la valoración social de la lengua en el uso. Las razones por las que esto ocurre deberían ser explicadas, de modo que no surjan creencias erróneas y actitudes contrarias al euskera. De esta forma, el sistema educativo no sería declarado el único responsable del uso escaso del euskera. Sin duda, es necesario ser creativos en la promoción del uso entre los y las niñas y jóvenes fuera del ámbito educativo.

ESTUDIO
CUANTITATIVO

CAPÍTULO 6:

RESULTADOS DEL ESTUDIO CUANTITATIVO

El estudio cualitativo ha mostrado sobre todo las actitudes, prejuicios y opiniones de las personas que no se han euskaldunizado, esto es, que no hablan el euskera o que no han llegado a dominar el euskera, aun habiéndolo estudiado. Entre los y las participantes de los debates se ha identificado un grupo especialmente interesante, el de los y las *sí-pero*, cuyas ideas, actitudes y prejuicios comunes más significativos se han descrito en el capítulo 5. Los y las *sí-pero* (en adelante, *los sí-pero*), recuérdese, sin estar en contra del euskera y de la política para su promoción, muestran ideas contradictorias o complejas, dudas, límites y «peros», muchos de ellos compartidos. Son precisamente las ideas de este grupo las que han sido utilizadas para el estudio cuantitativo, que se centra en la *población no-vascófona de la CAPV de entre 18 y 55 años*. Este capítulo informa sobre los resultados encontrados. Primero, se determinan los objetivos específicos de este estudio; a continuación, se explican y justifican las decisiones adoptadas en el diseño e implementación del cuestionario para la recogida de datos; a continuación, se describe la muestra; por último, se presentan y analizan los resultados.

6.1. OBJETIVOS

Los objetivos del estudio son los siguientes:

- Objetivo 1: Medir de modo cuantitativo entre la población no vascohablante de entre 18 y 55 años de la CAPV las ideas reveladas en el discurso de *los sí-pero* en el estudio cualitativo (ver capítulo 5). Determinar el grado de acuerdo o desacuerdo con esas ideas, y su relación con las variables sociodemográficas de la población.
- Objetivo 2: Determinar dónde existe unanimidad en lo relativo a la planificación lingüística a favor del euskera, así como los límites que se ponen; determinar dónde pueda estar el umbral del consenso entre los y las no vascohablantes de la CAPV.
- Objetivo 3: Determinar lo que están dispuestos a hacer los y las no vascohablantes de la CAPV a favor del euskera, qué parece razonable, qué parece estar ya perdido y cuáles son los obstáculos, de modo que se puedan sacar conclusiones acerca de los ámbitos de promoción en los que merece la pena incidir.
- Objetivo 4: De cara a la tarea de consensuar medidas concretas para la promoción del euskera, intentar confeccionar una tipología que muestre los distintos perfiles de ciudadanos/as según las actitudes y características sociodemográficas que compartan. En último término, identificar los grupos que se muestran más a favor del euskera, y que por tanto son más proclives a acercarse a la lengua.

6.2. EL CUESTIONARIO

El cuestionario para la recogida de datos (ver anexo 2) está basado en las ideas y los temas surgidos en el estudio cualitativo. Las preguntas se han diseñado para recoger información en relación a las ideas que comparten las personas clasificadas como *sí-pero* (P-1–P-10). Además, se han incluido también preguntas para recoger los datos sociodemográficos de los y las encuestadas (P-11–P-22).

Según lo dicho, no se ha utilizado una encuesta prediseñada entre las que existen en la literatura para la medición de actitudes lingüísticas, sino

que se ha diseñado un nuevo cuestionario que responda de manera ajustada a los objetivos de este estudio. Para ello, se han tomado los temas más recurrentes en los grupos de debate y las ideas mencionadas por los y las participantes sobre los mismos. Y no sólo los temas y las ideas, sino que las propias verbalizaciones de los y las participantes han sido utilizadas en gran medida en la formulación de las preguntas. Esta estrategia sirve a los objetivos principales del estudio cuantitativo en cuanto que permite acceder con precisión a aquellos elementos que configuran las actitudes de *los sí-pero*; y la utilización de las palabras y expresiones utilizadas por los propios participantes facilita entre los y las encuestadas la identificación con los temas y la comprensión de las preguntas.

A continuación se describen:

- (a) los temas de las preguntas de contenido de la encuesta y
- (b) las preguntas para la obtención de los datos sociodemográficos de los y las encuestadas.

(a) Ideas mencionadas por *los sí-pero*:

- *Posicionamiento hacia el euskera*. La pregunta utilizada para determinar el posicionamiento de cada participante hacia el euskera es clásica en la sociolingüística vasca: *El euskera, ¿es la lengua por excelencia o una de las lenguas de los y las vascas?* Esta cuestión queda recogida en la pregunta P-3, donde se ofrecen dos opciones de respuesta: el euskera es la lengua por excelencia de los y las vascas (de ahora en adelante la referencia será *la lengua por excelencia*); y el euskera es una de las lenguas de los y las vascas (de ahora en adelante, *una de las lenguas*).
- *Situación de dos mundos*. La pregunta P-2 se ha planteado con objeto de medir si los participantes de la muestra viven en *situación de dos mundos* o no. Tal y como se describe en el capítulo 5, una característica de los y las participantes identificados como *sí-pero* es que viven

en una situación de dos mundos diferenciados, si bien no se debe entender la categoría de *dos mundos* en términos absolutos, sino en términos de gradación. En el estudio cuantitativo se han querido medir las siguientes diferencias: a) las personas que se sienten próximas al mundo del euskera y que, por tanto, piensan que no viven en una situación de dos mundos diferenciados; b) las personas que, a pesar de percibir que viven en situación de dos mundos, se interesan por el mundo del euskera; c) las personas que viven en situación de dos mundos y no se interesan por el mundo del euskera; y d) las personas que niegan la existencia de dos mundos diferenciados. Como se verá, la variable *dos mundos* ha resultado extremadamente importante en la configuración de las actitudes hacia el euskera.

- *Esfuerzos para acercarse al euskera*: La pregunta P-5 busca medir los esfuerzos y las acciones que los y las no vascohablantes están dispuestos/as a hacer para acercarse al euskera, en una escala de 1 a 4. Las acciones propuestas son: aprender bien el euskera; aprender un poco de euskera; asegurarse de que los y las hijas aprendan euskera correctamente; poner los medios para que los y las hijas conozcan el mundo vinculado al euskera; y hacer lo posible para que las personas de su entorno vean el euskera como algo positivo.
- *Motivaciones para aprender euskera y razones para no aprenderlo*. Tal y como se señala en el capítulo 5, la mayoría de las personas identificadas como *sí-pero* ha intentado aprender euskera en algún momento de su vida, pero con poco éxito. El estudio cuantitativo pretende identificar cuántas personas están aprendiendo euskera actualmente (P-6.1), cuántas personas lo han intentado en el pasado (P-6.2) y a cuántas personas les gustaría aprender euskera (P-6.3). Además, también se busca identificar las razones o motivaciones más importantes para aprender euskera (P-7), y para ello se ofrece una batería de posibles razones: porque es nuestra lengua; para contribuir a que el euskera no se pierda; por respeto a los y las vascohablantes; para

ayudar a los y las niñas con los deberes; para poder comunicarse en euskera con los y las vascohablantes; para poder optar a más trabajos; porque en su entorno familiar o de amistad algunos/as lo hablan; por enriquecimiento personal.

Con objeto de conocer las condiciones en que los y las ciudadanas estarían dispuestas a hacer un esfuerzo por aprender euskera, la pregunta P-8 ofrece una serie de opciones: si no exigiese ir a clase dos horas diarias; si fuera en actividades unidas a las que hacen sus hijos/as; si fuera a través de alguna actividad de su interés; si les liberasen para ello (como a los funcionarios); o si no aprenderían en ninguna circunstancia. Y para conocer las razones para no aprender euskera, la pregunta P-9 ofrece estas opciones: por no tener motivación suficiente; por no tener tiempo; por no compensar el esfuerzo; por no interesar en absoluto; porque parece muy difícil; por no sentirse capaz de aprenderlo suficientemente bien; porque no dan las facilidades suficientes; por pensar que no se les da bien aprender idiomas. En definitiva, lo que se pretende descubrir es hasta qué punto está dispuesto el ciudadano que no habla euskera a acercarse a esta lengua, qué se le puede exigir, y por tanto, qué medidas de planificación lingüística pueden ser eficaces y cuáles no.

- *Prejuicios y simplificaciones.* Se ha querido medir de forma cuantitativa la presencia de las creencias populares y prejuicios hacia el euskera y los fenómenos lingüísticos. Este aspecto queda recogido en el grupo de preguntas P-10, que se basa en los elementos discutidos en el capítulo 4. Como ya se ha apuntado, esos prejuicios son en su mayoría perjudiciales para el bilingüismo, y sería conveniente intervenir para que la sociedad los vaya arrinconando.
- *Límites de la promoción del euskera.* Si se quiere acercar a los y las no vascohablantes al euskera, es conveniente conocer los límites que estas personas ponen a la promoción o a la protección al euskera (ver apartado 5.2.3), e identificar grupos, ya que no todas las personas po-

nen los mismos límites. Esta cuestión se explora a través del grupo de preguntas P-4.

(b) Se han realizado las siguientes preguntas para la obtención de los datos sociodemográficos de los y las participantes:

- *Sentimiento identitario*. La P-22 es una pregunta habitual en los estudios sociolingüísticos sobre el euskera, ya que se considera que la variable de sentimiento identitario tiene gran influencia en las actitudes hacia la lengua. En la P-22 el/la encuestado/a debe situarse en una escala de cinco posiciones entre sentirse *únicamente español/a* y sentirse *únicamente vasco/a*. Nótese, sin embargo, que para la discusión de los datos las cinco posiciones se recodifican en tres: una, *más vasco/a que español/a* (que aúna *únicamente vasco/a* y *más vasco/a que español/a*); dos, *tanto ciudadano/a vasco/a como español/a*; tres, *más español/a que vasco/a* (que aúna *únicamente español/a* y *más español/a que vasco/a*).
- *Comarca más vascohablante/más castellanohablante*. Tal y como se explicará en la sección 6.3, la muestra es representativa de las comarcas definidas como más vascohablantes o más castellanohablantes en el mapa sociolingüístico de la CAPV. Está extendida la hipótesis de que el grado de presencia del euskera en el entorno tiene una influencia directa en los participantes, en la línea de que cuanto mayor es la presencia del euskera, las actitudes hacia la lengua son más favorables y, por el contrario, a menor presencia del euskera, actitudes menos favorables. Los datos relativos a esta variable han sido rellenados por los y las entrevistadoras según muestreo.
- *Presencia del euskera*. Se ha considerado que el porcentaje de personas vascohablantes a nivel de comarca sociolingüística no es suficientemente significativo, mientras que la presencia del euskera en las redes sociales de cada individuo es un indicador más operativo. Una persona puede vivir en una zona castellanohablante, por ejemplo, en Barakaldo, pero hablar en euskera con su familia, en el trabajo y con los y las ami-

gas. Y también puede ocurrir lo contrario: una persona que no hable euskera puede vivir completamente en castellano en una zona muy vascohablante. Por ello, se ha incluido una pregunta (P-1) acerca de la presencia del euskera en la familia y en el entorno social y se pide al encuestado/a que la cuantifique en una escala de cinco puntos, si bien éstos se recodifican en tres para el análisis de los datos: *poca o ninguna presencia; alguna presencia; mucha o bastante presencia*. La presencia del euskera es un dato proporcionado según la experiencia de cada uno/a y, por tanto, es en cierta medida subjetivo. Sin embargo, lo cierto es que el comportamiento de los y las hablantes se rige más por la vivencia personal que por la realidad objetiva del entorno. La descripción que hace la persona de su vivencia es, por tanto, válida y probablemente compartida por otras personas en sus mismas redes sociales.

- *Ideología política*. La ideología es una variable clásica en los estudios sociológicos y sociolingüísticos. En la P-19 se pide a los y las encuestadas que se sitúen en una escala del 0 al 10, donde el 0 señala ser de izquierda y el 10 ser de derecha. Para la discusión de los datos las diez posiciones se recodifican en tres: 0-3: de izquierda; 4-6: de centro; 7-10: de derecha.
- *Nacionalismo vasco*. Esta variable también es un clásico de los estudios sociolingüísticos vascos, bajo la premisa de que la ideología nacionalista o *abertzale* coincide con las actitudes favorables al euskera. En la pregunta P-10 los y las encuestadas deben posicionarse en una escala del 0 al 10, siendo 0 no-nacionalista vasco/a y 10 muy nacionalista vasco/a. Al igual que con la ideología política, los resultados se han recodificado con objeto de describir más claramente las posturas: 0-3: no-nacionalista vasco/a; 4-6: ni nacionalista ni no-nacionalista vasco/a; 7-10: nacionalista vasco/a.

Además, también se han analizado otras variables clásicas de los estudios sociolingüísticos: sexo (P-11), edad (P-12), que se recodifica en grupos

de edad; nivel de estudios (P-13), profesión (P-14, recodificado); personas con las que convive (P-15); domicilio (P-16); lugar de nacimiento (P-17); nivel de conocimiento de otros idiomas (P-18) y nivel de ingresos (P-19).

6.3. LA MUESTRA Y LA RECOGIDA DE DATOS

La recogida de datos ha sido hecha por la empresa LKS entre septiembre y noviembre de 2008. Los sujetos de la muestra son ciudadanos/as de la CAPV de entre 18 y 55 años que tienen ningún conocimiento o muy limitado de euskera.

Para establecer el nivel de euskera y discriminar los sujetos según este requisito, antes de proceder a realizar el cuestionario se realizan varias preguntas de criba, concretamente las preguntas A1-A4.

Con objeto de que la muestra fuera suficientemente representativa de la población de la CAPV en cuanto a la presencia del euskera por comarcas (más castellanohablantes y más vascohablantes), a edad y a sexo, la muestra se ha fijado en 600 personas. Este tamaño sólo da un error del $\pm 4\%$ en el análisis de los datos, siendo el nivel de confianza de un 95,5% 2 sigma.

Tabla 1
Tamaño de la muestra

Territorio	Número de encuestas	Error muestral
CAPV	600	$\pm 4\%$

Tal y como se acaba de mencionar, la unidad geográfica de referencia para la muestra no es el territorio histórico, sino la comarca. Esa decisión se ha tomado de acuerdo a la siguiente hipótesis: las diferencias en las actitudes hacia el euskera no están relacionadas con el territorio histórico; es de-

cir, una persona residente en Bizkaia puede tener la misma actitud que una persona de Gipuzkoa. Lo más decisivo y significativo es el número de vascohablantes en una determinada comarca.

De acuerdo a este razonamiento, la población de la CAPV ha sido distribuida en comarcas más vascohablantes (donde hay más presencia del euskera) y en comarcas más castellanohablantes (donde hay menos presencia del euskera), basándose en los datos proporcionados por el Mapa Sociolingüístico de 2006 (Gobierno Vasco, 2008). Tomando como referencia el porcentaje de 47% de vascohablantes, que es la media de vascohablantes en las comarcas de la CAPV; las comarcas que tienen este porcentaje o más se definen como *comarcas más vascohablantes*; y las que no llegan a este porcentaje de vascohablantes, como *comarcas más castellanohablantes*. Según este criterio las comarcas de la CAPV se alinean de la siguiente manera:

Tabla 2
Comarcas de la CAPV

Comarcas más vascohablantes	Comarcas más castellanohablantes
Arratia-Nervión	Valles Alaveses
Bajo Deba	Llanada Alavesa
Alto Deba	Montaña Alavesa
Duranguesado	Gran Bilbao
Gernika-Bermeo	Encartaciones
Goierri	Rioja Alavesa
Markina-Ondarroa	Cantábrica Alavesa
Plentzia-Mungia	Bajo Bidasoa
Tolosaldea	Donostialdea
Urola-Costa	Zona Gorbea

La población se distribuye de esta forma:

Tabla 3

Población de la CAPV, según tipo de comarca

Población de la CAPV	Población de comarcas más vascohablantes	%	Población de comarcas más castellanohablantes	%
2.072.541	517.078	25	1.555.463	75

Tabla 4

Número de encuestas en comarcas más vascohablantes y municipios

Comarcas más vascohablantes	Municipios	Álava	Gipuzkoa	Bizkaia	Total	%
Arratia-Nervión						
Bajo Deba						
Alto Deba	Mondragón Bergara		32		32	
Duranguesado	Durango Amorebieta- Etxano			50	50	
Gernika-Bermeo						
Goierri	Zumárraga Beasain		33		33	
Markina-Ondarroa						
Plentzia-Mungia						
Tolosaldea						
Urola-Costa	Azpeitia Zarautz		35		35	
Total de encuestas realizadas en comarcas más vascohablantes			100	50	150	25

Siguiendo la proporcionalidad de esa distribución, el número de encuestas en cada tipo de comarca en una muestra de 600 es el siguiente: 150 encuestas en comarcas vascohablantes y 450 en comarcas castellano-hablantes. En las tablas 4 y 5 se muestran las comarcas que conforman la muestra, el número de encuestas realizadas en cada comarca y los municipios donde se han realizado las encuestas.

Tabla 5
Número de encuestas realizadas en comarcas más castellano-hablantes y municipios

Comarcas más castellano-hablantes	Municipios	Álava	Gipuzkoa	Bizkaia	Total	%
Valles Alaveses						
Llanada Alavesa	Vitoria-Gasteiz	77			77	
Montaña alavesa						
Gran Bilbao	Bilbao Barakaldo Getxo			274	274	
Encartaciones						
Rioja Alavesa						
Cantábrica Alavesa						
Bajo Bidasoa						
Donostialdea	Hernani Donostia-San Sebastián		99		99	
Zona Gorbea						
Total encuestas realizadas en comarcas más castellano-hablantes		77	99	274	450	75

Tabla 6

Número de encuestas de la muestra, según territorio histórico

Total encuestas realizadas en la CAPV	Álava	Gipuzkoa	Bizkaia	Total	%
	77	199	324	600	100

Además, para ser representativa de la población de la CAPV, la muestra ha aplicado los criterios de proporcionalidad en todas las franjas de edad y para ambos sexos.

La recogida de datos se ha realizado sin complicaciones, excepto que en las comarcas más vascohablantes ha habido dificultades para encontrar sujetos que superaran la criba del nivel de euskera, especialmente entre los más jóvenes (de entre 18 y 25 años), ya que en este grupo de edad ha sido muy difícil encontrar personas que no sepan euskera o que tengan un nivel suficientemente bajo. Cabe mencionar también que el proceso de control de calidad ha obligado a desestimar dos encuestas realizadas en Urola-Costa que correspondían a sujetos nacidos fuera del Estado español, por estimar que la proporción de este perfil había cobrado excesivo peso y podía distorsionar los resultados. Por lo tanto, el número de encuestas válidas es de 598.

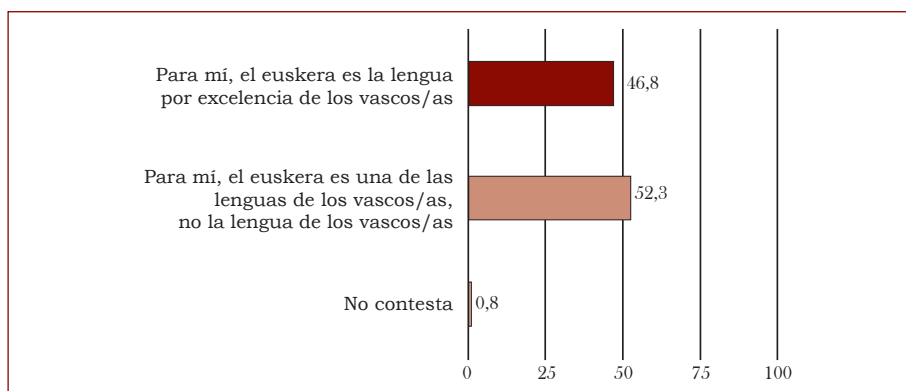
6.4. FRECUENCIA DE LAS ACTITUDES

Las actitudes que se analizan en este apartado se presentan según la frecuencia con la que aparecen, y cruzadas con las variables sociolingüísticas con las que tienen una relación estadísticamente significativa. Todos los datos proporcionados son estadísticamente significativos, excepto cuando se indique lo contrario. Algunas variables (sexo, personas con las que se convive y nivel de ingresos) no muestran relación estadística alguna, y han sido eliminadas del análisis.

6.4.1. Posicionamiento hacia el euskera

Tal y como se ha visto en el estudio cualitativo (sección 2.2), los y las participantes consideran que el euskera es un valor en la construcción del carácter personal y colectivo, pero se constata que no lo es del mismo modo para todas las personas. Para unas, el euskera es *la lengua por excelencia* de los y las vascos, otras dan el mismo valor al euskera y al castellano (el euskera es *una de las lenguas* de los vascos/as). En el estudio cuantitativo, algo menos de la mitad de los y las encuestadas (46,8%) comparte la primera opinión, y poco más de la mitad (52,3%) comparte la segunda opinión, tal y como se aprecia en el gráfico 1:

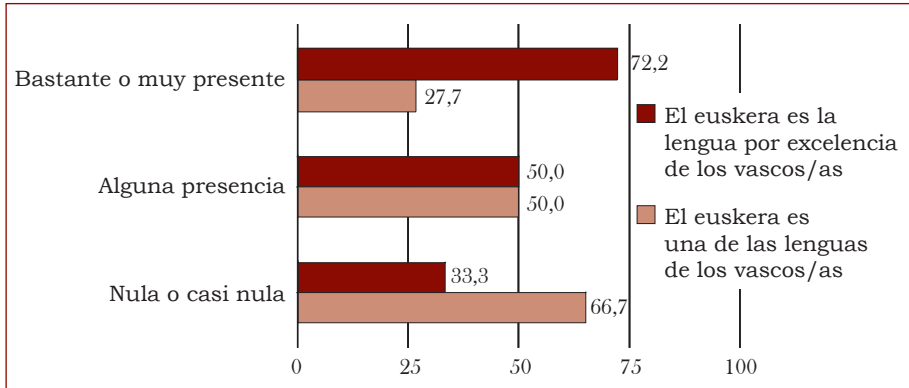
Gráfico 1
Posicionamiento hacia el euskera



El análisis de este dato por *comarcas* revela que el 62,1% de las personas residentes en comarcas más vascohablantes y el 41,6% de los residentes en comarcas más castellanohablantes consideran el euskera como *la lengua por excelencia*. Tal y como se menciona en el apartado 6.2, la presencia del euskera en el entorno es más importante y significativa que el tipo de comarca en la que la persona resida. A pesar de vivir en un entorno

Gráfico 2

Posicionamiento hacia el euskera, según su presencia en el entorno



vascohablante, una persona puede tener un contacto nulo o casi nulo con los y las vascohablantes, o viceversa. A la hora de determinar la lengua de uso y las actitudes de cada sujeto, más importante que sus experiencias hayan transcurrido en una comarca u en otra, es el estudio de sus redes de relación o socialización, como se discute a continuación.

El estudio cuantitativo muestra que, entre las personas que afirman que el *euskera está bastante o muy presente* en su entorno, el 72,2% piensa que el euskera es *la lengua por excelencia*; y tan sólo el 27,8% piensa que el euskera es *una de las lenguas*.

Si se cruza el posicionamiento hacia el euskera con el *nivel de estudios*, es resaltable que el 66% de las personas con estudios universitarios ve el euskera como *una de las lenguas*, mientras que el 34% restante considera el euskera como *la lengua por excelencia*.

En lo que se refiere a la *ideología*, las personas que se definen de izquierda ven en mayor proporción el euskera como *la lengua por excelencia* (casi el 60%), mientras que las que se definen como de centro o de derecha se inclinan más a considerar el euskera como *una de las lenguas*, en una proporción de seis de cada diez. Recuérdese que los y las encuestadas se

Gráfico 3

Posicionamiento hacia el euskera, según ideología política

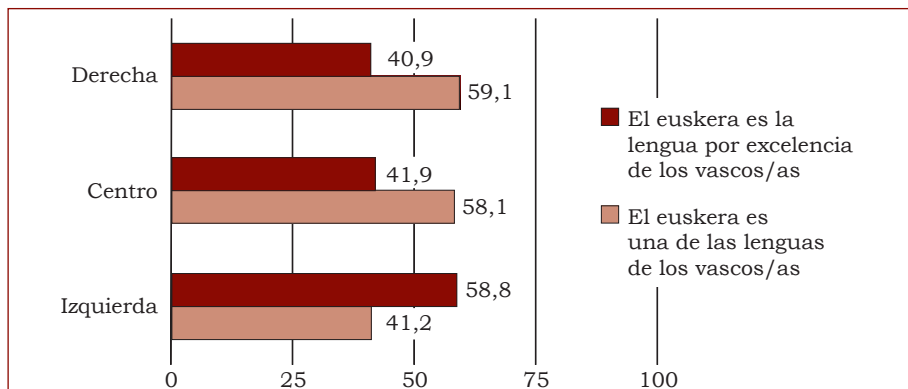
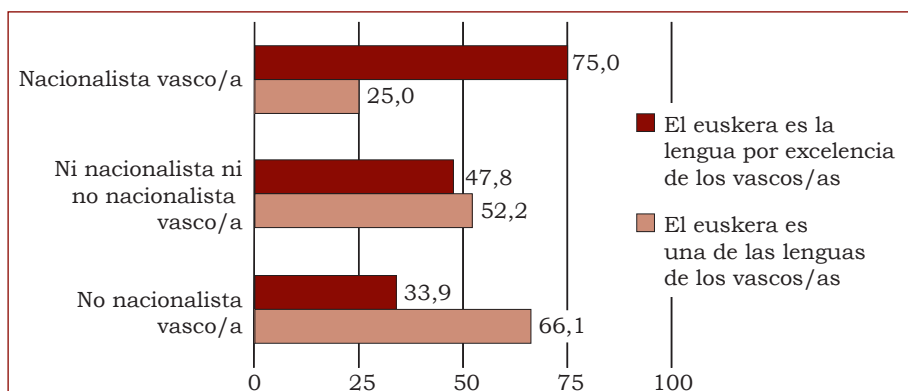


Gráfico 4

Posicionamiento hacia el euskera, según ideología nacionalista vasca

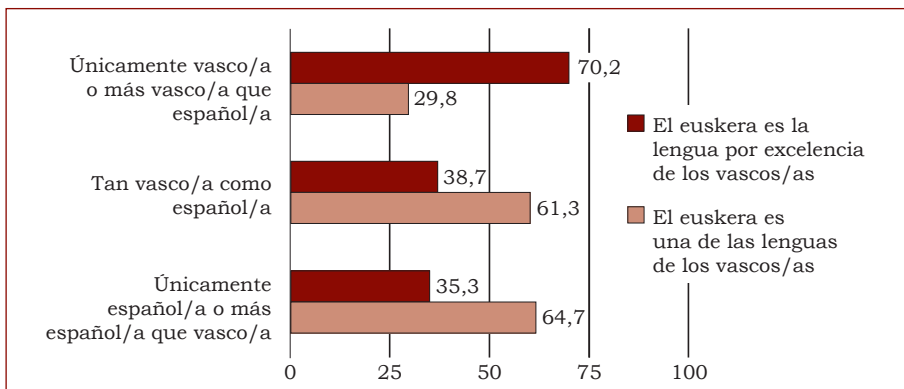


situaban según su ideología en una escala de diez posiciones entre ser de izquierda y ser de derecha.

En lo que se refiere a la identificación con el *nacionalismo vasco*, tal y como cabía esperar, el 75% de las personas que se consideran nacionalistas vascas afirma que el euskera es la *lengua por excelencia*. Tan sólo el 25% de los y las nacionalistas vascas afirma que el *euskera es una de las*

Gráfico 5

Posicionamiento hacia el euskera, según sentimiento identitario



lenguas. Al mismo tiempo, entre las personas que no se consideran nacionalistas vascas, el 66,1% afirma que el euskera es *una de las lenguas*; y el 33,9% restante afirma que es *la lengua por excelencia*.

En cuanto al *sentimiento identitario*, de nuevo sin sorpresas, el 70,2% de las personas que se sienten más vascas que españolas cree que el euskera es *la lengua por excelencia*; y tan sólo el 29,8% de las personas que comparte esa opinión cree que el euskera es *una de las lenguas*; y, en contraste, las personas que se sienten tan vascas como españolas y las que se sienten más españolas que vascas coinciden en su valoración: seis de cada diez afirman que el euskera es *una de las lenguas*.

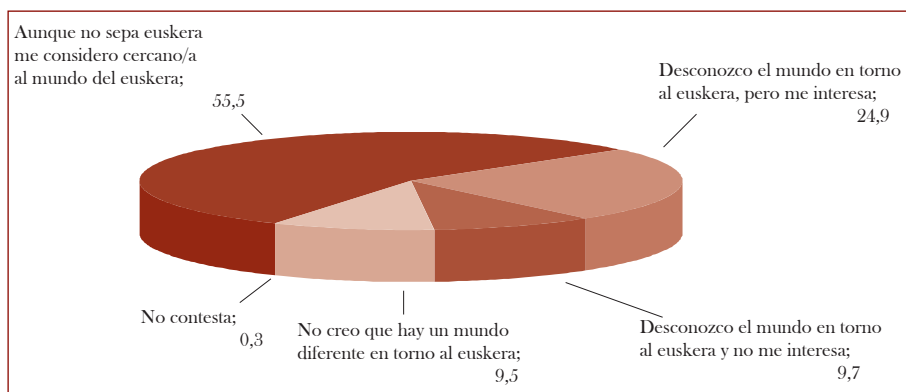
En suma, el perfil de las personas que ven el euskera como *la lengua por excelencia* de los y las vascas se puede describir en términos generales según los siguientes rasgos: residen en comarcas vascohablantes; viven con una gran presencia del euskera en su entorno; son de ideología de izquierda; se consideran nacionalistas vascas y se sienten más vascas que españolas. No hay que olvidar, sin embargo, que hay también personas residentes en comarcas castellanohablantes que viven con poca presencia del euskera en su entorno, que ni son de izquierda ni nacionalistas vascas y que también le dan al euskera el valor de *lengua de los y las vascas por excelencia*.

6.4.2. Dos mundos

La siguiente ilustración muestra la proximidad de los y las participantes al mundo vehiculado por el euskera:

Gráfico 6

Proximidad al mundo del euskera



Los datos de el gráfico 6 deben valorarse de forma muy positiva. Sólo el 9,7% de los y las encuestadas declara una falta de conocimiento del mundo del euskera, falta de interés, o una actitud claramente en contra de este mundo. En contraste, el 55,5% declara considerarse cercano al mundo del euskera y el 24,9% afirma que, a pesar de no conocerlo, le interesa.

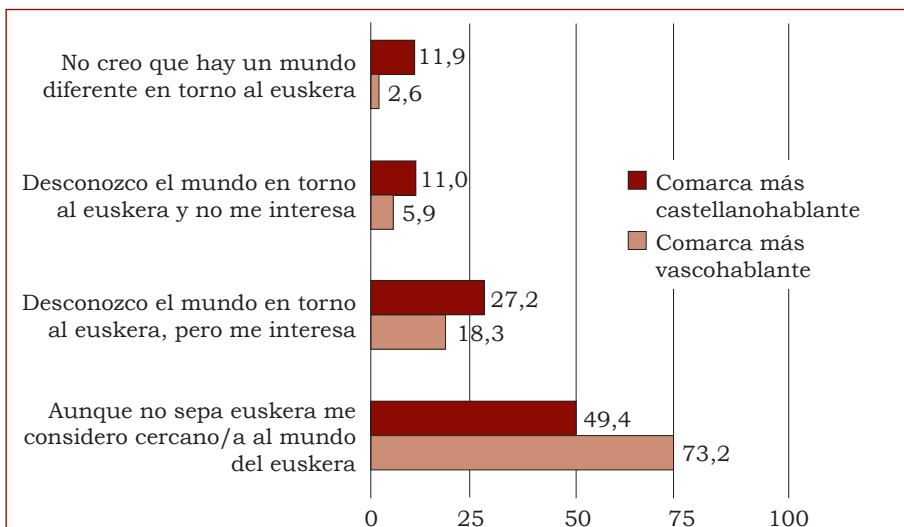
En cuanto a la otra respuesta posible, «No creo que hay un mundo diferente en torno al euskera», elegida por un 9,5%, ésta merece una reflexión. Antes de cruzar esta pregunta con la variable sentimiento nacionalista vasco se pensó que este ítem podía no haber sido entendido, concretamente, no haber comprendido la noción de mundo del euskera o bien que podía reflejar la negación —por razones ideológicas— de que existan dos mundos en la sociedad vasca (uno ligado al euskera y otro

ajeno a este mundo). Sin embargo, el cruce con la variable *sentimiento nacionalista vasco* revela que ninguna persona que se considera nacionalista vasca niega la existencia del mundo del euskera, pero sí el 17,4% de las personas no nacionalistas vascas y el 7,3% de los que se consideran tan vascas como españolas. Este posicionamiento tan claro requiere un intento de interpretación. Se proponen las siguientes razones por las que algunas personas encuestadas han escogido esta respuesta: la persona vive en *dos mundos* pero ni siquiera es consciente de ello, no sabe que hay un mundo ligado al euskera; o bien, la persona rechaza la existencia de este mundo porque rechaza al euskera y está en contra de lo que esté unido a esta lengua; o bien puede revelar actitudes en contra y de rechazo ocultas ligadas al planteamiento de que «todos, bilingües y monolingües, somos ciudadanos vascos».

El análisis de la dimensión de *dos mundos* según el *tipo de comarca* arroja unos resultados muy interesantes para la planificación lingüística:

Gráfico 7

Dos mundos, según el tipo de comarca

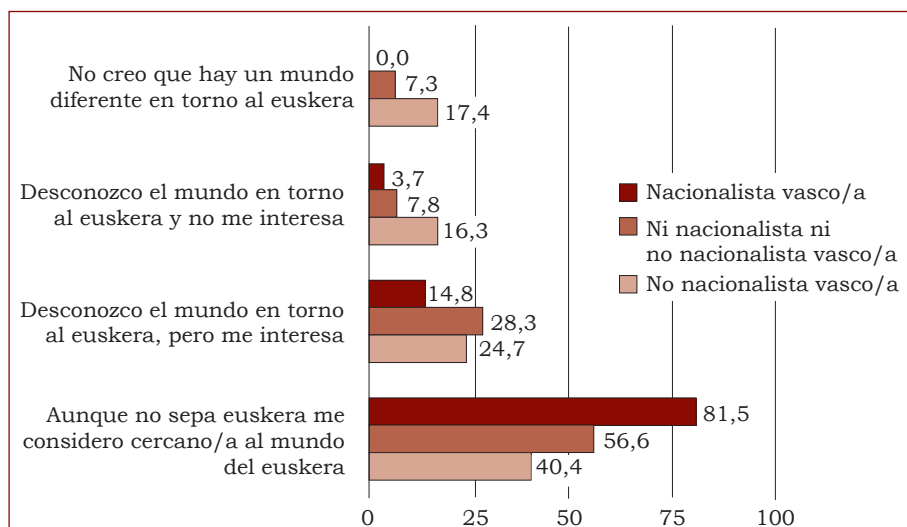


No sorprende que el 73,2% de las personas que viven en comarcas más vascohablantes no piensen que viven en *dos mundos* («me considero cercano al mundo del euskera»), pero sí cabe resaltar que el 49,4% de las personas residentes en comarcas más castellanohablantes también se siente cercano al mundo del euskera. Este dato es muy positivo. Además, el hecho de que el 27,2% de los y las que viven en comarcas castellanohablantes y el 18,3% de los y las que viven en comarcas vascohablantes declare que le interesa el mundo del euskera debe tenerse muy en cuenta para posibles intervenciones futuras. Debería hacerse un esfuerzo especial para posibilitar que estos grupos se acerquen al euskera, aprovechando su buena actitud e interés.

Si se cruzan los datos de la dimensión de *dos mundos* con la variable *nacionalista vasco/a*, ya se ha mencionado que ninguna persona nacionalista vasca (0%) niega la existencia de un mundo ligado al euskera. No debe extrañar que la mayoría de los y las nacionalistas vascas (un

Gráfico 8

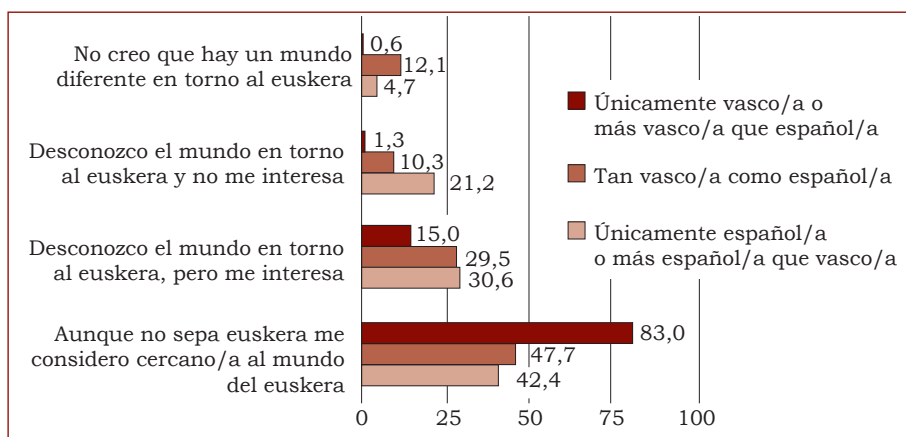
Dos mundos, según ideología nacionalista vasca



81,5%) se considere cercana al mundo del euskera aunque no hable la lengua, pero se debe valorar como positivo que también la mitad de los y las que no se consideran nacionalistas vascas (el 56,6% de los y las que no son ni nacionalistas ni no-nacionalistas vascas, y el 40,4% de los declarados no-nacionalistas vascos) piensan que no viven en *dos mundos*; es decir, se sienten cercanos al mundo del euskera.

En lo que se refiere al *sentimiento identitario*, la mayoría de los y las ciudadanas que se sienten únicamente vascas o más vascas que españolas (83,0%) no consideran que vivan en *dos mundos*, como se muestra en el siguiente gráfico:

Gráfico 9
Dos mundos, según sentimiento identitario



En suma, el análisis de la categoría de *dos mundos* muestra lo siguiente: muy pocas personas muestran falta de interés hacia el euskera y, en cambio, son muchas las personas que se sienten cercanas a esta lengua. Se siente más cercana al euskera la mayoría de los y las que viven en comarcas más vascohablantes (el 73,2%) y la mayoría de los y las que se definen como nacionalistas vascos/as (81,5%).

Cabe subrayar que también se sienten cercanos al mundo del euskera la mitad de los y las ni nacionalistas vascas ni no-nacionalistas vascas (el 56,6%) y de los y las que se sienten tan vascas como españolas (el 47,7).

6.4.3. Personas que han intentado aprender euskera

El estudio cualitativo ha puesto de relieve que muchos de los y las participantes clasificados como *sí-pero*, a pesar de no saber euskera correctamente, han intentado aprenderlo en el pasado (ver subapartado 5.2.6). Además, llama la atención la necesidad que parecen sentir por justificar el hecho de no haber aprendido; y muchos afirman que, si se dieran las condiciones adecuadas, volverían a hacer el esfuerzo por aprender. En este apartado se analizan los datos cuantitativos relativos a esta cuestión. Obsérvense las tablas 7, 8 y 9.

Tabla 7

Personas que han intentado aprender euskera (%)

He intentado aprender	No he intentado aprender
67,7	34,3

Tabla 8

Personas que están aprendiendo euskera (%)

Estoy aprendiendo	No estoy aprendiendo
8,9	91,1

Tabla 9

Personas a las que les gustaría aprender euskera (%)

Me gustaría aprender, estaría dispuesto/a a aprender	No me gustaría aprender, no estoy dispuesto/a
53,0	47,0

(a) La mayoría de los y las encuestadas ha intentado aprender euskera alguna vez.

Es muy significativo, y destacable de cara a la revitalización del euskera, el alto porcentaje de personas que han intentado aprender euskera en algún momento de su vida (el 67,7%). Si se tiene en cuenta la totalidad de la muestra, sólo uno de cada tres no ha intentado aprender euskera nunca. Entre ellos, no es de extrañar que los grupos de *edad* más jóvenes sean los que concentren los porcentajes más altos de intentos de aprender euskera (el 88,5% del grupo de 18 a 25 años; el 66,1% de entre 26 y 40; y el 58,6% de entre 41 y 55 años), ya que hace ya años que el sistema educativo vasco ha incorporado el euskera, como mínimo como asignatura.

En cuanto a las otras variables, se observa una estrecha relación entre la *ideología* y el haber intentado aprender euskera: el 75,8% de los y las encuestadas de izquierda frente al 44,4% de los de derecha, si bien el porcentaje entre estos últimos es también bastante elevado.

Gráfico 10

Porcentaje de las personas que han intentado aprender euskera alguna vez, según ideología política

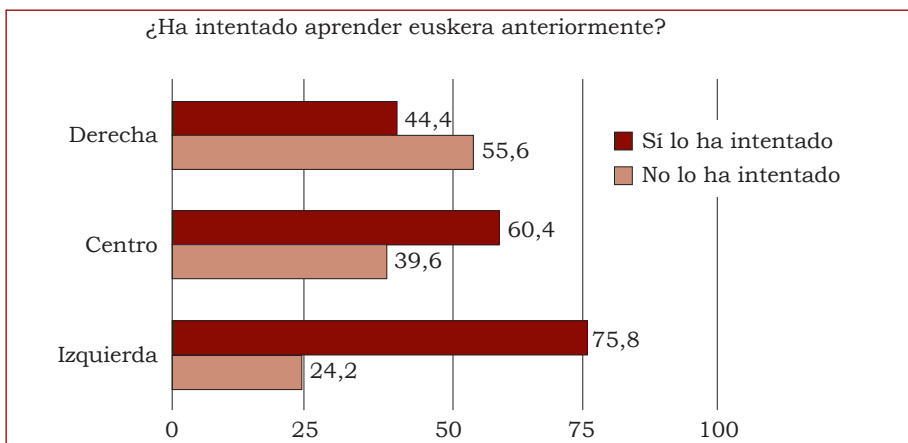
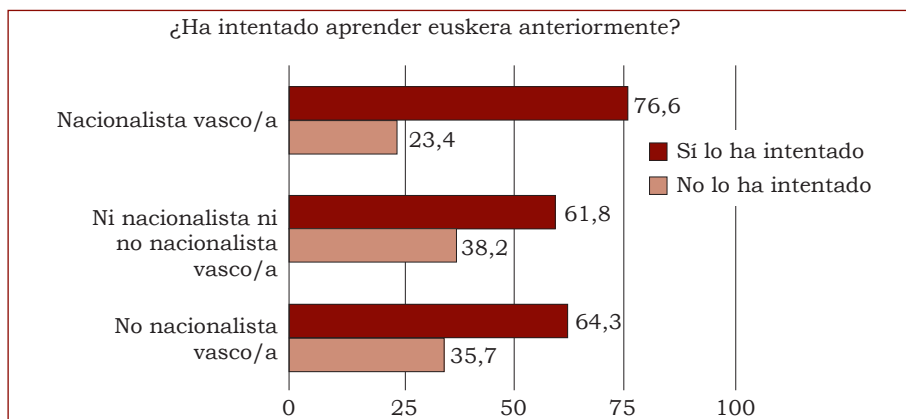
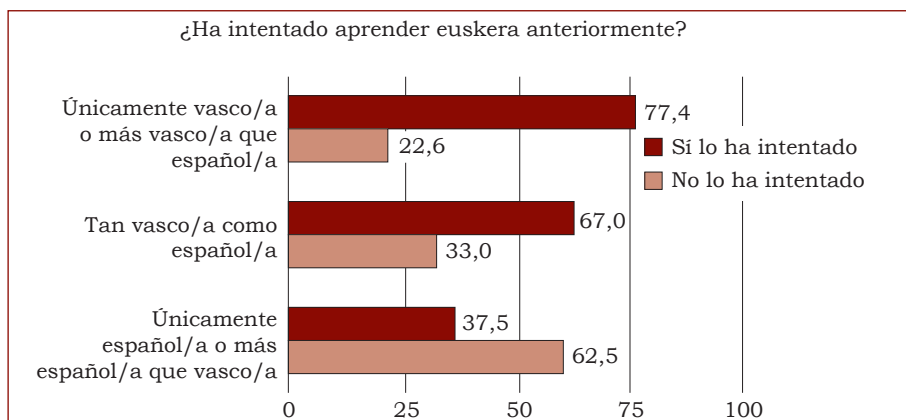


Gráfico 11

Porcentaje de las personas que han intentado aprender euskera, según ideología nacionalista

**Gráfico 12**

Porcentaje de las personas que han intentado aprender euskera alguna vez, según sentimiento identitario



El cruce con la variable *nacionalismo vasco* revela estos resultados: el 76,6% de los y las nacionalistas vascas ha intentado aprender euskera alguna vez, lo cual se puede considerar esperable; pero, en cambio, sí puede

sorprender que el 64,3% de las personas no nacionalistas vascas y el 61,8% de las ni nacionalistas ni no-nacionalistas vascas lo haya intentado también alguna vez.

El *sentimiento identitario* es determinante: frente al 77,4% de las personas que se sienten más vascas que españolas, sólo el 37,5% de las que se sienten más españolas que vascas ha intentado aprender euskera alguna vez.

(b) Sólo una pequeña proporción de los y las encuestadas estudia euskera en estos momentos.

Por otro lado, tal y como se muestra en la tabla 8, menos de uno de cada diez (el 8,9%) de todos los encuestados está aprendiendo euskera en estos momentos. En el estudio cualitativo (ver apartado 3.3) ya se apuntan algunas de las razones que dificultan el aprendizaje del euskera entre las personas adultas, entre ellas, la falta de tiempo, las responsabilidades familiares y laborales, la estructura y la metodología del sistema de enseñanza y/o los prejuicios inhibidores de que *el euskera es difícil* y de que *siendo adulto es imposible aprender*. Está muy extendida la idea de que, una vez en la edad adulta, estudiar una segunda lengua es muy difícil. De hecho, como ya se ha dicho, sólo el 8,9% de la muestra está aprendiendo euskera en estos momentos, aunque ya se ha visto que el 67,7% lo ha intentado alguna vez, un porcentaje muy alto. Recuérdese que, según su propia autoevaluación, las personas encuestadas no son capaces de mantener una conversación simple en euskera, y que su presencia en la muestra es por azar. No han conseguido aprender lo suficiente, pero por lo menos lo han intentado. ¿Por qué lo han dejado? Sería muy interesante poder responder a esta pregunta. Las razones deberían estudiarse en profundidad, de modo que se puedan hacer ofertas de aprendizaje que hagan la experiencia de aprender la lengua más provechosa y agradable.

(c) A más de la mitad de los y las encuestadas le gustaría aprender euskera.

De las personas que no están estudiando euskera en estos momentos (es decir, la mayoría de la muestra: 545 personas), más de la mitad (el 53%)

afirma que le gustaría aprender. Los mayores porcentajes pertenecen a: personas residentes en comarcas vascohablantes (61,3%); los que viven con una alta presencia del euskera en su entorno (el 61,9%); el grupo de edad entre 18 y 25 años (el 67,2%); las personas de izquierda (el 65,5%); y aquellos y aquellas que se consideran más vascas que españolas (un 69,9%).

El grupo de edad de los y las jóvenes es muy interesante, por su importancia para la revitalización del euskera. Se constata que los y las jóvenes son los que han mostrado un mayor interés por aprender la lengua (un 67,2% afirma que le gustaría), pero sorprende que tan sólo un pequeño porcentaje lo está aprendiendo en estos momentos (un 16,4%). ¿Cuál puede ser la razón? Ese grupo de edad es muy estratégico y debe ser estudiado en mayor profundidad.

6.4.4. Esfuerzos por acercarse al euskera: lo qué se está dispuesto/a a hacer

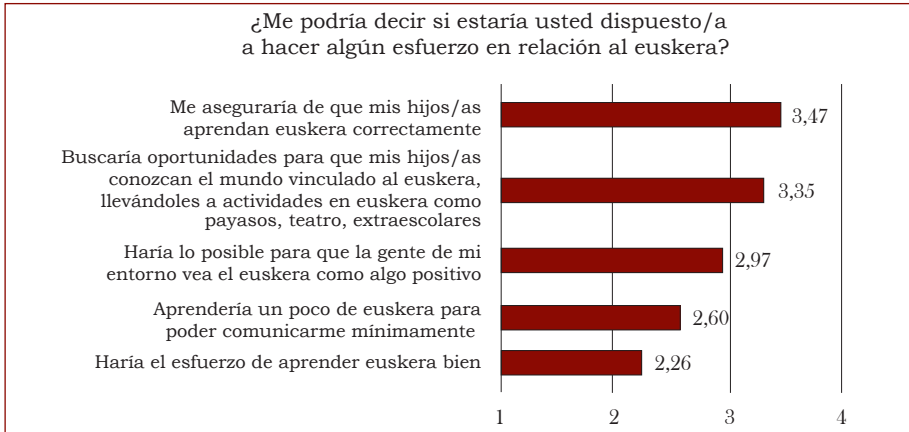
El estudio cualitativo ha revelado que muchos/as participantes, a pesar de no estar estudiando euskera, están dispuestos a hacer esfuerzos en apoyo al euskera, por ejemplo, poner los medios para que sus hijos/as lo aprendan. El estudio cuantitativo lo confirma. Los y las encuestadas debían valorar su grado de disposición en un rango del 1 al 4, donde 1 refleja poca disposición y 4 mucha disposición hacia las acciones propuestas.

Tal y como se observa en el gráfico 13, los y las encuestadas están muy dispuestas a hacer esfuerzos para que sus hijos/as aprendan euskera, así como para ayudarles a vincularse al mundo del euskera. Pero no están tan dispuestos/as a aprender euskera siendo ya adultos.

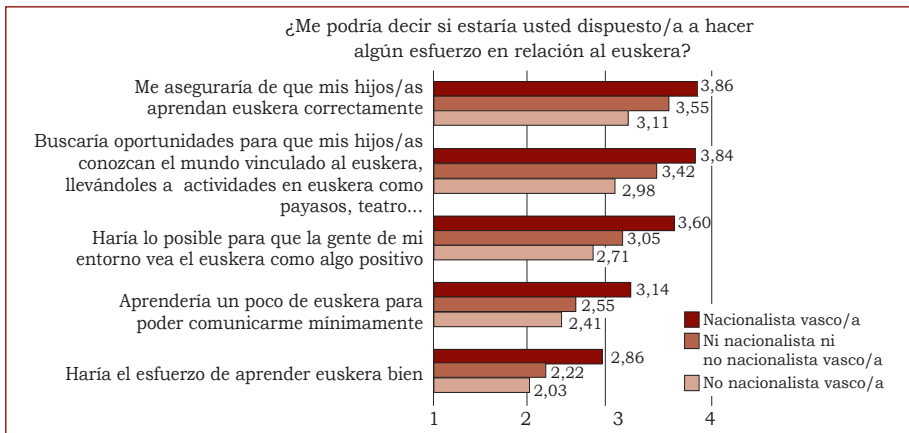
El cruce de la disposición a hacer esfuerzos a favor del euskera con las variables sociodemográficas muestra tendencias claras: al combinarla con el sentimiento *nacionalista vasco* y con la *identidad* se ve claramente que

Gráfico 13

Disposición a hacer esfuerzos a favor del euskera (del 1 al 4)

**Gráfico 14**

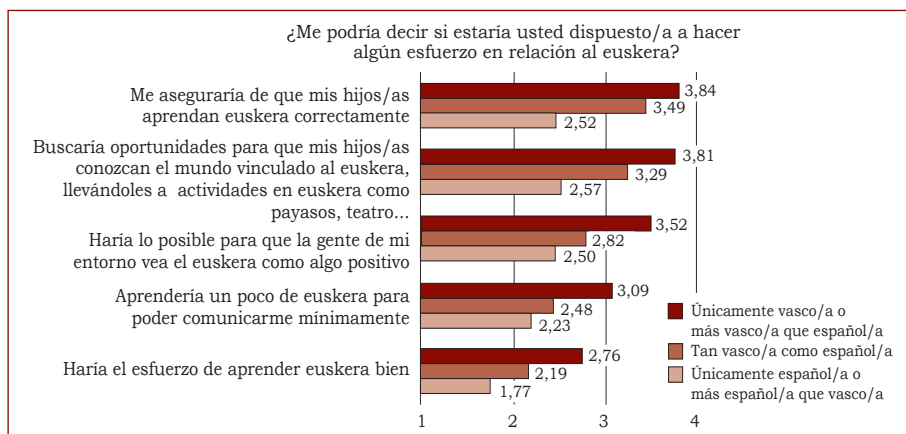
Disposición a hacer esfuerzos a favor del euskera, según ideología nacionalista vasca (del 1 al 4)



las personas nacionalistas vascas y las que se sienten más vascas que españolas están más dispuestas a hacer un mayor esfuerzo, mientras que las que se sienten más españolas que vascas y las no nacionalistas vascas

Gráfico 15

Disposición a hacer esfuerzos a favor del euskera,
según sentimiento identitario (del 1 al 4)



están dispuestas a hacer un esfuerzo menor, tal y como muestran los gráficos 14 y 15.

Otro dato es que en todos los grupos hay poco interés por aprender el euskera «bien». Sin embargo, recuérdese que a más de la mitad de la muestra (53%) le gustaría aprender euskera (ver subapartado 6.5.3).

6.4.5. Motivaciones para aprender euskera y razones para no hacerlo

Es este apartado se pretende arrojar luz acerca de lo que los y las ciudadanas están dispuestas a hacer para acercarse al euskera. Es muy importante la identificación de los factores y motivaciones que llevan a los y las no vascohablantes a aprender euskera. Por ello, a través del cuestionario se quiere averiguar qué se les puede pedir, qué motivaciones pueden empujar a las personas a aprender euskera y en qué circunstancias estarían dispuestas a hacer el esfuerzo. Además, también se pretende dilucidar las razones principales por las que no se aprende euskera.

6.4.5.1. Motivaciones para aprender euskera

A las personas que afirman que están aprendiendo euskera y a las que afirman que, a pesar de no estar aprendiéndolo, les gustaría aprenderlo (341 personas en total), se les pide en el cuestionario que señalen las dos razones más importantes por las que aprenderían o aprenden euskera. Como primera razón, las más repetidas son: porque es nuestra lengua (el 23,7% de los y las encuestadas); para ayudar a los y las hijas con los deberes (el 23,1%); para poder optar a más trabajos (el 17,3%); y para poder comunicarme en euskera con los y las vascohablantes (el 12,6%). Como segunda razón, las más frecuentes son: para enriquecimiento personal (el 19,6%); para poder comunicarme en euskera con los y las vascohablantes (un 18,1%); para poder optar a más trabajos (un 14,2%) y para ayudar a los y las hijas con los deberes (11,4%). La tabla 10 muestra todos los resultados:

Tabla 10

Las razones votadas en primer y segundo lugar,
en la decisión de aprender euskera

He intentado o me gustaría aprender euskera...	Primer aspecto más importante (%)	Segundo aspecto más importante (%)
Porque es nuestra lengua	23,7	7,3
Para poder ayudar a los niños/as con los deberes	23,1	11,4
Para poder optar a más trabajos	17,3	14,9
Para poder comunicarme en euskera con las/los vascohablantes	12,6	18,1
Para enriquecimiento personal	10,2	19,6
Por contribuir a que no se pierda	7,0	9,9
Porque en mi entorno familiar o de amistad algunos lo hablan	2,3	5,6
Por respeto a los y las vascohablantes	2,0	3,8
Por acceder al entorno cultural vasco	1,2	6,7
No contesta	0,6	2,6

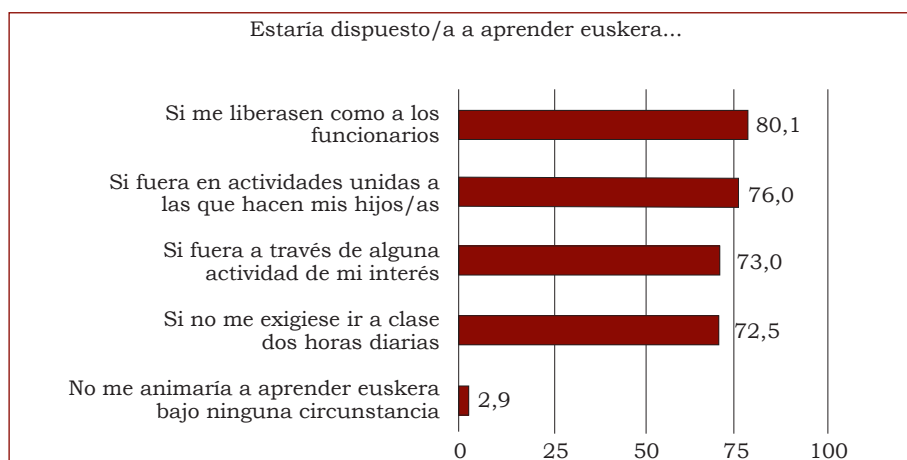
Entre las razones más repetidas se encuentran poder ayudar a los y las niñas con los deberes, optar a más trabajos y porque es «nuestra lengua». Al parecer, dos son los tipos de motivaciones principales para aprender euskera: por un lado, claramente la motivación instrumental (para ayudar a los y las niñas, para poder optar a más trabajos); y por otro, las motivaciones de tipo interno y relacionadas con la identidad (porque es nuestra lengua). Las cinco primeras razones de la lista son sin duda las más repetidas, puesto que un alto porcentaje de encuestados/as las menciona, sea como primera o como segunda razón.

6.4.5.2. Condiciones en que estarían dispuestos/as a aprender euskera

Además de las motivaciones por las que las personas adultas aprenden o aprenderían euskera, también se han estudiado las condiciones en las que lo harían. En esta pregunta los y las encuestadas debían elegir tantos ítems como quisieran. El gráfico 16 muestra los porcentajes para cada respuesta:

Gráfico 16

Condiciones para aprender euskera



Los datos del gráfico 16 son muy positivos: por un lado, son muy pocas las personas que afirman que no harían ningún esfuerzo (menos del 3%); por otro lado, se observan porcentajes muy altos en el interés por aprender euskera a través de vías no tradicionales: en actividades unidas a las que hacen sus hijos/as (76%), a través de actividades de su interés (73%), o a través de actividades que no les exijan ir a clase dos horas diarias (72,5%). La gran mayoría (80,1%) afirma que aprendería euskera si estuviera liberada como los funcionarios; este ítem muestra el menor grado de compromiso (quizás el deseo más irreal, un *desideratum* que seguramente nunca se materializará).

Las respuestas relativas a todo lo que tiene que ver con las actividades de sus hijos/as (P-8.2) merecen especial atención. Si se cruzan estas respuestas con el *sentimiento identitario*, se obtiene la siguiente información: nada menos que el 47,2% de las personas que se sienten más españolas que vascas afirma que estaría dispuesto a hacer un esfuerzo en estas condiciones. Ese dato merece ser tomado muy en cuenta a la hora de tomar medidas para el fomento del euskera. Habría que plantearse qué medios ofrecer a los padres y madres para que aprendan euskera con el objetivo de ayudar a sus hijos/as, ya que para muchas personas ésta puede ser la única motivación. La siguiente tabla muestra la fuerza de esta motivación.

Tabla 11

Aprendizaje del euskera si está unido a las actividades de los y las hijas,
según sentimiento identitario (%)

P-8.2: Estaría dispuesto/a a aprender euskera si fuera en actividades unidas a las que hacen mis hijos/as			
	Más español/a que vasco/a	Tan vasco/a como español/a	Más vasco/a que español/a
Sí	47,2	79,7	80,9
No	52,8	19,0	18,1
No contesta	0,0	1,3	1,0
Total	100	100	100

En cuanto al sentimiento de *nacionalismo vasco*, no sorprende que el porcentaje más alto de las personas que están dispuestas a aprender euskera a través de actividades unidas a las de sus hijos/as sean los y las nacionalistas vascas (el 88,1%), pero los porcentajes de los otros grupos son también altos (el 77,1% de los y las ni nacionalistas ni no-nacionalistas vascas; y el 64,7% de los y las no-nacionalistas vascas). También son destacables los datos sobre el sentimiento identitario, por el hecho de que casi la mitad (el 47,2%) de las personas que se sienten fundamentalmente españolas o más españolas que vascas están dispuestas a aprender euskera a través de actividades unidas a la de sus hijos/as (y el 79,7% de los y las que se consideran tan vascas como españolas y el 80,9% de los y las que se sienten sólo vascas o más vascas que españolas).

Por otro lado, la variable *ideología de derecha-izquierda* no es significativa para esta pregunta, ya que los tres grupos se comportan de modo similar en sus respuestas: el 74,8% de los y las que se consideran de izquierda, el 71,7% de los y las que se consideran de centro y el 71,7% de los y las que se consideran de derecha afirman que estarían dispuestos a aprender euskera a través de actividades unidas a las de sus hijos/as. Estos datos confirman la tendencia y refuerzan que los y las hijas son una buena motivación para aprender euskera y, por tanto, que se debería trabajar en torno a esta motivación.

Tal y como se menciona en el apartado 3.3.3, las motivaciones para aprender euskera pueden ser muy variadas y, si bien unas son más potentes o más eficaces que otras, todas deberían tenerse en cuenta para que todo tipo de personas se acerque al euskera. Asimismo, las motivaciones para aprender euskera de las personas no nacionalistas vascas y de las que se sienten más españolas que vascas deben ser estudiadas en mayor profundidad.

6.4.5.3. Razones para no aprender euskera

Tras el análisis de las condiciones en las que las personas participantes de la muestra aprenderían euskera, se procede al análisis de las razones por

las que aquellos y aquellas que no están aprendiendo euskera (la gran mayoría) no lo hacen. En esta pregunta los y las encuestadas han podido elegir tantas razones como quisieran. La razón más repetida es la falta de tiempo (el 60% la asume), pero hay otras, como se ve en el gráfico 17.

Gráfico 17
Razones para no aprender euskera



La razón menos mencionada (apenas el 6%) es la falta de interés absoluta, lo cual es un dato muy positivo para el euskera. De todas formas, siendo la formulación del ítem muy extrema, este porcentaje debe relativizarse. Las razones más mencionadas son: porque tengo otras prioridades (31,9%), porque es muy difícil (31,6) y porque no tengo motivación suficiente (18,9%). Muy pocos han elegido el no sentirse capaces de aprender euskera suficientemente bien (9,2%).

Como ya se ha dicho, la razón más común para justificar el no aprender euskera es la falta de tiempo. En el estudio cualitativo (sección 5.2.6) se constata que muchos de los y las participantes que no saben euskera sienten la necesidad de justificarlo. La falta de tiempo puede ser simplemente una excusa manida para disculparse, pero sin duda para los y las adultos que tienen

responsabilidades laborales y familiares, el tiempo supone un problema real. Además, muchos y muchas participantes mencionan el no tener motivación suficiente y/o que el euskera no es una de sus prioridades.

En cuanto a la razón «porque el euskera es muy difícil», tanto el estudio cualitativo como el cuantitativo han demostrado que la percepción del euskera como difícil está muy extendida. Merece la pena detenerse en las repercusiones de este prejuicio. Tal y como se menciona en el apartado 4.1, ésta es una percepción o un prejuicio que es enormemente perjudicial de cara a que los adultos aprendan euskera, y que, además, a menudo aparece junto a otro prejuicio: la imposibilidad de aprenderlo en edad adulta. Por otro lado, en ocasiones se utiliza también para ocultar una actitud en contra del euskera. En el subapartado 6.4.5.1 se intenta determinar en qué grupos están más presentes estos prejuicios y si puede servir de ayuda para la identificación de actitudes ocultas.

Por último, es destacable la relación estadística entre el ítem «No aprendo euskera porque no tengo motivación suficiente» y las variables *presencia del euskera* en el entorno, *sentimiento nacionalista vasco* y *sentimiento identitario*, con los siguientes resultados: las personas que tienen una presencia escasa del euskera en su entorno, las que no son nacionalistas vascas y las que se sienten más españolas que vascas han mencionado la falta de motivación en una proporción mayor que aquellas que viven con una gran presencia del euskera, aquellas que se sienten vascas fundamentalmente y aquellas que son nacionalistas vascas, respectivamente. En otras palabras, una gran presencia del euskera en el entorno (vivir en redes vascohablantes), ser nacionalista vasco/a y sentirse más vasco/a que español/a contribuye a tener motivación para aprender euskera.

6.4.6. Ideas ingenuas y prejuicios

A continuación se estudia la presencia cuantitativa de los prejuicios y *naïvités* o creencias ingenuas más importantes revelados en el estudio cualitativo. La

P-10 incluye una lista de ideas o afirmaciones con las que los y las encuestadas han expresado su acuerdo o desacuerdo en una escala de cinco niveles. En esta sección se dan los resultados referentes a esta pregunta, agrupados de la misma forma que en el capítulo 4: primero, las creencias y prejuicios sobre el euskera; segundo, sobre el aprendizaje de lenguas (incluido el euskera); y por último, sobre el bilingüismo y el multilingüismo.

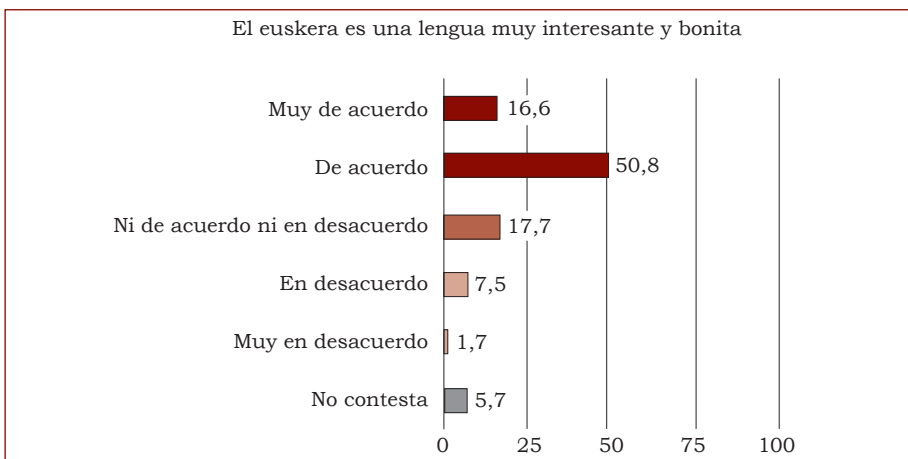
6.4.6.1. Creencias y prejuicios sobre el euskera

(a) *El euskera es una lengua bonita.*

Como se menciona en el estudio cualitativo [ver apartado 4.1 (a)], algunas de las personas encuestadas muestran una visión idealizada del euskera a través de la valoración de que es una lengua «muy interesante y bonita». Tales apreciaciones estéticas revelan una valoración positiva de los vascohablantes. Pero ¿cuántas personas han expresado esa valoración? Obsérvese el gráfico 18:

Gráfico 18

El euskera es una lengua bonita



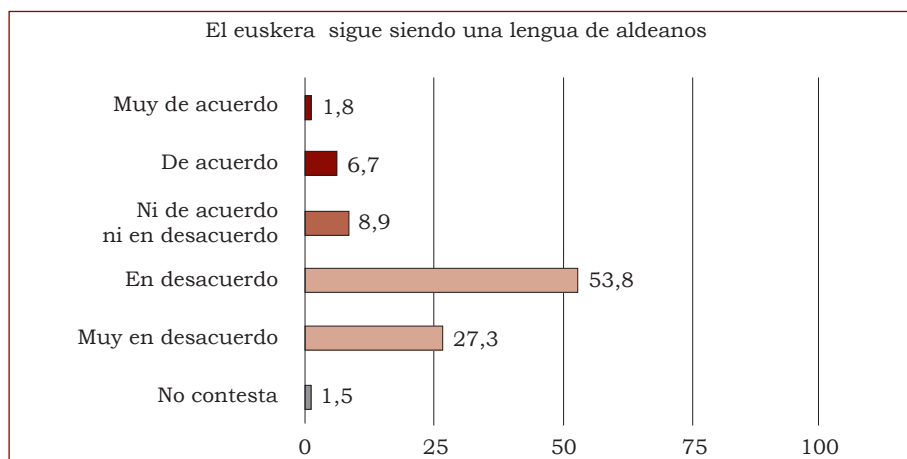
Un alto porcentaje de los y las encuestadas hace una valoración positiva (el 67,4%), mientras que no llegan a uno de cada diez los que se muestran en desacuerdo o muy en desacuerdo. Sin embargo, no se puede concluir que el estar en desacuerdo signifique valorar el euskera de manera negativo/a o como una lengua fea.

(b) *El euskera es una lengua de aldeanos.*

Es éste un prejuicio muy extendido en el pasado. Hoy en día, en tanto en cuanto el euskera ha ganado prestigio, los indicios apuntan a su retroceso en la sociedad. Para comprobarlo, se pide a los y las encuestadas que muestre su grado de acuerdo o desacuerdo.

Gráfico 19

El euskera es una lengua de aldeanos



El porcentaje de personas que relaciona el euskera con «los aldeanos» es muy bajo: un 8,5%. Los resultados de los ítems *El euskera es una lengua bonita* y *El euskera es una lengua de aldeanos* demuestran que el euskera ha superado la estigmatización que sufría en el pasado.

(c) El euskera es una lengua difícil.

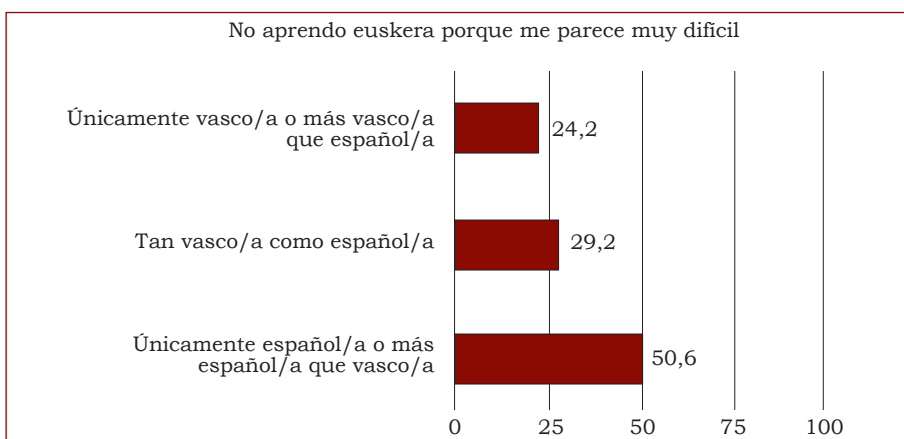
En el apartado anterior (6.4.4) se ha visto que el 31,6% de los y las encuestadas afirma que no aprende euskera «porque me parece muy difícil» (P-9.6). Por otra parte, cuando en la P-10.7 se les pregunta si están de acuerdo con que «es imposible aprender euskera de adulto porque es una lengua muy difícil», el 45,3% está de acuerdo o muy de acuerdo, el 14,7% no se muestra ni de acuerdo ni en desacuerdo; y el 37,5% está en desacuerdo o muy en desacuerdo. Conviene analizar este prejuicio con más atención. ¿Entre qué tipo de personas está más presente? En este subapartado se analizan los datos de la pregunta P-9.6; la P-10.7 se analiza en el subapartado 6.4.6.2 (a).

En relación al *nivel de estudios*, afirma que «me parece muy difícil» para justificar no aprender euskera el 45,1% de las personas con estudios primarios; el 22,4% de las que tienen estudios medios y el 22% de las que tienen estudios universitarios. Esto quiere decir que este prejuicio está menos extendido entre las personas con mayor nivel de estudios, probablemente porque se ven con menos problemas para aprender nuevas cosas de modo «académico».

En relación al *sentimiento identitario*, se obtienen datos interesantes:

Gráfico 20

El euskera es difícil, según sentimiento identitario



Los resultados de la P-9 (subapartado 6.4.5.3) muestran que la razón de no aprender euskera porque es difícil es asumida por la mitad de las personas que se sienten más españolas que vascas (50,6%), por una de cada tres que se sienten tanto españolas como vascas (29,2%) y por una de cada cuatro que se sienten más vascas que españolas (24,2%). La percepción de que el euskera es difícil no tendría por qué ser más frecuente en uno u otro grupo según su sentimiento de identidad, pero, como se ha sugerido en el estudio cualitativo, puede ser síntoma de actitudes ocultas en contra del euskera. De todas formas, este prejuicio no cuestionado es muy perjudicial para el euskera: por un lado, las personas que muestran actitudes en contra del euskera pueden utilizarlo como excusa, pero por otra parte, puede ser también motivo de frustración y de sentimientos de culpa entre las personas que no tienen dichas actitudes, dificultando enormemente el aprendizaje del euskera.

6.4.6.2. Creencias generalizadas sobre la adquisición y el aprendizaje del euskera

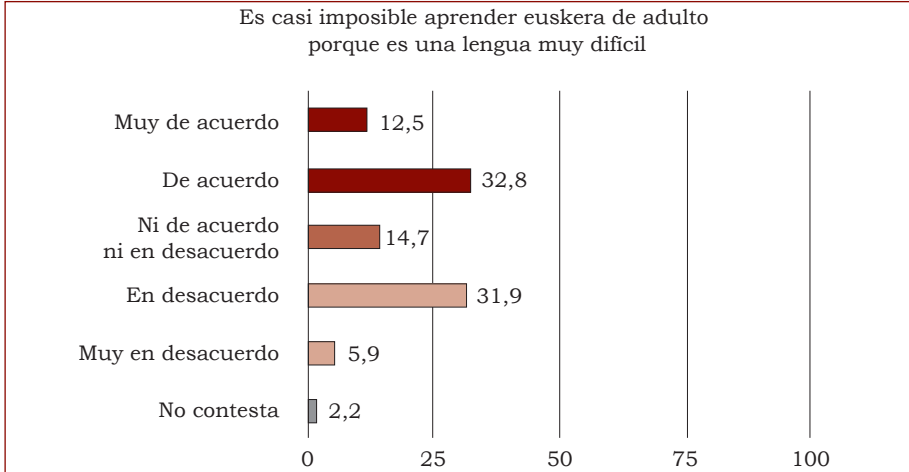
(a) *Aprender euskera de adulto es imposible.*

Junto al prejuicio *El euskera es difícil* conviene estudiar también el prejuicio *Es imposible aprender euskera de adulto*. La P-10 los aúna en el ítem «Es casi imposible aprender euskera de adulto porque es una lengua muy difícil», respecto al cual los y las encuestadas expresan su grado de acuerdo o desacuerdo.

Tal y como se muestra en el gráfico 21, el que casi la mitad de los y las encuestadas (el 45,3%) esté de acuerdo o muy de acuerdo con esta afirmación (frente al 37,8% que está en desacuerdo o muy en desacuerdo y un mero 14,7% que no está ni de acuerdo ni en desacuerdo) da qué pensar: se confirma de nuevo, tal y como se adelantaba en el estudio cualitativo, que estos dos prejuicios tan perjudiciales para el euskera están muy extendidos. Por ello, es pertinente aquí mencionar de nuevo las recomendaciones he-

Gráfico 21

Aprender euskera de adulto es imposible



chas en los apartados 4.1 y 4.2 acerca de la conveniencia de desactivar los prejuicios que dicen que *el euskera es difícil* y que *es imposible aprender el euskera de adulto*. Para conseguirlo podría hacerse algún tipo de campaña, por ejemplo, con personajes conocidos que demostraran lo contrario (deportistas, artistas, políticos famosos).

(b) *Una vez de hablar dos lenguas, es más fácil aprender otras.*

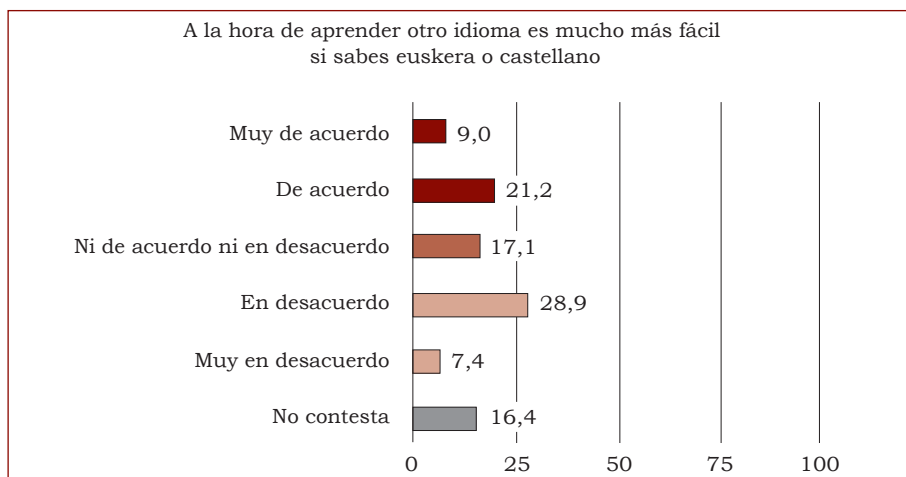
Hay un prejuicio que es favorecedor para el multilingüismo y para cualquier lengua —incluida el euskera—, y que se ha formulado como «A la hora de aprender otro idioma es mucho más fácil si sabes euskera y castellano» (P-10.1).

En el capítulo 4 se sugiere que esta creencia generalizada puede convertirse en la clave para que familias castellanohablantes que no tengan una gran motivación interna matriculen a sus hijos/as en los modelos de educación bilingüe (modelo B) o de inmersión en euskera (modelo D).

Según los datos del gráfico 22, tan sólo en torno al 30% de los y las encuestadas está de acuerdo o muy de acuerdo con esa afirmación. Al resto

Gráfico 22

A la hora de aprender otro idioma es mucho más fácil si sabes euskera y castellano



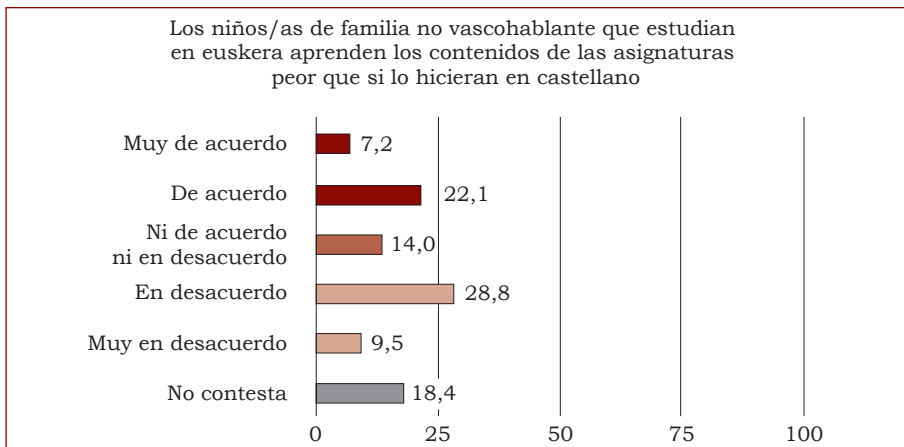
(al 16,4% que no contesta; al 36,3% que está en desacuerdo o muy en desacuerdo y al 17,1% que no está ni de acuerdo ni en desacuerdo) es necesario descubrirles las ventajas del bilingüismo. Es sobre todo alto el porcentaje de los que no están de acuerdo (el 28,9% está en desacuerdo, y el 7,4% está muy en desacuerdo). Los responsables de educación deberían hacer un esfuerzo especial para dar a conocer las ventajas del bilingüismo precoz, sobre todo entre los padres y madres más jóvenes.

(c) *Para lograr el éxito académico se ha de estudiar en la lengua materna.*

La presencia en la sociedad de ese prejuicio ya identificado durante el estudio cualitativo se confirma en el estudio cuantitativo (ítem P-10.4). Uno de cada tres encuestados/as (el 29,3%) cree que los y las niñas castellanohablantes que estudian en euskera aprenden menos; y uno de cada cinco (el 18,4%) no contesta a esta pregunta. Realmente es preocupante el desconocimiento que demuestran esos porcentajes en cuanto al tratamiento lingüístico en los sistemas bilingües y multilingües y a la transferencia de con-

Gráfico 23

Para lograr el éxito académico se ha de estudiar en la lengua materna



tenidos entre lenguas. Como se apunta en el apartado 4.3, donde se trata esta cuestión, si los y las estudiantes tienen un nivel de competencia suficiente en su lengua materna y en los contenidos aprendidos en la escuela, y si el proceso de aprendizaje se desarrolla adecuadamente, no hay ningún problema para que un niño o niña estudie en otra lengua y lo haga con éxito académico.

No llegan al 40% los y las que opinan que los y las niñas castellanohablantes no tienen ningún problema cuando estudian en euskera. El prejuicio que nos ocupa está, por tanto, muy extendido y es conveniente tomar medidas de planificación especiales para eliminarlos de entre los profesores/as y los padres y madres.

6.4.6.3. Creencias y prejuicios sobre el bilingüismo

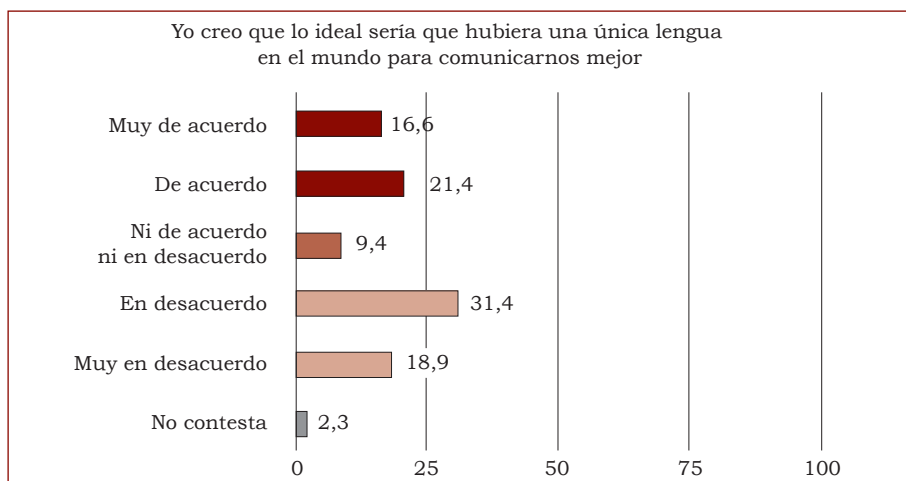
(a) *Sería mejor para todos que hubiera una única lengua; La desaparición de las lenguas no es importante.*

El prejuicio que dice que *lo ideal sería una única lengua* es muy perjudicial para las lenguas en la posición del euskera, y tal y como se menciona en el

apartado 4.3, demuestra una actitud oculta en contra de las lenguas minoritarias y débiles. Veamos el grado de adhesión a esta idea:

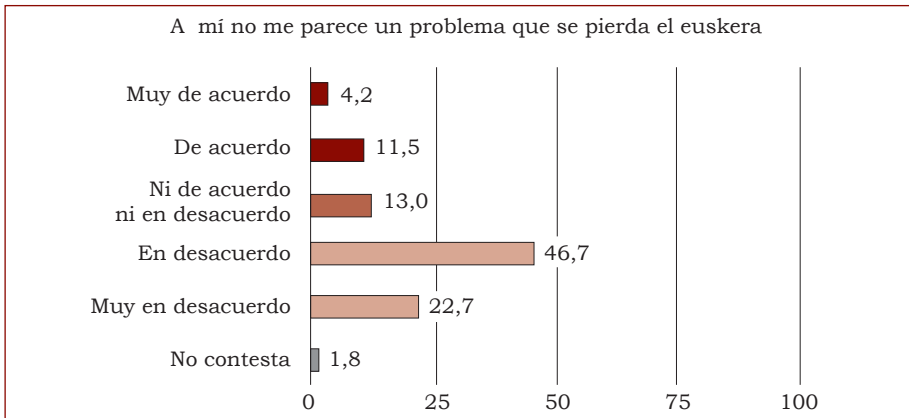
Gráfico 24

Lo ideal sería que hubiera una única lengua



Destaca el alto porcentaje de personas que están de acuerdo y muy de acuerdo con dicha afirmación: el 38% en total. Este dato es muy preocupante.

Da la impresión de que algunos basan su respuesta en las ventajas prácticas para la comunicación en una situación ideal, sin profundizar más. O estas respuestas podrían estar basadas en la creencia de que *el multilingüismo es un obstáculo para la comunicación eficaz*. No obstante, cuando la pregunta no es general, sino concretada en el euskera (P-10.3, gráfico 25), la mayoría percibe la posible desaparición del euskera como una pérdida (casi el 70%). Parece que cuando se menciona la desaparición de una lengua concreta, y más si se trata del euskera, entonces ya se ve como un problema (ya que si la lengua se pierde, con ella se pueden perder muchos elementos positivos).

Gráfico 25*A mí no me parece un problema que se pierda el euskera***(b)** *Es de mala educación hablar en euskera cuando alguien no entiende.*

Este prejuicio es muy perjudicial para las lenguas minoritarias en la situación del euskera y puede esconder actitudes ocultas en contra de la lengua, como se ha visto en la sección 4.3. El gráfico 26 muestra los resultados del ítem que mide esta cuestión (P-10.8):

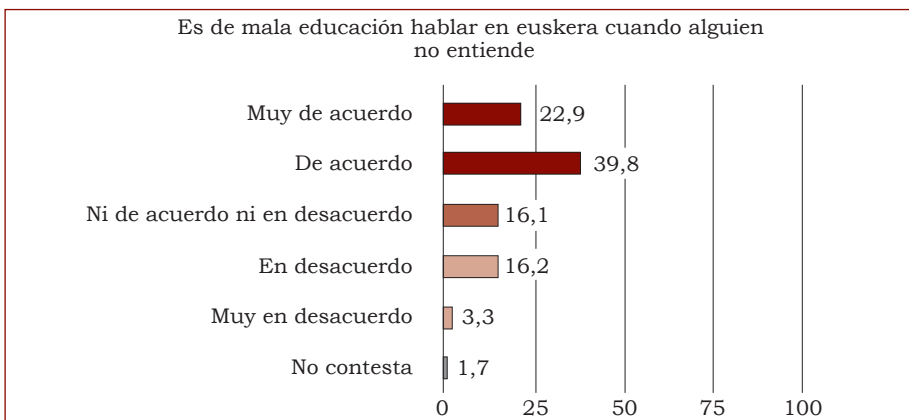
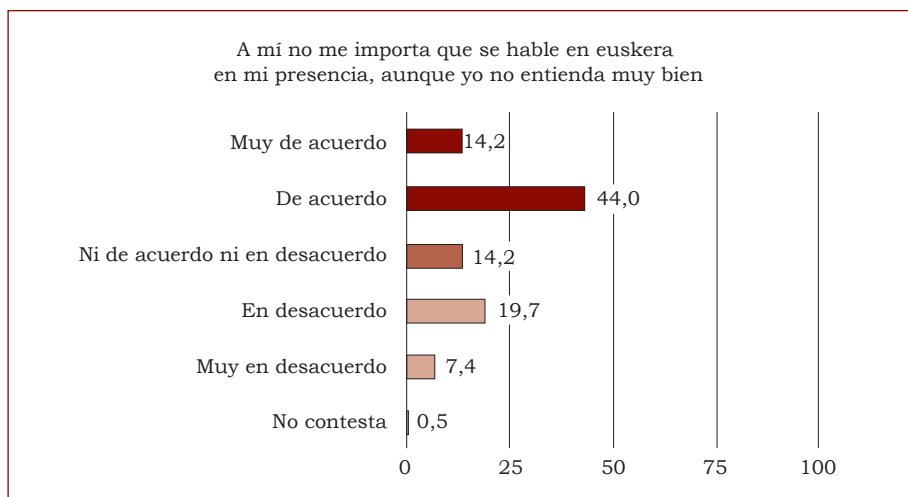
Gráfico 26*Es de mala educación hablar en euskera cuando alguien no entiende*

Gráfico 27

No me importa que se hable en euskera en mi presencia



Obsérvense los altos porcentajes de los y las que están de acuerdo o muy de acuerdo con esa afirmación: 62,7% en total. Sin embargo, cuando la pregunta no es general, sino centrada en situaciones concretas, a saber, cuando se pregunta a los y las encuestadas si les importa que se hable euskera en su presencia aunque ellos o ellas no puedan entender bien (P-10.5), la mayoría (casi al 60%) declara que no le importa. Ver el gráfico 27.

Estos datos llevan a pensar que el bilingüismo ha sido interiorizado por las personas no vascohablantes y se percibe como algo normal, seguramente porque el euskera ha ganado en prestigio y en presencia social. Además, en lo que se refiere a la aparente contradicción entre los datos de los últimos dos gráficos, el que la mayoría esté de acuerdo en que debe hablarse en la lengua en la que todos hablan (el 62,7%, gráfico 26), un prejuicio clásico y muy extendido, demuestra que sigue estando latente a nivel subconsciente y que es difícil hacerlo desaparecer; sin embargo, cuando a los y las encuestadas se les pone en contacto

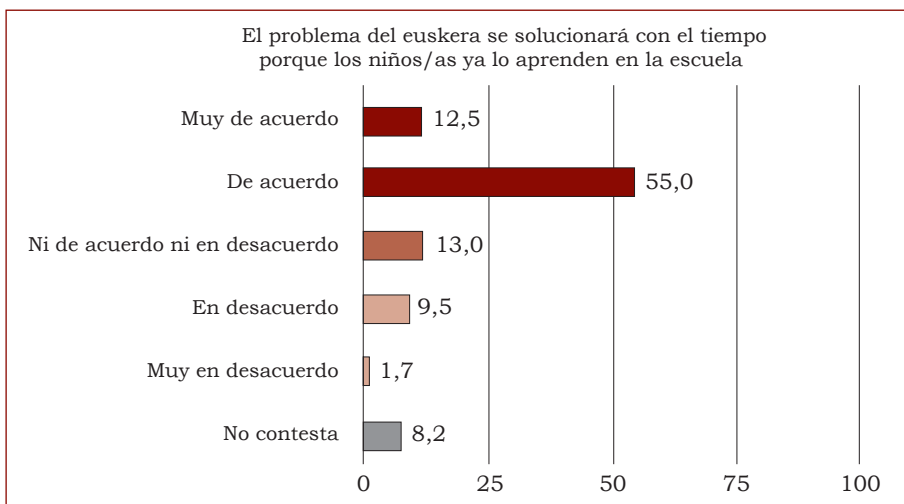
con su propia experiencia y sentimientos, muchos afirman que no les importa que se hable euskera en su presencia, aun sin entender bien (el 60%, gráfico 27). Esta respuesta puede explicarse por el prestigio que ha ganado el euskera, pero quizás también porque decir lo contrario es políticamente incorrecto.

(c) Futuro de color de rosa.

Para analizar cuantitativamente lo que se ha llamado *futuro de color de rosa*, y que es en efecto una creencia ingenua (pensar que con el tiempo, la situación del euskera mejorará por sí sola), se ha incluido en el cuestionario el ítem P-10.6:

Gráfico 28

Futuro de color de rosa

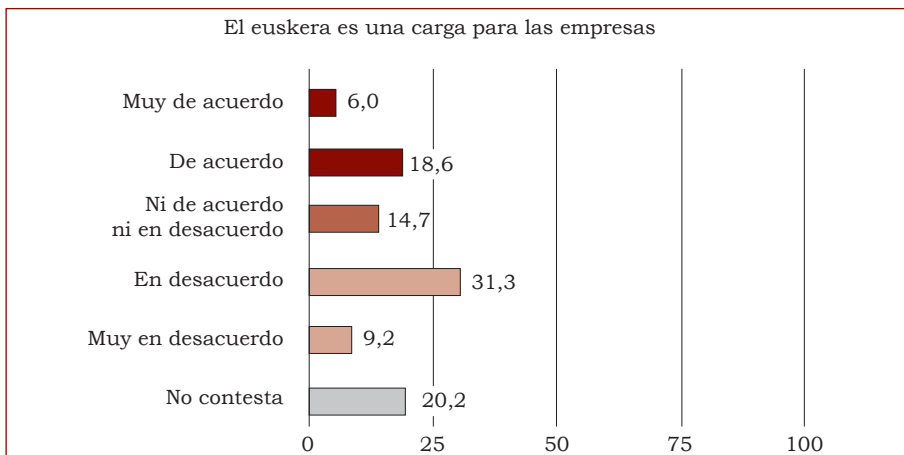


El gráfico prueba que el optimismo en relación al futuro del euskera es generalizado, ya que el 67,5% está de acuerdo o muy de acuerdo con

esa afirmación. El nivel de acuerdo hace pensar que la creencia generalizada en el pasado de que *el euskera está a punto de desaparecer* tiene menor presencia, mientras que la percepción de un *futuro de color de rosa* se ha extendido. Hay también quien contesta de otra manera o no contesta, y esas respuestas pueden pertenecer a las personas que están mejor informadas sobre las amenazas que sufren las lenguas minoritarias en situaciones de contacto. La percepción de *futuro de color de rosa* se ha tratado en el estudio cualitativo (ver subapartado 5.2.8), donde se hizo notar que está especialmente extendida entre los y las castellano-hablantes, mientras que la creencia de que *el euskera va a desaparecer* está mas extendida entre los y las vascohablantes (ver subapartado 4.1). Sea como fuere, el aumento de la percepción de que el euskera no está en peligro resulta preocupante. Como ya se ha dicho en algún otro lugar (subapartado 3.1), las medidas de protección institucional hacia el euskera y la planificación lingüística pueden hacer que algunas personas —según el estudio cuantitativo, una mayoría de los y las castellano-hablantes— hagan dejación de su responsabilidad hacia la lengua y la dejen completamente en manos de la administración, y eso es realmente peligroso para el futuro del euskera. En efecto, la implicación social es indispensable para garantizar este futuro. El euskera sigue siendo una lengua minoritaria, y este mensaje debe ser difundido entre el sector no vascohablante de la sociedad, dejando claras las amenazas y presiones a las que está expuesta.

(d) *El euskera es una carga para las empresas.*

Esta idea ha aparecido en el estudio cualitativo, pero no se ha podido determinar su alcance. Por ello, se ha decidido estudiar de forma cuantitativa a través del ítem P-10.9, con los siguientes resultados:

Gráfico 29*El euskera es una carga para las empresas*

La interpretación de los resultados no es fácil. Una de cada cinco personas no contesta, bien porque no entiende la pregunta o porque no está familiarizada con el mundo de la empresa. El 40% de los y las encuestadas no cree que sea una carga, lo cual es un porcentaje bastante alto. El estudio cualitativo revelaba la existencia de la opinión de que *el euskera es una carga para las empresas* [ver subapartado 3.4.3.1 (b)], pero el estudio cuantitativo no constata que se encuentre extendido. A pesar de ello, conviene hacer un estudio específico para el ámbito de la empresa.

6.5. VALORACIÓN DE LAS MEDIDAS DE PROMOCIÓN DEL EUSKERA

En el apartado 5.2.3 se ha visto que uno de los rasgos característicos del grupo de *los sí-pero* es que ponen límites y condiciones al fomento del euskera y a la política lingüística. Por ello, uno de los objetivos del estudio cuantitativo es la identificación de estos límites y de las acciones que los y las ciudadanas no vascohablantes ven como razonables, lícitas o viables y cuántas.

les no. Además de ello, también se pretende determinar si existe un umbral de consenso generalizado en la política del fomento del euskera, y si lo hay, qué aspectos o medidas engloba.

Además, también se quiere descubrir si hay grupos sociales que se comportan de la misma manera en cuanto a los límites que ponen a la política lingüística en favor del euskera, es decir, si en base a la muestra, en tanto que representativa de los castellanohablantes de la CAPV, y midiendo el grado de conformidad mostrado en torno a acciones de fomento del euskera, si se puede clasificar a ese sector de la sociedad vasca en grupos diferentes, y determinar su perfil sociodemográfico. Para medir este aspecto se ha diseñado la P-4 y se ha llevado a cabo un análisis de clusters.

6.5.1. El análisis de clusters

La pregunta P-4, que se basa en las ideas más recurrentes surgidas en el estudio cualitativo, se ha diseñado para determinar el grado de acuerdo mostrado por los y las encuestadas en torno a la política lingüística a favor del euskera, y basándose en ese nivel de acuerdo, para clasificar a las personas encuestadas en grupos afines o clusters. Además de los temas e ideas mencionados por los y las participantes identificados como *los sí-pero*, también se han utilizado las verbalizaciones y ejemplos concretos de los propios participantes. Esto respondía a un doble objetivo: conseguir que las preguntas del cuestionario fueran de fácil comprensión y que los y las encuestadas se identificaran con las cuestiones que se estaban tratando. Para ello, los temas, las verbalizaciones y los ejemplos que aparecen en el discurso del grupo más «complejo», *los sí-pero*, han sido formulados como preguntas del cuestionario.

Una vez obtenidos los clusters, se han cruzado con otras variables con objeto de determinar el perfil de cada uno, esto es, sus características sociodemográficas comunes. De esa forma, se obtiene la descripción de la ti-

pología de los y las encuestadas, siempre dejando muy claro que ésta está basada únicamente en el grado de consenso que muestran en torno a la política lingüística del euskera, y en nada más.

Así pues, se han empleado para el diseño del cuestionario las ideas más significativas sobre la planificación lingüística surgidas durante el estudio cualitativo. El análisis de clúster se ha hecho sobre la serie de preguntas P-4. Como se verá a continuación, algunos de los ítems son favorables a las medidas de apoyo al euskera, y otros son críticos. Algunos ítems han sido recodificados de modo que todos tengan la misma orientación, es decir, para que todos estén formulados en positivo, ya que así su gestión estadística es mucho más fácil.

Tabla 12

Variables para el análisis de clusters

4. «Hablando de las acciones que se están llevando a cabo desde la administración pública a favor del euskera, dígame, por favor, en qué medida está de acuerdo o no con las afirmaciones que le voy a leer, siendo 1 muy en desacuerdo y 5 muy de acuerdo.»
4-1. Es imprescindible que se exija que hablen euskera los funcionarios que trabajan de cara al público.
4-2. En profesiones, como por ejemplo cirujanos, no se les debería exigir que sepan euskera. RECODIFICADA: En profesiones, como por ejemplo cirujanos, se les debería exigir que sepan euskera.
4-3. La política lingüística a favor del euskera está imponiendo el euskera por decreto. RECODIFICADA: La política lingüística a favor del euskera no está imponiendo el euskera por decreto.
4-4. Se deberían respetar los derechos de los que no quieren aprender euskera. RECODIFICADA: No se deberían respetar los derechos de los que no quieren aprender euskera.
4-5. Para poder respetar los derechos de las y los hablantes de euskera, los funcionarios deben ser bilingües.
4-6. Si se quiere salvar una lengua en peligro hay que tomar medidas para favorecerla, aunque no gusten a todos.

<p>4-7. Debería haber distintos ritmos en la promoción del euskera, no es igual una persona que otra, un municipio que otro.</p> <p>RECODIFICADA: No debería haber distintos ritmos en la promoción del euskera, es igual una persona que otra, un municipio que otro.</p>
<p>4-8. Se ha querido recuperar el euskera demasiado rápido.</p> <p>RECODIFICADA: No se ha querido recuperar el euskera demasiado rápido.</p>
<p>4-9. Pedir que se sepa euskera para hacer oposiciones es inaceptable porque es discriminatorio.</p> <p>RECODIFICADA: Pedir que se sepa euskera para hacer oposiciones es aceptable porque no es discriminatorio.</p>
<p>4-10. No se debería pretender generalizar el uso del euskera a toda la población de Euskadi.</p> <p>RECODIFICADA: Se debería pretender generalizar el uso del euskera a toda la población de Euskadi.</p>
<p>4-11. Es imprescindible gastar dinero público en la promoción del euskera.</p>
<p>4-12. No hay que dejar morir el euskera.</p>
<p>4-13. Estoy de acuerdo con que se apoye el euskera.</p>
<p>4-14. Para que el euskera no se pierda es necesario extender su uso, aunque pueda entenderse como una imposición.</p>
<p>4-15. Los esfuerzos para apoyar el euskera son inútiles porque siempre va a estar en posición de riesgo.</p> <p>RECODIFICADA: Los esfuerzos para apoyar el euskera son útiles porque no siempre va a estar en posición de riesgo.</p>
<p>4-16. Es un poco absurdo hacer tanto esfuerzo por el euskera cuando luego no se ve que se hable.</p> <p>RECODIFICADA: No es absurdo hacer tanto esfuerzo por el euskera cuando luego no se ve que se hable.</p>
<p>4-17. Los costes que está teniendo la política lingüística a favor del euskera son razonables.</p>
<p>4-18. Hay que respetar el euskera.</p>
<p>4-19. El euskera ya no está en peligro de desaparición.</p> <p>RECODIFICADA: El euskera todavía está en peligro de desaparición.</p>
<p>4-20. Los y las niñas de Euskadi deben aprender euskera.</p>

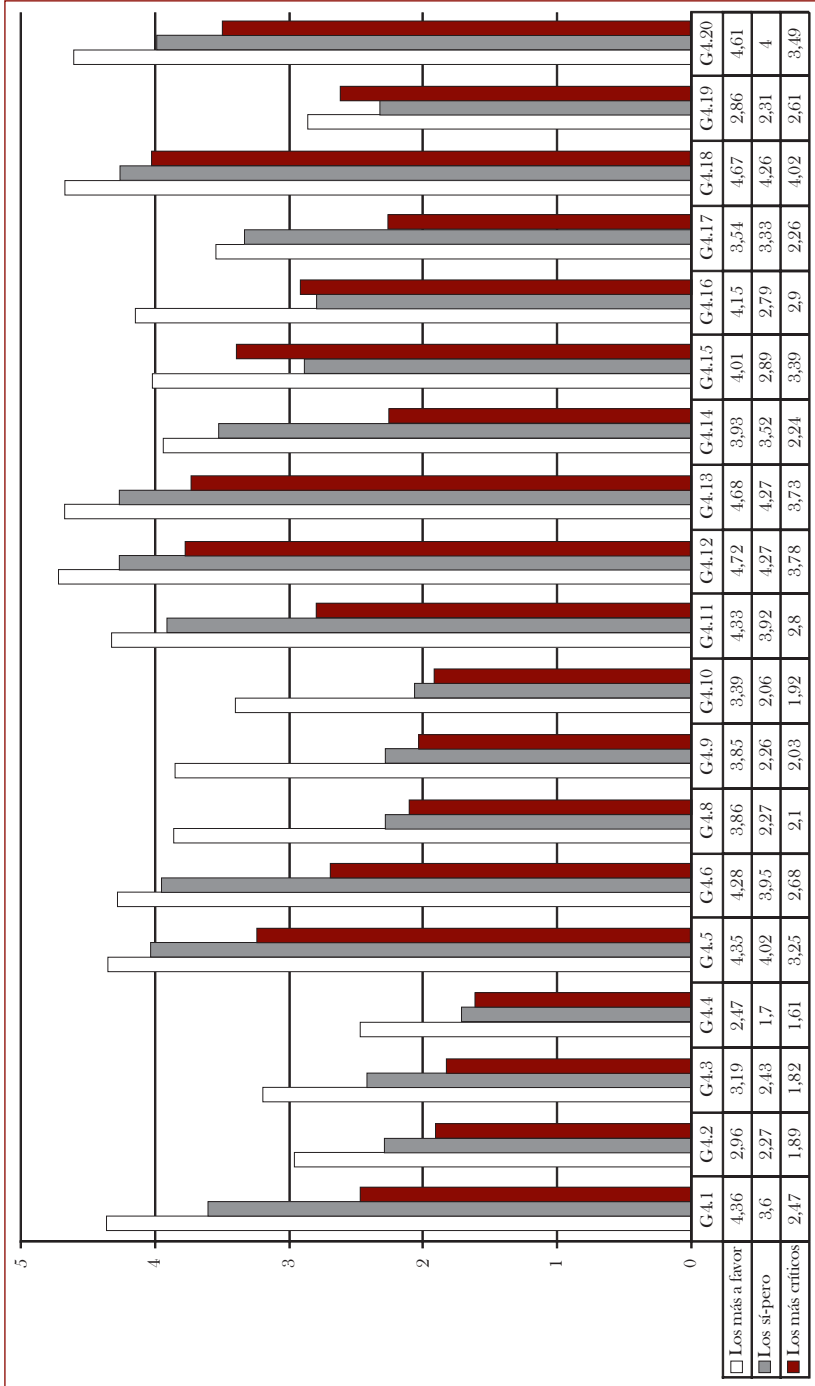
En un primer momento se ha hecho un análisis de clusters jerárquicos. Mediante este análisis los y las encuestadas son clasificadas en grupos, según la respuesta dada en cada variable: los grupos deben mostrar homogeneidad interna, pero en cambio deben mantener una heterogeneidad en relación a los otros grupos. Primero, el clúster jerárquico agrupa a los y las encuestadas que han dado una respuesta idéntica; y a continuación, junta a los grupos similares, de manera que los resultados obtenidos en un paso previo siempre se integran en los resultados del siguiente paso hasta que todos los elementos quedan distribuidos en unos pocos grupos. En ese momento, el ítem P-4.7 ha mostrado unos resultados atípicos, quizás por estar formulado de manera ambigua o demasiado compleja, lo que pueda haber causado que los y las encuestadas lo interpreten de forma diferente. Por esta razón este ítem se ha eliminado del análisis.

A continuación se ha procedido con carácter exploratorio a un análisis de clusters mediante el método no jerárquico, en tres modalidades: con dos conglomerados, con tres conglomerados y con cuatro conglomerados o clusters. En los tres análisis queda muy patente la existencia de dos grupos completamente diferentes; además, en la solución de cuatro conglomerados, los dos centrales son muy similares; y en la solución de dos conglomerados, éstos no son nada homogéneos. Por ello, se ha optado por el análisis de tres conglomerados o clusters.

Una vez elegida la solución de tres clusters, se ha procedido a la interpretación de cada uno. Para ello, se han comparado los resultados medios obtenidos por cada clúster en cada variable o pregunta. El gráfico 30 (en la página siguiente) muestra la media que ha obtenido cada clúster en cada variable (es decir, en cada ítem):

El gráfico 30 muestra la media obtenida por cada clúster en cada ítem, cada ítem se refiere a una medida de fomento del euskera, en un rango donde 5 significa estar totalmente de acuerdo con ella y 1 significa estar

Gráfico 30
Media obtenida por cada clúster en cada ítem



totalmente en desacuerdo. Tras el estudio de las medias, pueden diferenciarse tres grupos o clusters:

- *Los y las más a favor* (color blanco) (en adelante, *los más a favor*). El clúster de *los más a favor* es el grupo que muestra mayor nivel de acuerdo en todos los ítems, y además, en ocasiones muestra mucha diferencia con los otros dos clusters: los integrantes de este clúster creen que es imprescindible que se exija que hablen euskera los funcionarios que trabajan de cara al público (P-4.1: 4,36 y P-4.5: 4,35); no creen que se haya querido recuperar el euskera demasiado rápido (P-4.8: 3,86); ni que pedir que se sepa euskera para hacer oposiciones sea discriminatorio (P-4.9: 3,85); también se muestran más de acuerdo que el resto de los clusters con que debería fomentarse el uso del euskera (P-4.10: 3,39), a pesar de que algunas personas puedan entenderlo como una imposición (P-4.14: 3,93); y por otro lado, tampoco les parece que los esfuerzos para apoyar el euskera sean inútiles (P-4.16: 4,15). Resumiendo, los integrantes de este grupo muestran el mayor grado de acuerdo sobre las medidas de fomento del euskera, aunque no todos estén totalmente de acuerdo. De ahora en adelante ese grupo se designará como *los más a favor*. El 25% de los y las encuestadas se sitúa en este clúster.
- *Los y las más críticos* (color granate) (en adelante, *los más críticos*). El clúster de *los más críticos* muestra el menor grado de acuerdo con las medidas a favor del euskera. El mayor grado de acuerdo se encuentra en ítems generales, como el P-4.18 («Hay que respetar el euskera»: 4,02), el P-4.12 («No hay que dejar morir el euskera»: 3,78) y el P-4.13 («Estoy de acuerdo con que se apoye el euskera»: 3,73). En el ítem «Los y las niñas de Euskadi deben aprender euskera» (P-4.20) el grado de aceptación baja: 3,49. Y en el resto de los ítems se aprecia un nivel de apoyo muy bajo: en el P-4.4 («No se deberían respetar los derechos de los que no quieren aprender eus-

keras»: 1,61), «Se debería pretender generalizar el uso del euskera a toda la población de Euskadi» (P-4.10: 1,92), «la política lingüística a favor del euskera no está imponiendo el euskera por decreto» (P-4.3: 1,82). En otras palabras, se muestran muy de acuerdo con estas afirmaciones: Deberían respetarse los derechos de los que no quieren aprender euskera, no se debería pretender generalizar el uso del euskera a toda la población de Euskadi, y el euskera se está imponiendo. En suma, este grupo admite que el euskera debe respetarse y que no hay que dejarlo morir, pero en cuanto se propone una medida concreta, aflora el desacuerdo y una actitud crítica. El 30% de la muestra se agrupa en este clúster. De ahora en adelante este grupo recibirá el nombre de *los más críticos*.

- *Los y las sí-pero* (color gris) (en adelante, *los sí-pero*). Este grupo se coloca entre *los más a favor* y *los más críticos*. En algunos ítems se alinean con *los más a favor*: en el P-4.6 («Si se quiere salvar una lengua en peligro hay que tomar medidas para favorecerla, aunque no gusten a todos»: 3,95; *los más a favor*: 4,28, frente a 2,68 entre *los más críticos*); en el P-4.11 («Es imprescindible gastar dinero público en la promoción del euskera»: 3,92, *los más a favor*: 4,33 frente a *los más críticos*: 2,80) y el P-4.17 («Los costes que está teniendo la política lingüística a favor del euskera son razonables»: 3,33; *los más a favor*: 3,54; *los más críticos*: 2,26).

Pero en otros ítems coinciden en sus respuestas con el grupo de *los más críticos*: P-4.4 («No se debería respetar los derechos de los que no quieren aprender euskera»: 1,70; *los más críticos*: 1,61; *los más a favor*: 2,47), P-4.8 («No se ha querido recuperar el euskera demasiado rápido»: 2,27; *los más críticos*: 2,10; *los más a favor*: 3,86); P-4.9 («Pedir que se sepa euskera para hacer oposiciones es aceptable porque no es discriminatorio»: 2,26; *los más críticos*: 2,03; *los más a favor*: 3,85) y P-4.10 («Se debería pretender generalizar el uso del euskera a toda la población de Euskadi»: 2,06; *los más críticos*: 1,92; *los más a favor*: 3,39).

- Por último, en los siguientes ítems se posiciona muestra un grado de acuerdo intermedio respecto al mostrado por los otros dos grupos: P-4.1 («Es imprescindible que se exija que hablen euskera los funcionarios que trabajan de cara al público»: *los más a favor*: 4,36; *los sí-pero*: 3,60; *los más críticos*: 2,47); P-4.2 («En profesiones, como por ejemplo cirujanos, se les debería exigir que sepan euskera»: *los más a favor*: 2,96; *los sí-pero*: 2,27; *los más críticos*: 1,89); P-4.3 («La política lingüística a favor del euskera no está imponiendo el euskera por decreto»: *los más a favor*: 3,19; *los sí-pero*: 2,43; *los más críticos*: 1,82) y la P-4.20 («Los niños y niñas de Euskadi deberían aprender euskera»: *Los más a favor*: 4,61; *los sí-pero*: 4,00; *los más críticos*: 3,49). En ese clúster se agrupa el 45% de la muestra. De ahora en adelante este grupo recibirá el nombre de *los sí-pero*.

A pesar de haberlos agrupado en tres clusters fácilmente identificables hay que decir que éstos se colocan en un *continuum* según pongan más o menos límites al euskera y a la política lingüística. Tal y como muestra el estudio de los clusters, los límites no son ni categóricos ni discretos. La cuestión no es que un clúster o un grupo de individuos ponga unos límites y otro ponga otros, sino que, en relación a esos límites cada grupo muestra un nivel de acuerdo diferente al de los otros. El término elegido para designar a cada clúster intenta reflejar esa graduación.

6.5.2. Tipología de las personas encuestadas

Una vez de haber descrito a los tres grupos, *los más a favor*, *los sí-pero* y *los más críticos*, se dibuja a continuación el perfil de cada uno de ellos. Para ello se examinan en los tres clusters las variables sociodemográficas que hayan mostrado relación estadísticamente significativa (edad, nivel de estudios, ideología política, sentimiento identitario, posicionamiento hacia el euskera, presencia del euskera, tipo de comarca) (ver sección 6.5.2.1). Des-

pués, se estudia qué están dispuestos a hacer los y las integrantes de cada clúster para acercarse al euskera (sección 6.5.2.2). Por último, se analizan las creencias y prejuicios, con objeto de identificar las diferencias existentes entre los clusters según este elemento (sección 6.5.2.3). Cuando la variable sea cuantitativa se realizará el análisis ANOVA; cuando sea cualitativa se hará un análisis de tablas de contingencia. Sólo se informará de las relaciones estadísticamente significativas (≤ 0.05 p).

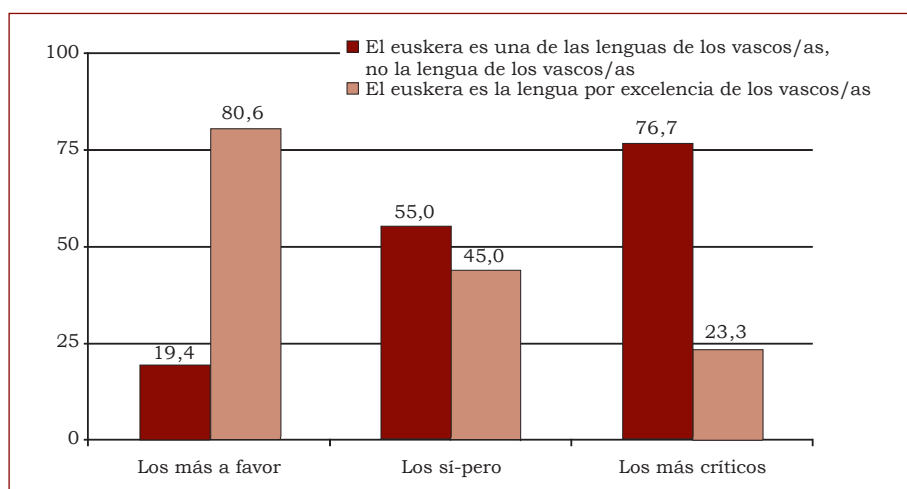
6.5.2.1. Características sociodemográficas de los clusters

(a) Posicionamiento hacia el euskera.

El estudio del posicionamiento hacia el euskera en los diferentes clusters muestra que hay una relación directa entre el acuerdo con la política lingüística a favor del euskera y considerar el euskera como *la lengua por excelencia* de los y las vascas, como lo demuestra que la mayoría de *los más a favor* piensen así (el 80,6%). Ver el gráfico 31.

Gráfico 31

Los clusters, según su posicionamiento hacia el euskera



En contraste, más de la mitad de *los sí-pero* piensa que el euskera es *una de las lenguas* de los y las vascas. En cuanto al grupo de *los más críticos*, cabe resaltar que un 23,3% considera que el euskera es *la lengua por excelencia*, y este hecho es sorprendente: pudiera ser que para ese grupo el euskera sea algo completamente ajeno (ver apartado 3.1.4); en ningún caso se puede concluir que haya una valoración positiva del euskera.

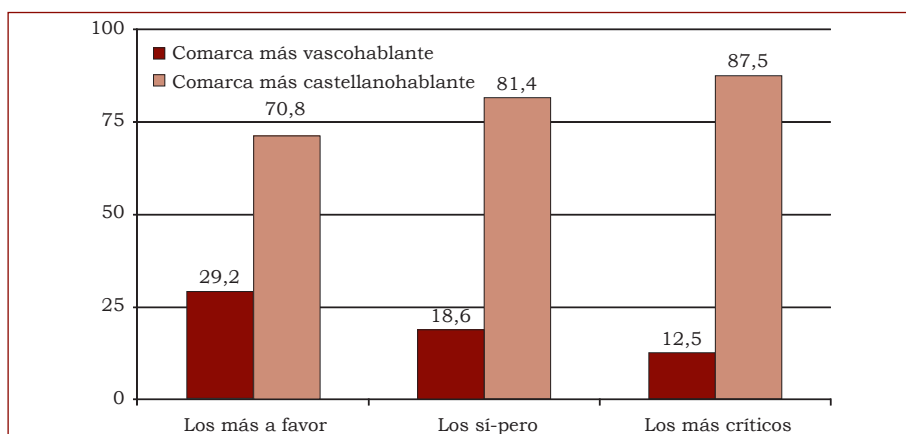
Por otro lado, cabe subrayar que, mientras que *los más a favor* y *los más críticos* han respondido de forma asimétrica (el 80% *los más a favor* dice que el euskera es *la lengua por excelencia* y el 76,7% de *los más críticos* opina que es *una de las lenguas*), las respuestas de *los sí-pero* se reparten casi al 50% (45%: *la lengua por excelencia*; 55%: *una de las lenguas*).

(b) Tipo de comarca.

Recuérdese que el 75% de la población de la CAPV —y de la muestra— vive en comarcas *más castellanohablantes*. Considerando ese dato, no tiene por qué sorprender que el 70,8% de *los más a favor* resida en comarcas más castellanohablantes. Por otro lado, también es destacable que algo

Gráfico 32

Los clusters, según tipo de comarca



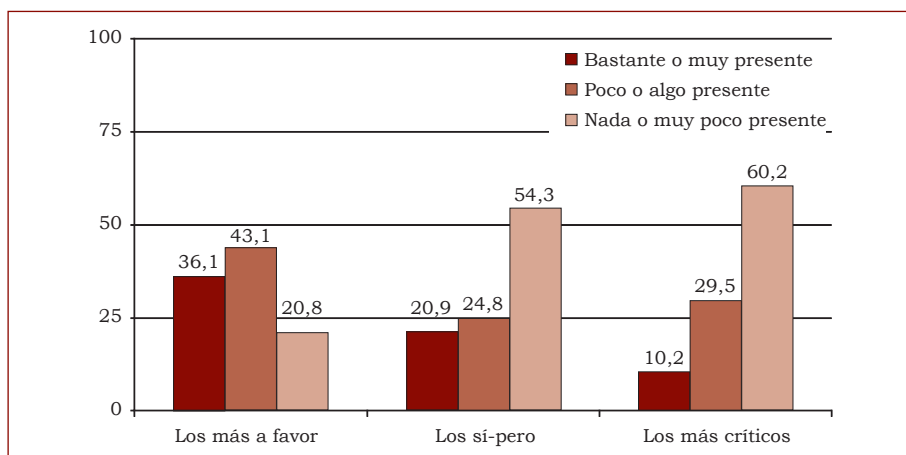
más que una de cada diez personas del clúster de *los más críticos* (12,5%) y casi una de cada cinco de *los sí-pero* (18,6%) reside en comarcas más vascohablantes.

(c) Presencia del euskera.

Más que el tipo de comarca de residencia, la *presencia del euskera* en las redes de relación de cada sujeto puede resultar mucho más importante.

Gráfico 33

Los clusters, según la presencia del euskera en el entorno



La mayor presencia del euskera se encuentra en el clúster de *los más a favor* y, dentro de ese grupo, las personas que viven con poca presencia del euskera en su entorno sólo suponen el 20,8%. Los y las encuestadas del clúster de *los más críticos* tienen una presencia escasa o nula del euskera, y sólo una de cada diez personas de ese grupo vive con el euskera presente o muy presente. Por otro lado, más de la mitad de los del clúster de *los sí-pero* no tienen ninguna red vascohablante en su entorno. En otras palabras, la mayoría de *los más a favor* vive con al menos algo de euskera

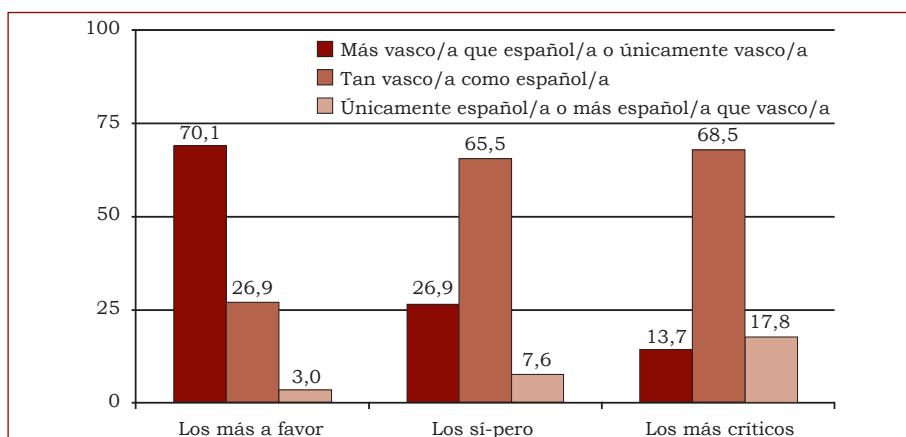
presente (casi el 80%); también la mitad de *los sí-pero* tiene al menos alguna presencia del euskera en su vida, mientras que la otra mitad vive con el euskera nada presente; y en el grupo de *los más críticos*, seis de cada diez personas viven sin ninguna presencia del euskera, tres de cada diez tienen el euskera algo presente, y tan sólo una de cada diez lo tiene muy presente en su vida.

(d) Sentimiento identitario.

El análisis del *sentimiento identitario* muestra que la identidad predominante es la vasca, bien compartiéndola con la identidad española, o bien de forma exclusiva. En el primer caso, las personas que se sienten *tan vascas como españolas* conforman la mayoría de *los sí-pero* (el 65,5%) y de *los más críticos* (68,5%). En el segundo caso, esto es, las personas que se sienten *más vascas que españolas*, el mayor porcentaje se encuentra en el clúster de *los más a favor* (un 70,1%). Pero además, esta identidad responde también a una de cada tres personas (un 26,9%) de *los sí-pero* y a algo más de una de cada diez (el 13,7%) de *los más críticos*.

Gráfico 34

Los clusters, según el sentimiento identitario



Por otro lado, la identidad *más española que vasca* es minoritaria en los tres grupos (con un máximo de 17,8% entre *los más críticos*).

(e) Sentimiento nacionalista vasco.

Para la medición de la variable de *sentimiento nacionalista vasco*, los y las encuestadas han tenido que posicionarse en una escala del 0 al 10, siendo 0 nada nacionalista vasco/a y 10 totalmente nacionalista vasco/a. No es de extrañar que en esa escala la media más alta de nacionalistas vascos/as se encuentre en el clúster de *los más a favor* (5,8 sobre 10) y que el grupo con la media más baja sea el de *los más críticos* (2,4); la media de *los sí-pero* es de 4,3.

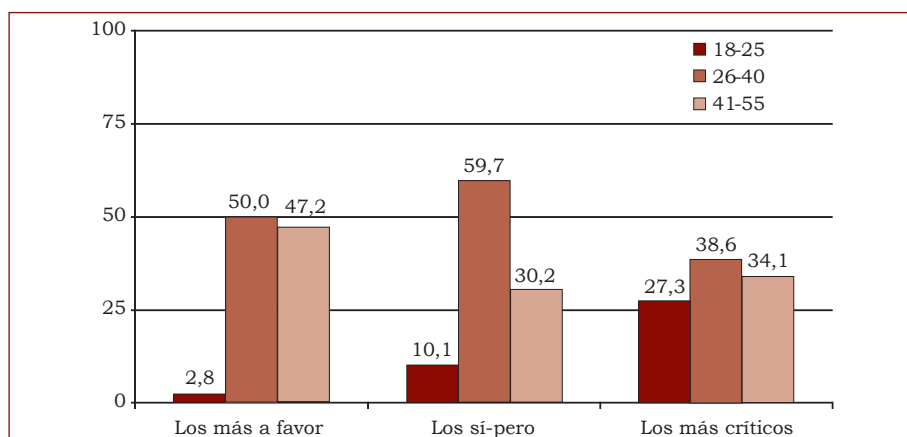
(f) Edad.

El análisis de los grupos de edad muestra diferencias importantes entre los clusters.

En primer lugar, se constata que en el clúster de *los más críticos* no hay ningún grupo de edad claramente predominante, sino que todos presentan una distribución equilibrada. En cuanto a *los más a favor*, en este clúster

Gráfico 35

Los clusters, según grupos de edad



los y las jóvenes representan una minoría muy pequeña. Recuérdese que en las comarcas más vascohablantes ha sido difícil encontrar representantes de ese grupo de edad para la muestra. El desconocimiento total del euskera en este grupo de edad puede considerarse un fenómeno muy marcado en dichas comarcas, lo cual explica su baja representación en el clúster de *los más a favor*.

(g) Nivel de estudios.

Cuando se cruzan los clusters con la variable *nivel de estudios*, se aprecian algunas diferencias, como ilustra la tabla 13.

Tabla 13
Los clusters, según nivel de estudios (%)

	Los más a favor	Los sí-pero	Los más críticos
Estudios primarios	29,2	33,3	18,2
Estudios secundarios	51,4	44,2	38,6
Estudios universitarios	19,4	22,5	43,2
Total	100	100	100

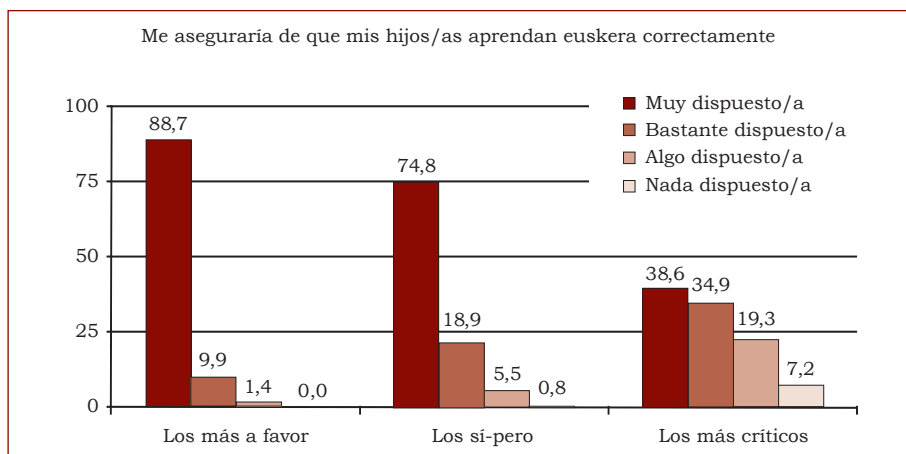
Llama la atención que las personas con estudios universitarios son minoría entre *los más a favor* (19,4%), mientras que entre *los más críticos* suponen más del 40%.

6.5.2.2. Qué están dispuestos/as a hacer

Con objeto de conocer mejor las características de los clusters se ha incorporado la información sobre lo que cada individuo está dispuesto a hacer a favor del euskera. Para ello se han tenido en cuenta los resultados de la pregunta P-5 en cada clúster.

Gráfico 36

Los clusters, según la disposición a que los y las hijas aprendan euskera



(a) Que los y las hijas aprendan euskera.

El estudio cualitativo ha mostrado claramente que hay un alto grado de consenso en que las nuevas generaciones deben ser bilingües. El estudio cuantitativo lo confirma (ver el gráfico 36).

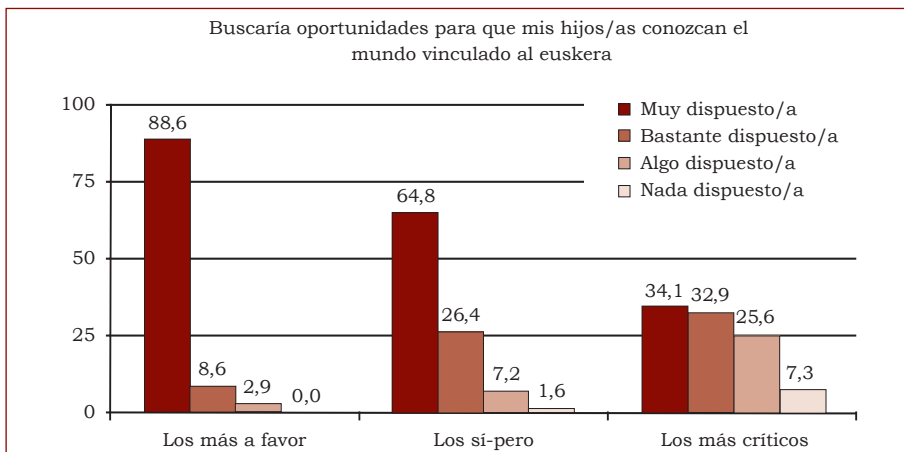
En los tres clusters el porcentaje de personas que están bastante o muy dispuestas a que sus hijos/as aprendan euskera es muy alto: casi el 99% entre *los más a favor*, casi el 94% entre *los sí-pero*, y el 73,5% entre *los más críticos*. Como se ve, *los sí-pero* muestran un comportamiento similar al de *los más a favor*, mientras que *los más críticos* muestran una disposición menor y distribuida de modo más escalonado.

(b) Acercar el mundo del euskera a los y las hijas.

En relación a la cuestión de si estarían dispuestos/as a acercar el mundo vinculado al euskera a sus hijos/as, el patrón de respuestas es similar al punto anterior. De hecho, los porcentajes a favor de estos dos ítems son muy altos en la totalidad de la muestra (el apartado 6.4.3 trataba esta cuestión en profundidad).

Gráfico 37

Los clusters, según la disposición a aproximar el mundo vinculado al euskera a los y las hijas



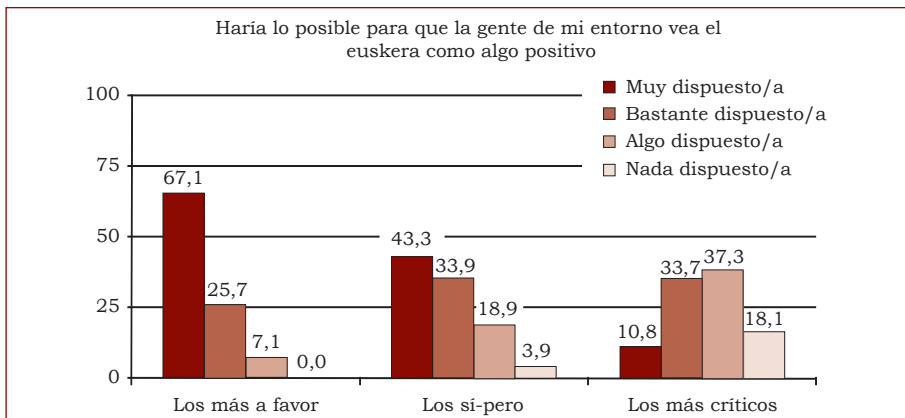
Como muestra el gráfico anterior, hay un acuerdo mayoritario en que las nuevas generaciones deben ser bilingües, incluso entre *los más críticos* (el 65% está bastante o muy dispuesto). Al igual que en el ítem anterior, *los más a favor* y *los sí-pero* responden de modo similar; y a pesar de que *los más críticos* no se muestran tan dispuestos, menos de un 8% declara no estar nada dispuesto a acercar el mundo vinculado al euskera a sus hijos/as. No hay duda de que, si en algún ítem hay consenso, es en que las nuevas generaciones deben ser bilingües y en que deben hacerse esfuerzos para lograrlo.

(c) Transmitir actitudes positivas hacia el euskera.

Cuando se les pregunta acerca de su disposición a transmitir actitudes favorables al euskera, *los más a favor* y *los sí-pero* responden de modo parecido, si bien *los más a favor* son los y las que más dispuestos se muestran. En cuanto a *los más críticos*, éstos se distribuyen de modo que un 55,4% muestran una disposición muy baja o nula y un 44,5% muestra una disposición bastante o muy alta.

Gráfico 38

Los clusters, según la disposición a transmitir actitudes positivas hacia el euskera

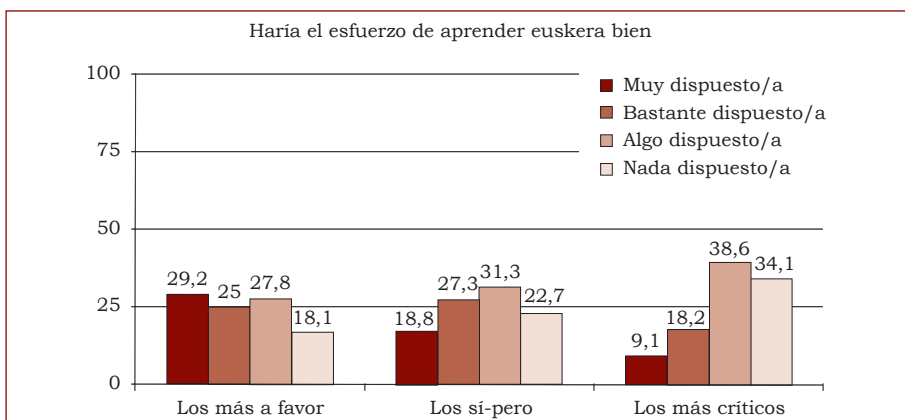


(d) Disposición a aprender euskera un poco o bien.

Pero cuando se pregunta concretamente acerca de la disposición a aprender euskera, el grado de disposición baja. Obsérvense los resultados para cada clúster en lo que se refiere a los esfuerzos para aprender euskera «bien» (gráfico 39) y o para aprender «un poco» (gráfico 40).

Gráfico 39

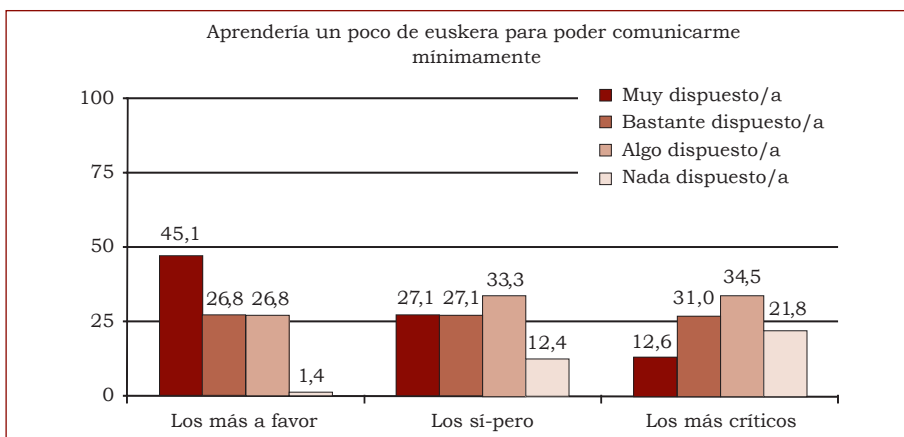
Los clusters, según la disposición a aprender euskera bien



La disposición a aprender euskera «bien» se relaciona con el apoyo a las políticas para la revitalización del euskera: el mayor porcentaje de personas más dispuestas a aprender euskera bien se encuentran en el clúster de *los más favorables*; mientras que los y las integrantes de *los más críticos* son los y las que muestran menor disposición.

Gráfico 40

Los clusters, según la disposición a aprender un poco de euskera



Si se trata de aprender «un poco» de euskera, la disposición es mayor que a aprender «bien», sobre todo entre *los más a favor* y *los sí-pero*. El dato que debería tomarse muy en cuenta de cara a la planificación lingüística es que parece que se puede tener más éxito con el objetivo de «aprender un poco de euskera» que con el de «aprender bien euskera», sobre todo entre *los sí-pero* y *los más críticos*.

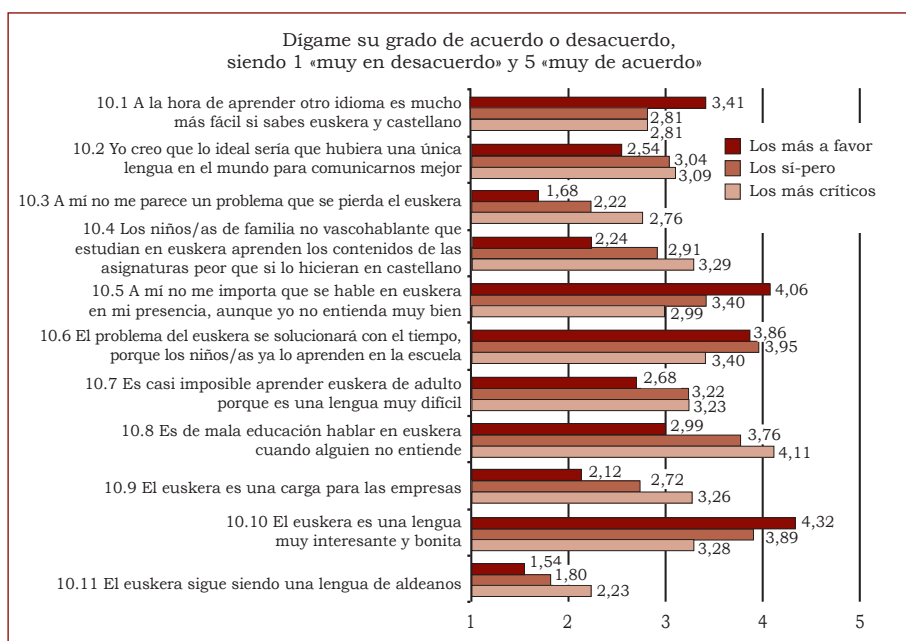
En cualquier caso, es muy positivo que *los más críticos* también tengan interés por aprender euskera. La cuestión es saber en qué condiciones y con qué motivaciones estarían dispuestos a hacerlo. Como se ha visto en el apartado 6.4.4, apoyar el aprendizaje a través de actividades vinculadas a sus hijos/as puede tener mucho éxito.

6.5.2.3. Las creencias ingenuas y los prejuicios en los tres clusters

El siguiente gráfico muestra la media del grado de acuerdo que los y las encuestadas de cada clúster han dado a los ítems de la P-10, que recogen las *naïvités* o creencias ingenuas y prejuicios. Las medias resultantes para cada clúster en cada uno de los ítems son estadísticamente diferentes entre sí con un valor p de ≤ 05 . Debe tenerse en cuenta que los y las encuestadas deben posicionarse en una escala del 1 al 5, donde 1 es «muy en desacuerdo» y 5 «muy de acuerdo».

Gráfico 41

Las creencias y prejuicios, por clúster



Como se aprecia en el gráfico, en algunos ítems se ve una graduación clara, de tal manera que el clúster de *los sí-pero* tiene valores intermedios entre los otros dos clusters. Éste es el caso del P-10.11, «el euskera sigue

siendo una lengua de aldeanos»: si bien ninguno de los tres clusters se muestra muy de acuerdo con esa afirmación, *los más a favor* se muestran más en desacuerdo que *los sí-pero*, y éstos a su vez más en desacuerdo que *los más críticos*. Lo mismo ocurre en los ítems P-10.8 («es de mala educación hablar en euskera cuando alguien no entiende»), P10-4 («los y las niñas de familia no vascohablante que estudian en euskera aprenden peor los contenidos de las asignaturas») y P10-3 («a mí no me parece un problema que se pierda el euskera»). En ítems más favorables para el euskera también se repite la tendencia: *los más a favor* se muestran más de acuerdo con la creencia de que «el euskera es una lengua interesante y bonita» que *los sí-pero*, y éstos a su vez más de acuerdo que *los más críticos*.

Sin embargo, en ocasiones *los sí-pero* se alinean con *los más a favor*, y en otras, con *los más críticos*. Un ejemplo de la primera situación es el ítem P10-6 («el problema del euskera se solucionará con el tiempo»), donde *los sí-pero* y *los más a favor* se comportan de modo similar; y ejemplos de la segunda situación son los ítems P10-7 («es casi imposible aprender euskera de adulto»), P10-2 («lo ideal sería una lengua única») y P10-1 («a la hora de aprender otro idioma es mucho más fácil si sabes euskera y castellano»), donde *los sí-pero* y *los más críticos* se comportan de modo similar. Si bien se constatan similitudes entre estos dos grupos, *los sí-pero* y *los más críticos*, no se pueden determinar las razones que las provocan.

6.5.2.4. Síntesis de las características de los clusters

Para finalizar, un resumen de las características de los clusters. Debe recordarse y tenerse muy en cuenta que los ítems utilizados para el análisis de clusters han sido preguntas formuladas en torno a medidas concretas de la política lingüística para el fomento del euskera, y que, por tanto, las conclusiones obtenidas no pueden extrapolarse a otras cuestiones relacionadas con el euskera.

- *Los más a favor* ante las medidas para el fomento del euskera: Una de cada tres personas vive en comarcas más vascohablantes, y el euskera está bastante o muy presente en la familia y entre los amigos. Se sienten más vascas que españolas o únicamente vascas, y también son las más nacionalistas vascas. Para ocho de cada diez, el euskera es *la lengua por excelencia* de los y las vascas. La mayoría ha cursado estudios secundarios. Además, tienen una valoración más positiva del euskera que los otros dos grupos, y no les importa mucho que se hable euskera en su presencia, aunque no lo entiendan. Además, están bastante de acuerdo en que, a la hora de aprender una lengua nueva, esto es más fácil si se habla euskera y castellano. La mayoría se muestra muy dispuesta a hacer esfuerzos para que sus hijos/as aprendan euskera y para acercarlos a estos el mundo vinculado al euskera. Además, casi la mitad afirma que está dispuesta a aprender «un poco» de euskera.
- *Los sí-pero* ante las medidas para el fomento del euskera: La mayoría vive en comarcas castellanohablantes, y el euskera tiene muy poca o nula presencia en sus vidas. La mayoría se siente tanto español/a como vasco/a, y se coloca en el centro de la escala del nacionalismo vasco. Es destacable que la mayoría de este clúster está en el grupo de edad de entre 26 y cuarenta años; esto es, son personas en la edad de tener hijos. La mayoría se muestra muy dispuesta a hacer esfuerzos para que sus hijos/as aprendan euskera, y para acercarlos el mundo vinculado al euskera.
- *Los más críticos* ante las medidas para el fomento del euskera: La mayoría vive en comarcas más castellanohablantes, y el euskera tiene muy poca o nula presencia en sus vidas. Además, creen que el euskera es *una de las lenguas* de los y las vascas, se posicionan en el extremo opuesto en el eje del nacionalismo vasco, y se consideran tanto españoles/as como vascos/as. La mayoría se muestra dispuesta a hacer esfuerzos para que sus hijos/as aprendan euskera. Muestran

entre los tres clusters el mayor grado de acuerdo con los siguientes prejuicios: «es de mala educación hablar en euskera si alguien no entiende», «para mí no es un problema que el euskera se pierda» y «los niños de familias no vascohablantes que estudian en euskera aprenden peor».

Sin embargo, y a pesar de no hacerlo en el mismo grado, los tres clusters muestran un alto grado de acuerdo en la opinión de que los y las niñas deben aprender euskera y en su disposición personal para posibilitarlo en el caso de sus propios hijos/as. Creen que las nuevas generaciones deben ser bilingües y que deben hacerse esfuerzos por acercar a sus hijos/as al mundo vinculado al euskera.

REFLEXIÓN FINAL

CAPÍTULO 7

SÍNTESIS Y REFLEXIÓN FINAL

El objeto de este estudio es investigar las actitudes, opiniones y prejuicios hacia el euskera, fundamentalmente de la población no vascofona de la CAPV. A lo largo de este informe se han presentado los resultados de dos estudios complementarios, uno de tipo cualitativo, que ha permitido sacar a la luz una amplia variedad de ideas relacionadas con el euskera, las cuales se han ordenado en distintas dimensiones (capítulos 2-5, Apéndice 1. «Diagrama de Actitudes»), y un segundo, de tipo cuantitativo, que ha medido la frecuencia entre la población no vascohablante de algunas de las actitudes, concretamente las mostradas por las personas a las que se ha denominado *los sí-pero*, aquellas personas que muestran opiniones más matizadas, más complejas, que apoyan pero que también ponen límites a lo que es lícito o razonable hacer en apoyo a la lengua; además, este segundo estudio ha identificado tres perfiles de personas en cuanto al grado de adhesión y de apoyo a la política lingüística a favor del euskera: *los y las más a favor*, *los y las sí-pero* (a favor pero con condiciones), y *los y las más críticas*, aunque la variabilidad observada hace pensar que las situaciones personales reflejan una especie de *continuum* en cuanto al fomento de la lengua vasca. De aquí en adelante, la referencia a estos grupos será: *los más a favor*, *los sí-pero* y *los más críticos*.

En este capítulo final se recuerdan las claves que definen esta investigación y se evalúa brevemente la pertinencia del enfoque metodológico adoptado (7.1); se repasan los objetivos de inicio, y el grado en que se han conseguido (7.2), y se discuten de modo unificado los resultados de ambos estudios, con especial atención a aquellos temas que han sido más recurrentes y que parecen tener un mayor impacto sobre las actitudes de los y las ciudadanas vascas no vascófonas y los comportamientos que se relacionan con dichas actitudes (7.3).

7.1. CLAVES PARA VALORAR LA APORTACIÓN QUE HACE ESTA INVESTIGACIÓN AL ESTUDIO DE LAS ACTITUDES HACIA EL EUSKERA

Las claves que definen esta investigación son las siguientes:

- Aúna un estudio de tipo cualitativo basado en las aportaciones de los y las participantes reunidas en grupos de debate, con un estudio de tipo cuantitativo realizado a través de un cuestionario sociológico.
- El estudio cualitativo, cuyo objetivo general es identificar en toda su complejidad las actitudes, opiniones y preconcepciones presentes en la población de la CAPV, fundamentalmente en la no vascohablante, no parte de tipologías de actitudes cerradas para intentar verificarlas, sino que sigue una estrategia *bottom-up* (de abajo a arriba), mediante la cual se parte de las aportaciones mismas de los y las hablantes, esto es, la tipología se construye a partir del propio corpus.
- Además de poner en evidencia todas las ideas que aparecen, se da también una gran importancia a la expresión de esas ideas, de modo que las verbalizaciones concretas se analizan cuidadosamente para identificar la complejidad de las posturas, las matizaciones, las contradicciones, e incluso las actitudes ocultas.
- El cuestionario para el estudio cuantitativo no se diseña de antemano ni se reproduce uno previamente usado, sino que su contenido es con-

secuencia directa de los resultados del estudio cualitativo, en coherencia con la metodología *bottom-up* (de abajo a arriba) que caracteriza toda la investigación. De esta manera, y en lo que se refiere al contenido del cuestionario, éste se centra en una serie de ideas y temas muy definidos, aquellos que el estudio cualitativo ha identificado como más relacionados con actitudes de tipo *sí-pero* (tibias, es decir, que plantean dudas) y con los sujetos catalogados como *los sí-pero*. Así mismo, en lo que se refiere a la formulación de las preguntas del cuestionario, se han usado precisamente las verbalizaciones de los y las propias hablantes en lugar de formulaciones basadas en las interpretaciones o conceptualizaciones de las investigadoras.

- El estilo del informe refleja estas claves, en su propia estructura, que reproduce las macrodimensiones de la tipología resultante del estudio, y en el protagonismo otorgado a las verbalizaciones de los y las hablantes, en forma de citas profusas a lo largo de los capítulos 2-5. Este material es imprescindible como ilustración de la exposición, y se convierte también en herramienta fundamental para que el/la lector/a pueda comprender mejor y llegue a sus propias interpretaciones a partir de los datos conversacionales.

Se considera que la decisión de no partir de tipologías diseñadas de antemano, sino de llegar a una tipología a partir de los datos; de incorporar las verbalizaciones de los y las participantes a distintos niveles del análisis; y de adoptar una metodología en clave de tándem entre lo cualitativo y lo cuantitativo, son fortalezas de esta investigación que han contribuido a describir la realidad bajo estudio con la profundidad y complejidad que ésta exige.

7.2. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN

Lo fundamental del *estudio cualitativo* se refiere al descubrimiento de las actitudes hacia el euskera del grupo objeto en toda su complejidad, así como

su asignación a un cuadro de dimensiones suficientemente operativo para describir adecuadamente esa complejidad. Los objetivos reflejan esta intención general:

- El Objetivo 1 busca descubrir las actitudes hacia el euskera a partir de las tres dimensiones clásicas en las investigaciones sobre actitudes lingüísticas, a saber, los valores instrumental e integrador, y la ideología. De esta manera, tomando como punto de partida estas macrodimensiones, el estudio ha intentado descubrir qué valores concretos las configuran en el caso del euskera. Los resultados referentes a este objetivo se encuentran principalmente en el capítulo 2.
- El Objetivo 2 se centra en intentar averiguar qué otras dimensiones o categorías pueden existir que ayuden a describir el universo de actitudes de un modo más completo. El enfoque *bottom-up* adoptado ha sido muy eficaz para descubrir ideas y nuevas dimensiones no presentes en otras tipologías. Un buen ejemplo lo constituyen las categorías *motivaciones internas/externas* y *dos mundos*, que han resultado fundamentales para interpretar los datos. Las dimensiones encontradas están descritas en los capítulos 2-4.
- Un objetivo fundamental de este estudio (Objetivo 3) es, no sólo asignar las ideas encontradas a dimensiones o categorías, sino ser capaz de identificar subcategorías hasta un grado suficiente como para describir la realidad encontrada, y ordenarla. El resultado de este ejercicio ha dado lugar a una tipología o catalogación específica para el euskera. Los capítulos del estudio cualitativo (2-5) están organizados según la categorización resultante, cuya representación en árbol se encuentra en el Apéndice 1: Diagrama de clasificación de las actitudes.
- Finalmente, ha tenido especial interés estudiar el grupo de personas que, sin estar en contra del euskera y de las medidas tomadas para su revitalización y normalización, tampoco se pueden considerar com-

pletamente a favor, de modo que el Objetivo 4 se centra en la identificación de las actitudes de este grupo. Para ello, a través del análisis de las verbalizaciones mismas se han identificado las ideas que se pueden considerar de tipo *sí-pero*, matizadas, complejas, con un elemento de cuestionamiento; a partir de ahí, se han identificado los individuos que las muestran, y se ha procedido a describir los temas y las ideas que caracterizan a este grupo. Se debe recordar que las personas de este grupo que hemos llamado *los sí-pero* no constituyen un ente uniforme, sino que se sitúan en un *continuum* de menor a mayor intensidad, donde un extremo lo constituirían las posturas más a favor, y el otro, las más críticas. Los resultados en relación a este objetivo se encuentran en el capítulo 5.

En síntesis, el estudio cualitativo ha dado como resultados:

- Una tipología que recoge las distintas categorías en las que se enmarcan las actitudes y preconcepciones hacia el euskera de la población no vascohablante.
- La identificación del grupo de *los sí-pero* y de *sus* temas, esto es, los temas que les preocupan, y las actitudes que muestran en relación a ellos. Estos mismos temas y actitudes son los que constituyen la base del estudio cuantitativo.

Conviene recordar que la tipología recoge todas las ideas que han salido, tanto si ha sido de forma esporádica como frecuente. Si bien ha habido una gran cantidad de ideas que han aparecido en todas las mesas redondas, algunas, en cambio, sólo han aparecido una o dos veces. Sin embargo, conviene ser precavidos a la hora de considerarlas anecdóticas, ya que las razones por las que una idea no aparece puede deberse más a que sea políticamente incorrecta, poco aceptada, que a que no esté extendida. Así mismo, hay que ser conscientes de que existen actitudes y opiniones ocultas; a lo largo del estudio se hace mención a este fenómeno.

Por tanto, el estudio cualitativo aporta una gran riqueza de datos para la comprensión de cómo ve y vive el grupo de *los sí-pero* la situación, pero no permite mostrar con qué frecuencia las actitudes, opiniones y prejuicios encontrados están presentes en la sociedad vasca; *el estudio cuantitativo* se ha llevado a cabo precisamente para medir la extensión de algunas de las actitudes encontradas entre la población no vascohablante (Objetivo 1), así como para describir a *los sí-pero* a partir de su perfil sociodemográfico y actitudinal (Objetivo 4). A otro nivel, el estudio cuantitativo busca también descubrir los aspectos en los que los y las ciudadanas estudiadas muestran acuerdo generalizado en relación a la política en favor del euskera, así como los límites que ven (Objetivo 2), y lo que estos y estas mismas ciudadanas personalmente están dispuestas a hacer (Objetivo 3). En relación a estos dos últimos puntos se abriga la esperanza de encontrar quizás dónde se sitúa en la sociedad no vascohablante de la CAPV el umbral del consenso, es decir, lo que virtualmente todos y todas estarían dispuestas a hacer o a apoyar.

En su inicio el estudio cuantitativo pretendía únicamente llegar a conocer mejor al grupo de *los sí-pero*. Sin embargo, en tanto en cuanto el universo de encuestados y encuestadas incluye a todos y todas las ciudadanas de 18 a 55 años no vascohablantes, el estudio ha permitido describir, no sólo este grupo, sino también a los que denominamos *los más a favor* y *los más críticos* que completarían el abanico o *continuum* de la población no vascofona de la CAPV.

Los resultados del estudio cuantitativo se encuentran en el capítulo 6.

7.3. ALGUNAS REFLEXIONES SOBRE LOS RESULTADOS

Esta sección pretende reflexionar acerca de algunos temas que en los capítulos anteriores se han tratado de forma independiente, abordados aquí en una discusión más global e integradora, dado que incluye el tratamiento conjunto de los datos cualitativos y cuantitativos.

7.3.1. Naturaleza de las actitudes: distintos valores del euskera

Como se ha dicho, la exploración de la naturaleza de las actitudes hacia el euskera ha utilizado como dimensión básica el eje constituido por los valores instrumental e integrador: hasta qué punto el euskera tiene esos valores, en qué ámbitos de uso se consideran como tales, qué importancia se les asigna (ver 2.1 y 2.2). Aunque se han encontrado resultados interesantes, se ha evidenciado también la insuficiencia de estas categorías para explicar adecuadamente los valores atribuidos al euskera, ya que en un gran número de casos las verbalizaciones de los y las hablantes apuntan más bien a una noción de otro tipo, que se ha denominado *lo interno* («lo que sale de dentro», «lo que se asume libremente») y *lo externo* («lo que viene de fuera de uno/a mismo/a», «la presión externa»). Esta dimensión ha resultado eficaz para examinar los límites del valor instrumental del euskera, para conocer la naturaleza del apoyo a las medidas en favor del euskera o para explicar por qué algunas de estas medidas se perciben como imposición. Las referencias a *lo interno/lo externo* en los datos conversacionales aparecen a menudo en relación a las motivaciones de las personas para aprender y hablar euskera o para apoyar medidas en favor del euskera. Por ello, se ha creado para el análisis de la naturaleza de las actitudes la categoría *motivaciones*, que se ha instrumentalizado a través del eje *motivaciones internas/externas*. Este eje ha resultado muy operativo tanto cuando se ha usado aisladamente, como cuando se ha cruzado con el eje *valor integrador/valor instrumental* con objeto de analizar más adecuadamente las motivaciones para las acciones que los y las participantes de este estudio están dispuestas o no están dispuestas a hacer en relación al euskera.

Un área en la que las motivaciones han surgido repetidamente es la que trata sobre el aprendizaje del euskera y sobre su uso, donde los y las propias hablantes han explorado sus propias motivaciones y las razones por las que la gente habla o no habla euskera, los y las jóvenes en especial, y qué mueve a las personas a aprender euskera, o a enviar a sus hijos e hijas a modelos

bilingües (ver 2.1.3; 3.2.2; 3.2.3.1; 3.3.3). En el estudio cualitativo ya se constata que las motivaciones son muy diversas, y son tanto de tipo interno como externo, y tanto de tipo integrador como instrumental; también varían en virtud del grado de dicha motivación (no tener motivación suficiente, estar muy motivado, etc.). Este punto se retoma más adelante.

Las ideas más recurrentes sobre las motivaciones, sobre todo de *los sípero*, han sido trasladadas al cuestionario del estudio cuantitativo (preguntas P-7 y P-9), con objeto de conocer qué es lo que puede mover a la población no vascofona a la acción en favor del euskera. La P-7 se refiere a las motivaciones para aprender euskera, y la P-9 a las razones por las que no se aprende euskera.

La P-7 ha sido contestada por los y las que están aprendiendo euskera o han declarado que les gustaría aprenderlo, con los siguientes resultados:

- Dos motivaciones de tipo instrumental son fuertes: «ayudar a los niños con los deberes» (1.^a razón para el 23,1% y 2.^a para el 30%; es decir, más de la mitad de los y las encuestadas la ponen entre las dos primeras) y «optar a más trabajos» (17,3% como 1.^a razón, y 14,9% como 2.^a razón; esto es, marcada entre las dos primeras por un tercio de los y las encuestadas).
- La motivación «porque es nuestra lengua», unida a lo identitario y claramente interna, es asumida como 1.^a por el 23,7% y como 2.^a por el 7,3%; esto es, está entre las dos primeras para un tercio aproximadamente de los y las encuestadas.
- También potente es la motivación de tipo integrador «poder comunicarme en euskera con los vascohablantes»: el 12,6% la dan como 1.^a razón y el 18,1% como 2.^a razón, de nuevo una motivación marcada por un tercio de los y las encuestadas.
- Se acercan a un tercio del total (29,8%) los que señalan la motivación de tipo interno «para enriquecimiento personal» entre las dos primeras, aunque en este caso sobre todo figura como 2.^a motivación (19,6%).

- Por detrás se encuentra «por contribuir a que no se pierda» (16,9% la mencionan), y muy por detrás las que claramente no constituyen fuentes de motivación importantes: «porque en mi entorno familiar o de amistad algunos lo hablan» (7,9%); «por acceder al entorno cultural vasco» (7,9%); «por respeto a los y las vascohablantes (5,8%), estas tres últimas de tipo integrador.

Como se puede apreciar, no hay un tipo de motivación que prime sobre otros, sino que todas —internas, externas, integradoras, instrumentales— tienen el potencial de fundamentar motivaciones poderosas para movilizar a la población no vascohablante.

En cuanto a la P-9, que mide las razones por las que no se aprende euskera, los ítems 9.1, 9.3, 9.4 y 9.5 están relacionadas con el grado de motivación: el 31,9% señala tener otras prioridades y el 18,9% no tener motivación suficiente, mientras que un 9,7% señala que no les compensa el esfuerzo y un 6,7% que no les interesa en absoluto. Estos porcentajes se refieren a los y las encuestadas que declaran no estar aprendiendo euskera, que son el 91,1% del total. Si bien la razón más repetida es no tener tiempo (60% la mencionan; ver 6.4.5.3), una razón que se puede considerar fuera del control de la persona, el carecer de motivación suficiente tiene una presencia no desdeñable, como se ve. Piénsese también que estas razones de «fuerza mayor» a menudo ocultan falta de motivación suficiente, falta de motivación interna.

Tanto el estudio cualitativo como el cuantitativo muestran la diversidad de motivaciones que mueven o pueden mover a la población no vascohablante a asumir compromisos a favor del euskera. Se apuntan dos ideas en relación a la diversidad: (a) que es necesario conocer la realidad, y no asumir que una lengua en la situación del euskera atrae fundamentalmente un tipo de motivaciones; y (b) aceptar la diversidad de las motivaciones e incorporarla a los procesos de normalización de la lengua. Cabe argumentar incluso que para una lengua en la situación del euskera es una fortaleza el que las motivaciones para su apoyo sean diversas y no perteneciente a un solo signo y a un solo eje.

Aun legitimando las distintas motivaciones, cabe preguntarse si todas ellas son igualmente eficaces para fortalecer las lenguas. La valoración de los y las participantes es que las motivaciones que son verdaderamente poderosas son las internas. Sin duda las externas también son importantes, ya que posibilitan que se den pasos a favor del euskera incluso entre los y las que no tienen una motivación interna, pero parece que la motivación interna es la que realmente mueve, la que perdura, con la que debe contar cualquier lengua para desarrollarse. Si esta valoración es certera, parece que las iniciativas de apoyo al euskera deberían reforzar y ampliar el espectro de motivaciones de las personas no vascohablantes, dar respuesta a esa diversidad, y posibilitar el salto a lo interno.

7.3.2. Vivir en dos mundos: discusión de la noción de integración

La exploración de las ideas relacionadas con el valor integrador del euskera ha llevado a la identificación de otra dimensión muy productiva: *dos mundos*, que hace referencia a la existencia de dos mundos y a la situación de vivir en dos mundos, según lo cual existiría un mundo ligado al euskera al que una parte de la población no accede, la que vive únicamente en el mundo ligado al castellano. Esta dimensión merece una reflexión a varios niveles:

- El estudio constata que tal situación existe y que es relativamente normal entre los y las no vascohablantes, aunque se manifiesta en distintos grados de conocimiento/desconocimiento del mundo ligado al euskera, y con distintas valoraciones del mismo. Así, existen los que desconocen que existe un mundo ligado al euskera y los que tienen conciencia de que tal mundo existe. Y entre estos últimos hay gran variedad en cuanto al grado de conocimiento, los deseos de pertenecer a ese mundo, o no; y la valoración que se le da, positiva o negativa.
- A otro nivel, la constatación de *la situación de dos mundos* obliga a replantearse la noción de integración y cómo se debe entender la percepción de sentirse integrado/a o no por parte de los y las hablantes

(ver 2.2.2). Cabe pensar que las personas que viven en *situación de dos mundos* a menudo no se dan cuenta de que hay «una parte de la historia» que se pierden; que viven en una comunidad en la que no están totalmente integradas, algunas conscientes de ello, otras sin saberlo.

Los elementos relacionados con *la situación de dos mundos* han sido tan recurrentes en el estudio cualitativo y tan característicos del grupo de *los sí-pero*, que se han llevado al estudio cuantitativo, con objeto de medir su presencia en toda la población no vascófona de la CAPV. Este aspecto queda recogido en la P-2, con los siguientes resultados (ver 6.4.2): son datos positivos que algo más de la mitad (55,5%) declare sentirse cercana al mundo del euskera y que un 24,9% diga estar interesado/a en él, aunque no lo conozca, mientras que los y las que dicen no tener interés por el mundo del euskera apenas llegan al 10% de la muestra. Otro 10% escaso declara no creer que haya un mundo diferente en torno al euskera.

Si bien estos datos confirman que *la situación de dos mundos* está generalizada para una proporción importante de la población no vascohablante, no es menos cierto que esto no es así para más de la mitad de esa población. Y entre los y las que declaran desconocimiento, hay que destacar la disposición positiva a conocer este mundo. Se puede argumentar que el sentimiento de cercanía al mundo del euskera y el interés en ese mundo son de naturaleza *interna* y, por tanto, constituyen una base interesante para el desarrollo de actitudes positivas.

7.3.3. Futuro del euskera, apoyo institucional y compromiso

El estudio cualitativo ha constatado que la mayor parte de los y las participantes tienen claro que el euskera es responsabilidad «nuestra», de toda la sociedad (ver 3.1.4), y que el compromiso de toda la sociedad es necesario (ver 2.3.2), entendido el compromiso como *lo que se está dispuesto/a*

a hacer por el euskera. Estas opiniones son muy alentadoras, pero si analizamos otras cuestiones relacionadas, tales como la labor de las instituciones (ver 3.1.4; 3.1.5.1), las opiniones acerca del futuro del euskera (ver 6.3) y la consideración del euskera como lengua amenazada de extinción [ver 4.1.(d)], aparecen algunas ideas que requieren mayor reflexión:

- Parece estar generalizada la idea de que el compromiso es necesario para la normalización del euskera, pero existe también la percepción de que el compromiso ha disminuido en las últimas décadas. Entre las razones que se han apuntado figuran los cambios sociopolíticos de la sociedad vasca (la opinión es, de hecho, que el compromiso se ha relajado en todos los ámbitos) y la existencia de un apoyo institucional a la lengua que hace 30 años no existía (ver 2.3.2).

Es difícil valorar adecuadamente estas afirmaciones, que a menudo se hacen utilizando la estrategia *antes-ahora*, normalmente comparando la situación hace veinte o treinta años y la de hoy, y que utilizan el término «compromiso» sin explorarlo o determinar a qué se refieren con él. Da la impresión de que lo que se compara es un tipo de compromiso, el que había «antes», sin pensar que en la situación actual puedan existir otros tipos de compromiso o que la situación actual pueda requerir de otros tipos de compromiso. ¿Ha disminuido el compromiso? ¿Ha cambiado el compromiso? Quizás deberíamos confrontar las afirmaciones con otras preguntas: ¿Es el compromiso de hoy suficiente? ¿Se adecuan los tipos de compromiso de hoy a las necesidades que tiene el euskera hoy?

Pueden ayudar a dilucidar esta cuestión otras categorías del estudio cualitativo, concretamente, las que tratan de lo que cada uno/a está o estaría dispuesto/a a hacer. En relación a este punto el estudio cualitativo ya deja entrever que pueda haber grados de compromiso o tipos de compromiso diferentes (ver 2.3.2). Esto se confirma en el estudio cuantitativo, donde los resultados de la P-5. muestran un grado

de disposición entre medio y alto hacia todas las acciones propuestas (ver 6.4.4). Los datos de este estudio no permiten sacar conclusiones sobre esta cuestión, pero sí al menos sugerir que el compromiso no es una noción que deba emplearse sin matizar y que debe aceptarse la posibilidad de distintos grados y tipos de compromiso. Si esto es así, presumiblemente habría que conocerlos mejor, así como lo que cada uno/a está dispuesto/a a hacer, e incorporar estos datos a la estrategia de normalización lingüística.

- En referencia al apoyo institucional se presenta una doble vertiente: por un lado, éste se considera indispensable para avanzar en la recuperación y normalización del euskera, pero por otro, existe el riesgo de que la sociedad interprete que con esa protección el euskera está salvado y de que no se perciba la necesidad de la implicación personal y social.
- El futuro del euskera se ve de manera muy diferente: mientras unos participantes ven un futuro prometedor, otros no son tan optimistas, o son francamente pesimistas.

Entre las razones para el optimismo se destacan: el crecimiento en el número de personas que conocen la lengua, sobre todo gracias a la popularidad de los modelos educativos bilingües y a la existencia de apoyo institucional.

Entre las razones para el pesimismo: la poca presencia del euskera en muchos entornos, que son prácticamente monolingües en castellano, y lo mucho que todavía falta para la normalización del euskera, así como lo mucho que ésta sigue requiriendo: un compromiso y una implicación importantes por parte de la sociedad vasca; un alto grado de motivación, especialmente de motivación interna; un mayor prestigio del euskera, en clave de «lo guay», «lo moderno»; y una mayor extensión de su uso, que aun siendo creciente en ámbitos de uso tales como los medios de comunicación, las nuevas tecnologías, la enseñanza o la empresa, no puede considerarse generalizado.

- Una idea que requiere evaluación y tratamiento cauteloso es el excesivo optimismo que hemos llamado *futuro de color de rosa* (ver 4.1): la idea ingenua de que, como «todos» aprenden euskera en la escuela y siendo niños (lo cual es una percepción generalizada pero no del todo cierta) y como tiene el apoyo de las instituciones públicas, ya no hay problema: «en dos generaciones todos hablarán», y ya «no hay peligro de que se pierda».

La extensión de estas ideas entre la población objeto del estudio se ha medido a través del estudio cuantitativo. Los ítems que las recogen son: el P-4.15, el P-4.19 y el P-10.6, con los siguientes resultados:

- P-4.15. «Los esfuerzos para apoyar el euskera son inútiles porque siempre va a estar en posición de riesgo»: el 53,5% está en desacuerdo o muy en desacuerdo, el 18,7% ni de acuerdo ni en desacuerdo, y el 20,1% está de acuerdo o muy de acuerdo (el 7,7% no contesta).
- P-4.19. «El euskera ya no está en peligro de extinción»: el 16,5% está en desacuerdo o muy en desacuerdo con esa afirmación; el 17,7% ni de acuerdo ni en desacuerdo; y un 52,8% está de acuerdo o muy de acuerdo (un 12,9% no contesta).
- P-10.6. «El problema del euskera se solucionará con el tiempo porque los y las niñas ya lo aprenden en la escuela»: el 11,2% está en desacuerdo o muy en desacuerdo, el 13% ni de acuerdo ni en desacuerdo, y el 67,5% está de acuerdo o muy de acuerdo (8,2% no contesta).

Al menos la mitad de la población analizada no piensa que el euskera vaya a estar siempre en posición de riesgo ni que esté ahora ya en peligro de extinción; y casi un 70% ve un futuro prometedor gracias a que las nuevas generaciones lo están aprendiendo en la escuela. Los datos muestran, por tanto, una percepción optimista de la situación del euskera que es preocupante, como se explica a continuación.

Conviene alertar acerca de un excesivo optimismo hacia la situación del euskera. Los logros de los últimos treinta años, así como el papel otorgado al

apoyo institucional, pueden enmascarar los grandes retos que sigue teniendo el euskera. Es importante que la sociedad sea consciente de los mismos; y es importante que la sociedad vasca tenga claro que una lengua en la situación del euskera —minoritaria en gran parte de su territorio, arrastrando largos siglos de minorización, todavía en proceso de revertir su declive, y afrontando además los retos de un mundo cada vez más globalizado— requiere ineludiblemente del compromiso de la sociedad. No debe caerse en la ingenuidad de pensar que porque haya una política lingüística a favor del euskera (en parte del territorio donde la lengua se habla) los problemas han desaparecido; ni pensar que porque la tendencia a la pérdida de hablantes se haya detenido en uno de los territorios vascófonos (pero obsérvese la situación de Navarra y del País Vasco-francés) el futuro de la lengua está asegurado. El mensaje debe ser claro: hace falta el compromiso de la sociedad y sus instituciones, el compromiso como comunidad y de cada uno/a individualmente.

Una última puntualización acerca del apoyo institucional y la política lingüística: su invocación frecuente en el contexto de las lenguas minoritarias, minorizadas, amenazadas, pequeñas —cualquier denominación que se use—, también en este estudio, puede hacer pensar que esto es algo exclusivo de estas lenguas. Sin embargo, está claro que las grandes lenguas, las lenguas dominantes, también cuentan con importantes políticas lingüísticas de apoyo, y estas políticas suelen ser mucho más potentes que las de las lenguas pequeñas. Esto es por supuesto cierto tanto para el castellano como para el francés. Cuando se analiza la política lingüística del euskera no se puede perder de vista tampoco la política lingüística de estas dos lenguas y su influencia sobre el euskera.

7.3.4. Dificultades para aprender euskera

Existen en relación a las lenguas toda una serie de creencias y prejuicios que están socialmente extendidos, en muchos casos asumidos como verda-

des objetivas, y que tienen un efecto directo sobre los comportamientos de los y las hablantes y sobre la configuración de sus actitudes. Algunas de estas creencias generalizadas son certeras y otras son totalmente infundadas según la evidencia científica. En la comunidad lingüística vasca constituyen un verdadero corpus de «lingüística popular» que incluye las creencias sobre el euskera, el bilingüismo, el aprendizaje de las lenguas, los criterios de corrección de las lenguas, los comportamientos lingüísticos, y un largo etcétera. Estas creencias han aparecido en los datos conversacionales y han sido recogidas y comentadas en el estudio cualitativo (capítulo 4), y algunas de las más prominentes se han trasladado al estudio cuantitativo (pregunta P-10 e ítem P-4.9) y han sido comentadas en la sección 6.4.6.

Como se ha dicho, estas creencias o preconcepciones influyen en gran manera en los comportamientos de las personas que las tienen. Dada la importancia que tiene el aprendizaje del euskera para su normalización, esta sección explora aquellas creencias que tienen una repercusión sobre este aspecto, bien porque animan al aprendizaje, bien porque inhiben cualquier acción al respecto. Las que se exploran aquí pertenecen a tres tipos: las que se refieren a la visión del euskera; las que se refieren al aprendizaje de lenguas, y las que muestran actitudes de tipo prescriptivo hacia las lenguas.

El estudio cualitativo ya había identificado la visión del euskera como *lengua muy difícil* [ver 4.1.(b)] como una de las creencias más generalizadas y menos cuestionadas. Los contextos en que aparece son las discusiones acerca de las razones por las que a los adultos les cuesta aprender la lengua, a menudo cuando los y las propias hablantes intentan justificar por qué no han aprendido, aun habiéndolo intentado. Es muy posible que otros factores hayan influido en la falta de éxito a la hora de aprender, pero la dificultad de la lengua es sin duda una de las explicaciones que se dan a sí mismos los y las participantes. Se observa que otras creencias contribuyen a reforzarla: «es muy difícil aprender idiomas de adulto» y «es muy difícil aprender el euskera como segunda lengua de adulto» [ver 4.2.(a)]. Incluso la consideración positiva del euskera como lengua «especial», «compleja»,

«completamente distinta», características que se expresan con orgullo, contribuye a reforzar la idea de complejidad, de inaccesibilidad, de dificultad en última instancia. *El euskera es muy difícil* es una creencia muy negativa para el euskera, ya que a menudo se presenta como la razón de los problemas por los que atraviesa el euskera o como excusa incontestable para ni siquiera intentar aprender.

El estudio cuantitativo ha buscado comprobar si la extensión de esta idea es tal como la que sugiere el estudio cualitativo. A este efecto, algunas de las preguntas la incorporan: la P-10.7. «Es casi imposible aprender euskera de adulto porque es una lengua muy difícil», la P-9.6. «No aprendo euskera porque me parece muy difícil». Los resultados confirman que, efectivamente, está generalizada, como se ve a continuación:

- P-10.7. «Es casi imposible aprender euskera de adulto porque es una lengua muy difícil»: el 45,3% está de acuerdo con esta afirmación, mientras que el 37,8% está en desacuerdo. A primera vista la cifra del 45,3% de acuerdo puede dar la impresión de que la creencia que nos ocupa no está tan generalizada como se podía pensar, sin embargo, nótese que el ítem está formulado de una manera muy extrema, «es casi imposible aprender» —de hecho, un 16,9% no contesta o contesta no estar ni de acuerdo ni en desacuerdo— pero precisamente por lo extremo de su formulación la cifra del 45,3% de acuerdo debe valorarse como confirmación de la creencia, además de confirmación de su efecto inhibitorio de cara al aprendizaje de adultos. Hay que recordar que la encuesta se limita a los y las ciudadanas vascas no vascoblantes.
- En cuanto a la pregunta P-9.6. sobre las razones que dan los y las encuestadas para no aprender euskera, un tercio de los y las encuestadas (31,6%) apunta la dificultad de la lengua. Téngase en cuenta que, según los datos, el 65,7% (P-6.2) ha intentado aprender euskera anteriormente y no lo ha conseguido.

Hay que insistir en la necesidad de desmontar la creencia generalizada de la dificultad del euskera. No se trata de negar que el euskera pueda presentar dificultades para los y las aprendices castellanohablantes, sino evitar el efecto fatalista de esta creencia, e incluso su posible manipulación como un elemento de minorización. Sin duda la distancia lingüística entre el castellano y el euskera es grande, y en esto radica parte de las dificultades percibidas para los y las que quieren aprender. Pero no son sólo los aspectos estructurales los que influyen en la dificultad o facilidad para aprender una nueva lengua; otros factores, tales como la motivación para aprender o la presencia de la lengua en el entorno tienen tanta o mayor influencia. Y la prueba de que es posible está en los miles de personas que han aprendido el euskera como segunda lengua en edad adulta.

Esto nos lleva a otra cuestión: aprender, ¿a qué nivel? ¿Debe ser el objetivo para todos y todas aprender euskera «perfecto»? Hay que incorporar a la discusión los objetivos de los y las aprendices. Las personas participantes del estudio expresan la queja de que la oferta de enseñanza del euskera para adultos sigue siendo muy formal y que da por sentado el objetivo de sacar el EGA. Esta visión está generalizada, aunque realmente ha habido algunos cambios metodológicos en los últimos años y se están explorando otros tipos de oferta, otros modos de aprender. Lo que los y las participantes demandan es otras vías de aprendizaje más lúdicas, menos formales, más útiles, más prácticas, a la vez que reivindican que se legitime el tener objetivos a distintos niveles: no necesariamente sacar el EGA, no necesariamente aprender «perfectamente» la lengua, sino lo suficiente para desenvolverse en situaciones comunicativas determinadas, tales como tomar parte en conversaciones coloquiales con los amigos, desenvolverse en transacciones básicas tales como pedir la consumición en un bar o hacer una compra básica, poder leer la prensa en euskera, o ayudar a los y las niñas con los deberes. Estas cuestiones han sido ampliamente comentadas en las secciones 3.3, 5.2.4 y 5.2.6.

El estudio cuantitativo arroja algo de luz sobre esta cuestión. La pregunta P-6.3. «¿Estaría dispuesto a aprender euskera, le gustaría?» tiene

un 53% de respuestas afirmativas y un 47% de respuestas negativas. También la P-5 indaga sobre la intención de aprender el euskera en una pregunta global acerca de lo que se estaría dispuesto a hacer para apoyar la lengua: el 22,58% declara que «haría el esfuerzo de aprender euskera bien» (P-5.1) y, algo más, el 25,95% afirma que «aprendería un poco de euskera para poder comunicarme mínimamente». Finalmente, esta cuestión está también presente en la P-8., que explora las circunstancias en las que los y las encuestadas se animarían a aprender. En coherencia con los datos del estudio cualitativo mencionados, hay un alto nivel de disposición a aprender en contextos menos formales y más ligados a tareas comunicativas concretas: más del 70% de los y las encuestadas se mostraron dispuestos a aprender si no les exigiese ir a clase dos horas diarias, si fuera en actividades unidas a lo que hacen los y las hijas, si fuera a través de alguna actividad de su interés.

En este punto se puede hacer la siguiente recapitulación: a muchos y muchas no vascohablantes que no están aprendiendo euskera les gustaría aprender (como se ha visto, más de la mitad de la población analizada). Sin embargo, la fórmula para estas personas parece requerir flexibilidad y planteamientos más creativos: no están dispuestos/as o no están en disposición de dedicar dos horas al día al *euskaltegi*, pero aprenderían en actividades lúdicas unidas a sus intereses o a las actividades de sus hijos/as. Por otro lado, en principio su objetivo no es necesariamente aprender euskera perfectamente (bien porque realmente no les interese o porque no se vean capaces), sino lo suficiente para desenvolverse en situaciones comunicativas concretas que cada uno/a es capaz de identificar.

Según lo visto, parece que habría que legitimar la variedad de objetivos existentes en cuanto a niveles y tareas comunicativas, e intentar dar respuesta a esta demanda con fórmulas de aprendizaje adecuadas. Cabe la tentación de lamentar que estos y estas hablantes no tengan objetivos más ambiciosos y temer que su grado de disponibilidad no sea suficientemente alto, sin embargo, hay que pensar que la mayor parte de estas perso-

nas de momento están perdidas para el aprendizaje del euskera, de modo que cualquier avance por su parte debe ser visto como una ganancia para el euskera. No hay que olvidar que hay otras cuestiones en juego, ya que no se trata solo de la adquisición de una competencia lingüística, sino también del acercamiento al mundo cultural vehiculado por el euskera y la posibilidad de ir rompiendo *la situación de dos mundos* en que estas personas podrían quizás encontrarse.

Antes de dar por concluida esta sección, hay un último aspecto sobre el que conviene reflexionar, el que se refiere a las ideas acerca de la calidad de la lengua, reflejando actitudes de tipo prescriptivista. Estas ideas tienen una influencia importante en los procesos de aprendizaje, así como en el uso de la lengua por los aprendices. La sección 4.1.(c) informa sobre las valoraciones que se hacen acerca de la calidad del euskera, revelando actitudes muy normativistas hacia las distintas manifestaciones de habla: la de los y las *euskaldunberris* (hablantes de euskera que lo han aprendido de adultos), las de los y las *euskaldunzaharras* (hablantes de euskera que tienen el euskera como primera lengua), las de los y las jóvenes, los dialectos. Este tipo de actitudes son enormemente dañinas para el euskera en general, pero hay que llamar la atención sobre el efecto que tienen en aquellos/as en proceso de aprendizaje y los que la han aprendido como L2, los *euskaldunberris*. Las actitudes excesivamente prescriptivistas, que cristalizan en valoraciones del tipo «hablar bien/mal», «hablar bantú», «hablar con euskera del *euskaltegi*», «hablar como un *euskaldunberri*», «hablar con *erde-rakadas*» (préstamos del castellano) tienen un efecto inhibitor importante. Muchos y muchas participantes de este estudio han confesado no ser capaces de hablar nada o no atreverse a hablar, a pesar de llevar varios años estudiando euskera y de considerar que tienen un nivel aceptable. Las lenguas se aprenden usando y se mejoran practicando. Hay que reiterar que este tipo de actitudes son enormemente perjudiciales, ya que producen un gran bloqueo, dificultan el aprendizaje, inhiben el uso del euskera a nivel social, y por tanto reducen su presencia.

7.3.5. El consenso y otras nociones de *doble filo*

Hay en el estudio cualitativo toda una serie de nociones que requieren una reflexión, precisamente por el modo en que se utilizan y el estatus que se les otorga: se trata de conceptos o valores que se presentan como incuestionables y que como tal no se discuten ni se exploran; conceptos e ideas tales como que con el euskera «las cosas deberían hacerse por consenso» (ver 3.1.5.2; 3.1.5.3), «el euskera está politizado» y la valoración negativa de este hecho (ver 2.3.1); que el euskera debería ser «sobre todo cultura» (ver 2.3.1.4), que se deben respetar los derechos «de todos», también de las personas que no quieren aprender euskera (ver 3.1.4); que la recuperación del euskera —y su uso— debe ser «natural» (ver 3.1.3). Es preciso insistir sobre estas ideas, no porque los valores a los que se refieren no sean legítimos y deseables, sino precisamente porque lo son, y porque, presentados como tales sin analizar, pueden esconder un doble filo para una lengua en la situación del euskera. ¿Quién no desea que las medidas de apoyo al euskera se basen en el consenso?, ¿quién no querría que el avance fuese natural, que su normalización y su uso no estuvieran politizados y que fueran asumidos por todos?

Una de las ideas más repetidas es la necesidad de que la recuperación y la normalización del euskera sean por consenso, sin caer nunca en la imposición. ¿Qué nivel de consenso será suficiente para revertir su situación de lengua amenazada, para normalizar su uso? El estudio cuantitativo busca, entre otras cosas, identificar las medidas que cuentan con el apoyo de la gran mayoría de los y las ciudadanas; discernir, si fuera posible, dónde podría estar el umbral del consenso entre los y las no vascohablantes de la sociedad vasca. Los resultados muestran diferentes grados de consenso a tres niveles:

- Tomando como base la P-4, que mide el grado de acuerdo o desacuerdo con «las acciones que se están llevando a cabo desde la ad-

ministración pública a favor del euskera», los tres clusters resultantes —*los más a favor*, *los sí-pero* y *los más críticos*— muestran consenso respecto a una serie de medidas, lo cual es positivo. Sin embargo, la naturaleza de esas afirmaciones revela que el consenso claro sólo existe a nivel de principios generales, ya que los tres clusters sólo coinciden en su apoyo a los ítems P-4.12. «No hay que dejar morir el euskera», P-4.13. «Estoy de acuerdo con que se apoye al euskera» y P-4.18. «Hay que respetar el euskera». Sin embargo, en los ítems que proponen medidas concretas el acuerdo desaparece.

Se puede en un segundo intento situar dónde está el umbral del consenso entre los clusters de *los más a favor* y *los sí-pero*, los cuales juntos representan al 70% de la población estudiada. Además de las que comparten con el clúster de *los más críticos* ya mencionadas, las siguientes medidas son aceptadas por ambos grupos: P-4.6. «Si se quiere salvar una lengua en peligro hay que tomar medidas para favorecerla, aunque no gusten a todos», P-4.11. «Es imprescindible gastar dinero público en la promoción del euskera», y P-4.17. «Los costes que está teniendo la política lingüística a favor del euskera son razonables».

Por otro lado, los ítems que el clúster de *los sí-pero* y el clúster de *los más críticos* comparten dan la otra cara de la moneda, esto es, las críticas que hacen estos dos grupos, que suponen el 75% de la población estudiada: P-4.8. «Se ha querido recuperar el euskera demasiado rápido», P-4.9. «Pedir que se sepa euskera para hacer oposiciones es inaceptable porque es discriminatorio», P-4.10. «No se debería pretender generalizar el uso del euskera a toda la población de Euskadi».

Además, el ítem P-4.1. «Es imprescindible que se exija que hablen euskera los funcionarios que trabajan de cara al público» muestra falta de consenso, aunque sin alinearse según clusters.

- Se puede buscar otro nivel de consenso en cuanto a lo que la mayoría de los y las ciudadanas no vascófonas está dispuesta a hacer para

aportar su granito de arena a la normalización del euskera. El estudio cualitativo sugiere una serie de acciones que *los sí-pero* destacan, así como otras que se ven incapaces de asumir. Trasladado esto al estudio cuantitativo, varias preguntas han buscado medir este aspecto: la P-5 propone cinco acciones o comportamientos concretos para favorecer al euskera, incluyendo el aprender bien o un poco la lengua; la P-6.3 pregunta a los y las encuestadas si estarían dispuestas o les gustaría aprender euskera, y la P-8 propone diferentes circunstancias en que las personas encuestadas podrían plantearse aprender euskera.

El análisis de las respuestas muestra cierto consenso en lo siguiente: la gran mayoría estaría dispuesta a hacer que sus hijos e hijas aprendan, e incluso un porcentaje importante estaría dispuesto a aprender un poco para ayudar a los y las niñas con los deberes, o si fuera en el contexto de actividades a realizar con los y las hijas. Si bien cada aspecto varía en su nivel de adhesión en función de las variables *ideología*, *sentimiento identitario* y *sentimiento de pertenencia*, está claro que todo lo que tiene que ver con los y las hijas supone un fuerte motivador para la acción.

- Además, existen una serie de elementos muy extendidos de signo positivo que revelan una base actitudinal favorable al euskera, algunos de ellos ya han sido comentados: en relación a la cercanía y/o valoración del mundo ligado al euskera, el 80,4% se declara cercano al mundo del euskera o muy interesado en este mundo; en relación a las preconcepciones generalizadas hacia la lengua, el 67% considera el euskera una lengua «muy bonita» (P-10.10) y el 81,1% está en desacuerdo con que sea una lengua «de aldeanos» (P-10.11). En cuanto a la valoración de la diversidad lingüística, el 69,4% consideraría un problema que el euskera se perdiera; en cuanto a la valoración del uso del euskera delante de los no vascohablantes, al 58,2% no le importa que se hable delante de él/ella, aunque no lo entienda.

La búsqueda de un posible umbral del consenso ha resultado infructuosa excepto en lo que se refiere a una declaración de principios generales de apoyo al euskera o valoraciones positivas a nivel muy general. La confrontación de la realidad con el deseo de que se actúe con base en el consenso da pie a una serie de reflexiones que pueden hacerse extensivas también a las otras ideas que se mencionaban al comienzo de esta sección. Se trata de ideas o aspiraciones que son sin duda deseables y aparentemente incuestionables por los valores en los que se apoyan, pero que tienen también otra vertiente que no se puede esconder y un *doble filo* del que hay que ser conscientes, como se muestra a continuación: una lengua en la situación del euskera siempre va a necesitar del compromiso de las instituciones y de la sociedad, pero la posición de cada uno/a hace que lo que para algunas personas es discriminación positiva razonable, para otras sea imposición. El consenso total como requisito, ¿no sería un inhibidor de cualquier acción a favor del euskera?; respetar los derechos de todos y todas, esto es, tanto de los y las vascohablantes como de los y las que no quieren aprender euskera, a menudo genera conflicto; la politización del euskera se percibe como muy negativa, y sin embargo, si no hubiera habido una apuesta por la lengua desde algunas formaciones políticas, no se hubiera avanzado lo que se ha avanzado; se dice que el euskera es «de todos», no de una denominación política, sin embargo, no todos y todas asumen esta lengua como suya ni se comprometen con ella; se pide que la recuperación del euskera sea natural, pero cuando existe una relación de dominación de una lengua sobre otra, la naturalidad se convierte en dejar a la lengua a su suerte.

En esta sección se ha intentado profundizar en algunas de las nociones más repetidas en este estudio, en una reflexión que pretende mostrar el calado y las repercusiones de las mismas. Pero no debe concluirse que no haya que conseguir acercarse a la situación ideal, que no haya que buscar consensos, que no haya que trabajar para que el euskera sea asumido por todos y todas. Pero debe hacerse teniendo claro cuál es la situación; aceptar que hay elementos de conflicto, incorporar éste al proceso y aprender a

gestionarlo en claves que se parezcan cada vez más a lo que idealmente desea la mayoría de la sociedad. Y de ningún modo se puede permitir que la persecución de lo ideal funcione como una nueva arma de minorización o como excusa para abandonar las medidas de apoyo a la lengua.

Para terminar, una lectura positiva: los datos sobre el consenso muestran que hay una base importante sobre la que se puede avanzar, tanto en lo que se refiere al conjunto de medidas o acciones, como a la proporción de personas que están dispuestas a hacer algo. En este punto se puede asumir lo dicho acerca de las motivaciones y el nivel de compromiso: es diverso, es a distintos niveles, y una política inteligente debería conocer, legitimizar e incorporar esa diversidad en la gestión del apoyo institucional a la lengua.

7.4. NUEVAS VÍAS DE INVESTIGACIÓN

Este estudio ha aportado una serie de datos interesantes para conocer las actitudes que existen hacia el euskera, y también ha planteado un gran número de interrogantes a partir de estos mismos datos y de los propios límites del estudio. Parece que es necesario seguir trabajando desde la perspectiva presentada en este estudio con objeto de conocer de manera creciente la realidad para desarrollar políticas de apoyo al euskera inteligentes y bien fundamentadas.

7.4.1. Actitudes y uso del euskera por parte de los y las jóvenes

Este estudio no incluye a los y las jóvenes menores de 18 años (de ahora en adelante, los jóvenes). Sin embargo, las referencias a los y las adolescentes han sido reiteradas en relación a temas diferentes (de ahora en adelante, los adolescentes). Sería muy interesante llevar a cabo una investigación sobre las actitudes de los adolescentes hacia el euskera en las mismas claves que

el presente estudio, esto es, primordialmente de tipo cualitativo, de modo que se consiguiera dar cuenta de la complejidad que sin duda existe en las actitudes y vivencias relacionadas con el euskera. Este estudio ha desvelado la preocupación de muchos de los participantes acerca de la poca asociación del euskera con «lo guay», lo moderno, lo joven, que se asocia al castellano y al inglés. Este es un ejemplo del tipo de cuestiones que deberían tratarse en el estudio. La investigación debería centrarse en la totalidad de este grupo, incluyendo los distintos niveles de competencia de la lengua, y también a los jóvenes inmigrantes.

También parece necesario investigar más profundamente el uso de la lengua por los jóvenes. Las personas participantes en este estudio a menudo hacen referencia, por ejemplo, al poco uso del euskera entre la juventud, en la línea de «todos saben pero luego no hablan». Otra percepción generalizada, al menos entre los y las no vascohablantes, y en relación a los jóvenes de entornos sociolingüísticos donde domina el castellano es que la jerga de los jóvenes, el habla transgresora de los adolescentes, se basa en el castellano. ¿Es esto realmente así? Las percepciones acerca de cómo usan los jóvenes el euskera pueden no coincidir con la realidad y los usos de los jóvenes serán diferentes en distintos entornos sociolingüísticos. De cara a reforzar la presencia del euskera entre los jóvenes y de proveer de modelos y recursos dinámicos para su habla, es necesario conocer los usos lingüísticos de este grupo: si se basan fundamentalmente en el euskera, si en el castellano, o si son una mezcla de los dos.

7.4.2. Actitudes hacia el euskera de la población vascohablante

Este estudio se centra fundamentalmente en las actitudes de la población no vascohablante de la CAPV. Presumiblemente, los resultados serían muy diferentes si hubiera incorporado también a las personas vascohablantes, tanto los *euskaldunzaharras* como los *euskaldunberris*. Sería muy interesante in-

vestigar de qué manera los valores atribuidos al euskera varían respecto al grupo objeto de este estudio, conocer las vivencias y opiniones de este grupo en relación a algunas de las cuestiones más controvertidas, tales como la valoración de la política lingüística de apoyo al euskera, la cuestión de la imposición y los derechos lingüísticos y, en definitiva, incorporar sus ideas a la tipología de actitudes que se han presentado en este estudio.

7.4.3. Profundización en el estudio de las actitudes ocultas

Un rasgo característico de esta investigación ha consistido en partir de los datos conversacionales y de las verbalizaciones de los y las hablantes. Como se ha señalado reiteradamente, la atención a la expresión misma de las ideas ha permitido comprender mejor la complejidad de las mismas. En esta complejidad se encuentran también las actitudes, prejuicios u opiniones ocultos. La existencia de actitudes ocultas es un hecho bien conocido en los estudios de actitudes lingüísticas. En algunos casos la persona es consciente de ellas y la ocultación es por tanto, consciente, en otros casos se trata de actitudes inconscientes y que por tanto se ocultan de forma involuntaria. A lo largo de este estudio se ha hecho mención puntual a este tipo de actitudes, que, sin embargo, no se han estudiado ni presentado sistemáticamente. ¿Se pueden descubrir las actitudes ocultas? Existen técnicas específicamente diseñadas a tal efecto, pero las actitudes escondidas se delatan también a través del uso del lenguaje y pueden identificarse en cierta medida a través del análisis de las verbalizaciones de los y las hablantes en el contexto conversacional. Así por ejemplo, los recursos lingüísticos que proyectan la subjetividad del hablante constituyen fuentes de evidencia potenciales, sobre todo cuando lo que expresan entra en contradicción con otros elementos del discurso del hablante. Son fuentes de evidencia potencial la selección del léxico, los ejemplos y las imágenes empleadas para ilustrar, las modalizaciones, o el énfasis, por ejemplo. Además, en nuestros datos

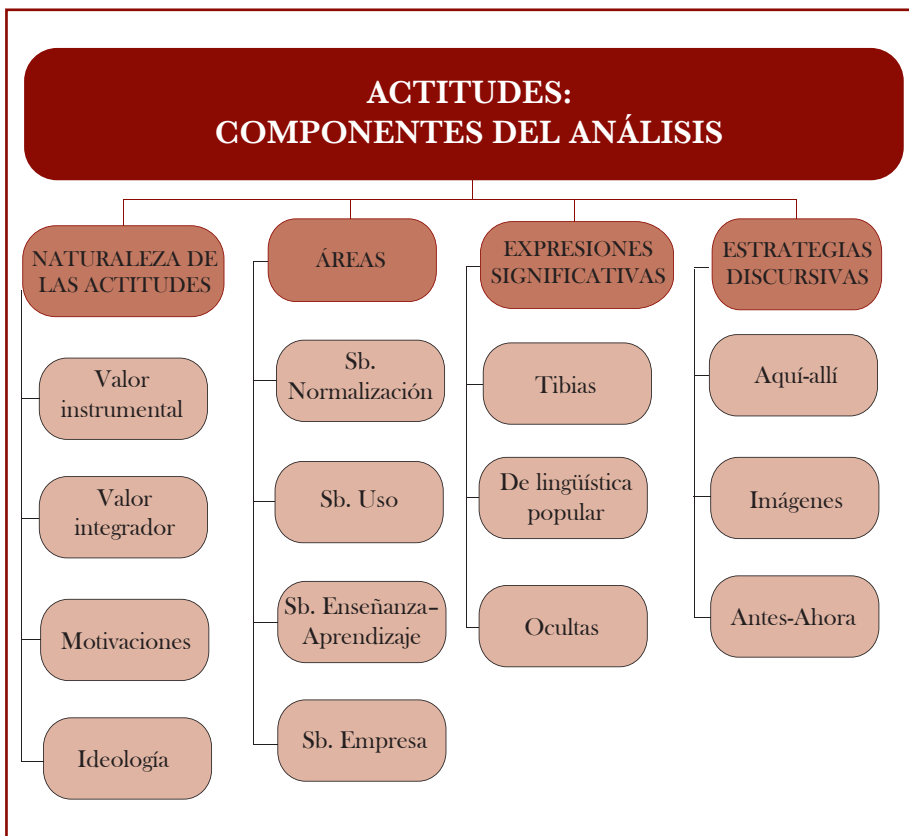
han resultado también operativos recursos tales como *antes-ahora* (referencia a otro tiempo), *allí-aquí* (referencia a otro lugar) y el discurso indirecto (poner en boca de otros las ideas propias).

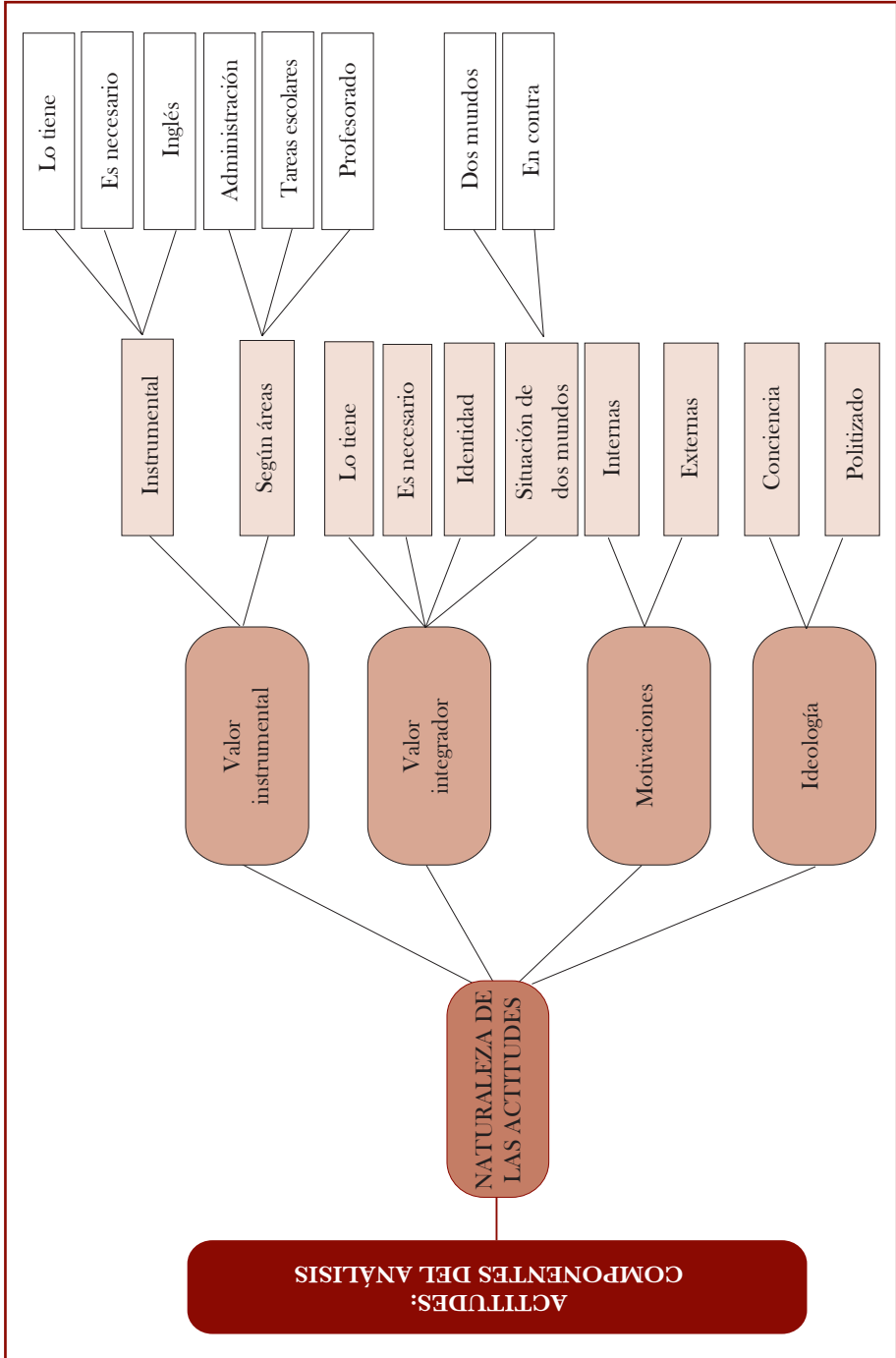
Las actitudes se ocultan por varias razones, entre ellas, porque no son políticamente correctas, porque uno no se siente en libertad de expresarla, porque a uno le disgusta tenerlas y las niega, etc. Sin embargo, aunque estén escondidas siguen estando activas y configuran las bases de los comportamientos. Sin duda este estudio estaría más completo si incluyera una aproximación a las actitudes ocultas de los y las hablantes.

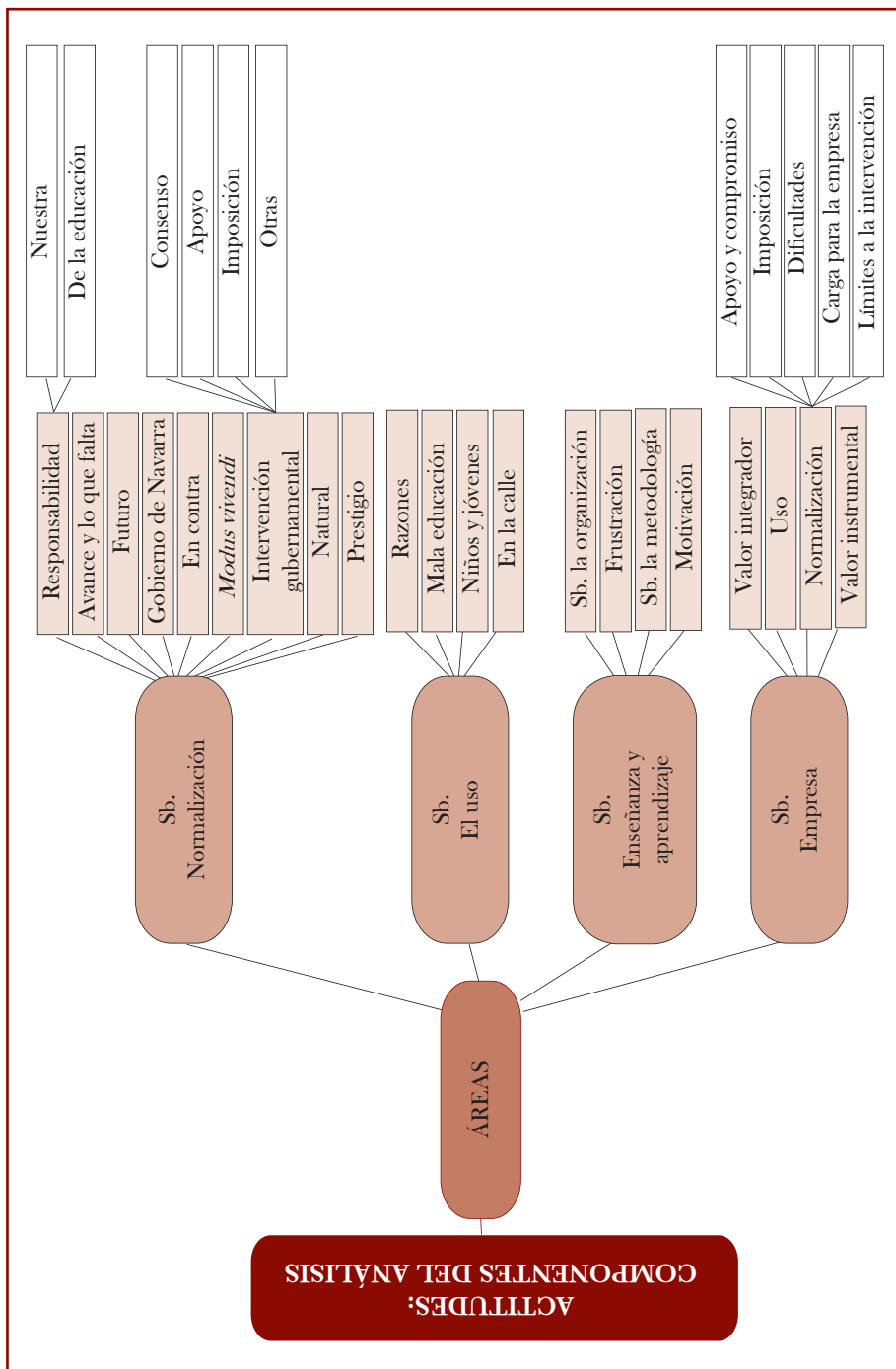
APÉNDICES

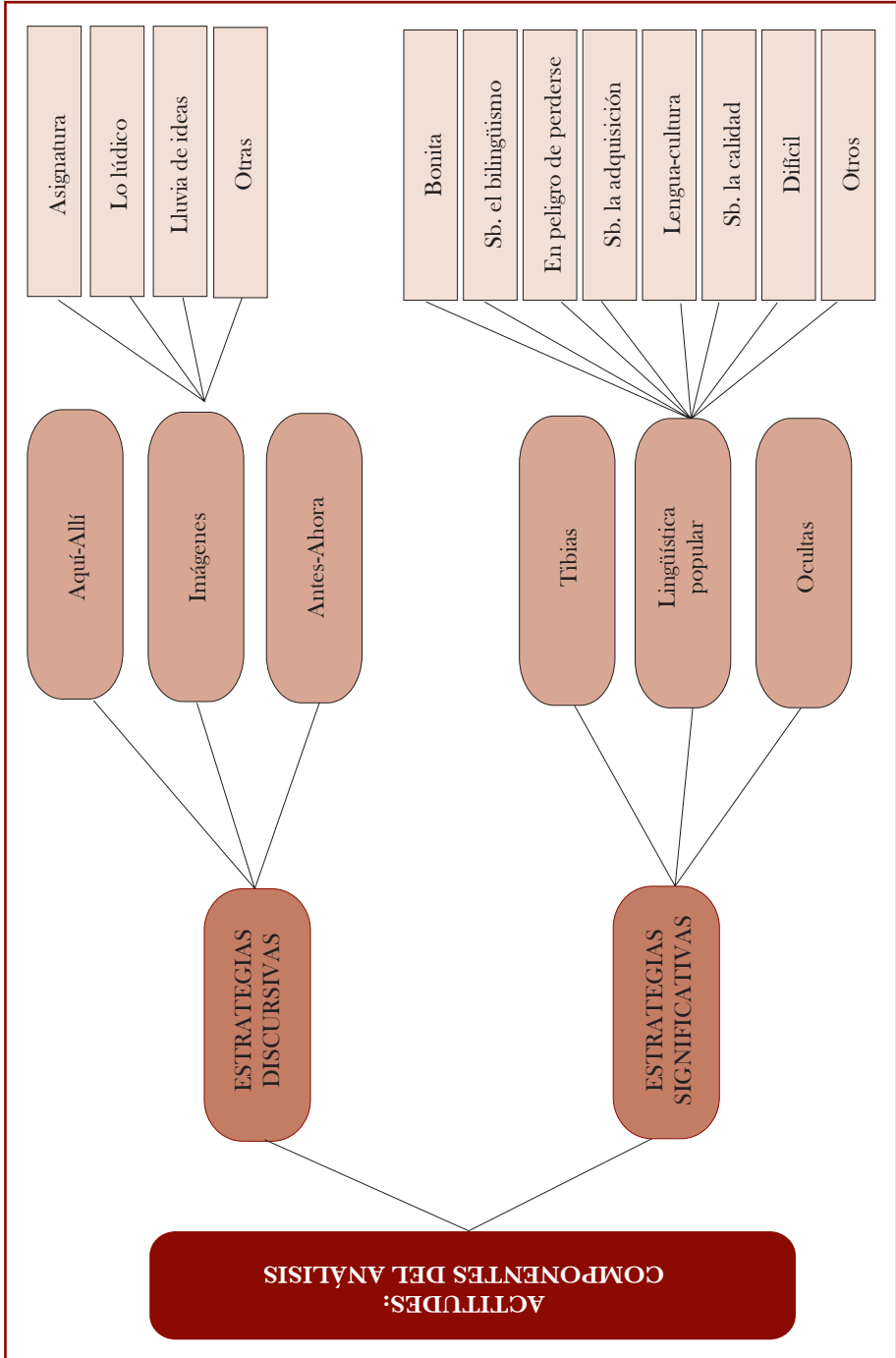
APÉNDICE 1

DIAGRAMA DE CLASIFICACIÓN DE LAS ACTITUDES









APÉNDICE 2

CUESTIONARIO EMPLEADO EN EL ESTUDIO CUANTITATIVO

PERCEPCIONES Y ACTITUDES HACIA EL EUSKERA

N.º de cuestionario	
Fecha	
Municipio de realización de la encuesta	
Comarca (según muestreo)	
Entrevistador/a	

Un grupo de investigación de UNESCO Etxea estamos realizando un estudio sobre las opiniones hacia el euskera. Necesitamos su valiosa colaboración para responder a unas preguntas. Garantizamos su anonimato. Preguntas para discernir si seguimos o no: sólo queremos personas de la zona en que entrevistemos que no sepan euskera bien, que no sean capaces de utilizarlo normalmente.

A1	Puedo comprender EN EUSKERA saludos rutinarios, preguntas y frases sencillas (p.ej. sobre el tiempo, la salud, los precios de las tiendas, etc.)	Sí (seguimos)	No (Pasamos a 4)
A2	Puedo responder a preguntas simples y decir cosas sencillas	Sí (seguimos)	No (Pasamos a 4)
A3	Puedo participar en conversaciones coloquiales (sobre temas corrientes entre amigos)	Sí (no sigo)	No (Pasamos a 4)
A4	¿Lleva residiendo por lo menos 10 años en esta comarca? (en la Comarca donde se le realiza la encuesta, no en el País Vasco en general)	Sí (sigo)	No (no sigo)

1. En mi entorno familiar y de amigos la presencia del euskera está... (Leer las posibles respuestas, nada presente, muy poco presente...).

1	2	3	4	5
Nada presente	Muy poco presente	Poco/algo presente	Bastante presente	Muy presente

2. De las siguientes afirmaciones elija la opción con la que está más de acuerdo: (Mostrar tarjeta).

Aunque no sepa euskera me considero cercana/o al mundo del euskera	1
Desconozco el mundo en torno al euskera, pero me interesa	2
Desconozco el mundo en torno al euskera y no me interesa	3
No creo que hay un mundo diferente en torno al euskera	4

3. Dígame cuál de las siguientes dos afirmaciones resume mejor su opinión:

Para mí, el euskera es una de las lenguas de los vascos, no la lengua de los vascos	1
Para mí, el euskera es la lengua por excelencia de los vascos	2

4. Hablando de las acciones que se están llevando a cabo desde la administración pública a favor del euskera, dígame por favor, en qué medida está de acuerdo o no con las afirmaciones que le voy a leer. (Leer en alto y mostrar tarjetas de respuesta) siendo 1 muy en desacuerdo y 5 muy de acuerdo.

	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo	NS/NC
4.1. Es imprescindible que se exija que hablen euskera los funcionarios que trabajan de cara al público	1	2	3	4	5	&
4.2. En profesiones, como por ejemplo a cirujanos, no se les debería exigir que sepan euskera	1	2	3	4	5	&
4.3. La política lingüística a favor del euskera está imponiendo el euskera por decreto	1	2	3	4	5	&
4.4. Se deberían de respetar los derechos de los que no quieren aprender euskera	1	2	3	4	5	&
4.5. Para poder respetar los derechos de las y los hablantes de euskera, los funcionarios deben ser bilingües	1	2	3	4	5	&
4.6. Si se quiere salvar una lengua en peligro hay que tomar medidas para favorecerla, aunque no gusten a todos	1	2	3	4	5	&
4.7. Debería haber distintos ritmos en la promoción del euskera, no es igual una persona que otra, un municipio que otro	1	2	3	4	5	&

.../...

.../...

4.8. Se ha querido recuperar el euskera demasiado rápido	1	2	3	4	5	&
4.9. Pedir que se sepa euskera para hacer oposiciones es inaceptable porque es discriminatorio	1	2	3	4	5	&
4.10. No se debería pretender generalizar el uso del euskera a toda la población de Euskadi	1	2	3	4	5	&
4.11. Es imprescindible gastar dinero público en la promoción del euskera	1	2	3	4	5	&
4.12. No hay que dejar morir el euskera	1	2	3	4	5	&
4.13. Estoy de acuerdo con que se apoye el euskera	1	2	3	4	5	&
4.14. Para que el euskera no se pierda es necesario extender su uso, aunque pueda entenderse como una imposición	1	2	3	4	5	&
4.15. Los esfuerzos para apoyar el euskera son inútiles porque siempre va a estar en posición de riesgo	1	2	3	4	5	&
4.16. Es un poco absurdo hacer tanto esfuerzo por el euskera cuando luego no se ve que se hable	1	2	3	4	5	&
4.17. Los costes que está teniendo la política lingüística a favor del euskera son razonables	1	2	3	4	5	&
4.18. Hay que respetar el euskera	1	2	3	4	5	&
4.19. El euskera ya no está en peligro de desaparición	1	2	3	4	5	&
4.20. Los y las niñas de Euskadi deben aprender euskera	1	2	3	4	5	&

5. ¿Me podría decir si estaría usted muy dispuesto, dispuesto, poco o nada dispuesto a hacer algún esfuerzo en cuanto al euskera? (Preguntar una a una las cuestiones).

	Nada dispuesto	Algo dispuesto	Bastante Dispuesto	Muy dispuesto	NS/NC
5.1. Haría el esfuerzo de aprender euskera bien	1	2	3	4	&
5.2. Aprendería un poco de euskera para poder comunicarme mínimamente	1	2	3	4	&
5.3. Me aseguraría de que mis hijos e hijas aprendan euskera correctamente	1	2	3	4	&
5.4. Buscaría oportunidades para que mis hijos/as conozcan el mundo vinculado al euskera, llevándoles a actividades en euskera como payasos, teatro, extraescolares	1	2	3	4	&
5.5. Haría lo posible para que la gente de mi entorno vea el euskera como algo positivo	1	2	3	4	&

- 6.1. ¿Está usted aprendiendo euskera?

Sí (Pasar a P7)	1
No	2

- 6.2. ¿Ha intentado aprender euskera anteriormente?

Sí	1
No	2

6.3. ¿Estaría dispuesto/a a aprender euskera, le gustaría?

Sí	1
No (Pasar a P9)	2

7. Dígame, por favor, qué importancia tienen los siguientes aspectos a la hora de decidir hacer el esfuerzo de aprender euskera. Para ello, tiene que elegir las dos opciones que más le interesan en orden de importancia: He intentado o me gustaría aprender euskera... (Mostrar tarjeta).

	Primer lugar (7.1)	Segundo lugar (7.2)
Porque es nuestra lengua		
Por contribuir a que no se pierda		
Por respeto a los y las vascohablantes		
Para poder ayudar a las y los niños de la familia con los deberes		
Para poder comunicarme en euskera con los y las vascohablantes		
Para poder optar a más trabajos		
Porque en mi entorno familiar o de amistad algunos lo hablan		
Para enriquecimiento personal		
Por acceder al entorno cultural vasco		
Otros: (especificar)		

8. Estaría dispuesto/a a aprender euskera... (Elegir tantas opciones como se quiera).

8.1. Si no me exigiese ir a clase dos horas diarias	sí	no
8.2. Si fuera en actividades unidas a las que hacen mis hijos/as	sí	no
8.3. Si fuera a través de alguna actividad de mi interés, por ejemplo con un grupo de monte o haciendo un curso de cocina	sí	no
8.4. Si me liberasen como a los funcionarios	sí	no
8.5. No me animaría a aprender euskera bajo ninguna circunstancia	sí	no

9. En el caso en que no esté aprendiendo euskera posiciónese en relación a las siguientes razones. (Respuesta múltiple. Elegir tantas opciones como se quiera).

No aprendo euskera... (Todos lo que no están aprendiendo ahora, los que han contestado NO en la 6.1).

9.1. Porque no tengo motivación suficiente	1
9.2. Porque no tengo tiempo	2
9.3. Porque el esfuerzo no me compensa	3
9.4. Porque tengo otras prioridades	4
9.5. Porque no me interesa en absoluto	5
9.6. Porque me parece muy difícil	6
9.7. Porque creo que no sería capaz de aprenderlo suficientemente bien	7
9.8. Porque no me dan suficientes facilidades	8
9.9. Porque no se me da bien aprender idiomas	9
9.10. Otras (especificar)	10

10. Para finalizar, dígame su grado de acuerdo o desacuerdo con las siguientes afirmaciones, siendo 1 muy en desacuerdo y 5 muy de acuerdo. (Leer en alto y mostrar tarjetas de respuestas): para todos.

	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo	NS/NC
10.1. A la hora de aprender otro idioma (inglés, francés...) es mucho más fácil si sabes euskera y castellano	1	2	3	4	5	&
10.2. Yo creo que lo ideal sería que hubiera una única lengua en el mundo para comunicarnos mejor	1	2	3	4	5	&
10.3. A mí no me parece un problema que se pierda el euskera	1	2	3	4	5	&
10.4. Los y las niñas de familia no vascohablante que estudian en euskera aprenden los contenidos de las asignaturas peor que si lo hicieran en castellano	1	2	3	4	5	&
10.5. A mí no me importa que se hable en euskera en mi presencia, aunque yo no entienda muy bien	1	2	3	4	5	&
10.6. El problema del euskera se solucionará con el tiempo porque los y las niñas ya lo aprenden en la escuela	1	2	3	4	5	&
10.7. Es casi imposible aprender euskera de adulto porque es una lengua muy difícil	1	2	3	4	5	&
10.8. Es de mala educación hablar en euskera cuando alguien no entiende	1	2	3	4	5	&

	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo	NS/NC
10.9. El euskera es una carga para las empresas	1	2	3	4	5	&
10.10. El euskera es una lengua muy interesante y bonita	1	2	3	4	5	&
10.11. El euskera sigue siendo una lengua de aldeanos	1	2	3	4	5	&

Datos de la persona encuestada:

11. Sexo:

Hombre	1
Mujer	2

12. Edad.

13. Dígame el nivel más alto al que ha llegado Ud. en sus estudios:

Ninguno	1
Estudios primarios	2
Estudios secundarios (BUP, FP)	3
Estudios universitarios	4
Universitarios de postgrado (master y doctorado)	5

14. Profesión.

Codificar en la siguiente tabla: (una vez cumplimentado el cuestionario, rellena la casilla correspondiente con la profesión de la persona consultada).

Empresario/a (más de 10 empleados)	1
Pequeños propietarios/ empresarias (menos de 10 empleados)/Autónomos sin asalariados/ Taxistas)	2
Profesión liberal (abogada, médico, arquitecto...) por cuenta propia	3
Técnico superior (abogada, médico, arquitecto...) por cuenta ajena	4
Presidenta/ director general/ consejera delegada	5
Director/a de Departamento (Dtor. comercial, Dtor. Administrativo...)	6
Técnico medio (Aparejador, Ingeniera o Arquitecto Técnico, técnico informático o de sistemas) Estadístico/ Enfermera/o (ATS, diplomados en Ingeniería) maestros/Jefes de oficina y despacho (jefe de contabilidad, de personal, de ventas.../Otros empleados de oficinas y despachos (administrativos, auxiliares administrativos, contables, secretarias...)	7
Agentes Comerciales/vendedoras/ Comisionistas/ Representantes/ Puericultores (niñeras)	8
Agricultor/ Pescador/ Ganadera/ Jornaleros del campo	9
Artisanos, trabajadoras manuales cualificadas, obreros especializados (policía, camarero, Cocinero, conductora, fontanero...) trabajadores no cualificados (peones, asistentes, mozos mensajeros...) Subalternas/ conserjes/Vigilantes/Bedeles/Otros no cualificados	10
Labores del hogar (*)	11
Estudiante	12
Parado/a (*)	13
Jubilado/ pensionista/ rentista (*)	14

(*) Preguntar por la ocupación anterior

15. Convive:

En familia	1
Solo	2
Con amigo/a	3
Otros (especificar)	4

16. Lugar de residencia.

17. Lugar de nacimiento.

18. ¿Podría indicarme las lenguas y niveles que conoce?

	Nivel bajo	Nivel medio	Nivel alto
Inglés	1	2	3
Alemán	1	2	3
Francés	1	2	3
Catalán	1	2	3
Gallego	1	2	3
Otras	1	2	3

19. Partiendo de los resultados de las últimas encuestas realizadas por el INE, el salario medio neto mensual en la CAV es aproximadamente de 1.440 €, ¿dónde situaría sus ingresos en la actualidad?

Por debajo a esta cantidad	1
En torno a esta cantidad	2
Por encima de esta cantidad	3

20. ¿Podría posicionarse en función de su ideología política? (Marcar de 0 a 10, donde 0 es total izquierda y 10 totalmente de derecha, siendo el punto intermedio el 5) (Mostrar tarjeta).

Izquierda	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Derecha
-----------	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	---------

21. ¿En cuanto al nacionalismo vasco, cómo se posiciona? (Escala 0 a 10) (Mostrar tarjeta).

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

22. ¿Cuál de las siguientes frases expresa mejor sus sentimientos?

Me siento únicamente español/a	1
Me siento más español/a que vasco/a	2
Me siento tan vasco/a como español/a	3
Me siento más vasco/a que español/a	4
Me siento únicamente vasco/a	5
NC	99

Le agradecemos francamente su colaboración en el estudio que estamos realizando.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alberdi, J. (1996). *Euskararen tratamenduak, erabilera*. Bilbao: Euskaltzaindia.
- Amorrortu, E., Barreña, A., Idiazabal, I., Izagirre, E., Ortega, P. y Uranga, B. (2004). *Munduko hizkuntzei buruzko laburpena / World Languages Review Synthesis*. Bilbao: UNESCO Etxea.
- Azurmendi, M. J. (1986). «La juventud en Euskadi en relación al euskera». *Juventud Vasca 1986*, 327-383, Vitoria-Gasteiz: Servicio de Publicaciones del Gobierno Vasco.
- Azurmendi, M. J. (1998). «Hizkuntza eta identitate etnosoziala Euskal Herrian». *Hizkuntza eta talde-nortasuna*, 237-265. Bilbo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea.
- Bailey, R. W. (1991). *Images of English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Barreña, A., E. Amorrortu, A. Ortega, B. Uranga, E. Izagirre, e I. Idiazabal (2007). «Does the Number of Speakers of a Language Determine its Fate?», *International Journal of Sociology of Language*, 186, 125-139.
- Barreña, A., B. Uranga, E. Amorrortu, I. Idiazabal, E. Izagirre, E. y A. Ortega (2006). «Hizkuntzen iraupenari begira: hiztun kopuruaren inguruan hainbat datu eta hausnarketa». Laka, I. y B. Fernández (ed.). *Andolin gogoan. Essays in Honour of Professor Eguzkitza*. Servicio de Publicaciones de la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea.
- Barreña, A., B. Uranga, E. Izagirre, E. Amorrortu, I. Idiazabal, y A. Ortega (2005). *Europako hizkuntzak*. Bilbao: UNESCO Etxea.
- Bauer, L. y P. J. Trudgill (ed.) (1998). *Language Myths*. London: Penguin.

- Baxok, E., P. Etxegoin, T. Lekunberri, I. Martínez de Luna, L. Mendizabal, I. Ahedo, X. Itzaina y R. Jimeno (2007) *Euskal nortasuna eta kultura XXI. mendearen hasieran*. Donostia-San Sebastián: Eusko Ikaskuntza.
- Brown, R. y A. Gilman (1960). «The Pronouns of Power and Solidarity», in T. A. Sebeok (ed.) *Style in Language*. New York: The Technology Press of MIT, 253-276.
- Consejo de Europa (2002). *Marco Europeo de Referencia para las Lenguas*. Instituto Cervantes / Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. [Versión original: *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Strasbourg: Council of Europe, 2001; Versión en euskera: *Europako Hizkuntzen Erreferentzi Marko Bateratua*. Donostia: HABE, 2002].
- De Rijk, R. P. (1998). «Familiarity or Solidarity: the Pronoun Hi in Basque», in *De Lingua Vasconum*. Bilbao: Servicio de Publicaciones de la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea, 297-300.
- Dorian, N. (1981). *Language Death: The Life Cycle of a Scottish Gaelic Dialect*. Philadelphia, PA: University of Pennsylvania Press.
- Echeverría, B. (2000). *The Gendering of Basque Ethnic Identity*. UMI: University of California, San Diego.
- Echeverría, B. (2003). «Language Ideologies and Practices in Gendering in the Basque Nation», *Language in Society*, 32, 383-413.
- Eusko Jaurlaritza (2008). IV. Inkesta Soziolinguistikoa, 2006. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.
- Gardner, R. C. y W. E. Lambert (1972). *Attitudes and Motivations in Second-Language Learning*. Rowley, Massachusetts: Newbury House Publishers.
- Lambert, W. E. (1967). «A Social Psychology of Bilingualism», *Journal of Social Issues*, 23, 91-109.
- Lippi-Green, R. (1997). *English with an Accent: Language, Ideology, and Discrimination in the United States*. Londres: Routledge.
- Martí, F., P. Ortega, E. Amorrortu, A. Barreña, I. Idiazabal, P. Juaristi, C. Junyent. y B. Uranga (2005). *Words and worlds. World Languages Review*. Multilingual Matters. [Edición en castellano: *Palabras y mundos. Informe sobre las lenguas del mundo*, Madrid: Icaria, 2006].
- Mayring, P. (2000). «Qualitative Content Analysis» *Forum: Qualitative Social Research*, 1-10, vol. 1, núm. 2.
- Moreno Cabrera, J.C. (2000). *Dignidad e igualdad de las lenguas: crítica de la discriminación lingüística*. Madrid: Alianza.

- Preston, D. R. & N. Niedzielski (2000). *Folk Linguistics*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Ramírez, E. (1991). *De jóvenes y sus identidades. Socioantropología de la etnicidad en Euskadi*. Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas.
- Silva-Corvalán, C. (1994). *Language Contact and Change. Spanish in Los Angeles*. Oxford: Clarendon Press.
- Tejerina, B. (1992). *Nacionalismo y Lengua*. Madrid: Siglo XXI.
- Trudgill, P. (1972). «Sex, Covert Prestige and Linguistic Change in the Urban British English of Norwich», *Language in Society*, 1, 179-195.
- Uranga, B., X. Aierdi, I. Idiazabal, E. Amorrortu, A. Barreña y A. Ortega (2008). *Hizkuntzak eta immigrazioa / Lenguas e inmigración*. Bilbo: Ikuspegi, Observatorio Vasco de la Inmigración y Amarauna, UNESCO Etxea.

En este volumen se presentan los resultados de una investigación sobre las actitudes, opiniones y prejuicios hacia el euskera de la población no vascohablante de la CAPV, llevado a cabo por el equipo *Amarauna* de UNESCO Etxea, a petición de la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco.

La investigación consiste en dos estudios complementarios: uno de tipo cualitativo, que ha permitido sacar a la luz una amplia variedad de ideas relacionadas con el euskera, y un segundo, de tipo cuantitativo, que ha medido la frecuencia entre la población no vascohablante de algunas de esas actitudes. Concretamente se han examinado las actitudes mostradas por las personas a las que se ha denominado los *sí-pero*, aquellas que, sin estar en contra del euskera, muestran opiniones matizadas y complejas, y ponen límites a lo que es lícito o razonable en el apoyo a la lengua.

Aportaciones de la investigación:

- Aúna un estudio de tipo cualitativo basado en las ideas expresadas por los y las participantes en grupos de debate, con un estudio de tipo cuantitativo realizado a través de un cuestionario sociológico.
- Propone una tipología de las actitudes encontradas en el estudio cualitativo.
- Recoge una gran cantidad de testimonios de los y las propias participantes.
- Utiliza un cuestionario diseñado a partir de los resultados del estudio cualitativo.
- Cuantifica la frecuencia de las actitudes entre los y las no vascohablantes de la CAPV.

